



Godina XIV/X
Utorak, 21. septembra/rujna 2010. godine

Број/Број
11

Година XIV/X
Уторак, 21. септембра 2010. године

ISSN 1512-7532

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

95

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 81. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 14. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKO O
SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti zdravstva.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 547/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, s. r.

Predsjedavajuća
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Dušanka Majkić, s. r.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 81. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 14. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKO O
SURADNJI U PODRUČJU ZDRAVSTVA**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u području zdravstva.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 547/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, v. r.

Predsjedateljica
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Dušanka Majkić, v. r.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 81. sjednici Predstavničkog doma održanoj 14. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE
I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKO O
SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA**

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti zdravstva.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 547/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Председавајућа
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р. Душанка Мајкић, с. р.

96

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 28. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O RAZMJENI I OBOSTRANOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 548/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predsjedavajuća
Predstavničkog doma Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, s. r. Dušanka Majkić, s. r.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 28. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O RAZMJENI I OBOSTRANOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 548/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Predsjedateljica
Zastupničkog doma Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, v. r. Dušanka Majkić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82.

сједници Представничког дома одржаној 28. јула 2010. године, и на 49. сједници Дома народа одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O RAZMJENI I OBOSTRANOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о размјени и обостраној заштити тајних података.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 548/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Председавајућа
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р. Душанка Мајкић, с. р.

97

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 28. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA VANJSKE TRGOVINE I EKONOMSKIH ODNOSA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTARSTVA INDUSTRIJE I TRGOVINE ČEŠKE REPUBLIKE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva industrije i trgovine Češke Republike.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 549/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predsjedavajuća
Predstavničkog doma Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, s. r. Dušanka Majkić, s. r.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 28. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SURADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA VANJSKE TRGOVINE I EKONOMSKIH ODNOSA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTARSTVA INDUSTRIJE I TRGOVINE ČEŠKE REPUBLIKE

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о економској сарадњи између Министарства ванјске трговине и економских односа Босне и Херцеговине и Министарства индустрије и трговине Чешке Републике.

II.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

PSBiH, број 549/10
1. рујна 2010. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лоџанчић, в. р.

Председатељка
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82. сједници Представничког дома одржаној 28. јула 2010. године, и на 49. сједници Дома народа одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ОДЛУКУ

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA SPOJNE TRGOVINE I EKONOMSKIH ODNOSA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTARSTVA INDUSTRIJE I TRGOVINE ČEŠKE REPUBLIKE

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о економској сарадњи између Министарства спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине и Министарства индустрије и трговине Чешке Републике.

II.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 549/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лоџанчић, с. р.

Председавајућа
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, с. р.

98

На основу члана IV. 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82. сједници Представничког дома, одржаној 28. јула 2010. године, и на 49. сједници Дома народа, одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE U OBLASTI OBRAZOVANJA, KULTURE I SPORTA

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије у области образовања, културе и спорта.

II.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

PSBiH, број 550/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лоџанчић, с. р.

Председавајућа
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, с. р.

Темелјем члана IV.4.д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82. сједници Заступничког дома, одржаној 28. септембра 2010. године, и на 49. сједници Дома народа, одржаној 1. рујна 2010. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE U PODRUČJU OBRAZOVANJA, KULTURE I SPORTA

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије у подручју образовања, културе и спорта.

II.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

PSBiH, број 550/10
1. рујна 2010. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лоџанчић, в. р.

Председатељка
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82. сједници Представничког дома одржаној 28. јула 2010. године, и на 49. сједници Дома народа одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE U OBLASTI OBRAZOVANJA, KULTURE I SPORTA

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије у области образовања, културе и спорта.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 550/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Председавајућа
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р. **Душанка Мајкић**, с. р.

99

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 28. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ - PRVO PROGRAMSKO FINANSIRANJE ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 551/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Председavajuća
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р. **Душанка Мајкић**, с. р.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 28. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ - PRVO PROGRAMSKO FINANSIRANJE ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma o financiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - Prvo programsko financiranje za razvojne politike javne potrošnje.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 551/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Председateljica
Zastupničkog doma Дома народа
Parlamentarne skupštine BiH Парламентарне скупштине БиХ
Niko Lozančić, v. r. **Dușanka Majkić**, v. r.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Predstavničkog doma održanoj 28. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ - PRVO PROGRAMSKO FINANSIRANJE ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje.

II

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

ПСБиХ, број 551/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Председавајућа
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р. **Душанка Мајкић**, с. р.

100

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 28. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRBIJE O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SRBIJE I CRNE GORE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVIČNIM STVARIMA

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 552/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, s. r.

Predsjedavajuća
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Dušanka Majkić, s. r.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 28. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
REPUBLIKE SRBIJE O IZMJENAMA I DOPUNAMA
UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
SRBIJE I CRNE GORE O MEĐUSOBNOM IZVRŠENJU
SUDSKIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o međusobnom izvršenju sudskih odluka u kaznenim stvarima.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 552/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, v. r.

Predsjedateljica
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Dušanka Majkić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82. сједници Представничког дома одржаној 28. јула 2010. године, и на 49. сједници Дома народа одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ОДЛУКУ

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
REPUBLIKE SRBIJE O IZMJENAMA I DOPUNAMA
UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
SRBIJE I CRNE GORE O MEĐUSOBNOM
IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVICHNIM
STVARIMA**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima.

II

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

ПСБиХ, број 552/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р.

Председавајућа
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, с. р.

101

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82. сједници Представничког дома, одржаној 28. јула 2010. године, и на 49. сједници Дома народа, одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA
OBNOVU I RAZVOJ - PRVI PROGRAMSKI ZAJAM ZA
RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj - Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 553/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, s. r.

Predsjedavajuća
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Dušanka Majkić, s. r.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 28. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA
OBNOVU I RAZVOJ - PRVI PROGRAMSKI ZAJAM ZA
RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj - Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 553/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Niko Lozančić, v. r.

Predsjedateljica
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Dušanka Majkić, v. r.

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL O DJELIMIČNOM UKIDANJU VIZA

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 555/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Niko Lozančić, s. r.	Predsjedavajuća Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Dužanka Majkić, s. r.
--	---

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 28. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL O DJELOMIČNOM UKIDANJU VIZA

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelomičnom ukidanju viza.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 555/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Niko Lozančić, v. r.	Predsjedateljica Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Dužanka Majkić, v. r.
--	--

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 82. сједници Представничког дома одржаној 28. јула 2010. године, и на 49. сједници Дома народа одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL O DJELIMIČNOM UKIDANJU VIZA

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Федеративне Републике Бразил о дјелимичном укидању виза.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 555/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Нико Лозанчић, с. р.	Председавајућа Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Душанка Мајкић, с. р.
---	--

104

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 28. jula 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE ARAPSKJE REPUBLIKE EGIPAT O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH, SLUŽBENIH I SPECIJALNIH PASOŠA

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Arapske Republike Egipat o uzajamnom ukidanju viza za nosioce diplomatskih, službenih i specijalnih pasoša.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 556/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Niko Lozančić, s. r.	Predsjedavajuća Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Dužanka Majkić, s. r.
--	---

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 82. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 28. srpnja 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE ARAPSKJE REPUBLIKE EGIPAT O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH, SLUŽBENIH I SPECIJALNIH PUTOVNICA

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Arapske Republike Egipat o uzajamnom ukidanju viza za nositelje diplomatskih, službenih i specijalnih putovnica.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 560/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р.

Председавајућа
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, с. р.

109

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 83. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 1. septembra 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
STATUTA MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA
OBNOVLJIVU ENERGIJU (IRENA)**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Statuta Međunarodne agencije za obnovljivu energiju (IRENA).

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 561/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Председavajući Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р.

Председavajuća
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, с. р.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 83. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 1. rujna 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
STATUTA MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA
OBNOVLJIVU ENERGIJU (IRENA)**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Statuta Međunarodne agencije za obnovljivu energiju (IRENA).

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 561/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Председatelj Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, в. р.

Председateljца
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 83. сједници Представничког дома одржаној 1. септембра 2010. године и на 49. сједници Дома народа одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
STATUTA MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA
OBNOVLJIVU ENERGIJU (IRENA)**

I

Даје се сагласност за ратификацију Статута Међународне агенције за обновљиву енергију (IRENA).

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 561/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р.

Председавајућа
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, с. р.

110

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 83. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 1. septembra 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. septembra 2010. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ESTONIJE O
PROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU EVROPSKE
ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O
READMISIJU LICA KOJA BORAVE BEZ DOZVOLE
(PROVEDBENI PROTOKOL)**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Estonije o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Provedbeni protokol).

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 562/10
1. septembra 2010. godine
Sarajevo

Председavajući Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Нико Лозанчић, с. р.

Председavajuća
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Душанка Мајкић, с. р.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 83. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 1. rujna 2010. godine, i na 49. sjednici Doma naroda, održanoj 1. rujna 2010. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ESTONIJE O IMPLEMENTACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI OSOBA KOJE BORAVE BEZ DOZVOLE (PROVEDBENI PROTOKOL)

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Estonije o implementaciji Sporazuma između Europske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvole (Provedbeni protokol).

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

PSBiH, broj 562/10
1. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Niko Lozančić , v. r.	Predsjedateljica Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Dușanka Majkić , v. r.
---	---

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 83. сједници Представничког дома одржаној 1. септембра 2010.

године и на 49. сједници Дома народа одржаној 1. септембра 2010. године, донијела је

ОДЛУКУ

O DAVAЊU SAГLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU PROTOKOLA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ESTONIJE O REALIZACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI LIЦA KOJA BORAVE BEZ DOZVOLE (PROTOKOL O СПРОВОЂЕЊУ)

I

Даје се сагласност за ратификацију Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Естоније о реализацији Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозволе (Протокол о спровођењу).

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

ПСБиХ, број 562/10
1. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Нико Лозанчић , с. р.	Председавајућа Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Душанка Мајкић , с. р.
--	---

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

111

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 553/10 од 01. септембра 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 77. сједници, одржаној 07. септембра 2010. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ PRVI PROGRAMSKI ZAJAM ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj - *Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje*, potpisan u Sarajevu, 03. juna 2010. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:
ZAJAM BROJ 7896-BA

SPORAZUM O ZAJMU

(PRVI PROGRAMSKI ZAJAM ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE - FIRST PROGRAMMATIC PUBLIC EXPENDITURE DEVELOPMENT POLICY LOAN) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ (INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT)

Od 3. juna 2010. godine
ZAJAM BROJ 7896-BA
SPORAZUM O ZAJMU

Sporazum datiran 3. juna 2010. godine, sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Zajmoprimac") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka") za namjenu osiguravanja finansiranja kao podrške Programu (definiranom u Prilogu ovoga Sporazuma). Banka je donijela odluku da osigura to finansiranje na temelju, između ostalog, (a) aktivnosti koje je Zajmoprimac, preko Entiteta, već poduzeo u

okviru Programa i koje su opisane u Odjeljku I Rasporeda 1 ovog Sporazuma; i (b) činjenice da Zajmoprimac održava odgovarajući okvir makroekonomskih politika. Zajmoprimac i Banka se ovime slažu, kako slijedi:

ČLAN I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Standardni uvjeti (Prema definiciji u Prilogu ovog Sporazuma) čine sastavni dio ovog Sporazuma.

1.02. Osim u slučaju da kontekst zahtijeva drugačije, termini napisani velikim slovima korišteni u ovom Sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Standardnim uvjetima ili Prilogu ovog Sporazuma.

ČLAN II - ZAJAM

2.01. Banka je saglasna da će pozajmiti Zajmoprimcu, pod uvjetima i u rokovima koji su utvrđeni ili na koje se poziva u ovom Sporazumu, iznos od trideset jedan milion tri stotine hiljada eura (31.300.000 EUR), u skladu sa potencijalnim konverzijama tog iznosa s vremena na vrijeme kroz Konverziju valute u skladu s odredbama Odjeljka 2.07 ovog Sporazuma ("Zajam").

2.02. Zajmoprimac može povući sredstva Zajma u vidu podrške za Program u skladu sa Odjeljkom II Rasporeda 1 ovog Sporazuma.

2.03. Pristupna taksa koju plaća Zajmoprimac će iznositi jednu četvrtinu jednog procenta (0,25%) iznosa Zajma.

2.04. Kamata koju će plaćati Zajmoprimac za svaki Kamatni period će biti po stopi koja je jednaka LIBOR-u za Valutu Zajma plus Varijabilna marža; uz uvjet da će, nakon Konverzije cijelog iznosa glavnice Zajma ili bilo kojeg njegovog dijela, kamata koju će plaćati Zajmoprimac u toku Perioda konverzije za takav iznos biti određivana u skladu sa relevantnim odredbama člana IV Standardnih uvjeta. Bez obzira na pomenuto, u slučaju da bilo koji iznos Povučene bilansa Zajma ostane nevraćen kada dospije, a takvo nevraćanje se nastavi u toku perioda od trideset dana, kamata koju će plaćati Zajmoprimac će umjesto toga biti obračunavana na način koji je propisan u odjeljku 3.02 (d) Standardnih uvjeta.

2.05. Datumi plaćanja su 15. mart i 15. septembar svake godine.

2.06. Iznos glavnice Zajma će se otplaćivati u skladu sa planom amortizacije koji je utvrđen u Rasporedu 2 ovog Sporazuma.

2.07. (a) Zajmoprimac može u bilo kojem trenutku zatražiti bilo koju od sljedećih Konverzija uvjeta Zajma radi omogućavanja prudentnog upravljanja dugom: (i) promjenu Valute Zajma za cijelu glavicu Zajma ili bilo koji njen dio, povučeni ili nepovučeni, u jednu od Odobrenih valuta; (ii) promjenu osnovice kamatne stope koja se primjenjuje na cijeli iznos glavnice Zajma ili bilo koji dio koji je povučen i nevraćen, sa Varijabilne stope na Fiksnu stopu, ili obratno; i (iii) određivanje ograničenja Varijabilne stope koja se primjenjuje na cijeli iznos glavnice Zajma ili bilo koji dio koji je povučen i nevraćen, uspostavljanjem Limita za kamatnu stopu ili Raspona za kamatnu stopu u slučaju Varijabilne stope.

(b) Svaka konverzija koja bude zatražena u skladu sa stavom (a) ovog Odjeljka koju prihvati Banka smatrat će se "Konverzijom", prema definiciji u Standardnim uvjetima, i primjenjivat će se u skladu sa odredbama člana IV Standardnih uvjeta i Smjernica za Konverziju.

(c) Bez odlaganja nakon Datuma izvršenja za Limit za kamatnu stopu ili Raspon za kamatnu stopu za koji je Zajmoprimac zatražio da se premija plaća iz sredstava Zajma, Banka će, u ime Zajmoprimca, povući sa Računa Zajma i platiti sebi iznose koji treba da se plate za svaku premiju koja treba da se plati u skladu sa Odjeljkom 4.05 (c) Standardnih uvjeta, do iznosa koji se alocira s vremena na vrijeme za namjene u tabeli u Odjeljku II Rasporeda 1 ovog Sporazuma.

2.08. Bez ograničenja u odnosu na odredbe Odjeljka 5.08. Standardnih uvjeta (koji je prenumerisan tako u skladu sa Stavom 4 Odjeljka II Priloga ovom Sporazumu i koji se odnosi na Saradnju i konsultacije), Zajmoprimac će bez odlaganja dostaviti Banci takve informacije vezane za odredbe ovog člana II za koje bi se moglo razumno pretpostaviti da bi Banka mogla, s vremena na vrijeme, da ih zatraži.

ČLAN III - KONKRETNE ODREDBE

3.01. Zajmoprimac će: (a) proslijediti iznos od osamnaest miliona sedam stotina osamdeset hiljada eura (18.780.000 EUR) iz sredstava Zajma Federaciji u skladu sa Sporazumom o supsidijarnom zajmu za Federaciju; i (b) proslijediti iznos od dvanaest miliona pet stotina dvadeset hiljada eura (12.520.000 EUR) iz sredstava Zajma Republici Srpskoj u skladu sa Sporazumom o supsidijarnom zajmu za RS, sve u skladu sa uvjetima i rokovima koji su zadovoljavajući sa stanovišta Banke.

3.02. Zajmoprimac će ostvarivati svoja prava u skladu sa Sporazumima o supsidijarnim zajmovima na način kojim se štite interesi Zajmoprimca i Banke i postiže svrha Programa, i, osim u slučaju da se Banka saglasi sa drugačijim, Zajmoprimac neće

prenositi, mijenjati, ukidati ili odricati Sporazume o supsidijarnim zajmovima ili bilo koju od njihovih odredbi.

ČLAN IV - PROGRAM

4.01. Zajmoprimac, preko Entiteta, proglašava svoju posvećenost Programu i njegovoj implementaciji. Sa tim ciljem, i uz odredbe Odjeljka 5.08 Standardnih uvjeta:

(a) Zajmoprimac i Banka će, s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od strana, razmijeniti gledišta o okviru makroekonomskih politika Zajmoprimca i o napretku koji je postignut u sprovođenju Programa;

(b) prije svake takve razmjene gledišta, Zajmoprimac će dostaviti Banci, na pregled i komentare, izvještaj o napretku koji je postignut u provođenju Programa, sa onim stepenom detaljnosti za koji se može razumno pretpostaviti da bi ga Banka mogla zatražiti; i

(c) bez ograničenja u odnosu na odredbe stavova (a) i (b) ovog Odjeljka, Zajmoprimac će bez odlaganja informisati i osiguraće da će Entiteti bez odlaganja informiraju Banku o svakoj situaciji koja bi imala efekat materijalnog preokreta ciljeva Programa ili bilo kojoj aktivnosti poduzetoj u okviru Programa, uključujući bilo koju aktivnost navedenu u Odjeljku I Rasporeda 1 ovog Sporazuma.

ČLAN V - PRAVNI LJJEKOVI BANKE

5.01. Dodatni događaj za suspenziju se sastoji od sljedećeg, konkretno, da se pojavila situacija zbog koje nije vjerovatno da će Program, ili značajan dio njega, biti proveden.

5.02. Dodatni događaj za ubrzanje sastoji se od sljedećeg, konkretno da se događaj konkretno propisan u prethodnom Odjeljku 5.01 događa i nastavlja u toku perioda od šezdeset (60) dana nakon što je Banka dostavila Zajmoprimcu obavještenje o takvom događaju.

ČLAN VI - EFEKTIVNOST; PREKID

6.01. Dodatni uvjeti za Efektivnost sastoje se od sljedećeg:

(a) Banka je zadovoljna napretkom koji su Zajmoprimac i Entiteti postigli u izvršavanju Programa i adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Zajmoprimca;

(b) Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa stanovišta Banke;

(c) Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa stanovišta Banke; i

(d) Sporazum o finansiranju je potpisan i dostavljen i svi preduvjeti za njegovu efektivnost ili za pravo Zajmoprimca da izvršava povlačenja u skladu sa njim (osim efektivnosti ovog Sporazuma) su ispunjeni.

6.02. Dodatna pravna pitanja obuhvataju sljedeće:

(a) Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Zajmoprimca i Federacije i pravno je obavezujući za njih u skladu sa svojim uvjetima; i

(b) Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Zajmoprimca i RS i pravno je obavezujući za njih u skladu sa svojim uvjetima.

6.03. Rok za efektivnost je datum koji je stotinu dvadeset (120) dana nakon datuma na koji je datiran ovaj Sporazum.

ČLAN VII - PREDSTAVNIK; ADRESE

7.01. Predstavnik Zajmoprimca je Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

7.02. Adresa Zajmoprimca je:

Ministarstvo finansija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks:

(387-33) 202-930

7.03. Adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Kablogram: Teleks: Faks:
INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)

DOGOVORENO u Sarajevu u Bosni i Hercegovini, na datum i godinu navedene gore na početku.

BOSNA I HERCEGOVINA

/ potpisano /

Dragan Vrankić

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

/ potpisano /

Marco Mantovanelli

RASPORED 1

Programske aktivnosti; Dostupnost sredstava Zajma

Odjeljak I. Aktivnosti u okviru Programa

Aktivnosti koje Zajmoprimac, preko Entiteta, poduzima u okviru Programa uključuju sljedeće:

1. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Banke, o usmjeravanju gotovinskih davanja koji propisuje usmjeravanje prema potrebama;

2. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Banke, sa ciljem: (a) usmjeravanja gotovinskih davanja kroz propisivanje usmjeravanja prema potrebama; (b) uvođenja mehanizma koeficijenta za sve sisteme davanja zasnovane na pravima i (c) uvođenja indeksacije svih davanja zasnovanih na pravima u skladu sa stopom inflacije umjesto u skladu sa stopom rasta plaća;

3. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Banke, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima boraca i porodica palih boraca RS (Službeni glasnik br. 55/07), sa ciljem uvođenja, od 1. januara 2011. godine, usmjeravanja na osnovi imovinskog cenzusa za sljedeća davanja: (a) za borce sa invaliditetom sa stepenom invaliditeta od 20% do 50%, uključno, i (b) sva porodična davanja sa izuzetkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnom školovanju;

4. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Banke, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima branitelja i njihovih porodica Federacije (Službeni glasnik br. 33/04, sa izmjenama), sa ciljem uvođenja: (a) od 1. januara 2011. godine, usmjeravanja na osnovi imovinskog cenzusa za sljedeća davanja: (i) za borce sa invaliditetom sa stepenom invaliditeta od 20% do 50%, uključno; i (ii) sva porodična davanja sa izuzetkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnom školovanju; (b) mehanizma koeficijenta za sisteme davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim Zakonom; i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenim pomenutim Zakonom u skladu sa stopom inflacije umjesto u skladu sa stopom rasta plaća;

5. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Banke, o izmjenama i dopunama Zakona o posebnim pravima nosilaca vojnih priznanja Federacije (Službeni glasnik br. 70/05), sa ciljem uvođenja: (a) dohodovnog imovinskog cenzusa od 1. maja 2010. godine, (b) mehanizma koeficijenta za sisteme davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim Zakonom i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenim pomenutim Zakonom u skladu sa stopom inflacije umjesto u skladu sa stopom rasta plaća;

6. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Banke, kojim se ukida Zakon o pravima demobiliziranih boraca i njihovih porodica Federacije (Službeni glasnik br. 61/06) i koji predviđa da će prava data tekućim korisnicima u skladu sa pomenutim Zakonom prestati sa 30. aprilom 2010. godine;

7. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Banke, kojim se propisuje izvršavanje revizija kvalificiranosti korisnika za boračka davanja zasnovana na pravima i koji uključuje detaljan plan koji osigurava implementaciju pomenutog zakona na osnovi jasnog skupa prioriteta za izvršavanje pomenutih revizija, uključujući, između ostalog, usmjerenu reviziju kvalificiranosti svih boraca sa invaliditetom u kategoriji invaliditeta od 60% do 80%; i

8. Vlada RS je usvojila akcioni plan, u obliku i sa sadržajem koji su zadovoljavajući sa stanovišta Banke, za unapređivanje sprovođenja revizija sadašnjeg statusa i prava ratnih vojnih invalida, uključujući sve ratne invalide u kategoriji invaliditeta od 1 do 10 i porodice palih boraca.

Odjeljak II. Dostupnost sredstava Zajma

A. Opće. Zajmoprimac može povlačiti sredstva zajma u skladu sa odredbama ovog Odjeljka i svim dodatnim uputstvima koje Banka može odrediti u obavještenju Zajmoprimcu.

B. Alokacija iznosa Zajma. Zajam (osim iznosa koji se zahtijevaju za plaćanje Pristupne takse) alociran je u jedinstvenoj tranši za povlačenje, iz koje Zajmoprimac može izvršavati povlačenja sredstava Zajma. Alokacija iznosa Zajma sa tim ciljem predstavljena je u tabeli u nastavku:

Alokacije	Iznos tranše zajma koji je alociran (izražen u eurima)
(1) Jedinstvena tranša za povlačenje	31.221.750
(2) Pristupna taksa	78.250
(3) Premija za limite i raspone (Iznos koji treba da se plati u skladu sa odjeljkom 2.07(c) ovog Sporazuma)	0
UKUPNI IZNOS	31.300.000

C. Uvjeti za otpuštanje tranše povlačenja.

Nikakva povlačenja neće biti izvršena iz Jedinstvene tranše za povlačenje osim ako Banka bude zadovoljna (a) time kako Zajmoprimac i Entiteti provode Program, i (b) adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Zajmoprimca.

D. Depozit iznosa Zajma. Osim u slučaju da se Banka saglasi drugačije:

1. sva povlačenja sa Računa Zajma će Banka deponirati na račun koji odredi Zajmoprimac i koji je prihvatljiv sa stanovišta Banke za prosljeđivanje zajma od Zajmoprimca do Entiteta u skladu sa članom III ovog Sporazuma, i

2. Zajmoprimac će osigurati da će nakon depozita nekog iznosa Zajma na taj račun odgovarajući iznos biti stavljen u sistem upravljanja budžetom Zajmoprimca, na način prihvatljiv sa stanovišta Banke.

E. Isključeni rashodi. Zajmoprimac se obavezuje i osigurati će da se Entiteti obavežu da sredstva Zajma neće biti korištena za finansiranje Isključenih rashoda. U slučaju da Banka utvrdi, u bilo kojem trenutku, da je iznos Zajma korišten za provođenje isplate za Isključene rashode, Zajmoprimac će, bez odlaganja nakon primitka obavještenja od Banke, refundirati iznos koji je jednak iznosu takve isplate Banci. Iznosi koji se refundiraju Banci nakon takvog zahtjeva bit će poništeni.

F. Datum zatvaranja. Datum zatvaranja je 31. decembar 2010. godine.

RASPORED 2

Raspored amortizacije

1. Sljedeća tabela konkretno određuje Datume vraćanja Glavnice Zajma i procenat ukupnog iznosa glavnice Zajma koji treba da se plati na svaki Datum plaćanja Glavnice ("Udio rate").

Ako su sredstva Zajma u potpunosti povučena sa prvim Datumom plaćanja Glavnice, iznos glavnice Zajma koji Zajmoprimac treba da plati na svaki Datum plaćanja Glavnice Banka će odrediti množenjem: (a) Povučenog bilansa Zajma, sa prvim Datumom plaćanja Glavnice; sa (b) Udjelom rate za svaki Datum plaćanja Glavnice, takvi iznosi koje treba vratiti bit će prilagođeni, po potrebi, radi umanjivanja za sve iznose koji se pominju u Stavu 4 ovoga Rasporeda, na koje se primjenjuje Konverzija valute.

Datum plaćanja Glavnice	Udio rate (izražen kao procenat)
Na svaki 15. mart i 15. septembar, počevši od 15. septembra 2020. godine, i završno sa, uključujući, 15. septembrom 2034. godine	3,33%
Na dan 15. marta, 2035. godine	3,43%

2. Ako sredstva Zajma nisu u potpunosti povučena sa prvim Datumom plaćanja Glavnice, iznos glavnice Zajma koji Zajmoprimac treba da vrati na svaki Datum plaćanja glavnice odredit će se na sljedeći način:

(a) Do stepena do kojega je bilo koji iznos sredstava Zajma povučen sa prvim Datumom plaćanja Glavnice, Zajmoprimac će vratiti Povučeni bilans Zajma sa tim danom u skladu sa stavom 1 ovog Rasporeda.

(b) Svaki iznos koji je povučen nakon prvog Datuma plaćanja Glavnice bit će vraćen na svaki Datum plaćanja Glavnice koji dolazi nakon datuma takvog povlačenja u iznosima koje će Banka odrediti množenjem iznosa svakog takvog povlačenja razlomkom, čiji je brojnik originalni Udio rate konkretno naveden u stavu 1 ovog Rasporeda za pomenuti Datum plaćanja Glavnice ("Originalni Udio rate"), a čiji je nazivnik suma svih preostalih originalnih udjela rata za Datume plaćanja Glavnice koji dolaze na taj datum ili nakon njega, a takvi iznosi koje treba vratiti bit će prilagođeni, po potrebi, radi umanjivanja za sve iznose koji se pominju u Stavu 4 ovoga Rasporeda, na koje se primjenjuje Konverzija valute.

3. (a) Iznosi Zajma koji nisu povučeni u roku od dva kalendarska mjeseca prije ijednog Datuma plaćanja Glavnice će se, za isključive namjene obračunavanja iznosa glavnice koje treba vratiti na svaki Datum plaćanja Glavnice, tretirati kao povučeni i nevraceni na drugi Datum plaćanja Glavnice nakon datuma povlačenja i vraćat će se na svaki Datum plaćanja Glavnice počevši od drugoga Datuma plaćanja Glavnice koji slijedi nakon datuma povlačenja.

(b) Bez obzira na odredbe podstava (a) ovoga stava, ako u bilo koje vrijeme Banka usvoji propisan sistem za datume naplaćivanja u okviru kojega se izdaju uplatnice, na datum ili nakon odgovarajućeg Datuma plaćanja Glavnice, odredbe toga podstava neće se više primjenjivati na bilo kakva povlačenja koja su izvršena nakon usvajanja takvog sistema naplaćivanja.

4. Bez obzira na odredbe stavova 1 i 2 ovoga Rasporeda, nakon Konverzije valute cijelog Povučenog bilansa Zajma ili bilo kojega njegovog dijela u Odobrenu valutu, iznos koji je tako konvertiran u Odobrenu valutu koji treba da se vrati na bilo koji Datum plaćanja Glavnice koji slijedi u toku Perioda Konverzije Banka će odrediti množenjem takvog iznosa u njegovoj valuti denominacije odmah nakon Konverzije sa jednim do sljedećeg: (i) kursnom stopom koja odražava iznose glavnice u Odobrenoj valuti koje treba da plati Banka u okviru Valutne hedžing transakcije (Currency Hedge Transaction) vezane za Konverziju; ili (ii) ako Banka tako odredi u skladu sa Smjernicama za Konverziju, deviznim kursom koji je komponenta Objavljene stope (Screen Rate).

5. Ako je Povučeni bilans Zajma izražen u više od jedne Valute zajma, odredbe ovog rasporeda će se primjenjivati odvojeno na iznos koji je izražen u svakoj od Valuta Zajma, tako da se za svaki takav iznos proizvede zasebni plan amortizacije.

PRILOG

Odjeljak I. Definicije

1. "Entitet" znači ili Federacija ili RS u zavisnosti od slučaja a "Entiteti" se odnosi na Federaciju i RS zajedno.

2. "Isključeni rashodi" znači bilo koji rashodi:

(a) za robe ili usluge koje se dostavljaju ili pružaju u skladu sa ugovorom koji je bilo koja domaća ili međunarodna finansijska institucija ili agencija osim Banke ili Asocijacije finansirala ili za koje se saglasila da će ih finansirati, ili koje su Banka ili Asocijacija finansirale, ili se saglasile da će ih finansirati, u okviru drugog zajma, kredita ili granta;

(b) za robu uključenu u sljedeće grupe ili podgrupe Standardne klasifikacije međunarodne trgovine, Revizija br. 3 (SITC, Rev.3), koju su objavile Ujedinjene Nacije u Statističkim dokumentima (Statistical Papers), Serija M, br. 34/Rev.3 (1986) (SITC), ili bilo koje grupe ili podgrupe koje će predstavljati njihove nasljednike u okviru budućih revizija SITC, u skladu sa onim što odredi Banka u obavještenju Zajmoprimcu:

Grupa	Podgrupa	Opis stavke
112		Alkoholna pića
121		Duhan, neprerađen, duhanski otpaci
122		Duhan, prerađen (bez obzira da li sadrži zamjene za duhan ili ne)
525		Radioaktivni i vezani materijali
667		Biseri, drago i poludrago kamenje, neobrađeno ili obrađeno
718	718.7	Nuklearni reaktori i njihovi dijelovi; elementi za gorivo (kertridži), neozračeni, za nuklearne reaktore
728	728.43	Mehanizacija za obradu duhana
897	897.3	Nakit od metala iz grupe zlata, srebra ili platine (osim satova i kutija za satove) i proizvodi zlatara i filigranski proizvodi (uključujući umetnuto drago kamenje)
971		Zlato, nemonetarno (isključujući rude i koncentrate zlata)

(c) za robu namijenjenu za vojne ili paravojne namjene ili za luksuznu potrošnju;

(d) za robu koja predstavlja hazard po životnu sredinu, čija proizvodnja, korištenje ili uvoz su zabranjeni prema zakonima Zajmoprimca ili međunarodnim sporazumima u kojima je Zajmoprimac potpisnik;

(e) na račun bilo kakve isplate koja je zabranjena u skladu sa odlukom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Nacija koja je donesena u okviru Poglavlja VII Povelje Ujedinjenih nacija; i

(f) u odnosu na koju Banka utvrdi da su predstavnici Zajmoprimca ili drugi primaoci sredstava Zajma bili uključeni u prakse korupcije, prevara, nedozvoljene saradnje među ponuđačima ili prinude, a da Zajmoprimac (ili drugi takav primalac) nije poduzeo pravovremene i adekvatne aktivnosti zadovoljavajuće sa stanovišta Banke za eliminiranje takvih praksi kada se one pojave.

3. "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Zajmoprimca i uključuje bilo kojeg njenog nasljednika ili nasljednike.

4. "Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju" znači sporazum sklopljen između Zajmoprimca i Federacije, u skladu sa Odjeljkom 6.01(b) ovog Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Banke, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju;

5. "Sporazum o finansiranju" znači sporazum koji je sklopljen između Zajmoprimca i Asocijacije u vidu podrške za Program, datiran istog dana kao i ovaj Sporazum, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme. "Sporazum o finansiranju" uključuje sve priloge, rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o finansiranju.

6. "Standardni uvjeti" znači "Standardni uvjeti Međunarodne banke za obnovu i razvoj za zajmove", datirani 1. jula 2005.

godine (uz sve izmjene i dopune do 12. februara 2008. godine), sa modifikacijama navedenim u Odjeljku II ovog Priloga.

7. "Program" znači program aktivnosti, ciljeva i politika koji je kreiran radi: (i) povećavanja socijalne pomoći za siromašne, uz istovremeno smanjivanje fiskalnog deficita i stvaranje fiskalnog prostora za rast kojim se smanjuje siromaštvo; (ii) unapređivanja strukture i efikasnosti javne potrošnje; i (iii) smanjivanja stopa socijalnih doprinosa i pritisaka na plate u privatnom sektoru koji potječu od brzog rasta plaća u javnom sektoru, čime će se jačati konkurentnost privatnog sektora, koji je naveden ili na koji se poziva u pismu datiranom 2. marta 2010. godine od Zajmoprimca Banci kojim se izražava posvećenost Zajmoprimca i Entiteta provođenju Programa i traži se pomoć od Banke u vidu podrške za Program u toku njegovog provođenja.

8. "Republika Srpska" ili "RS" znači Republika Srpska, konstitutivni dio Zajmoprimca, i uključuje bilo kojeg njenog nasljednika ili nasljednike.

9. "Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS" znači sporazum sklopljen između Zajmoprimca i RS, u skladu sa Odjeljkom 6.01(c) ovog Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Banke, a ovaj termin uključuje i sve rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS.

10. "Jedinstvena tranša povlačenja" znači iznos Zajma koji je alociran za kategoriju nazvanu "jedinstvena tranša povlačenja" u tabeli navedenoj u Dijelu B Odjeljka II Rasporeda 1 ovog Sporazuma.

11. "Sporazum o supsidijarnom zajmu" znači ili Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju ili Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Banke, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom zajmu, a "Sporazumi o supsidijarnom zajmu" znači Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju i Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS, zajedno.

Odjeljak II. Modifikacije Standardnih uvjeta

Modifikacije Standardnih uvjeta su sljedeće:

1. Posljednja rečenica stava (a) Odjeljka 2.03 (koja se odnosi na Prijave za povlačenje) briše se u potpunosti.

2. Odjeljci 2.04 (*Označeni računi*) i 2.05 (*Kvalificirani rashodi*) brišu se u potpunosti, a preostali odjeljci u članu II se prenumeriraju u skladu sa tim.

3. Stav (a) Odjeljka 2.05 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 2 u prethodnom dijelu teksta) modificira se da glasi ovako:

"Odjeljak 2.05. *Refinansiranje avansa za pripremanje; Kapitalizacija pristupne takse i kamate*

(a) Ako Sporazum o zajmu predviđa vraćanje iz sredstava Zajma za avans koji je isplatila Banka ili Asocijacija ("Avans za pripremanje"), Banka će, u ime te Strane Zajma, povući sa Računa Zajma na Dan efektivnosti ili nakon tog dana, iznos koji je potreban za vraćanje povučenog i neizmirenog bilansa avansa, u iznosu prisutnom na dan takvog povlačenja sa Računa Zajma i platiti sve dospjele i neplaćene naknade, ako ih ima, na avans, sa tim datumom. Banka će platiti iznos koji je tako povučen sebi ili Asocijaciji, već prema slučaju, i poništiti će preostali nepovučeni iznos avansa."

4. Odjeljci 5.01 (*Provođenje Projekta uopće*) i 5.09 (*Finansijsko upravljanje, Finansijski izvještaji; Revizije*) brišu se

u potpunosti, a preostali odjeljci u članu V se prenumeriraju u skladu sa tim.

5. Stav (a) Odjeljka 5.05 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 4 u prethodnom dijelu teksta i vezan za *Korištenje robe, radova i usluga*) briše se u potpunosti.

6. Stav (c) Odjeljka 5.06 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 4 u prethodnom dijelu teksta) modificira se tako da glasi ovako:

"Odjeljak 5.06. *Planovi; Dokumenti; Evidencija*

... (c) Zajmoprimac će zadržati svu evidenciju (ugovore, narudžbe, račune, fakture, potvrde i druge dokumente) koji dokazuju rashode u okviru Zajma sve do trenutka dvije godine nakon Datuma zatvaranja. Zajmoprimac će omogućiti predstavnicima Banke da pregledaju takvu evidenciju."

7. Stav (c) Odjeljka 5.07 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 4 u prethodnom dijelu teksta) modificira se tako da glasi ovako:

Odjeljak 5.07. *Programski monitoring i evaluacija*

... (c) Zajmoprimac će pripremiti, ili osigurati da se pripremi, te dostaviti Banci prije isteka roka od šest mjeseci nakon Datuma zatvaranja, izvještaj takvog obuhvata i sa takvim stepenom detaljnosti za koje se može razumno pretpostaviti da će ih Banka zahtijevati, o sprovođenju Programa, uspješnosti Strana Zajma i Banke u odnosu na njihove odgovarajuće obaveze u skladu sa Pravim sporazumima i o postizanju svrha Zajma.

8. Sljedeći termini i definicije utvrđeni u Prilogu modificirani su ili izbrisani na sljedeći način, a sljedeći novi termini i definicije su dodani u abecedni poredak u Prilogu na sljedeći način, dok su ostali termini prenumerirani na odgovarajući način:

(a) Definicija termina "Datum konverzije" modificira se tako da sada glasi:

"Datum konverzije" znači, u odnosu na Konverziju, Datum izvršenja (kao što je definirano ovdje) ili svaki drugi takav datum u skladu sa onim što zatraži Zajmoprimac i što prihvati Banka, na koji Konverzija stupa na snagu, i u skladu sa onim što je dodatno propisano u Smjernicama za Konverziju."

(b) Definicija termina "Kvalificirani rashodi" modificir se tako da sada glasi:

"Kvalificirani rashodi" znači bilo kakav način na koji se Zajam koristi kao vid podrške Programu, osim finansiranja rashoda koji su isključeni u skladu sa Sporazumom o zajmu."

(c) Termin "Finansijski izvještaji" i njegova definicija brišu se u potpunosti.

(d) Termin "Projekt" se mijenja tako da glasi "Program" i njegova definicija se mijenja tako da glasi ovako (a sva pozivanja na "Projekt" u cijelom tekstu ovih Standardnih uvjeta tretiraju se kao pozivanja na "Program"):

"Program" znači program koji se pominje u Sporazumu o zajmu za koji se odobrava zajam kao vid podrške."

(e) Termin "Avans za pripremanje Programa" (preimenovan tako u skladu sa podstavom 8 (d) u prethodnom dijelu teksta) mijenja se tako da glasi "Avans za pripremanje", a njegova definicija se mijenja tako da glasi ovako:

"Avans za pripremanje" znači avans koji se pominje u Sporazumu o zajmu i koji se treba vratiti u skladu sa Odjeljkom 2.05."

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-05-1-3650-11/10
7. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Haris Silajdžić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 553/10. od 1. rujna 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 77. sjednici, održanoj 7. rujna 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ PRVI PROGRAMSKI ZAJAM ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj - *Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje*, potpisan u Sarajevu, 3. lipnja 2010. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

ZAJAM BROJ 7896-BA

SPORAZUM O ZAJMU

(PRVI PROGRAMSKI ZAJAM ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE - FIRST PROGRAMMATIC PUBLIC EXPENDITURE DEVELOPMENT POLICY LOAN) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ (INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT)

Od 3. lipnja 2010. godine

ZAJAM BROJ 7896-BA

SPORAZUM O ZAJMU

Sporazum datiran 3. lipnja 2010. Godine, sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Zajmoprimalatelj") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka") za namjene osiguravanja financiranja kao potpore Programu (definiranom u Prilogu ovoga Sporazuma). Banka je donijela odluku da osigura to financiranje na temelju, između ostaloga, (a) aktivnosti koje je Zajmoprimalatelj, preko Entiteta, već poduzeo u okviru Programa i koje su opisane u Odjeljku I Rasporeda 1 ovoga Sporazuma; i (b) činjenice da Zajmoprimalatelj održava odgovarajući okvir makroekonomskih politika. Zajmoprimalatelj i Banka se ovime slažu, kako slijedi:

ČLANAK I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Standardni uvjeti (Prema definiciji u Prilogu ovoga Sporazuma) čine sastavni dio ovoga Sporazuma.

1.02. Osim u slučaju da kontekst zahtijeva drugačije, termini napisani velikim slovima korišteni u ovome Sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Standardnim uvjetima ili Prilogu ovoga Sporazuma.

ČLANAK II - ZAJAM

2.01. Banka je suglasna da će pozajmiti Zajmoprimalatelju, pod uvjetima i u rokovima koji su utvrđeni ili na koje se poziva u ovome Sporazumu, iznos od trideset jedan milijun tri stotine tisuća eura (31.300.000 EUR), sukladno potencijalnim konverzijama toga iznosa s vremena na vrijeme kroz Konverziju valute sukladno odredbama Odjeljka 2.07 ovoga Sporazuma ("Zajam").

2.02. Zajmoprimalatelj može povući sredstva Zajma u vidu potpore za Program sukladno Odjeljku II Rasporeda 1 ovoga Sporazuma.

2.03. Pristupna taksa koju plaća Zajmoprimalatelj će iznositi jednu četvrtinu jednoga procenta (0,25%) iznosa Zajma.

2.04. Kamata koju će plaćati Zajmoprimalatelj za svaki Kamatni period će biti po stopi koja je jednaka LIBOR-u za Valutu Zajma plus Varijabilna marža; uz uvjet da će, nakon Konverzije cijeloga iznosa glavnice Zajma ili bilo kojega njegovog dijela, kamata koju će plaćati Zajmoprimalatelj u tijeku Perioda konverzije za takav iznos biti određivana sukladno relevantnim odredbama Članka IV Standardnih uvjeta. Bez obzira na pomenuto, u slučaju da bilo koji iznos Povučenoga bilansa Zajma ostane nevraćen kada dospije, a takvo nevraćanje

se nastavi u tijeku perioda od trideset dana, kamata koju će plaćati Zajmoprimalatelj će umjesto toga biti obračunavana na način koji je propisan u Odjeljku 3.02 (d) Standardnih uvjeta.

2.05. Datumi plaćanja su 15. ožujak i 15. rujan svake godine.

2.06. Iznos glavnice Zajma će se otplaćivati sukladno planu amortizacije koji je utvrđen u Rasporedu 2 ovoga Sporazuma.

2.07. (a) Zajmoprimalatelj može u bilo kojemu trenutku zatražiti bilo koju od sljedećih Konverzija uvjeta Zajma radi omogućavanja prudentnog upravljanja dugom: (i) promjenu Valute Zajma za cijelu glavicu Zajma ili bilo koji njen dio, povučeni ili nepovučeni, u jednu od Odobrenih valuta; (ii) promjenu osnovice kamatne stope koja se primjenjuje na cijeli iznos glavnice Zajma ili bilo koji dio koji je povučen i nevraćen, sa Varijabilne stope na Fiksnu stopu, ili obratno; i (iii) određivanje ograničenja Varijabilne stope koja se primjenjuje na cijeli iznos glavnice Zajma ili bilo koji dio koji je povučen i nevraćen, uspostavljanjem Limita za kamatnu stopu ili Raspona za kamatnu stopu u slučaju Varijabilne stope.

(b) Svaka konverzija koja bude zatražena sukladno stavku (a) ovoga Odjeljka koju prihvati Banka smatrat će se "Konverzijom", prema definiciji u Standardnim uvjetima, i primjenjivat će se sukladno odredbama članka IV Standardnih uvjeta i Smjernica za Konverziju.

(c) Bez odlaganja nakon Datuma izvršenja za Limit za kamatnu stopu ili Raspon za kamatnu stopu za koji je Zajmoprimalatelj zatražio da se premija plaća iz sredstava Zajma, Banka će, u ime Zajmoprimalatelja, povući sa Računa Zajma i platiti sebi iznose koji treba da se plate za svaku premiju koja treba da se plati sukladno Odjeljku 4.05 (c) Standardnih uvjeta, do iznosa koji se alocira s vremena na vrijeme za namjene u tabeli u Odjeljku II Rasporeda 1 ovoga Sporazuma.

2.08. Bez ograničenja u odnosu na odredbe Odjeljka 5.08. Standardnih uvjeta (koji je prenumeriran tako sukladno Stavku 4 Odjeljka II Priloga ovome Sporazumu i koji se odnosi na Suradnju i konzultacije), Zajmoprimalatelj će bez odlaganja dostaviti Banci takve informacije vezane uz odredbe ovoga Članka II za koje bi se moglo razumno pretpostaviti da bi Banka mogla, s vremena na vrijeme, da ih zatraži.

ČLANAK III - KONKRETNE ODREDBE

3.01. Zajmoprimalatelj će: (a) proslijediti iznos od osamnaest milijuna sedam stotina osamdeset tisuća eura (18.780.000 EUR) iz sredstava Zajma Federaciji sukladno Sporazumu o supsidijarnom zajmu za Federaciju; i (b) proslijediti iznos od dvanaest milijuna pet stotina dvadeset tisuća eura (12.520.000 EUR) iz sredstava Zajma Republici Srpskoj sukladno Sporazumu o supsidijarnom zajmu za RS, sve sukladno uvjetima i rokovima koji su zadovoljavajući sa gledišta Banke.

3.02. Zajmoprimalatelj će ostvarivati svoja prava sukladno Sporazumima o supsidijarnim zajmovima na način kojim se štite interesi Zajmoprimalatelja i Banke i postiže svrha Programa, i, osim u slučaju da se Banka suglasi sa drugačijim, Zajmoprimalatelj neće prenositi, mijenjati, ukidati ili odricati Sporazume o supsidijarnim zajmovima ili bilo koju od njihovih odredaba.

ČLANAK IV - PROGRAM

4.01. Zajmoprimatelj, preko Entiteta, proglašava svoju posvećenost Programu i njegovoj provedbi. Sa tim ciljem, i uz odredbe Odjeljka 5.08 Standardnih uvjeta:

(a) Zajmoprimatelj i Banka će, s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od strana, razmijeniti gledišta o okviru makroekonomskih politika Zajmoprimatelja i o napretku koji je postignut u sprovođenju Programa;

(b) prije svake takve razmjene gledišta, Zajmoprimatelj će dostaviti Banci, na pregled i komentare, izvješće o napretku koji je postignut u provedbi Programa, sa onim stupnjem detaljnosti za koji se može razumno pretpostaviti da bi ga Banka mogla zatražiti; i

(c) bez ograničenja u odnosu na odredbe stavaka (a) i (b) ovoga Odjeljka, Zajmoprimatelj će bez odlaganja informirati i osigurati da će Entiteti bez odlaganja informirati Banku o svakoj situaciji koja bi imala učinak materijalnoga preokreta ciljeva Programa ili bilo kojoj aktivnosti poduzetoj u okviru Programa, uključujući bilo koju aktivnost navedenu u Odjeljku I Rasporeda 1 ovoga Sporazuma.

ČLANAK V - PRAVNI LIJEKOVI BANKE

5.01. Dodatni događaj za suspenziju se sastoji od sljedećega, konkretno, da se pojavila situacija zbog koje nije vjerojatno da će Program, ili značajan dio njega, biti proveden.

5.02. Dodatni događaj za ubrzanje sastoji se od sljedećeg, konkretno da se događaj konkretno propisan u prethodnome Odjeljku 5.01 događa i nastavlja u tijeku perioda od šezdeset (60) dana nakon što je Banka dostavila Zajmoprimatelju obavijest o takvome događaju.

ČLANAK VI - EFEKTIVNOST; PREKID

6.01. Dodatni uvjeti za Efektivnost sastoje se od sljedećega:

(a) Banka je zadovoljna napretkom koji su Zajmoprimatelj i Entiteti postigli u izvršavanju Programa i adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Zajmoprimatelja;

(b) Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa gledišta Banke;

(c) Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa gledišta Banke; i

(d) Sporazum o financiranju je potpisan i dostavljen i svi preduvjeti za njegovu efektivnost ili za pravo Zajmoprimatelja da izvršava povlačenja sukladno njemu (osim efektivnosti ovoga Sporazuma) su ispunjeni.

6.02. Dodatna pravna pitanja obuhvataju sljedeće:

(a) Sporazum o supsidijarnome zajmu za Federaciju je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Zajmoprimatelja i Federacije i pravno je obvezujući za njih sukladno svojim uvjetima; i

(b) Sporazum o supsidijarnome zajmu za RS je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Zajmoprimatelja i RS i pravno je obvezujući za njih sukladno svojim uvjetima.

6.03. Rok za efektivnost je datum koji je stotinu dvadeset (120) dana nakon datuma na koji je datiran ovaj Sporazum.

ČLANAK VII - PREDSTAVNIK; ADRESE

7.01. Predstavnik Zajmoprimatelja je Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine.

7.02. Adresa Zajmoprimatelja je:

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks:

(387-33) 202-930

7.03. Adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Kablogram: Teleks: Faks:

INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145 (MCI)

DOGOVORENO u Sarajevu u Bosni i Hercegovini, na datum i godinu navedene gore na početku.

BOSNA I HERCEGOVINA

/ potpisano /

Dragan Vrankić

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

/ potpisano /

Marco Mantovanelli

RASPORED 1

Programske aktivnosti; Dostupnost sredstava Zajma

Odjeljak I. Aktivnosti u okviru Programa

Aktivnosti koje Zajmoprimatelj, preko Entiteta, poduzima u okviru Programa uključuju sljedeće:

1. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa gledišta Banke, o usmjeravanju gotovinskih davanja koji propisuje usmjeravanje prema potrebama;

2. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Banke, sa ciljem: (a) usmjeravanja gotovinskih davanja kroz propisivanje usmjeravanja prema potrebama; (b) uvođenja mehanizma koeficijenta za sve sustave davanja zasnovane na pravima i (c) uvođenja indeksacije svih davanja zasnovanih na pravima sukladno stopi inflacije umjesto sukladno stopi rasta plaća;

3. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa gledišta Banke, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima boraca i obitelji palih boraca RS (Službeni glasnik br. 55/07), sa ciljem uvođenja, od 1. siječnja 2011. godine, usmjeravanja na osnovi imovinskoga cenzusa za sljedeća davanja: (a) za borce sa invalidnošću sa stupnjem invalidnosti od 20% do 50%, uključno, i (b) sva obiteljska davanja sa iznimkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnom školovanju;

4. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Banke, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima branitelja i njihovih obitelji Federacije (Službeni glasnik br. 33/04, sa izmjenama), sa ciljem uvođenja: (a) od 1. siječnja 2011. godine, usmjeravanja na osnovi imovinskog cenzusa za sljedeća davanja: (i) za borce sa invalidnošću sa stupnjem invalidnosti od 20% do 50%, uključno; i (ii) sva obiteljska davanja sa iznimkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnom školovanju; (b) mehanizma koeficijenta za sustave davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim Zakonom; i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenim pomenutim Zakonom sukladno stopi inflacije umjesto sukladno stopi rasta plaća;

5. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Banke, o izmjenama i dopunama Zakona o posebnim pravima nositelja vojnih priznanja Federacije (Službeni glasnik br. 70/05), sa ciljem uvođenja: (a) dohodovnog imovinskoga cenzusa od 1. svibnja 2010. godine, (b) mehanizma koeficijenta za sustave davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim Zakonom i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenim pomenutim Zakonom sukladno stopi inflacije umjesto sukladno stopi rasta plaća;

6. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Banke, kojim se ukida Zakon o pravima demobiliziranih

boraca i njihovih obitelji Federacije (Službeni glasnik br. 61/06) i koji predviđa da će prava dana tekućim korisnicima sukladno pomenutom Zakonu prestati sa 30. travnjem 2010. godine;

7. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Banke, kojim se propisuje izvršavanje revizija kvalificiranosti korisnika za boračka davanja zasnovana na pravima i koji uključuje detaljan plan koji osigurava provedbu pomenutoga zakona na osnovi jasne skupine prioriteta za izvršavanje pomenutih revizija, uključujući, između ostaloga, usmjerenje reviziju kvalificiranosti svih boraca sa invalidnošću u kategoriji invalidnosti od 60% do 80%; i

8. Vlada RS je usvojila akcioni plan, u obliku i sa sadržinom koji su zadovoljavajući sa gledišta Banke, za unaprjeđivanje provedbe revizija sadašnjega statusa i prava ratnih vojnih invalida, uključujući sve ratne vojne invalide u kategoriji invalidnosti od 1 do 10 i obitelji palih boraca.

Odjeljak II. Dostupnost sredstava Zajma

A. **Opće.** Zajmoprimatelj može povlačiti sredstva zajma sukladno odredbama ovoga Odjeljka i svim dodatnim uputama koje Banka može odrediti u obavijesti Zajmoprimatelju.

B. **Alokacija iznosa Zajma.** Zajam (osim iznosa koji se zahtijevaju za plaćanje Pristupne takse) alociran je u jedinstvenoj tranši za povlačenje, iz koje Zajmoprimatelj može izvršavati povlačenja sredstava Zajma. Alokacija iznosa Zajma sa tim ciljem predstavljena je u tabeli u nastavku:

Alokacije	Iznos tranše zajma koji je alociran (izražen u eurima)
(1) Jedinstvena tranša za povlačenje	31.221.750
(2) Pristupna taksa	78.250
(3) Premija za limite i raspone (Iznos koji treba da se plati sukladno Odjeljku 2.07(c) ovog Sporazuma)	0
UKUPNI IZNOS	31.300.000

C. Uvjeti za otpuštanje tranše povlačenja.

Nikakva povlačenja neće biti izvršena iz Jedinstvene tranše za povlačenje osim ako Banka bude zadovoljna (a) time kako Zajmoprimatelj i Entiteti provode Program, i (b) adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Zajmoprimatelja.

D. **Depozit iznosa Zajma.** Osim u slučaju da se Banka suglasi drugačije:

1. sva povlačenja sa Računa Zajma će Banka deponirati na račun koji odredi Zajmoprimatelj i koji je prihvatljiv sa gledišta Banke za prosljeđivanje zajma od Zajmoprimatelja do Entiteta sukladno Članku III ovoga Sporazuma, i

2. Zajmoprimatelj će osigurati da će nakon depozita nekoga iznosa Zajma na taj račun odgovarajući iznos biti stavljen u sustav upravljanja proračunom Zajmoprimatelja, na način prihvatljiv sa gledišta Banke.

E. **Isključeni rashodi.** Zajmoprimatelj se obvezuje i osigurati će da se Entiteti obvežu da sredstva Zajma neće biti korištena za financiranje Isključenih rashoda. U slučaju da Banka utvrdi, u bilo kojem trenutku, da je iznos Zajma korišten za provedbu isplate za Isključene rashode, Zajmoprimatelj će, bez odlaganja nakon primitka obavijesti od Banke, refundirati iznos koji je jednak iznosu takve isplate Banci. Iznosi koji se refundiraju Banci nakon takvoga zahtjeva bit će poništeni.

F. **Datum zatvaranja.** Datum zatvaranja je 31. prosinac 2010. godine.

RASPORED 2

Raspored amortizacije

1. Sljedeća tabela konkretno određuje Datume vraćanja Glavnice Zajma i procent ukupnoga iznosa glavnice Zajma koji treba da se plati na svaki Datum plaćanja Glavnice ("Udio rate"). Ako su sredstva Zajma u potpunosti povučena sa prvim Datumom plaćanja Glavnice, iznos glavnice Zajma koji

Zajmoprimatelj treba da plati na svaki Datum plaćanja Glavnice Banka će odrediti množenjem: (a) Povučenog bilansa Zajma, sa prvim Datumom plaćanja Glavnice; sa (b) Udjelom rate za svaki Datum plaćanja Glavnice, takvi iznosi koje treba vratiti bit će prilagođeni, po potrebi, radi umanjivanja za sve iznose koji se pominju u Stavku 4 ovoga Rasporeda, na koje se primjenjuje Konverzija valute.

Datum plaćanja Glavnice	Udio rate (izražen kao procenat)
Na svaki 15. ožujka i 15. rujna, počevši od 15. rujna 2020. godine, i završno sa, uključujući, 15. rujnom 2034. godine	3,33%
Na dan 15. ožujka, 2035. godine	3,43%

2. Ako sredstva Zajma nisu u potpunosti povučena sa prvim Datumom plaćanja Glavnice, iznos glavnice Zajma koji Zajmoprimatelj treba da vrati na svaki Datum plaćanja glavnice odredit će se na sljedeći način:

(a) Do stepena do kojega je bilo koji iznos sredstava Zajma povučen sa prvim Datumom plaćanja Glavnice, Zajmoprimatelj će vratiti Povučeni bilans Zajma sa tim danom sukladno Stavku 1 ovoga Rasporeda.

(b) Svaki iznos koji je povučen nakon prvoga Datuma plaćanja Glavnice bit će vraćen na svaki Datum plaćanja Glavnice koji dolazi nakon datuma takvoga povlačenja u iznosima koje će Banka odrediti množenjem iznosa svakoga konkretno naveden u Stavku 1 ovoga Rasporeda za pomenuti Datum plaćanja Glavnice ("Originalni Udio rate"), a čiji je nazivnik zbroj svih preostalih originalnih udjela rata za Datume plaćanja Glavnice koji dolaze na taj datum ili nakon njega, a takvi iznosi koje treba vratiti bit će prilagođeni, po potrebi, radi umanjivanja za sve iznose koji se pominju u Stavku 4 ovoga Rasporeda, na koje se primjenjuje Konverzija valute.

3. (a) Iznosi Zajma koji nisu povučeni u roku od dva kalendarska mjeseca prije ijednog Datuma plaćanja Glavnice će se, za isključive namjene obračunavanja iznosa glavnice koje treba vratiti na svaki Datum plaćanja Glavnice, tretirati kao povučeni i nevraćeni na drugi Datum plaćanja Glavnice nakon datuma povlačenja i vraćat će se na svaki Datum plaćanja Glavnice počevši od drugoga Datuma plaćanja Glavnice koji slijedi nakon datuma povlačenja.

(b) Bez obzira na odredbe podstavka (a) ovoga stavka, ako u bilo koje vrijeme Banka usvoji propisan sustav za datume naplaćivanja u okviru kojega se izdaju uplatnice, na datum ili nakon odgovarajućeg Datuma plaćanja Glavnice, odredbe toga podstava neće se više primjenjivati na bilo kakva povlačenja koja su izvršena nakon usvajanja takvoga sustava naplaćivanja.

4. Bez obzira na odredbe Stavaka 1 i 2 ovoga Rasporeda, nakon Konverzije valute cijeloga Povučenoga bilansa Zajma ili bilo kojega njegovog dijela u Odobrenu valutu, iznos koji je tako konvertiran u Odobrenu valutu koji treba da se vrati na bilo koji Datum plaćanja Glavnice koji slijedi u tijeku Perioda Konverzije Banka će odrediti množenjem takvoga iznosa u njegovoj valuti denominacije odmah nakon Konverzije sa jednim do sljedećega: (i) tečajnom stopom koja odražava iznose glavnice u Odobrenoj valuti koje treba da plati Banka u okviru Valutne hedžing transakcije (Currency Hedge Transaction) vezane uz Konverziju; ili (ii) ako Banka tako odredi sukladno Smjernicama za Konverziju, deviznim tečajem koji je komponenta Objavljene stope (Screen Rate).

5. Ako je Povučeni bilans Zajma izražen u više od jedne Valute zajma, odredbe ovoga rasporeda će se primjenjivati odvojeno na iznos koji je izražen u svakoj od Valuta Zajma, tako da se za svaki takav iznos proizvede zasebni plan amortizacije.

PRILOG

Одјелјак I. Дефиниције

1. "Entitet" значи ili Federacija ili RS u ovisnosti o slučaju a "Entiteti" se odnosi na Federaciju i RS zajedno.

2. "Isključeni rashodi" значи bilo koji rashodi:

(a) za robe ili usluge koje se dostavljaju ili pružaju sukladno ugovoru koji je bilo koja domaća ili međunarodna finansijska institucija ili agencija osim Banke ili Asocijacije financirala ili za koje se suglasila da će ih financirati, ili koje su Banka ili Asocijacija financirale, ili se suglasile da će ih financirati, u okviru drugoga zajma, kredita ili granta;

(b) za robu uključenu u sljedeće skupine ili podskupine Standardne klasifikacije međunarodne trgovine, Revizija br. 3 (SITC, Rev.3), koju su objavile Ujedinjene Nacije u Statističkim dokumentima (Statistical Papers), Serija M, br. 34/Rev.3 (1986) (SITC), ili bilo koje skupine ili podskupine koje će predstavljati njihove nasljednike u okviru budućih revizija SITC, sukladno onome što odredi Banka u obavijesti Zajmoprimatelju:

Grupa	Podgrupa	Opis stavke
112		Alkoholna pića
121		Duhan, neprerađeni, duhanski otpaci
122		Duhan, prerađeni (bez obzira da li sadrži zamjene za duhan ili ne)
525		Radioaktivni i vezani materijali
667		Biseri, drago i poludrago kamenje, neobrađeno ili obrađeno
718	718.7	Nuklearni reaktori i njihovi dijelovi; elementi za gorivo (kertridži), neozračeni, za nuklearne reaktore
728	728.43	Mehanizacija za obradu duhana
897	897.3	Nakit od metala iz grupe zlata, srebra ili platine (osim satova i kutija za satove) i proizvodi zlatara i filigranski proizvodi (uključujući umetnuto drago kamenje)
971		Zlato, nemonetarno (isključujući rude i koncentrate zlata)

(c) za robu namijenjenu za vojne ili paravojne namjene ili za luksuznu potrošnju;

(d) za robu koja predstavlja hazard po životnu sredinu, čija proizvodnja, korištenje ili uvoz su zabranjeni prema zakonima Zajmoprimatelja ili međunarodnim sporazumima u kojima je Zajmoprimatelj potpisnik;

(e) na račun bilo kakve isplate koja je zabranjena sukladno odluci Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Nacija koja je donesena u okviru Poglavlja VII Povelje Ujedinjenih nacija; i

(f) u odnosu na koju Banka utvrdi da su predstavnici Zajmoprimatelja ili drugi primatelji sredstava Zajma bili uključeni u prakse korupcije, prijevара, nedozvoljene suradnje među ponuditeljima ili prinude, a da Zajmoprimatelj (ili drugi takav primatelj) nije poduzeo pravovremene i adekvatne aktivnosti zadovoljavajuće sa gledišta Banke za eliminiranje takvih praksi kada se one pojave.

3. "Federacija" значи Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Zajmoprimatelja i uključuje bilo kojeg njezinog nasljednika ili nasljednike.

4. "Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju" значи sporazum sklopljen između Zajmoprimatelja i Federacije, sukladno Odjeljku 6.01(b) ovoga Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Banke, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju;

5. "Sporazum o financiranju" значи sporazum koji je sklopljen između Zajmoprimatelja i Asocijacije u vidu potpore za Program, datiran istoga dana kao i ovaj Sporazum, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme. "Sporazum o financiranju" uključuje sve priloge, rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o financiranju.

6. "Standardni uvjeti" значи "Standardni uvjeti Međunarodne banke za obnovu i razvoj za zajmove", datirani 1. srpnja 2005.

godine (uz sve izmjene i dopune do 12. veljače 2008. godine), sa modifikacijama navedenima u Odjeljku II ovoga Priloga.

7. "Program" значи program aktivnosti, ciljeva i politika koji je kreiran radi: (i) povećavanja socijalne pomoći za siromašne, uz istovremeno smanjivanje fiskalnog deficita i stvaranje fiskalnog prostora za rast kojim se smanjuje siromaštvo; (ii) unapređivanja strukture i učinkovitosti javne potrošnje; i (iii) smanjivanja stopa socijalnih doprinosa i pritisaka na plate u privatnom sektoru koji potječu od brzog rasta plaća u javnom sektoru, čime će se jačati konkurentnost privatnog sektora, koji je naveden ili na koji se poziva u pismu datiranom 2. ožujka 2010. godine od Zajmoprimatelja Banci kojim se izražava posvećenost Zajmoprimatelja i Entiteta provedbi Programa i traži se pomoć od Banke u vidu potpore za Program u tijeku njegove provedbe.

8. "Republika Srpska" ili "RS" значи Republika Srpska, konstitutivni dio Zajmoprimatelja, i uključuje bilo kojeg njezinog nasljednika ili nasljednike.

9. "Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS" значи sporazum sklopljen između Zajmoprimatelja i RS, sukladno Odjeljku 6.01(c) ovoga Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Banke, a ovaj termin uključuje i sve rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS.

10. "Jedinstvena tranša povlačenja" значи iznos Zajma koji je alociran za kategoriju nazvanu "jedinstvena tranša povlačenja" u tabeli navedenoj u Dijelu B Odjeljka II Rasporeda 1 ovoga Sporazuma.

11. "Sporazum o supsidijarnom zajmu" значи ili Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju ili Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Banke, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom zajmu, a "Sporazumi o supsidijarnom zajmu" значи Sporazum o supsidijarnom zajmu za Federaciju i Sporazum o supsidijarnom zajmu za RS, zajedno.

Одјелјак II. Модификације Стандардних увјета

Модификације Стандардних увјета су слjedeће:

1. Posljednja rečenica stavka (a) Odjeljka 2.03 (koja se odnosi na Prijave za povlačenje) briše se u potpunosti.

2. Odjeljci 2.04 (*Označeni računi*) i 2.05 (*Kvalificirani rashodi*) brišu se u potpunosti, a preostali odjeljci u Članku II se prenumeriraju sukladno tome.

3. Stavak (a) Odjeljka 2.05 (prenumeriranog tako sukladno stavku 2 u prethodnom dijelu teksta) modificira se da glasi ovako:

"Odjeljak 2.05. *Refinanciranje avansa za pripremanje; Kapitalizacija pristupne takse i kamate*

(a) Ako Sporazum o zajmu predviđa vraćanje iz sredstava Zajma za avans koji je isplatila Banka ili Asocijacija ("Avans za pripremanje"), Banka će, u ime te Strane Zajma, povući sa Računa Zajma na Dan efektivnosti ili nakon toga dana, iznos koji je potreban za vraćanje povučenoga i neizmirenog bilansa avansa, u iznosu prisutnom na dan takvoga povlačenja sa Računa Zajma i platiti sve dospjele i neplaćene naknade, ako ih ima, na avans, sa tim datumom. Banka će platiti iznos koji je tako povučen sebi ili Asocijaciji, već prema slučaju, i poništiti će preostali nepovučeni iznos avansa."

4. Odjeljci 5.01 (*Provedba Projekta uopće*) i 5.09 (Financijsko upravljanje, Financijska izvješća; Revizije) brišu se u potpunosti, a preostali odjeljci u Članku V se prenumeriraju sukladno tome.

5. Stavak (a) Odjeljka 5.05 (prenumeriranog tako sukladno stavku 4 u prethodnom dijelu teksta i vezan uz Korištenje robe, radova i usluga) briše se u potpunosti.

6. Stavak (c) Odjeljka 5.06 (prenumeriranog tako sukladno stavku 4 u prethodnom dijelu teksta) modificira se tako da glasi ovako:

"Odjeljak 5.06. *Planovi; Dokumenti; Evidencija*

... (c) Zajmoprimatelj će zadržati svu evidenciju (ugovore, narudžbe, račune, fakture, potvrde i druge dokumente) koji dokazuju rashode u okviru Zajma sve do trenutka dvije godine nakon Datuma zatvaranja. Zajmoprimatelj će omogućiti predstavnicima Banke da pregledaju takvu evidenciju."

7. Stavak (c) Odjeljka 5.07 (prenumeriranog tako sukladno stavku 4 u prethodnom dijelu teksta) modificira se tako da glasi ovako:

Odjeljak 5.07. Programski monitoring i evaluacija

... (c) Zajmoprimatelj će pripremiti, ili osigurati da se pripremi, te dostaviti Banci prije isteka roka od šest mjeseci nakon Datuma zatvaranja, izvješće takvog obuhvata i sa takvim stupnjem detaljnosti za koje se može razumno pretpostaviti da će ih Banka zahtijevati, o sprovođenju Programa, uspješnosti Strana Zajma i Banke u odnosu na njihove odgovarajuće obveze sukladno Pravnim sporazumima i o postizanju svrha Zajma.

8. Sljedeći termini i definicije utvrđeni u Prilogu modificirani su ili izbrisani na sljedeći način, a sljedeći novi termini i definicije su dodani u abecedni poredak u Prilogu na sljedeći način, dok su ostali termini prenumerirani na odgovarajući način:

(a) Definicija termina "Datum konverzije" modifikuje se tako da sada glasi:

"Datum konverzije" znači, u odnosu na Konverziju, Datum izvršenja (kao što je definirano ovdje) ili svaki drugi takav datum

sukladno onome što zatraži Zajmoprimatelj i što prihvati Banka, na koji Konverzija stupa na snagu, i sukladno onome što je dodatno propisano u Smjernicama za Konverziju."

(b) Definicija termina "Kvalificirani rashodi" modificira se tako da sada glasi:

"Kvalificirani rashodi" znači bilo kakav način na koji se Zajam koristi kao vid potpore Programu, osim financiranja rashoda koji su isključeni sukladno Sporazumu o zajmu."

(c) Termin "Financijsko izvješće" i njegova definicija brišu se u potpunosti.

(d) Termin "Projekt" se mijenja tako da glasi "Program" i njegova definicija se mijenja tako da glasi ovako (a sva pozivanja na "Projekt" u cijelom tekstu ovih Standardnih uvjeta tretiraju se kao pozivanja na "Program"):

"Program" znači program koji se pominje u Sporazumu o zajmu za koji se odobrava zajam kao vid potpore."

(e) Termin "Avans za pripremanje Programa" (preimenovan tako sukladno podstavku 8 (d) u prethodnom dijelu teksta) mijenja se tako da glasi "Avans za pripremanje", a njegova definicija se mijenja tako da glasi ovako:

"Avans za pripremanje" znači avans koji se pominje u Sporazumu o zajmu i koji se treba vratiti sukladno Odjeljku 2.05."

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-05-1-3650-11/10
7. rujna 2010. године
Сарајево

Председатељ
Др. Харис Силајдџић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 553/10 од 01. септембра 2010. године), Председништво Босне и Херцеговине на 77. сједници, одржаној 07. септембра 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ПРВИ ПРОГРАМСКИ ЗАЈАМ ЗА РАЗВОЈНЕ ПОЛИТИКЕ ЈАВНЕ ПОТРОШЊЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о зајму између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој - *Први програмски зајам за развојне политике јавне потрошње*, потписан у Сарајеву, 03. јуна 2010. године на и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:
ЗАЈАМ БРОЈ 7896-БА

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ (ПРВИ ПРОГРАМСКИ ЗАЈАМ ЗА РАЗВОЈНЕ ПОЛИТИКЕ ЈАВНЕ ПОТРОШЊЕ - FIRST PROGRAMMATIC PUBLIC EXPENDITURE DEVELOPMENT POLICY LOAN) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ (INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT)

Од 3. јуна 2010. године
ЗАЈАМ БРОЈ 7896-БА
СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

Споразум датиран 3. јуна 2010. године, склопљен између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Займопримац") и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Банка") за намјене обезбјеђивања финансирања као подршке Програму (дефинисаном у Прилогу овог Споразума). Банка је донијела одлуку да обезбједи то финансирање на темељу, између осталог, (а) активности које је Займопримац, преко Ентитета, већ подuzeо у оквиру Програма и које су описане у Одјелку I Распореда 1 овог Споразума; и (б) чињенице да Займопримац

одржава одговарајући оквир макроекономских политика. Займопримац и Банка се овиме слажу, како слиједи:

ЧЛАН I - СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Стандардни услови (Према дефиницији у Прилогу овог Споразума) чине саставни дио овог Споразума.

1.02. Осим у случају да контекст захтијева другачије, термини написани великим словима кориштени у овом Споразуму имају значења која су им приписана у Стандардним условима или Прилогу овог Споразума.

ЧЛАН II - ЗАЈАМ

2.01. Банка је сагласна да ће позајмити Займопримцу, под условима и у роковима који су утврђени или на које се позива у овом Споразуму, износ од тридесет један милион три стотине хиљада еура (31.300.000 ЕУР), у складу са потенцијалним конверзијама тог износа са времена на вријеме кроз Конверзију валуте у складу с одредбама Одјелка 2.07 овог Споразума ("Зайам").

2.02. Займопримац може да повуче средства Зајма у виду подршке за Програм у складу са Одјелком II Распореда 1 овог Споразума.

2.03. Приступна такса коју плаћа Займопримац ће износити једну четвртину једног процента (0,25%) износа Зајма.

2.04. Камата коју ће плаћати Зајмопримац за сваки Каматни период ће бити по стопи која је једнака ЛИБОР-у за Валуту Зајма плус Варијабилна маржа; уз услов да ће, након Конверзије цијелог износа главнице Зајма или било којег његовог дијела, камата коју ће плаћати Зајмопримац у току Периода конверзије за такав износ бити одређивана у складу са релевантним одредбама Члана IV Стандардних услова. Без обзира на поменуто, у случају да било који износ Повученог биланса Зајма остане невраћен када доспије, а такво невраћање се настави у току периода од тридесет дана, камата коју ће плаћати Зајмопримац ће умјесто тога бити обрачунавана на начин који је прописан у одјелјку 3.02 (д) Стандардних услова.

2.05. Датуми плаћања су 15. март и 15. септембар сваке године.

2.06. Износ главнице Зајма ће се отплаћивати у складу са планом амортизације који је утврђен у Распореду 2 овог Споразума.

2.07. (а) Зајмопримац може у било ком тренутку затражити било коју од следећих Конверзија услова Зајма ради омогућавања прудентног управљања дугом: (i) промјену Валуте Зајма за цијелу главницу Зајма или било који њен дио, повучени или неповучени, у једну од Одобрених валута; (ii) промјену основице каматне стопе која се примјењује на цијели износ главнице Зајма или било који дио који је повучен и невраћен, са Варијабилне стопе на Фиксну стопу, или обратно; и (iii) одређивање ограничења Варијабилне стопе која се примјењује на цијели износ главнице Зајма или било који дио који је повучен и невраћен, успостављањем Лимита за каматну стопу или Распона за каматну стопу у случају Варијабилне стопе.

(б) Свака конверзија која буде затражена у складу са ставом (а) овог Одјелјка коју прихвати Банка сматраће се "Конверзијом", према дефиницији у Стандардним условима, и примјењиваће се у складу са одредбама Члана IV Стандардних услова и Смјерница за Конверзију.

(ц) Без одлагања након Датума извршења за Лимит за каматну стопу или Распон за каматну стопу за који је Зајмопримац затражио да се премија плаћа из средстава Зајма, Банка ће, у име Зајмопримца, повући са Рачуна Зајма и платити себи износе који треба да се плате за сваку премију која треба да се плати у складу са Одјелјком 4.05 (ц) Стандардних услова, до износа који се алоцира са времена на вријеме за намјене у табели у Одјелјку II Распореда 1 овог Споразума.

2.08. Без ограничења у односу на одредбе Одјелјка 5.08. Стандардних услова (који је пренумерисан тако у складу са Ставом 4 Одјелјка II Прилога овом Споразуму и који се односи на Сарадњу и консултације), Зајмопримац ће без одлагања доставити Банци такве информације везане за одредбе овог Члана II за које би се могло разумно претпоставити да би Банка могла, са времена на вријеме, да их затражи.

ЧЛАН III - КОНКРЕТНЕ ОДРЕДБЕ

3.01. Зајмопримац ће: (а) прослиједити износ од осамнаест милиона седам стотина осамдесет хиљада еура (18.780.000 ЕУР) из средстава Зајма Федерацији у складу са Споразумом о супсидијарном зајму за Федерацију; и (б) прослиједити износ од дванаест милиона пет стотина двадесет хиљада еура (12.520.000 ЕУР) из средстава Зајма Републици Српској у складу са Споразумом о супсидијарном зајму за РС, све у складу са условима и роковима који су задовољавајући са становишта Банке.

3.02. Зајмопримац ће остваривати своја права у складу са Споразумима о супсидијарним зајмовима на начин којим се штите интереси Зајмопримца и Банке и постиже сврха Програма, и, осим у случају да се Банка сагласи са другачијим, Зајмопримац неће преносити, мијењати, укидати или одрицати Споразуме о супсидијарним зајмовима или било коју од њихових одредби.

ЧЛАН IV - ПРОГРАМ

4.01. Зајмопримац, преко Ентитета, проглашава своју посвећеност Програму и његовој имплементацији. Са тим циљем, и уз одредбе одјелјка 5.08 Стандардних услова:

(а) Зајмопримац и Банка ће, са времена на вријеме, на захтјев било које од страна, размијенити гледишта о оквиру макроекономских политика Зајмопримца и о напретку који је постигнут у спровођењу Програма;

(б) прије сваке такве размјене гледишта, Зајмопримац ће доставити Банци, на преглед и коментаре, извјештај о напретку који је постигнут у спровођењу Програма, са оним стеленом детаљности за који се може разумно претпоставити да би га Банка могла затражити; и

(ц) без ограничења у односу на одредбе ставова (а) и (б) овог Одјелјка, Зајмопримац ће без одлагања информисати и осигураће да ће Ентитети без одлагања информисати Банку о свакој ситуацији која би имала ефекат материјалног преокрета циљева Програма или било којој активности подузетој у оквиру Програма, укључујући било коју активност наведену у Одјелјку I Распореда 1 овог Споразума.

ЧЛАН V - ПРАВНИ ЛИЈЕКОВИ БАНКЕ

5.01. Додатни догађај за суспензију се састоји од следећег, конкретно, да се појавила ситуација због које није вјероватно да ће Програм, или значајан дио њега, бити спроведен.

5.02. Додатни догађај за убрзавање састоји се од следећег, конкретно да се догађај конкретно прописан у претходном Одјелјку 5.01 догађа и наставља у току периода од шездесет (60) дана након што је Банка доставила Зајмопримцу обавјештење о таквом догађају.

ЧЛАН VI - ЕФЕКТИВНОСТ; ПРЕКИД

6.01. Додатни услови за Ефективност састоје се од следећег:

(а) Банка је задовољна напретком који су Зајмопримац и Ентитети постигли у извршавању Програма и адекватношћу оквира макроекономских политика Зајмопримца;

(б) Споразум о супсидијарном зајму за Федерацију је потписан са условима и роковима задовољавајућим са становишта Банке;

(ц) Споразум о супсидијарном зајму за РС је потписан са условима и роковима задовољавајућим са становишта Банке; и

(д) Споразум о финансирању је потписан и достављен и сви предуслови за његову ефективност или за право Зајмопримца да извршава повлачења у складу са њим (осим ефективности овог Споразума) су испуњени.

6.02. Додатна правна питања обухватају следеће:

(а) Споразум о супсидијарном зајму за Федерацију је прописно потврђен или ратифициран од стране Зајмопримца и Федерације и правно је обавезујући за њих у складу са својим условима; и

(б) Споразум о супсидијарном зајму за РС је прописно потврђен или ратифициран од стране Зајмопримца и РС и правно је обавезујући за њих у складу са својим условима.

6.03. Рок за ефективност је датум који је стотину двадесет (120) дана након датума на који је датиран овај Споразум.

ЧЛАН VII - ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ

7.01. Представник Зајмопримца је Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

7.02. Адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факс:

(387-33) 202-930

7.03. Адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Каблограм: Телекс: Факс:

INTBAFRAD 248423 (MCI) или 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145 (MCI)

ДОГОВОРЕНО у Сарајеву у Босни и Херцеговини, на датум и годину наведене горе на почетку.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

/ потписано /

Драган Вранкић

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

/ потписано /

Marco Mantovanelli

РАСПОРЕД 1

Програмске активности; Доступност средстава Зајма

Одјељак I. Активности у оквиру Програма

Активности које Зајмопримац, преко Ентитета, подузима у оквиру Програма укључују сљедеће:

1. Скупштина РС је усвојила закон, задовољавајући са становишта Банке, о усмјеравању готовинских давања који прописује усмјеравање према потребама;

2. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Банке, са циљем: (а) усмјеравања готовинских давања кроз прописивање усмјеравања према потребама; (б) увођења механизма коефицијента за све системе давања засноване на правима и (ц) увођења индексације свих давања заснованих на правима у складу са стопом инфлације умјесто у складу са стопом раста плата;

3. Скупштина РС је усвојила закон, задовољавајући са становишта Банке, о измјенама и допунама Закона о правима бораца и породица палих бораца РС (Службени гласник бр. 55/07), са циљем увођења, од 1. јануара 2011. године, усмјеравања на основу имовинског цензуса за сљедећа давања: (а) за борце са инвалидитетом са степеном инвалидитета од 20% до 50%, укључно, и (б) сва породична давања са изузетком дјецe до 27 година старости која су у редовном школовању;

4. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Банке, о измјенама и допунама Закона о правима бранитеља и њихових обитељи Федерације (Службени гласник бр. 33/04, са измјенама), са циљем увођења: (а) од 1. јануара 2011. године, усмјеравања на основу имовинског цензуса за сљедећа давања: (i) за борце са инвалидитетом са степеном инвалидитета од 20% до 50%, укључно; и (ii) сва породична давања са изузетком дјецe до 27 година старости која су у редовном школовању; (б) механизма коефицијента за системе давања засноване на правима предвиђене поменутиим Законом; и (ц) индексације давања заснованих на правима предвиђеним поменутиим Законом у складу са стопом инфлације умјесто у складу са стопом раста плата;

5. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Банке, о измјенама и допунама Закона о посебним правима носилаца војних признања Федерације (Службени гласник бр. 70/05), са циљем увођења: (а) доходног имовинског цензуса од 1. маја 2010. године, (б) механизма коефицијента за системе давања засноване на правима предвиђене поменутиим Законом и (ц) индексације давања заснованих на правима предвиђеним поменутиим Законом у складу са стопом инфлације умјесто у складу са стопом раста плата;

6. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Банке, којим се укида Закон о правима демобилисаних бораца и њихових обитељи Федерације (Службени гласник бр. 61/06) и који предвиђа да ће права дата текућим корисницима у складу са поменутиим Законом престати са 30. априлом 2010. године;

7. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Банке, којим се прописује извршавање ревизија квалификованости корисника за борацка давања заснована на правима и који укључује детаљан план који обезбеђује имплементацију поменутог закона на основу јасног скупа приоритета за извршавање поменутих ревизија, укључујући, између осталог, усмјерену ревизију квалификованости свих бораца са инвалидитетом у категорији инвалидитета од 60% до 80%; и

8. Влада РС је усвојила акциони план, у облику и са садржајем који су задовољавајући са становишта Банке, за унапређивање спровођења ревизија садашњег статуса и права ратних војних инвалида, укључујући све ратне војне инвалиде у категорији инвалидитета од 1 до 10 и породице палих бораца.

Одјељак II. Доступност средстава Зајма

А. Опште. Зајмопримац може повлачити средства зајма у складу са одредбама овог Одјељка и свим додатним упутствима које Банка може да одреди у обавјештењу Зајмоприму.

Б. Алокација износа Зајма. Зајам (осим износа који се захтијевају за плаћање Приступне таксе) алоциран је у јединственој транши за повлачење, из које Зајмопримац може извршавати повлачења средстава Зајма. Алокација износа Зајма са тим циљем представљена је у табели у наставку:

Алокације	Износ транше зајма који је алоциран (изражен у еурима)
(1) Јединствена транша за повлачење	31.221.750
(2) Приступна такса	78.250
(3) Премија за лимите и распоне (Износ који треба да се плати у складу са одјељком 2.07(ц) овог Споразума)	0
УКУПНИ ИЗНОС	31.300.000

Ц. Услови за отпуштање транше повлачења.

Никаква повлачења неће бити извршена из Јединствене транше за повлачење осим ако Банка буде задовољна (а) тиме како Зајмопримац и Ентитети спроводе Програм, и (б) адекватношћу оквира макроекономских политика Зајмопримца.

Д. Депозит износа Зајма. Осим у случају да се Банка сагласи другачије:

1. сва повлачења са Рачуна Зајма ће Банка депоновати на рачун који одреди Зајмопримац и који је прихватљив са становишта Банке за просљеђивање зајма од Зајмопримца до Ентитета у складу са чланом III овог Споразума, и

2. Зајмопримац ће осигурати да ће након депозита неког износа Зајма на тај рачун одговарајући износ бити стављен у систем управљања буџетом Зајмопримца, на начин прихватљив са становишта Банке.

Е. Искључени расходи. Зајмопримац се обавезује и осигураће да се Ентитети обавезу да средства Зајма неће бити кориштена за финансирање Искључених расхода. У случају да Банка утврди, у било ком тренутку, да је износ Зајма кориштен за спровођење исплата за Искључене расходе, Зајмопримац ће, без одлагања након примитка обавјештења од Банке, рефундирати износ који је једнак износу такве исплате Банци. Износи који се рефундирају Банци након таквог захтјева биће поништени.

Ф. Датум затварања. Датум затварања је 31. децембар 2010. године.

РАСПОРЕД 2

Распоред амортизације

1. Сљедећа табела конкретно одређује Датуме враћања Главнице Зајма и проценат укупног износа главнице Зајма који треба да се плати на сваки Датум плаћања Главнице ("Удио

рате"). Ако су средства Зајма у потпуности повучена са првим Датумом плаћања Главнице, износ главнице Зајма који Зајмопримац треба да плати на сваки Датум плаћања Главнице Банка ће одредити множењем: (а) Повученог биланса Зајма, са првим Датумом плаћања Главнице; са (б) Удјелом рате за сваки Датум плаћања Главнице, такви износи које треба вратити биће прилагођени, по потреби, ради умањивања за све износе који се помињу у ставу 4 овог Распореда, на које се примјењује Конверзија валуте.

Датум плаћања Главнице	Удио рате (изражен као проценат)
На сваки 15. март и 15. септембар, почевши од 15. септембра 2020. године, и завршно са, укључујући, 15. септембром 2034. године	3,33%
На дан 15. марта, 2035. године	3,43%

2. Ако средства Зајма нису у потпуности повучена са првим Датумом плаћања Главнице, износ главнице Зајма који Зајмопримац треба да врати на сваки Датум плаћања главнице одредиће се на следећи начин:

(а) До степена до ког је било који износ средстава Зајма повучен са првим Датумом плаћања Главнице, Зајмопримац ће вратити Повучени биланс Зајма са тим даном у складу са ставом 1 овог Распореда.

(б) Сваки износ који је повучен након првог Датума плаћања Главнице биће враћен на сваки Датум плаћања Главнице који долази након датума таквог повлачења у износима које ће Банка одредити множењем износа сваког таквог повлачења разломком, чији је бројник оригинални Удио рате конкретно наведен у ставу 1 овог Распореда за поменути Датум плаћања Главнице ("Оригинални Удио рате"), а чији је називник сума свих преосталих оригиналних удјела рата за Датуме плаћања Главнице који долазе на тај датум или након њега, а такви износи које треба вратити биће прилагођени, по потреби, ради умањивања за све износе који се помињу у ставу 4 овог Распореда, на које се примјењује Конверзија валуте.

3. (а) Износи Зајма који нису повучени у року од два календарска мјесеца прије иједног Датума плаћања Главнице ће се, за искључиве намјене обрачунавања износа главнице које треба вратити на сваки Датум плаћања Главнице, третирати као повучени и невраћени на други Датум плаћања Главнице након датума повлачења и враћаће се на сваки Датум плаћања Главнице почевши од другог Датума плаћања Главнице који слиједи након датума повлачења.

(б) Без обзира на одредбе под-става (а) овог става, ако у било које вријеме Банка усвоји прописан систем за датуме наплаћивања у оквиру ког се издају уплатнице, на датум или након одговарајућег Датума плаћања Главнице, одредбе тог под-става неће се више примјењивати на било каква повлачења која су извршена након усвајања таквог система наплаћивања.

4. Без обзира на одредбе ставова 1 и 2 овог Распореда, након Конверзије валуте цијелог Повученог биланса Зајма или било ког његовог дијела у Одобрену валуту, износ који је тако конвертован у Одобрену валуту који треба да се врати на било који Датум плаћања Главнице који слиједи у току Периода Конверзије Банка ће одредити множењем таквог износа у његовој валути деноминације одмах након Конверзије са једним до следећег: (i) курсном стопом која одражава износе главнице у Одобреној валути које треба да плати Банка у оквиру Валутне хедџинг трансакције (Currency Hedge Transaction) везане за Конверзију; или (ii) ако Банка тако одреди у складу са Смјерницама за Конверзију, девизним курсом који је компонента Објављене стопе (Screen Rate).

5. Ако је Повучени биланс Зајма изражен у више од једне Валуте зајма, одредбе овог распореда ће се примјењивати одвојено на износ који је изражен у свакој од Валута Зајма, тако да се за сваки такав износ произведе засебни план амортизације.

ПРИЛОГ

Одјељак I. Дефиниције

1. "Ентитет" значи или Федерација или РС у зависности од случаја а "Ентитети" се односи на Федерацију и РС заједно.

2. "Искључени расходи" значи било који расходи:

(а) за робе или услуге које се достављају или пружају у складу са уговором који је било која домаћа или међународна финансијска институција или агенција осим Банке или Асоцијације финансирала или за које се сагласила да ће их финансирати, или које су Банка или Асоцијација финансирале, или се сагласиле да ће их финансирати, у оквиру другог зајма, кредита или гранта;

(б) за робу укључену у следеће групе или подгрупе Стандардне класификације међународне трговине, Ревизија бр. 3 (СИТЦ, Рев.3), коју су објавиле Уједињене нације у Статистичким документима (Statistical Papers), Серија М, бр. 34/Рев.3 (1986) (СИТЦ), или било које групе или подгрупе које ће представљати њихове наследнике у оквиру будућих ревизија СИТЦ, у складу са оним што одреди Банка у обавјештењу Зајмопримцу:

Група	Подгрупа	Опис ставке
112		Алкохолна пића
121		Дуван, непрерађен, дувански отпаци
122		Дуван, прерађен (без обзира да ли садржи замјене за дуван или не)
525		Радиоактивни и везани материјали
667		Бисери, драго и полудраго камење, необрађено или обрађено
718	718.7	Нуклеарни реактори и њихови дијелови; елементи за гориво (кертрици), неозрачени, за нуклеарне реакторе
728	728.43	Механизација за обраду дувана
897	897.3	Накит од метала из групе злата, сребра или платине (осим сагова и кутија за сагове) и производи златара и филигрански производи (укључујући уметнуто драго камење)
971		Злато, немонетарно (искључујући руде и концентрате злата)

(ц) за робу намијењену за војне или паравојне намјене или за луксузну потрошњу;

(д) за робу која представља хазард по животну средину, чија производња, кориштење или увоз су забрањени према законима Зајмопримца или међународним споразумима у којима је Зајмопримац потписник;

(е) на рачун било какве исплате која је забрањена у складу са одлуком Вијећа сигурности Уједињених Нација која је донесена у оквиру Поглавља VII Повеље Уједињених нација; и

(ф) у односу на коју Банка утврди да су представници Зајмопримца или други примаоци средстава Зајма који укључени у праксе корупције, превара, недозвољене сарадње међу понуђачима или принуде, а да Зајмопримац (или други такав прималац) није подузео правремене и адекватне активности задовољавајуће са становишта Банке за елиминисање таквих пракси када се оне појаве.

3. "Федерација" значи Федерација Босне и Херцеговине, конститутивни дио Зајмопримца и укључује било којег њеног наследника или наследнике.

4. "Споразум о супсидијарном зајму за Федерацију" значи споразум склопљен између Зајмопримца и Федерације, у складу са Одјељком 6.01(б) овог Споразума, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме са претходним одобрењем Банке, а овај термин укључује и све распореде који су пратећи за Споразум о супсидијарном зајму за Федерацију;

5. "Споразум о финансирању" значи споразум који је склопљен између Зајмопримца и Асоцијације у виду подршке за Програм, датиран истог дана као и овај Споразум, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме.

"Споразум о финансирању" укључује све прилоге, распореде и споразуме који су пратећи за Споразум о финансирању.

6. "Стандардни услови" значи "Стандардни услови Међународне банке за обнову и развој за зајмове", датирани 1. јула 2005. године (уз све измјене и допуне до 12. фебруара 2008. године), са модификацијама наведеним у Одјелку II овог Прилога.

7. "Програм" значи програм активности, циљева и политика који је креиран ради: (i) повећавања социјалне помоћи за сиромашне, уз истовремено смањивање фискалног дефицита и стварање фискалног простора за раст којим се смањује сиромаштво; (ii) унапређивања структуре и ефикасности јавне потрошње; и (iii) смањивања стопа социјалних доприноса и притисака на плате у приватном сектору који потичу од бржег раста плата у јавном сектору, чиме ће се јачати конкурентност приватног сектора, који је наведен или на који се позива у писму датираним 2. марта 2010. године од Зајмопримца Банци којим се изражава посвећеност Зајмопримца и Ентитета спровођењу Програма и тражи се помоћ од Банке у виду подршке за Програм у току његовог спровођења.

8. "Република Српска" или "РС" значи Република Српска, конститутивни дио Зајмопримца, и укључује било којег њеног наследника или наследнике.

9. "Споразум о супсидијарном зајму за РС" значи споразум склопљен између Зајмопримца и РС, у складу са Одјелком 6.01(ц) овог Споразума, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме са претходним одобрењем Банке, а овај термин укључује и све распореде и споразуме који су пратећи за Споразум о супсидијарном зајму за РС.

10. "Јединствена транша повлачења" значи износ Зајма који је алоциран за категорију названу "јединствена транша повлачења" у табели наведеној у Дијелу Б Одјелка II Распореда 1 овог Споразума.

11. "Споразум о супсидијарном зајму" значи или Споразум о супсидијарном зајму за Федерацију или Споразум о супсидијарном зајму за РС, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме са претходним одобрењем Банке, а овај термин укључује и све распореде који су пратећи за Споразум о супсидијарном зајму, а "Споразуми о супсидијарном зајму" значи Споразум о супсидијарном зајму за Федерацију и Споразум о супсидијарном зајму за РС, заједно.

Одјелак II. Модификације Стандардних услова

Модификације Стандардних услова су следеће:

1. Посљедња реченица става (а) Одјелка 2.03 (која се односи на Пријаве за повлачење) брише се у потпуности.

2. Одјелци 2.04 (*Означени рачуни*) и 2.05 (*Квалификовани расходи*) бришу се у потпуности, а преостали одјелци у Члану II се пренумеришу у складу са тим.

3. Став (а) Одјелка 2.05 (пренумерисаног тако у складу са ставом 2 у претходном дијелу текста) модификује се да гласи овако:

"Одјелак 2.05. *Рефинансирање аванса за припремање; Квалификација пријављене таксе и камате*

(а) Ако Споразум о зајму предвиђа враћање из средстава Зајма за аванс који је исплатила Банка или Асоцијација ("Аванс за припремање"), Банка ће, у име те Стране Зајма, повући са Рачуна Зајма на Дан ефикасности или након тог дана, износ који је потребан за враћање повученог и неизмиреног биланса аванса, у износу присутном на дан таквог повлачења са Рачуна Зајма и платити све доспјеле и неплаћене накнаде, ако их има, на аванс, са тим датумом. Банка ће платити износ који је тако повучен себи или Асоцијацији, већ према случају, и поништити преостали неповучени износ аванса."

4. Одјелци 5.01 (*Спровођење Пројекта уопште*) и 5.09 (Финансијско управљање, Финансијски извјештаји; Ревизије) бришу се у потпуности, а преостали одјелци у Члану V се пренумеришу у складу са тим.

5. Став (а) Одјелка 5.05 (пренумерисаног тако у складу са ставом 4 у претходном дијелу текста и везан за *Користићење робе, радова и услуга*) брише се у потпуности.

6. Став (ц) Одјелка 5.06 (пренумерисаног тако у складу са ставом 4 у претходном дијелу текста) модификује се тако да гласи овако:

"Одјелак 5.06. *Планови; Документи; Евиденција*

... (ц) Зајмопримац ће задржати сву евиденцију (уговоре, наруџбине, рачуне, фактуре, потврде и друге документе) који доказују расходе у оквиру Зајма све до тренутка двије године након Датума затварања. Зајмопримац ће омогућити представницима Банке да прегледају такву евиденцију."

7. Став (ц) Одјелка 5.07 (пренумерисаног тако у складу са ставом 4 у претходном дијелу текста) модификује се тако да гласи овако:

Одјелак 5.07. *Програмски мониторинг и евалуација*

... (ц) Зајмопримац ће припремити, или осигурати да се припреми, те доставити Банци прије истека рока од шест мјесеци након Датума затварања, извјештај таквог обухвата и са таквим степеном детаљности за које се може разумно претпоставити да ће их Банка захтијевати, о спровођењу Програма, успјешности Страна Зајма и Банке у односу на њихове одговарајуће обавезе у складу са Правним споразумима и о постизању сврха Зајма.

8. Следећи термини и дефиниције утврђени у Прилогу модификовани су или избрисани на следећи начин, а следећи нови термини и дефиниције су додати у алфавитни поредак у Прилогу на следећи начин, док су остали термини пренумерисани на одговарајући начин:

(а) Дефиниција термина "Датум конверзије" модификује се тако да сада гласи:

"Датум конверзије" значи, у односу на Конверзију, Датум извршења (као што је дефинисано овдје) или сваки други такав датум у складу са оним што затражи Зајмопримац и што прихвати Банка, на који Конверзија ступа на снагу, и у складу са оним што је додатно прописано у Смјерницама за Конверзију."

(б) Дефиниција термина "Квалификовани расходи" модификује се тако да сада гласи:

"Квалификовани расходи" значи било какав начин на који се Зајам користи као вид подршке Програму, осим финансирања расхода који су искључени у складу са Споразумом о зајму."

(ц) Термин "Финансијски извјештаји" и његова дефиниција бришу се у потпуности.

(д) Термин "Пројект" се мијења тако да гласи "Програм" и његова дефиниција се мијења тако да гласи овако (а сва позивања на "Пројект" у цијелом тексту ових Стандардних услова третирају се као позивања на "Програм"):

"Програм" значи програм који се помиње у Споразуму о зајму за који се одобрава зајам као вид подршке."

(е) Термин "Аванс за припремање Програма" (преименован тако у складу са под-ставом 8 (д) у претходном дијелу текста) мијења се тако да гласи "Аванс за припремање", а његова дефиниција се мијења тако да гласи овако:

"Аванс за припремање" значи аванс који се помиње у Споразуму о зајму и који се треба вратити у складу са Одјелком 2.05."

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3650-11/10
7. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајџић, с. р.

112

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 551/10 од 1. септембра 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 77. сједници, одржаној 7. септембра 2010. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ PRVO PROGRAMSKO FINANSIRANJE ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - *Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje*, potpisan u Sarajevu, 03. juna 2010. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDIT BROJ 4729-BA

SPORAZUM O FINANSIRANJU

(PRVO PROGRAMSKO FINANSIRANJE ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE - FIRST PROGRAMMATIC PUBLIC EXPENDITURE DEVELOPMENT POLICY FINANCING) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ (INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION)

Od 3. juna 2010. godine

KREDIT BROJ 4729-BA

SPORAZUM O FINANSIRANJU

Sporazum datiran 3. juna 2010. godine, sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primalac") i MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ ("Asocijacija") za namjene osiguravanja finansiranja kao podrške Programu (definiranom u Prilogu ovog Sporazuma). Asocijacija je donijela odluku da osigura to finansiranje na temelju, između ostalog, (a) aktivnosti koje je Primalac, preko Entiteta, već poduzeo u okviru Programa i koje su opisane u Odjeljku I Rasporeda 1 ovog Sporazuma i (b) činjenice da Primalac održava odgovarajući okvir makroekonomskih politika. Primalac i Asocijacija su se ovim saglasili kako slijedi:

ČLAN I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Standardni uvjeti (Prema definiciji u Prilogu ovog Sporazuma) čine sastavni dio ovog Sporazuma.

1.02. Osim ukoliko kontekst zahtijeva drugačije, termini napisani velikim slovima korišteni u ovom Sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Standardnim uvjetima ili Prilogu ovog Sporazuma.

ČLAN II - FINANSIRANJE

2.01. Asocijacija je saglasna da će odobriti Primaocu, pod uvjetima i u rokovima koji su propisani ili na koje se poziva u ovom Sporazumu, kredit u iznosu od četrdeset dva miliona dvjesto hiljada Posebnih prava vučenja (Special Drawing Rights) (42.200.000 SDR), (na različitim mjestima u Sporazumu, "Kredit" ili "Finansiranje"), u protuvrijednosti.

2.02. Primalac može povući sredstva Finansiranja kao vid podrške Programu u skladu sa Odjeljkom II Rasporeda 1 ovog Sporazuma.

2.03. Maksimalna stopa naknade za angažiranje sredstava koju plaća Primalac na Nepovučeni bilans finansiranja iznositi će jednu polovinu jednog procenta (1/2 od 1%) godišnje.

2.04. Naknada za servisiranje koju plaća Primalac na Povučeni bilans Kredita iznositi će tri četvrtine jednog procenta (3/4 od 1%) godišnje.

2.05. Datumi plaćanja su 15. mart i 15. septembar svake godine.

2.06. Iznos glavnice Kredita će se vraćati u skladu sa rasporedom vraćanja koji je propisan u Rasporedu 2 ovog Sporazuma.

2.07. Valuta plaćanja je euro.

ČLAN III - KONKRETNE ODREDBE

3.01. Primalac će: (a) proslijediti iznos u eurima u protuvrijednosti od dvadeset pet miliona tri stotine dvadeset hiljada Posebnih prava vučenja (25.320.000 SDR) iz sredstava Finansiranja Federaciji u skladu sa Sporazumom o supsidijarnom finansiranju za Federaciju; i (b) proslijediti iznos u eurima u protuvrijednosti od šesnaest miliona osam stotina osamdeset hiljada Posebnih prava vučenja (16.880.000 SDR) iz sredstava Finansiranja Republici Srpskoj u skladu sa Sporazumom o supsidijarnom finansiranju za RS, sve u skladu sa uvjetima i rokovima koji su zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije.

3.02. Primalac će ostvarivati svoja prava u skladu sa Sporazumima o supsidijarnim zajmovima na način kojim se štite interesi Primaoca i Asocijacije i postiže svrha Programa, i, osim u slučaju da se Asocijacija saglasi sa drugačijim, Primalac neće prenositi, mijenjati, ukidati ili odricati Sporazume o supsidijarnim zajmovima ili bilo koju od njihovih odredbi.

ČLAN IV - PROGRAM

4.01. Primalac, preko Entiteta, proglašava svoju posvećenost Programu i njegovoj implementaciji. Sa tim ciljem:

(a) Primalac i Asocijacija će, s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od strana, razmijeniti gledišta o okviru makroekonomskih politika Primaoca i o napretku koji je postignut u provođenju Programa;

(b) prije svake takve razmjene gledišta, Primalac će dostaviti Asocijaciji, na pregled i komentare, izvještaj o napretku koji je postignut u provođenju Programa, sa onim stepenom detaljnosti za koji se može razumno pretpostaviti da bi ga Asocijacija mogla zatražiti; i

(c) bez ograničenja u odnosu na odredbe stavova (a) i (b) ovog Odjeljka, Primalac će bez odlaganja informirati i osigurati će da Entiteti bez odlaganja informiraju Asocijaciju o svakoj situaciji koja bi imala efekat materijalnog preokreta ciljeva Programa ili bilo kojoj aktivnosti poduzetoj u okviru Programa,

uključujući bilo koju aktivnost navedenu u Odjeljku I Rasporeda 1 ovog Sporazuma.

ČLAN V - PRAVNI LIJEKOVI ASOCIJACIJE

5.01. Dodatni događaj za suspenziju se sastoji od sljedećeg, konkretno, da se pojavila situacija zbog koje nije vjerovatno da će Program, ili značajan dio njega, biti proveden.

5.02. Dodatni događaj za ubrzavanje sastoji se od sljedećeg, konkretno da se događaj konkretno propisan u prethodnom Odjeljku 5.01 događa i nastavlja u toku perioda od šezdeset (60) dana nakon što je Asocijacija dostavila Primaocu obavještenje o takvom događaju.

ČLAN VI - EFEKTIVNOST; PREKID

6.01. Dodatni uvjeti za Efektivnost sastoje se od sljedećeg:

(a) Asocijacija je zadovoljna napretkom koji su Primalac i Entiteti postigli u izvršavanju Programa i adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Primaoca;

(b) Sporazum o supsidijarnom finansiranju za Federaciju je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa stanovišta Asocijacije;

(c) Sporazum o supsidijarnom finansiranju za RS je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa stanovišta Asocijacije; i

(d) Sporazum o zajmu je potpisan i dostavljen i svi preduvjeti za njegovu efektivnost ili za pravo Primaoca da izvršava povlačenja u skladu sa njim (osim efektivnosti ovog Sporazuma) su ispunjeni.

6.02. Dodatna pravna pitanja obuhvataju sljedeće:

(a) Sporazum o supsidijarnom finansiranju za Federaciju je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Primaoca i Federacije i pravno je obavezujući za njih u skladu sa svojim uvjetima; i

(b) Sporazum o supsidijarnom finansiranju za RS je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Primaoca i RS i pravno je obavezujući za njih u skladu sa svojim uvjetima.

6.03. Rok za efektivnost je datum koji je stotinu dvadeset (120) dana nakon datuma na koji je datiran ovaj Sporazum.

ČLAN VII - PREDSTAVNIK PRIMAOCA; ADRESE

7.01. Predstavnik Primaoca je Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

7.02. Adresa Primaoca je:

Ministarstvo finansija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks:

(387-33) 202-930

7.03. Adresa Asocijacije je:

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Kablogram:

INDEVAS

Teleks:

248423 (MCI) 1-202-477-6391

Faks:

Washington, D.C.

DOGOVORENO u Sarajevu u Bosni i Hercegovini, na datum i godinu navedene gore na početku.

BOSNA I HERCEGOVINA

/ potpisano /

Dragan Vrankić

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

/ potpisano /

Marco Mantovanelli

RASPORED 1

Programske aktivnosti; Dostupnost sredstava Finansiranja

Odjeljak I. Aktivnosti u okviru Programa

Aktivnosti koje Primalac, preko Entiteta, poduzima u okviru Programa uključuju sljedeće:

1. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, o usmjeravanju gotovinskih davanja koji propisuje usmjeravanje prema potrebama;

2. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, sa ciljem: (a) usmjeravanja gotovinskih davanja kroz propisivanje usmjeravanja prema potrebama; (b) uvođenja mehanizma koeficijenta za sve sisteme davanja zasnovane na pravima i (c) uvođenja indeksacije svih davanja zasnovanih na pravima u skladu sa stopom inflacije umjesto u skladu sa stopom rasta plaća;

3. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima boraca i porodica palih boraca RS (Službeni glasnik br. 55/07), sa ciljem uvođenja, od 1. januara 2011. godine, usmjeravanja na osnovi imovinskog cenzusa za sljedeća davanja: (a) za borce sa invaliditetom sa stepenom invaliditeta od 20% do 50%, uključno, i (b) sva porodična davanja sa izuzetkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnom školovanju;

4. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima branilaca i njihovih porodica Federacije (Službeni glasnik br. 33/04, sa izmjenama), sa ciljem uvođenja: (a) od 1. januara 2011. godine, usmjeravanja na osnovi imovinskog cenzusa za sljedeća davanja: (i) za borce sa invaliditetom sa stepenom invaliditeta od 20% do 50%, uključno; i (ii) sva porodična davanja sa izuzetkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnom školovanju; (b) mehanizma koeficijenta za sisteme davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim zakonom, i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenih pomenutim zakonom u skladu sa stopom inflacije umjesto u skladu sa stopom rasta plaća;

5. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, o izmjenama i dopunama Zakona o posebnim pravima nosilaca vojnih priznanja Federacije (Službeni glasnik br. 70/05), sa ciljem uvođenja: (a) dohodovnog imovinskog cenzusa od 1. maja 2010. godine, (b) mehanizma koeficijenta za sisteme davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim zakonom i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenim pomenutim zakonom u skladu sa stopom inflacije umjesto u skladu sa stopom rasta plata;

6. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, kojim se ukida Zakon o pravima demobilisanih boraca i njihovih porodica Federacije (Službeni glasnik br. 61/06) i koji predviđa da će prava data tekućim korisnicima u skladu sa pomenutim Zakonom prestati sa 30. aprilom 2010. godine;

7. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, kojim se propisuje izvršavanje revizija kvalificiranosti korisnika za boračka davanja zasnovana na pravima i koji uključuje detaljan plan koji osigurava implementaciju pomenutog zakona na osnovi jasnog skupa prioriteta za izvršavanje pomenutih revizija, uključujući, između ostalog, usmjerenu reviziju kvalificiranosti svih boraca sa invaliditetom u kategoriji invaliditeta od 60% do 80%; i

8. Vlada RS je usvojila akcioni plan, u obliku i sa sadržajem koji su zadovoljavajući sa stanovišta Banke, za unapređivanje sprovođenja revizija sadašnjeg statusa i prava ratnih vojnih invalida, uključujući sve ratne vojne invalide u kategoriji invaliditeta od 1 do 10 i porodice palih boraca.

Odjeljak II. Dostupnost sredstava Finansiranja

A. **Opće.** Primalac može povlačiti sredstva finansiranja u skladu sa odredbama ovog Odjeljka i svim dodatnim uputstvima koje Asocijacija može odrediti u obavještenju Primaocu.

B. **Alokacija iznosa Finansiranja.** Finansiranje je alocirano u jedinstvenoj tranši za povlačenje, iz koje Primalac može izvršavati povlačenja sredstava Finansiranja. Alokacija iznosa Finansiranja sa tim ciljem predstavljena je u tabeli u nastavku:

Alokacije	Iznos Finansiranja koji je alociran (izražen u SDR)
(1) Jedinstvena tranša za povlačenje	42.200.000
UKUPNI IZNOS	42.200.000

C. Uvjeti za otpuštanje tranše povlačenja.

Nikakva povlačenja neće biti izvršena iz Jedinstvene tranše za povlačenje osim ako Asocijacija bude zadovoljna (a) time kako Primalac i Entiteti provode Program, i (b) adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Primaoca.

D. **Depozit iznosa Finansiranja.** Osim u slučaju da se Asocijacija saglasi drugačije:

1. sva povlačenja sa Računa Finansiranja će Asocijacija deponirati na račun koji odredi Primalac i koji je prihvatljiv sa stanovišta Asocijacije za proučavanje finansiranja od Primaoca do Entiteta u skladu sa Članom III ovog Sporazuma, i

2. Primalac će osigurati da će nakon depozita nekog iznosa Finansiranja na taj račun odgovarajući iznos biti stavljen u sistem upravljanja budžetom Primaoca, na način prihvatljiv sa stanovišta Asocijacije.

E. **Isključeni rashodi.** Primalac se obavezuje i osigurat će da se Entiteti obavežu da sredstva Finansiranja neće biti korištena za finansiranje Isključenih rashoda. U slučaju da Asocijacija utvrdi, u bilo kojem trenutku, da je iznos Finansiranja korišten za provođenje isplata za Isključene rashode, Primalac će, bez odlaganja nakon primitka obavještenja od Asocijacije, refundirati iznos takve isplate Asocijaciji. Iznosi koji budu refundirani Asocijaciji nakon takvog zahtjeva bit će poništeni.

F. **Datum zatvaranja.** Datum zatvaranja je 31. decembar 2010. godine.

RASPORED 2

Raspored vraćanja

Datum dospjeća plaćanja	Iznos glavnice kredita koji treba da se vrati (izražen kao procenat)*
Na svaki 15. mart i 15. septembar, počevši od 15. septembra 2020. godine i završno sa, uključujući, 15. martom 2030. godine:	5%

* Procenti predstavljaju procenat iznosa glavnice Kredita koji treba da se vrati, osim ako Asocijacija drugačije propiše u skladu sa Odjeljkom 3.03 (b) Standardnih uvjeta.

PRILOG

Odjeljak I. Definicije

1. "Entitet" znači ili Federacija ili RS u zavisnosti od slučaja a "Entiteti" se odnosi na Federaciju i RS zajedno.

2. "Isključeni rashodi" znači bilo koji rashodi:

(a) za robe ili usluge koje se dostavljaju ili pružaju u skladu sa ugovorom koji je bilo koja domaća ili međunarodna finansijska institucija ili agencija osim Asocijacije ili Banke finansirala ili za koje se saglasila da će ih finansirati, ili koje su Asocijacija ili Banka finansirale, ili se saglasile da će ih finansirati, u okviru drugog kredita, granta ili zajma;

(b) za robu uključenu u sljedeće grupe ili podgrupe Standardne klasifikacije međunarodne trgovine, Revizija br. 3 (SITC, Rev.3), koju su objavile Ujedinjene nacije u Statističkim dokumentima (Statistical Papers), Serija M, br. 34/Rev.3 (1986) (SITC), ili bilo koje grupe ili podgrupe koje će predstavljati

njihove nasljednike u okviru budućih revizija SITC, u skladu sa onim što odredi Asocijacija u obavještenju Primaocu:

Grupa	Podgrupa	Opis stavke
112		Alkoholna pića
121		Duhan, neprerađen, duhanski otpaci
122		Duhan, prerađen (bez obzira da li sadrži zamjene za duhan ili ne)
525		Radioaktivni i vezani materijali
667		Biseri, drago i poludrago kamenje, neobrađeno ili obrađeno
718	718.7	Nuklearni reaktori i njihovi dijelovi; elementi za gorivo (kartridži), neozračeni, za nuklearne reaktore
728	728.43	Mehanizacija za obradu duhana
897	897.3	Nakit od metala iz grupe zlata, srebra ili platine (osim satova i kutija za satove) i proizvodi zlatara i filigranski proizvodi (uključujući umetnuto drago kamenje)
971		Zlato, nemonetarno (isključujući rude i koncentrate zlata)

(c) za robu namijenjenu za vojne ili paravojne namjene ili za luksuznu potrošnju;

(d) za robu koja predstavlja hazard po životnu sredinu, čija proizvodnja, korištenje ili uvoz su zabranjeni prema zakonima Primaoca ili međunarodnim sporazumima u kojima je Primalac potpisnik;

(e) na račun bilo kakve isplate koja je zabranjena u skladu sa odlukom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Nacija koja je donesena u okviru Poglavlja VII Povelje Ujedinjenih nacija; i

(f) u odnosu na koju Asocijacija utvrdi da su predstavnici Primaoca ili drugi primaoci sredstava Finansiranja bili uključeni u prakse korupcije, prijevара, nedozvoljene saradnje među ponuđačima ili prinude, a da Primalac (ili drugi takav primalac) nije poduzeo pravovremene i adekvatne aktivnosti zadovoljavajuće sa stanovišta Asocijacije za eliminiranje takvih praksi kada se one pojave.

3. "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primaoca i uključuje bilo kojeg njenog nasljednika ili nasljednike.

4. "Sporazum o supsidijarnom finansiranju za Federaciju" znači sporazum sklopljen između Primaoca i Federacije, u skladu sa Odjeljkom 6.01 (b) ovog Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Asocijacije, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom finansiranju za Federaciju;

5. "Standardni uvjeti" znači "Standardni uvjeti Međunarodne asocijacije za razvoj za kredite i grantove", datirani 1. jula 2005. godine (uz sve izmjene i dopune do 15. oktobra 2006. godine), sa modifikacijama navedenim u Odjeljku II ovog Priloga.

6. "Sporazum o zajmu" znači sporazum koji je sklopljen između Primaoca i Banke u vidu podrške za Program, datiran istog dana kao i ovaj Sporazum, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme. "Sporazum o zajmu" uključuje sve priloge, rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o zajmu.

7. "Program" znači program aktivnosti, ciljeva i politika koji je kreiran radi: (i) povećavanja socijalne pomoći za siromašne, uz istovremeno smanjivanje fiskalnog deficita i stvaranje fiskalnog prostora za rast kojim se smanjuje siromaštvo; (ii) unaprjeđivanja strukture i efikasnosti javne potrošnje; i (iii) smanjivanja stopa socijalnih doprinosa i pritisaka na plate u privatnom sektoru koji potječu od bržeg rasta plata u javnom sektoru, čime će se jačati konkurentnost privatnog sektora, i koji je naveden ili na koji se poziva u pismu datiranom 2. marta 2010. godine od Primaoca Asocijaciji kojim se izražava posvećenost Primaoca i Entiteta provođenju Programa i traži se pomoć od Asocijacije u vidu podrške za Program u toku njegovog provođenja.

8. "Republika Srpska" ili "RS" znači Republika Srpska, konstitutivni dio Primaoca, i uključuje bilo kojeg njenog nasljednika ili nasljednike.

9. "Sporazum o supsidijarnom finansiranju za RS" znači sporazum sklopljen između Primaoca i RS, u skladu sa Odjeljkom 6.01 (c) ovog Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Asocijacije, a ovaj termin uključuje i sve rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom finansiranju za RS.

10. "Jedinstvena tranša" znači iznos Finansiranja koji je alociran za kategoriju nazvanu "Jedinstvena tranša" u tabeli navedenoj u Dijelu B Odjeljka II Rasporeda 1 ovog Sporazuma.

11. "Sporazum o supsidijarnom finansiranju" znači ili Sporazum o supsidijarnom finansiranju za Federaciju ili Sporazum o supsidijarnom finansiranju za RS, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Asocijacije, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom finansiranju, a "Sporazumi o supsidijarnom finansiranju" znači Sporazum o supsidijarnom finansiranju za Federaciju i Sporazum o supsidijarnom finansiranju za RS, zajedno.

Odjeljak II. Modifikacije Standardnih uvjeta

Modifikacije "Standardnih uvjeta Međunarodne asocijacije za razvoj za kredite i grantove", datiranih 1. jula 2005. godine (uz sve izmjene i dopune do 15. oktobra 2006. godine) su sljedeće:

1. Posljednja rečenica stava (a) Odjeljka 2.03 (koja se odnosi na Prijave za povlačenje) briše se u potpunosti.

2. Odjeljci 2.04 (*Označeni računi*) i 2.05 (*Kvalificirani rashodi*) brišu se u potpunosti, a preostali odjeljci u članu II se prenumeriraju u skladu sa tim.

3. Odjeljak 2.05 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 2 u prethodnom dijelu teksta) modificira se da glasi ovako:

"Odjeljak 2.05. *Refinansiranje avansa za pripremanje*

Ako Sporazum o finansiranju predviđa vraćanje iz sredstava Finansiranja za avans koji je isplatila Asocijacija ili Banka ("Avans za pripremanje"), Asocijacija će, u ime Primaoca, povući sa Računa Finansiranja na Dan efektivnosti ili nakon tog dana, iznos koji se zahtijeva za vraćanje povučenog i neizmirenog bilansa avansa, u iznosu prisutnom na dan takvog povlačenja sa Računa Finansiranja i platiti sve dospjele i neplaćene naknade, ako ih ima, na avans, sa tim datumom. Asocijacija će platiti iznos koji je tako povučen sebi ili Banci, već prema slučaju, i poništiti će preostali nepovučeni iznos avansa."

4. Odjeljci 4.01 (*Sprovođenje Projekta uopšte*) i 4.09 (*Finansijsko upravljanje, Finansijski izvještaji; Revizije*) brišu se u potpunosti, a preostali odjeljci u članu IV se prenumeriraju u skladu sa tim.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-05-1-3650-12/10
7. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Haris Silajdžić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 551/10 od 1. rujna 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 77. sjednici, održanoj 7. rujna 2010. godine, donijelo

5. Stav (a) Odjeljka 4.05 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 3 u prethodnom dijelu teksta i vezan za *Korištenje robe, radova i usluga*) briše se u potpunosti.

6. Stav (c) Odjeljka 4.06 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 3 u prethodnom dijelu teksta) modificira se tako da glasi ovako:

"Odjeljak 4.06. *Planovi; Dokumenti; Evidencija*

... (c) Primalac će zadržati svu evidenciju (ugovore, narudžbe, račune, fakture, potvrde i druge dokumente) koji dokazuju rashode u okviru Finansiranja sve do trenutka dvije godine nakon Datuma zatvaranja. Primalac će omogućiti predstavnicima Asocijacije da pregledaju takvu evidenciju."

7. Odjeljak 4.07 (prenumeriranog tako u skladu sa stavom 3 u prethodnom dijelu teksta) modificira se tako da glasi ovako:

"Odjeljak 4.07. *Programski monitoring i evaluacija*

... (c) Primalac će pripremiti, ili osigurati da se pripremi, te dostaviti Asocijaciji prije isteka roka od šest mjeseci nakon Datuma zatvaranja, izvještaj takvog obuhvata i sa takvim stepenom detaljnosti za koje se može razumno pretpostaviti da će ih Asocijacija zahtijevati, o provođenju Programa, uspješnosti Primaoca i Asocijacije u odnosu na njihove odgovarajuće obaveze u skladu sa Pravnim sporazumima i o postizanju svrha Finansiranja."

8. Sljedeći termini i definicije utvrđeni u Prilogu modificirani su ili izbrisani na sljedeći način, a sljedeći novi termini i definicije su dodati u abecedni poredak u Prilogu na sljedeći način, dok su ostali termini prenumerirani na odgovarajući način:

(a) Definicija termina "Kvalificirani rashodi" modificira se tako da sada glasi:

"'Kvalificirani rashodi' znači bilo kakav način na koji se Finansiranje koristi kao vid podrške Programu, osim finansiranja rashoda koji su isključeni u skladu sa Sporazumom o finansiranju."

(b) Termin "Finansijski izvještaji" i njegova definicija se, kako su predviđeni u Prilogu, brišu u potpunosti.

(c) Termin "Projekt" se mijenja tako da glasi "Program" i njegova definicija se mijenja tako da glasi ovako:

"'Program' znači program koji se pominje u Sporazumu o finansiranju za koji se odobrava finansiranje kao vid podrške." Sva pozivanja na "Projekt" u cijelom tekstu ovih Standardnih uvjeta tretiraju se kao pozivanja na "Program".

(d) Termin "Avans za pripremanje Programa" (preimenovan tako u skladu sa podstavom 8 (c) u prethodnom dijelu teksta) mijenja se tako da glasi "Avans za pripremanje", a njegova definicija se mijenja tako da glasi ovako:

"'Avans za pripremanje' znači avans koji se pominje u Sporazumu o finansiranju i koji se treba vratiti u skladu sa Odjeljkom 2.05."

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ PRVO PROGRAMSKO FINANCIRANJE ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE

Članak 1.

Ratifikuje se Sporazum o financiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - *Prvo programsko financiranje za razvojne politike javne potrošnje*, potpisan u Sarajevu, 3. lipnja 2010. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDIT BROJ 4729-BA

SPORAZUM O FINANCIRANJU (PRVO PROGRAMSKO FINANCIRANJE ZA RAZVOJNE POLITIKE JAVNE POTROŠNJE - FIRST PROGRAMMATIC PUBLIC EXPENDITURE DEVELOPMENT POLICY FINANCING) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ (INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION)

Od 3. lipnja 2010. godine

KREDIT BROJ 4729-BA

SPORAZUM O FINANCIRANJU

Sporazum datiran 3. lipnja 2010. godine, sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primatelj") i MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ ("Asocijacija") za namjene osiguravanja financiranja kao potpore Programu (definiranom u Prilogu ovoga Sporazuma). Asocijacija je donijela odluku da osigura to financiranje na temelju, između ostaloga, (a) aktivnosti koje je Primatelj, preko Entiteta, već poduzeo u okviru Programa i koje su opisane u Odjeljku I Rasporeda 1 ovoga Sporazuma i (b) činjenice da Primatelj održava odgovarajući okvir makroekonomskih politika. Primatelj i Asocijacija su se ovim suglasili kako slijedi:

ČLANAK I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Standardni uvjeti (Prema definiciji u Prilogu ovoga Sporazuma) čine sastavni dio ovoga Sporazuma.

1.02. Osim okoliko kontekst zahtjeva drugačije, termini napisani velikim slovima korišteni u ovome Sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Standardnim uvjetima ili Prilogu ovoga Sporazuma.

ČLANAK II - FINANCIRANJE

2.01. Asocijacija je suglasna da će odobriti Primatelju, pod uvjetima i u rokovima koji su propisani ili na koje se poziva u ovome Sporazumu, kredit u iznosu od četrdeset dva milijuna dvjesto tisuća Posebnih prava vučenja (Special Drawing Rights) (42.200.000 SDR), (na različitim mjestima u Sporazumu, "Kredit" ili "Financiranje"), u protuvrijednosti.

2.02. Primatelj može povući sredstva Financiranja kao vid potpore Programu sukladno Odjeljku II Rasporeda 1 ovoga Sporazuma.

2.03. Maksimalna stopa naknade za angažiranje sredstava koju plaća Primatelj na Nepovučeni bilans financiranja iznositi će jednu polovinu jednoga procenta (1/2 od 1%) godišnje.

2.04. Naknada za servisiranje koju plaća Primatelj na Povučeni bilans Kredita iznositi će tri četvrtine jednoga procenta (3/4 od 1%) godišnje.

2.05. Datumi plaćanja su 15. ožujak i 15. rujan svake godine.

2.06. Iznos glavnice Kredita će se vraćati sukladno rasporedu vraćanja koji je propisan u Rasporedu 2 ovoga Sporazuma.

2.07. Valuta plaćanja je euro.

ČLANAK III - KONKRETNE ODREDBE

3.01. Primatelj će: (a) proslijediti iznos u eurima u protuvrijednosti od dvadeset pet milijuna tri stotine dvadeset tisuća Posebnih prava vučenja (25.320.000 SDR) iz sredstava Financiranja Federaciji sukladno Sporazumu o supsidijarnome

financiranju za Federaciju; i (b) proslijediti iznos u eurima u protuvrijednosti od šesnaest milijuna osam stotina osamdeset tisuća Posebnih prava vučenja (16.880.000 SDR) iz sredstava Financiranja Republici Srpskoj sukladno Sporazumu o supsidijarnom financiranju za RS, sve sukladno uvjetima i rokovima koji su zadovoljavajući sa gledišta Asocijacije.

3.02. Primatelj će ostvarivati svoja prava sukladno Sporazumima o supsidijarnim zajmovima na način kojim se štite interesi Primatelja i Asocijacije i postiže svrha Programa, i, osim u slučaju da se Asocijacija suglasi sa drugačijim, Primatelj neće prenositi, mijenjati, ukidati ili odricati Sporazume o supsidijarnim zajmovima ili bilo koju od njihovih odredaba.

ČLANAK IV - PROGRAM

4.01. Primatelj, preko Entiteta, proglašava svoju posvećenost Programu i njegovoj provedbi. Sa tim ciljem:

(a) Primatelj i Asocijacija će, s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od strana, razmijeniti gledišta o okviru makroekonomskih politika Primatelja i o napretku koji je postignut u provedbi Programa;

(b) prije svake takve razmjene gledišta, Primatelj će dostaviti Asocijaciji, na pregled i komentare, izvješće o napretku koji je postignut u provedbi Programa, sa onim stupnjem detaljnosti za koji se može razumno pretpostaviti da bi ga Asocijacija mogla zatražiti; i

(c) bez ograničenja u odnosu na odredbe stavaka (a) i (b) ovoga Odjeljka, Primatelj će bez odlaganja informirati i osigurati će da Entiteti bez odlaganja informiraju Asocijaciju o svakoj situaciji koja bi imala učinak materijalnoga preokreta ciljeva Programa ili bilo kojoj aktivnosti poduzetoj u okviru Programa, uključujući bilo koju aktivnost navedenu u Odjeljku I Rasporeda 1 ovoga Sporazuma.

ČLANAK V - PRAVNI LIJEKOVI ASOCIJACIJE

5.01. Dodatni događaj za suspenziju se sastoji od sljedećega, konkretno, da se pojavila situacija zbog koje nije vjerojatno da će Program, ili značajan dio njega, biti uveden.

5.02. Dodatni događaj za ubrzanje sastoji se od sljedećega, konkretno da se događaj konkretno propisan u prethodnom Odjeljku 5.01 događa i nastavlja u tijeku perioda od šezdeset (60) dana nakon što je Asocijacija dostavila Primatelju obavijest o takvome događaju.

ČLANAK VI - EFEKTIVNOST; PREKID

6.01. Dodatni uvjeti za Efektivnost sastoje se od sljedećega:

(a) Asocijacija je zadovoljna napretkom koji su Primatelj i Entiteti postigli u izvršavanju Programa i adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Primatelja;

(b) Sporazum o supsidijarnom financiranju za Federaciju je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa stanovišta Asocijacije;

(c) Sporazum o supsidijarnom financiranju za RS je potpisan sa uvjetima i rokovima zadovoljavajućim sa stanovišta Asocijacije; i

(d) Sporazum o zajmu je potpisan i dostavljen i svi preduvjeti za njegovu efektivnost ili za pravo Primatelja da izvršava povlačenja sukladno njemu (osim efektivnosti ovoga Sporazuma) su ispunjeni.

6.02. Dodatna pravna pitanja obuhvataju sljedeće:

(a) Sporazum o supsidijarnom financiranju za Federaciju je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Primatelja i Federacije i pravno je obvezujući za njih sukladno svojim uvjetima; i

(b) Sporazum o supsidijarnom financiranju za RS je propisno potvrđen ili ratificiran od strane Primatelja i RS i pravno je obvezujući za njih sukladno svojim uvjetima.

6.03. Rok za efektivnost je datum koji je stotinu dvadeset (120) dana nakon datuma na koji je datiran ovaj Sporazum.

ČLANAK VII - PREDSTAVNIK PRIMATELJA; ADRESE

7.01. Predstavnik Primatelja je Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine.

7.02. Adresa Primatelja je:

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks:

(387-33) 202-930

7.03. Adresa Asocijacije je:

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Kablogram: Teleks: Faks:
INDEVAS 248423 (MCI) 1-202-477-6391

Washington, D.C.

DOGOVORENO u Sarajevu u Bosni i Hercegovini, na datum i godinu navedene gore na početku.

BOSNA I HERCEGOVINA

/ potpisano /

Dragan Vrankić

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

/ potpisano /

Marco Mantovanelli

RASPORED 1

Programske aktivnosti; Dostupnost sredstava Financiranja

Odjeljak I. Aktivnosti u okviru Programa

Aktivnosti koje Primatelj, preko Entiteta, poduzima u okviru Programa uključuju sljedeće:

1. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa gledišta Asocijacije, o usmjeravanju gotovinskih davanja koji propisuje usmjeravanje prema potrebama;

2. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Asocijacije, sa ciljem: (a) usmjeravanja gotovinskih davanja kroz propisivanje usmjeravanja prema potrebama; (b) uvođenja mehanizma koeficijenta za sve sustave davanja zasnovane na pravima i (c) uvođenja indeksacije svih davanja zasnovanih na pravima sukladno stopi inflacije umjesto sukladno stopi rasta plaća;

3. Skupština RS je usvojila zakon, zadovoljavajući sa stanovišta Asocijacije, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima boraca i porodica palih boraca RS (Službeni glasnik br. 55/07), sa ciljem uvođenja, od 1. siječnja 2011. godine, usmjeravanja na osnovi imovinskoga cenzusa za sljedeća davanja: (a) za borce sa invalidnošću sa stupnjem invalidnosti od 20% do 50%, uključno, i (b) sva obiteljska davanja sa iznimkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnome školovanju;

4. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Asocijacije, o izmjenama i dopunama Zakona o pravima branitelja i njihovih obitelji Federacije (Službeni glasnik br. 33/04, sa izmjenama), sa ciljem uvođenja: (a) od 1. siječnja 2011.

godine, usmjeravanja na osnovi imovinskoga cenzusa za sljedeća davanja: (i) za borce sa invalidnošću sa stupnjem invalidnosti od 20% do 50%, uključno; i (ii) sva obiteljska davanja sa iznimkom djece do 27 godina starosti koja su u redovnome školovanju; (b) mehanizma koeficijenta za sustave davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim zakonom, i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenih pomenutim zakonom sukladno stopi inflacije umjesto sukladno stopi rasta plaća;

5. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Asocijacije, o izmjenama i dopunama Zakona o posebnim pravima nositelja vojnih priznanja Federacije (Službeni glasnik br. 70/05), sa ciljem uvođenja: (a) dohodovnog imovinskoga cenzusa od 1. svibnja 2010. godine, (b) mehanizma koeficijenta za sustave davanja zasnovane na pravima predviđene pomenutim zakonom i (c) indeksacije davanja zasnovanih na pravima predviđenim pomenutim zakonom sukladno stopi inflacije umjesto sukladno stopom rasta plaća;

6. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Asocijacije, kojim se ukida Zakon o pravima demobiliziranih boraca i njihovih obitelji Federacije (Službeni glasnik br. 61/06) i koji predviđa da će prava data tekućim korisnicima sukladno pomenutom Zakonu prestatu sa 30. travnjem 2010. godine;

7. Parlament Federacije je usvojio zakon, zadovoljavajući sa gledišta Asocijacije, kojim se propisuje izvršavanje revizija kvalificiranosti korisnika za boračka davanja zasnovana na pravima i koji uključuje detaljan plan koji osigurava provedbu pomenutog zakona na osnovi jasne skupine prioriteta za izvršavanje pomenutih revizija, uključujući, između ostaloga, usmjerenju reviziju kvalificiranosti svih boraca sa invalidnošću u kategoriji invaliditeta od 60% do 80%; i

8. Vlada RS je usvojila akcioni plan, u obliku i sa sadržinom koji su zadovoljavajući sa gledišta Banke, za unapređivanje sprovođenja revizija sadašnjega statusa i prava ratnih vojnih invalida, uključujući sve ratne invalide u kategoriji invalidnosti od 1 do 10 i obitelji palih boraca.

Odjeljak II. Dostupnost sredstava Financiranja

A. **Opće.** Primatelj može povlačiti sredstva financiranja sukladno odredbama ovoga Odjeljka i svim dodatnim uputama koje Asocijacija može odrediti u obavijesti Primatelju.

B. **Alokacija iznosa Financiranja.** Financiranje je alocirano u jedinstvenoj tranši za povlačenje, iz koje Primatelj može izvršavati povlačenja sredstava Financiranja. Alokacija iznosa Financiranja sa tim ciljem predstavljena je u tabeli u nastavku:

Alokacije	Iznos Financiranja koji je alociran (izražen u SDR)
(1) Jedinstvena tranša za povlačenje	42.200.000
UKUPNI IZNOS	42.200.000

C. Uvjeti za otpuštanje tranše povlačenja.

Nikakva povlačenja neće biti izvršena iz Jedinstvene tranše za povlačenje osim ako Asocijacija bude zadovoljna (a) time kako Primatelj i Entiteti provode Program, i (b) adekvatnošću okvira makroekonomskih politika Primatelja.

D. **Depozit iznosa Financiranja.** Osim u slučaju da se Asocijacija suglasi drugačije:

1. sva povlačenja sa Računa Financiranja će Asocijacija deponirati na račun koji odredi Primatelj i koji je prihvatljiv sa gledišta Asocijacije za prosljeđivanje financiranja od Primatelja do Entiteta sukladno članku III ovoga Sporazuma, i

2. Primatelj će osigurati da će nakon depozita nekoga iznosa Financiranja na taj račun odgovarajući iznos biti stavljen u sustav upravljanja proračunom Primatelja, na način prihvatljiv sa gledišta Asocijacije.

E. **Isključeni rashodi.** Primatelj se obvezuje i osigurat će da se Entiteti obvežu da sredstva Financiranja neće biti korištena za financiranje Isključenih rashoda. U slučaju da Asocijacija utvrdi, u bilo kojemu trenutku, da je iznos Financiranja korišten za provedbu isplata za Isključene rashode, Primatelj će, bez odlaganja nakon primitka obavijesti od Asocijacije, refundirati iznos takve isplate Asocijaciji. Iznosi koji budu refundirani Asocijaciji nakon takvog zahtjeva bit će poništeni.

F. **Datum zatvaranja.** Datum zatvaranja je 31. prosinac 2010. godine.

RASPORED 2

Raspored vraćanja

Datum dospelja plaćanja	Iznos glavnice kredita koji treba da se vrati (izražen kao procent)*
Na svaki 15. ožujak i 15. rujan, počevši od 15. rujna 2020. godine i završno sa, uključujući, 15. ožujkom 2030. godine;	5%

* Procenti predstavljaju procenat iznosa glavnice Kredita koji treba da se vrati, osim ako Asocijacija drugačije propiše sukladno Odjeljku 3.03 (b) Standardnih uvjeta.

PRILOG

Odjeljak I. Definicije

1. "Entitet" znači ili Federacija ili RS u ovisnosti o slučaju a "Entiteti" se odnosi na Federaciju i RS zajedno.

2. "Isključeni rashodi" znači bilo koji rashodi:

(a) za robe ili usluge koje se dostavljaju ili pružaju sukladno ugovoru koji je bilo koja domaća ili međunarodna finansijska institucija ili agencija osim Asocijacije ili Banke financirala ili za koje se suglasila da će ih financirati, ili koje su Asocijacija ili Banka financirale, ili se suglasile da će ih financirati, u okviru drugoga kredita, granta ili zajma;

(b) za robu uključenu u sljedeće grupe ili podgrupe Standardne klasifikacije međunarodne trgovine, Revizija br. 3 (SITC, Rev.3), koju su objavile Ujedinjene Nacije u Statističkim dokumentima (Statistical Papers), Serija M, br. 34/Rev.3 (1986) (SITC), ili bilo koje grupe ili podgrupe koje će predstavljati njihove nasljednike u okviru budućih revizija SITC, sukladno onomu što odredi Asocijacija u obavijesti Primatelju:

Grupa	Podgrupa	Opis stavke
112		Alkoholna pića
121		Duhan, neprerađeni, duhanski otpaci
122		Duhan, prerađeni (bez obzira da li sadrži zamjene za duhan ili ne)
525		Radioaktivni i vezani materijali
667		Biseri, drago i poludrago kamenje, neobrađeno ili obrađeno
718	718.7	Nuklearni reaktori i njihovi dijelovi; elementi za gorivo (kartridži), neozračeni, za nuklearne reaktore
728	728.43	Mehanizacija za obradu duhana
897	897.3	Nakit od metala iz grupe zlata, srebra ili platine (osim satova i kutija za satove) i proizvodi zlatara i filigranski proizvodi (uključujući umetnuto drago kamenje)
971		Zlato, nemonetarno (isključujući rude i koncentrate zlata)

(c) za robu namijenjenu za vojne ili paravojne namjene ili za luksuznu potrošnju;

(d) za robu koja predstavlja hazard po životnu sredinu, čija proizvodnja, korištenje ili uvoz su zabranjeni prema zakonima Primatelja ili međunarodnim sporazumima u kojima je Primatelj potpisnik;

(e) na račun bilo kakve isplate koja je zabranjena sukladno odluci Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Nacija koja je donesena u okviru Poglavlja VII Povelje Ujedinjenih nacija; i

(f) u odnosu na koju Asocijacija utvrdi da su predstavnici Primatelja ili drugi primatelji sredstava Financiranja bili uključeni u prakse korupcije, prijevare, nedozvoljene suradnje među ponuditeljima ili prinude, a da Primatelj (ili drugi takav Primatelj) nije poduzeo pravovremene i adekvatne aktivnosti zadovoljavajuće sa gledišta Asocijacije za eliminiranje takvih praksi kada se one pojave.

3. "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primatelja i uključuje bilo kojeg njezinoga nasljednika ili nasljednike.

4. "Sporazum o supsidijarnom financiranju za Federaciju" znači sporazum sklopljen između Primatelja i Federacije, sukladno Odjeljku 6.01 (b) ovoga Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Asocijacije, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnom financiranju za Federaciju;

5. "Standardni uvjeti" znači "Standardni uvjeti Međunarodne asocijacije za razvoj za kredite i grantove", datirani 1. srpnja 2005. godine (uz sve izmjene i dopune do 15. listopada 2006. godine), sa modifikacijama navedenima u Odjeljku II ovoga Priloga.

6. "Sporazum o zajmu" znači sporazum koji je sklopljen između Primatelja i Banke u vidu potpore za Program, datiran istoga dana kao i ovaj Sporazum, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme. "Sporazum o zajmu" uključuje sve priloge, rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o zajmu.

7. "Program" znači program aktivnosti, ciljeva i politika koji je kreiran radi: (i) povećavanja socijalne pomoći za siromašne, uz istovremeno smanjivanje fiskalnoga deficita i stvaranje fiskalnoga prostora za rast kojim se smanjuje siromaštvo; (ii) unaprjeđivanja strukture i učinkovitosti javne potrošnje; i (iii) smanjivanja stopa socijalnih doprinosa i pritisaka na plate u privatnome sektoru koji potječu od brzega rasta plata u javnome sektoru, čime će se jačati konkurentnost privatnoga sektora, i koji je naveden ili na koji se poziva u pismu datiranom 2. ožujka 2010. godine od Primatelja Asocijaciji kojim se izražava posvećenost Primatelja i Entiteta provedbi Programa i traži se pomoć od Asocijacije u vidu potpore za Program u tijeku njegove provedbe.

8. "Republika Srpska" ili "RS" znači Republika Srpska, konstitutivni dio Primatelja, i uključuje bilo kojeg njezinoga nasljednika ili nasljednike.

9. "Sporazum o supsidijarnom financiranju za RS" znači sporazum sklopljen između Primatelja i RS, sukladno Odjeljku 6.01 (c) ovoga Sporazuma, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Asocijacije, a ovaj termin uključuje i sve rasporede i sporazume koji su prateći za Sporazum o supsidijarnome financiranju za RS.

10. "Jedinstvena tranša" znači iznos Financiranja koji je alociran za kategoriju nazvanu "Jedinstvena tranša" u tabeli navedenoj u Dijelu B Odjeljka II Rasporeda 1 ovoga Sporazuma.

11. "Sporazum o supsidijarnom financiranju" znači ili Sporazum o supsidijarnome financiranju za Federaciju ili Sporazum o supsidijarnome financiranju za RS, uz njegove potencijalne izmjene i dopune s vremena na vrijeme sa prethodnim odobrenjem Asocijacije, a ovaj termin uključuje i sve rasporede koji su prateći za Sporazum o supsidijarnome financiranju, a "Sporazumi o supsidijarnome financiranju" znači Sporazum o supsidijarnome financiranju za Federaciju i Sporazum o supsidijarnome financiranju za RS, zajedno.

Одјелјак II. Модификације Standardnih uvjeta

Модификације "Standardnih uvjeta Međunarodne asocijacije за развој за кредите и grantove", датираних 1. српња 2005. године (уз све измјене и допуне до 15. listopada 2006. године) су слjedeће:

1. Posljednja rečenica stavka (a) Одјелјка 2.03 (која се односи на Пријаве за повлачење) брише се у потпуности.

2. Одјелјци 2.04 (*Označeni računi*) и 2.05 (*Kvalificirani rashodi*) бришу се у потпуности, а преостали одјелјци у Чланку II се пренумерирају суkladно тому.

3. Одјелјак 2.05 (пренумерирани тако суkladно ставку 2 у претходном дијелу текста) модифицира се да гласи овако:

"Одјелјак 2.05. *Refinanciranje avansa za pripremanje*

Ако Споразум о финансирању предвиђа враћање из средстава Финансирања за аванс који је исплатила Асоцијација или Банка ("Аванс за припремање"), Асоцијација ће, у име Примателја, повући са Рачуна Финансирања на Дан ефикасности или након тога дана, износ који се захтијева за враћање повученога и неизмиренотог биланса аванса, у износу присутном на дан таквога повлачења са Рачуна Финансирања и платити све доспјеле и неплаћене накнаде, ако их има, на аванс, са тим датумом. Асоцијација ће платити износ који је тако повучен себи или Банци, већ према случају, и поништити ће преостали неповучени износ аванса."

4. Одјелјци 4.01 (*Provedba Projekta uopće*) и 4.09 (*Financijsko upravljanje, Financijska izvješća; Revizije*) бришу се у потпуности, а преостали одјелјци у чланку IV се пренумерирају суkladно тому.

5. Ставак (а) Одјелјка 4.05 (пренумерирани тако суkladно ставку 3 у претходном дијелу текста и везан уз Кориштење робе, радова и услуга) брише се у потпуности.

6. Ставак (с) Одјелјка 4.06 (пренумерирани тако суkladно ставку 3 у претходном дијелу текста) модифицира се тако да гласи овако:

"Одјелјак 4.06. *Planovi; Dokumenti; Evidencija*

... (с) Примателј ће задржати сву евиденцију (уговоре, наредбе, рачуна, фактуре, потврде и друге документе) који доказују rashode у оквиру Финансирања све до тренутка двије

године након Датума затварања. Примателј ће омогућити представницима Асоцијације да прегледају такву евиденцију."

7. Одјелјак 4.07 (пренумерирани тако суkladно ставку 3 у претходном дијелу текста) модифицира се тако да гласи овако:

"Одјелјак 4.07. *Programski monitoring i evaluacija*

... (с) Примателј ће припремити, или осигурати да се припреми, те доставити Асоцијацији прије истека рока од шест мјесеци након Датума затварања, извјешће таквога обухвата и са таквим ступњем детаљности за које се може разумно претпоставити да ће их Асоцијација захтијевати, о provedbi Programa, uspjehnosti Primatelja i Asocijacije у односу на њихове одговарајуће обавезе суkladно Правним споразумима и о postizanju svrha Financiranja."

8. Sljedeći termini i definicije utvrđeni u Prilogu modificirani су или изbrisani на sljedeći način, а sljedeći novi termini i definicije су dodani у abecedni poredak у Prilogu на sljedeći način, док су остали termini пренумерирани на odgovarajući način:

(а) Definicija termina "Kvalificirani rashodi" модифицира се тако да сада гласи:

"Kvalificirani rashodi" значи било kakav način на који се Финансирање користи као вид потпоре Programu, осим финансирања rashoda који су isključeni суkladно Споразуму о финансирању."

(б) Termin "Financijska izvješća" и његова definicija се, како су predviđeni у Prilogu, бришу у потпуности.

(с) Termin "Projekt" се mijenja тако да гласи "Program" и његова definicija се mijenja тако да гласи овако:

"Program" значи program који се pominje у Споразуму о финансирању за који се odobrava финансирање као вид потпоре." Сва pozivanja на "Projekt" у cijelom tekstu ових Standardnih uvjeta tretiraju се као pozivanja на "Program".

(д) Termin "Avans za pripremanje Programa" (preimenovan тако суkladно podstavku 8 (с) у претходном дијелу текста) mijenja се тако да гласи "Avans za pripremanje", а његова definicija се mijenja тако да гласи овако:

"Avans za pripremanje" значи avans који се pominje у Споразуму о финансирању и који се treba vratiti суkladно Одјелјку 2.05."

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватскоме, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-05-1-3650-12/10
7. rujna 2010. године
Sarajevo

Предсједатељ
Dr. Haris Silajdžić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 551/10 од 01. септембра 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 77. сједници, одржаној 07. септембра 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ ПРВО ПРОГРАМСКО ФИНАНСИРАЊЕ ЗА РАЗВОЈНЕ ПОЛИТИКЕ ЈАВНЕ ПОТРОШЊЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о зајму између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој - *Прво програмско финансирање за развојне политике јавне потрошње*, потписан у Сарајеву, 03. јуна 2010. године на и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

КРЕДИТ БРОЈ 4729-БА

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ (ПРВО ПРОГРАМСКО ФИНАНСИРАЊЕ ЗА РАЗВОЈНЕ ПОЛИТИКЕ ЈАВНЕ ПОТРОШЊЕ - FIRST PROGRAMMATIC PUBLIC EXPENDITURE DEVELOPMENT POLICY FINANCING) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ (INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION)

Од 3. јуна 2010. године

КРЕДИТ БРОЈ 4729-БА

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ

Споразум датиран 3. јуна 2010. године, склопљен између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Прималац") и МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ ("Асоцијација") за намјене обезбјеђивања финансирања као подршке Програму (дефинисаном у Прилогу овог Споразума). Асоцијација је донијела одлуку да обезбједи то финансирање на темељу, између осталог, (а) активности које је Прималац, преко Ентитета, већ подузео у оквиру Програма и које су описане у Одјелку I Распореда 1 овог Споразума и (б) чињенице да Прималац одржава одговарајући оквир макроекономских политика. Прималац и Асоцијација су се овим сагласили како слиједи:

ЧЛАН I - СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Стандардни услови (Према дефиницији у Прилогу овог Споразума) чине саставни дио овог Споразума.

1.02. Осим ако контекст не захтијева другачије, термини написани великим словима кориштени у овом Споразуму имају значења која су им приписана у Стандардним условима или Прилогу овог Споразума.

ЧЛАН II - ФИНАНСИРАЊЕ

2.01. Асоцијација је сагласна да ће одобрити Примаоцу, под условима и у роковима који су прописани или на које се позива у овом Споразуму, кредит у износу од четрдесет два милиона двјесто хиљада Посебних права вучења (Special Drawing Rights) (42.200.000 СДР), (на различитим мјестима у Споразуму, "Кредит" или "Финансирање"), у против вриједности.

2.02. Прималац може да повуче средства Финансирања као вид подршке Програму у складу са Одјелком II Распореда 1 овог Споразума.

2.03. Максимална стопа накнаде за ангажовање средстава коју плаћа Прималац на Неповучени биланс финансирања износиће једну половину једног процента (1/2 од 1%) годишње.

2.04. Накнада за сервисирање коју плаћа Прималац на Повучени биланс Кредита износиће три четвртине једног процента (3/4 од 1%) годишње.

2.05. Датуми плаћања су 15. март и 15. септембар сваке године.

2.06. Износ главнице Кредита ће се враћати у складу са распоредом враћања који је прописан у Распореду 2 овог Споразума.

2.07. Валуа плаћања је еуро.

ЧЛАН III - КОНКРЕТНЕ ОДРЕДБЕ

3.01. Прималац ће: (а) прослиједити износ у еурима у против вриједности од двадесет пет милиона три стотине двадесет хиљада Посебних права вучења (25.320.000 СДР) из средстава Финансирања Федерацији у складу са Споразумом о супсидијарном финансирању за Федерацију; и (б) прослиједити износ у еурима у против вриједности од шеснаест милиона осам стотина осамдесет хиљада Посебних права вучења (16.880.000 СДР) из средстава Финансирања Републици Српској у складу са Споразумом о супсидијарном финансирању за РС, све у складу

са условима и роковима који су задовољавајући са становишта Асоцијације.

3.02. Прималац ће остваривати своја права у складу са Споразумима о супсидијарним зајмовима на начин којим се штите интереси Примаоца и Асоцијације и постиже сврха Програма, и, осим у случају да се Асоцијација сагласи са другачијим, Прималац неће преносити, мијењати, укидати или одрицати Споразуме о супсидијарним зајмовима или било коју од њихових одредби.

ЧЛАН IV - ПРОГРАМ

4.01. Прималац, преко Ентитета, проглашава своју посвећеност Програму и његовој имплементацији. Са тим циљем:

(а) Прималац и Асоцијација ће, са времена на вријеме, на захтјев било које од страна, размијенити гледишта о оквиру макроекономских политика Примаоца и о напретку који је постигнут у спровођењу Програма;

(б) прије сваке такве размјене гледишта, Прималац ће доставити Асоцијацији, на преглед и коментаре, извјештај о напретку који је постигнут у спровођењу Програма, са оним степеном детаљности за који се може разумно претпоставити да би га Асоцијација могла затражити; и

(ц) без ограничења у односу на одредбе ставова (а) и (б) овог Одјелка, Прималац ће без одлагања информисати и осигураће да Ентитети без одлагања информисају Асоцијацију о свакој ситуацији која би имала ефекат материјалног преокрета циљева Програма или било којој активности подузетој у оквиру Програма, укључујући било коју активност наведену у Одјелку I Распореда 1 овог Споразума.

ЧЛАН V - ПРАВНИ ЛИЈЕКОВИ АСОЦИЈАЦИЈЕ

5.01. Додатни догађај за суспензију се састоји од сљедећег, конкретно, да се појавила ситуација због које није вјероватно да ће Програм, или значајан дио њега, бити спроведен.

5.02. Додатни догађај за убрзавање састоји се од сљедећег, конкретно да се догађај конкретно прописан у претходном Одјелку 5.01 догађаја и наставља у току периода од шездесет (60) дана након што је Асоцијација доставила Примаоцу обавјештење о таквом догађају.

ЧЛАН VI - ЕФЕКТИВНОСТ; ПРЕКИД

6.01. Додатни услови за Ефективност састоје се од сљедећег:

(а) Асоцијација је задовољна напретком који су Прималац и Ентитети постигли у извршавању Програма и адекватношћу оквира макроекономских политика Примаоца;

(б) Споразум о супсидијарном финансирању за Федерацију је потписан са условима и роковима задовољавајућим са становишта Асоцијације;

(ц) Споразум о супсидијарном финансирању за РС је потписан са условима и роковима задовољавајућим са становишта Асоцијације; и

(д) Споразум о зајму је потписан и достављен и сви предуслови за његову ефективност или за право Примаоца да извршава повлачења у складу са њим (осим ефективности овог Споразума) су испуњени.

6.02. Додатна правна питања обухватају сљедеће:

(а) Споразум о супсидијарном финансирању за Федерацију је прописно потврђен или ратифициран од стране Примаоца и Федерације и правно је обавезујући за њих у складу са својим условима; и

(б) Споразум о супсидијарном финансирању за РС је прописно потврђен или ратифициран од стране Примаоца и РС и правно је обавезујући за њих у складу са својим условима.

6.03. Рок за ефективност је датум који је стотину двадесет (120) дана након датума на који је датиран овај Споразум.

ЧЛАН VII - ПРЕДСТАВНИК ПРИМАОЦА; АДРЕСЕ

7.01. Представник Примаоца је Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

7.02. Адреса Примаоца је:

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факс:

(387-33) 202-930

7.03. Адреса Асоцијације је:

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Каблограм:

Телекс:

Факс:

INDEVAS

248423 (MCI)

1-202-477-6391

Washington, D.C.

ДОГОВОРЕНО у Сарајево у Босни и Херцеговини, на датум и годину наведене горе на почетку.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

/ потписано /

Драган Вранкић

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

/ потписано /

Marco Mantovanelli

РАСПОРЕД 1

Програмске активности; Доступност средстава Финансирања

Одјељак I. Активности у оквиру Програма

Активности које Прималац, преко Ентитета, подузима у оквиру Програма укључују сљедеће:

1. Скупштина РС је усвојила закон, задовољавајући са становишта Асоцијације, о усмјеравању готовинских давања која прописује усмјеравање према потребама;

2. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Асоцијације, са циљем: (а) усмјеравања готовинских давања кроз прописивање усмјеравања према потребама; (б) увођења механизма коефицијента за све системе давања засноване на правима и (ц) увођења индексације свих давања заснованих на правима у складу са стопом инфлације умјесто у складу са стопом раста плата;

3. Скупштина РС је усвојила закон, задовољавајући са становишта Асоцијације, о измјенама и допунама Закона о правима бораца и породица палих бораца РС (Службени гласник бр. 55/07), са циљем увођења, од 1. јануара 2011. године, усмјеравања на основу имовинског цензуса за сљедећа давања: (а) за борце са инвалидитетом са степеном инвалидитета од 20% до 50%, укључно, и (б) сва породична давања са изузетком дјеце до 27 година старости која су у редовном школовању;

4. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Асоцијације, о измјенама и допунама Закона о правима бранитеља и њихових обитељи Федерације (Службени гласник бр. 33/04, са измјенама), са циљем увођења: (а) од 1. јануара 2011. године, усмјеравања на основу имовинског цензуса за сљедећа давања: (i) за борце са инвалидитетом са степеном инвалидитета од 20% до 50%, укључно; и (ii) сва породична давања са изузетком дјеце до 27 година старости која су у редовном школовању; (б) механизма коефицијента за системе давања засноване на правима предвиђене поменутиим законом, и (ц) индексације давања заснованих на правима предвиђених

поменутиим законом у складу са стопом инфлације умјесто у складу са стопом раста плата;

5. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Асоцијације, о измјенама и допунама Закона о посебним правима носилаца војних признања Федерације (Службени гласник бр. 70/05), са циљем увођења: (а) доходног имовинског цензуса од 1. маја 2010. године, (б) механизма коефицијента за системе давања засноване на правима предвиђене поменутиим законом и (ц) индексације давања заснованих на правима предвиђених поменутиим законом у складу са стопом инфлације умјесто у складу са стопом раста плата;

6. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Асоцијације, којим се укида Закон о правима демобилисаних бораца и њихових обитељи Федерације (Службени гласник бр. 61/06) и који предвиђа да ће права дата текућим корисницима у складу са поменутиим Законом престати са 30. априлом 2010. године;

7. Парламент Федерације је усвојио закон, задовољавајући са становишта Асоцијације, којим се прописује извршавање ревизија квалификованости корисника за борацка давања заснована на правима и који укључује детаљан план који обезбјеђује имплементацију поменутог закона на основу јасног скупа приоритета за извршавање поменутих ревизија, укључујући, између осталог, усмјерену ревизију квалификованости свих бораца са инвалидитетом у категорији инвалидитета од 60% до 80%; и

8. Влада РС је усвојила акциони план, у облику и са садржајем који су задовољавајући са становишта Банке, за унапређивање спровођења ревизија садашњег статуса и права ратних војних инвалида, укључујући све ратне војне инвалиде у категорији инвалидитета од 1 до 10 и породице палих бораца.

Одјељак II. Доступност средстава Финансирања

A. Опште. Прималац може повлачити средства финансирања у складу са одредбама овог Одјељка и свим додатним упутствима које Асоцијација може да одреди у обавјештењу Прималоцу.

B. Алокација износа Финансирања. Финансирање је алоцирано у јединственој транши за повлачење, из које Прималац може извршавати повлачења средстава Финансирања. Алокација износа Финансирања са тим циљем представљена је у табели у наставку:

Алокације	Износ Финансирања који је алоциран (изражен у СДР)
(1) Јединствена транша за повлачење	42.200.000
УКУПНИ ИЗНОС	42.200.000

Ц. Услови за отпуштање транше повлачења.

Никаква повлачења неће бити извршена из Јединствене транше за повлачење осим ако Асоцијација буде задовољна (а) тиме како Прималац и Ентитети спроводе Програм, и (б) адекватношћу оквира макроекономских политика Прималоца.

D. Депозит износа Финансирања. Осим у случају да се Асоцијација сагласи другачије:

1. сва повлачења са Рачуна Финансирања ће Асоцијација депоновати на рачун који одреди Прималац и који је прихватљив са становишта Асоцијације за просљеђивање финансирања од Прималоца до Ентитета у складу са Чланом III овог Споразума, и

2. Прималац ће осигурати да ће након депозита неког износа Финансирања на тај рачун одговарајући износ бити стављен у систем управљања буџетом Прималоца, на начин прихватљив са становишта Асоцијације.

E. Искључени расходи. Прималац се обавезује и осигураће да се Ентитети обавезу да средства Финансирања неће бити кориштена за финансирање Искључених расхода. У случају да Асоцијација утврди, у било ком тренутку, да је износ Финансирања кориштен за спровођење исплата за Искључене

расходе, Прималац ће, без одлагања након примитка обавјештења од Асоцијације, рефундирати износ такве исплате Асоцијацији. Износи који буду рефундирани Асоцијацији након таквог захтјева биће поништени.

Ф. Датум затварања. Датум затварања је 31. децембар 2010. године.

РАСПОРЕД 2

Распоред враћања

Датум доспјећа плаћања	Износ главнице кредита који треба да се врати (изражен као проценат)*
На сваки 15. март и 15. септембар, почевши од 15. септембра 2020. године и завршио са, укључујући, 15. мартом 2030. године:	5%

* Проценти представљају проценте износа главнице Кредита који треба да се врати, осим ако Асоцијација другачије пропише у складу са одјелком 3.03 (б) Стандардних услова.

ПРИЛОГ

Одјелак I. Дефиниције

1. "Ентитет" значи или Федерација или РС у зависности од складача а "Ентитети" се односи на Федерацију и РС заједно.

2. "Искључени расходи" значи било који расходи:

(а) за робе или услуге које се достављају или пружају у складу са уговором који је било која домаћа или међународна финансијска институција или агенција осим Асоцијације или Банке финансирала или за које се сагласила да ће их финансирати, или које су Асоцијација или Банка финансирале, или се сагласиле да ће их финансирати, у оквиру другог кредита, гранта или зајма;

(б) за робу укључену у следеће групе или подгрупе Стандардне класификације међународне трговине, Ревизија бр. 3 (СИТЦ, Рев.3), коју су објавиле Уједињене Нације у Статистичким документима (Statistical Papers), Серија М, бр. 34/Рев.3 (1986) (СИТЦ), или било које групе или подгрупе које ће представљати њихове наследице у оквиру будућих ревизија СИТЦ, у складу са оним што одреди Асоцијација у обавјештењу Примаоцу:

Група	Подгрупа	Опис ставке
112		Алкохолна пића
121		Дуван, непрерађен, дувански отпаци
122		Дуван, прерађен (без обзира да ли садржи замјене за дуван или не)
525		Радиоактивни и везани материјали
667		Бисери, драго и полудраго камење, необрађено или обрађено
718	718.7	Нуклеарни реактори и њихови дијелови; елементи за гориво (картрици), неозрачени, за нуклеарне реакторе
728	728.43	Механизација за обраду дувана
897	897.3	Накит од метала из групе злата, сребра или платине (осим сатова и кутија за сатове) и производи златара и филигрански производи (укључујући уметнуто драго камење)
971		Злато, немонетарно (искључујући руде и концентрате злата)

(ц) за робу намијењену за војне или паравојне намјене или за луксузну потрошњу;

(д) за робу која представља хазард по животну средину, чија производња, кориштење или увоз су забрањени према законима Примаоца или међународним споразумима у којима је Прималац потписник;

(е) на рачун било какве исплате која је забрањена у складу са одлуком Вијећа сигурности Уједињених Нација која је донесена у оквиру Поглавља VII Повеље Уједињених нација; и

(ф) у односу на коју Асоцијација утврди да су представници Примаоца или други примаоци средстава Финансирања били

укључени у праксе корупције, превара, недозвољене сарадње међу понуђачима или принуде, а да Прималац (или други такав прималац) није подузео правовремене и адекватне активности задовољавајуће са становишта Асоцијације за елиминисање таквих пракси када се оне појаве.

3. "Федерација" значи Федерација Босне и Херцеговине, конститутивни дио Примаоца и укључује било којег њеног наследице или наследице.

4. "Споразум о супсидијарном финансирању за Федерацију" значи споразум склопљен између Примаоца и Федерације, у складу са Одјелком 6.01 (б) овог Споразума, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме са претходним одобрењем Асоцијације, а овај термин укључује и све распореде који су пратећи за Споразум о супсидијарном финансирању за Федерацију;

5. "Стандардни услови" значи "Стандардни услови Међународне асоцијације за развој за кредите и грантове", датирани 1. јула 2005. године (уз све измјене и допуне до 15. октобра 2006. године), са модификацијама наведеним у Одјелку II овог Прилога.

6. "Споразум о зајму" значи споразум који је склопљен између Примаоца и Банке у виду подршке за Програм, датирани истог дана као и овај Споразум, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме. "Споразум о зајму" укључује све прилоге, распореде и споразуме који су пратећи за Споразум о зајму.

7. "Програм" значи програм активности, циљева и политика који је креиран ради: (i) повећавања социјалне помоћи за сиромашне, уз истовремено смањивање фискалног дефицита и стварање фискалног простора за раст којим се смањује сиромаштво; (ii) унапређивања структуре и ефикасности јавне потрошње; и (iii) смањивања стопа социјалних доприноса и притисака на плате у приватном сектору који потичу од бржег раста плата у јавном сектору, чиме ће се јачати конкурентност приватног сектора, и који је наведен или на који се позива у писму датираним 2. марта 2010. године од Примаоца Асоцијацији којим се изражава посвећеност Примаоца и Ентитета спровођењу Програма и тражи се помоћ од Асоцијације у виду подршке за Програм у току његовог спровођења.

8. "Република Српска" или "РС" значи Република Српска, конститутивни дио Примаоца, и укључује било којег њеног наследице или наследице.

9. "Споразум о супсидијарном финансирању за РС" значи споразум склопљен између Примаоца и РС, у складу са Одјелком 6.01 (ц) овог Споразума, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме са претходним одобрењем Асоцијације, а овај термин укључује и све распореде и споразуме који су пратећи за Споразум о супсидијарном финансирању за РС.

10. "Јединствена транша" значи износ Финансирања који је алоциран за категорију названу "Јединствена транша" у табели наведеној у Дијелу Б Одјелка II Распореда 1 овог Споразума.

11. "Споразум о супсидијарном финансирању" значи или Споразум о супсидијарном финансирању за Федерацију или Споразум о супсидијарном финансирању за РС, уз његове потенцијалне измјене и допуне са времена на вријеме са претходним одобрењем Асоцијације, а овај термин укључује и све распореде који су пратећи за Споразум о супсидијарном финансирању, а "Споразуми о супсидијарном финансирању" значи Споразум о супсидијарном финансирању за Федерацију и Споразум о супсидијарном финансирању за РС, заједно.

Одјелак II. Модификације Стандардних услова

Модификације "Стандардних услова Међународне асоцијације за развој за кредите и грантове", датираних 1. јула 2005. године (уз све измјене и допуне до 15. октобра 2006. године) су следеће:

1. Последња реченица става (а) Одјелка 2.03 (која се односи на Пријаве за повлачење) брише се у потпуности.

2. Одјелци 2.04 (Означени рачуни) и 2.05 (Квалификовани расходи) бришу се у потпуности, а преостали одјелци у члану II се пренумеришу у складу са тим.

3. Одјелак 2.05 (пренумерисаног тако у складу са ставом 2 у претходном дијелу текста) модификује се да гласи овако:

"Одјелак 2.05. Рефинансирање аванса за припремање

Ако Споразум о финансирању предвиђа враћање из средстава Финансирања за аванс који је исплатила Асоцијација или Банка ("Аванс за припремање"), Асоцијација ће, у име Примаоца, повући са Рачуна Финансирања на Дан ефективности или након тог дана, износ који се захтијева за враћање повученог и неизмиреног биланса аванса, у износу присутном на дан таквог повлачења са Рачуна Финансирања и платити све доспјеле и неплаћене накнаде, ако их има, на аванс, са тим датумом. Асоцијација ће платити износ који је тако повучен себи или Банци, већ према случају, и поништити преостали неповучени износ аванса."

4. Одјелци 4.01 (Спровођење Пројекта уочише) и 4.09 (Финансијско управљање, Финансијски извјештаји; Ревизије) бришу се у потпуности, а преостали одјелци у Члану IV се пренумеришу у складу са тим.

5. Став (а) Одјелка 4.05 (пренумерисаног тако у складу са ставом 3 у претходном дијелу текста и везан за Кориштење робе, радова и услуга) брише се у потпуности.

6. Став (ц) Одјелка 4.06 (пренумерисаног тако у складу са ставом 3 у претходном дијелу текста) модификује се тако да гласи овако:

"Одјелак 4.06. Планови; Документи; Евиденција

... (ц) Прималац ће задржати сву евиденцију (уговоре, наручбине, рачуне, фактуре, потврде и друге документе) који доказују расходе у оквиру Финансирања све до тренутка двије године након Датума затварања. Прималац ће омогућити представницима Асоцијације да прегледају такву евиденцију."

7. Одјелак 4.07 (пренумерисаног тако у складу са ставом 3 у претходном дијелу текста) модификује се тако да гласи овако:

"Одјелак 4.07. Програмски мониторинг и евалуација

... (ц) Прималац ће припремити, или осигурати да се припреми, те доставити Асоцијацији прије истека рока од шест мјесеци након Датума затварања, извјештај таквог обухвата и са таквим степеном детаљности за које се може разумно претпоставити да ће их Асоцијација захтијевати, о спровођењу Програма, успешности Примаоца и Асоцијације у односу на њихове одговарајуће обавезе у складу са Правним споразумима и о постизању сврха Финансирања."

8. Сљедећи термини и дефиниције утврђени у Прилогу модификовани су или избрисани на сљедећи начин, а сљедећи нови термини и дефиниције су додати у алфавитни поредак у Прилогу на сљедећи начин, док су остали термини пренумерисани на одговарајући начин:

(а) Дефиниција термина "Квалификовани расходи" модификује се тако да сада гласи:

"Квалификовани расходи" значи било какав начин на који се Финансирање користи као вид подршке Програму, осим Финансирања расхода који су искључени у складу са Споразумом о финансирању."

(б) Термин "Финансијски извјештаји" и његова дефиниција се, како су предвиђени у Прилогу, бришу у потпуности.

(ц) Термин "Пројект" се мијења тако да гласи "Програм" и његова дефиниција се мијења тако да гласи овако:

"Програм" значи програм који се помиње у Споразуму о финансирању за који се одобрава финансирање као вид подршке. Сва позивања на "Пројект" у цијелом тексту ових Стандардних услова третирају се као позивања на "Програм".

(д) Термин "Аванс за припремање Програма" (преименован тако у складу са под-ставом 8 (ц) у претходном дијелу текста) мијења се тако да гласи "Аванс за припремање", а његова дефиниција се мијења тако да гласи овако:

"Аванс за припремање" значи аванс који се помиње у Споразуму о финансирању и који се треба вратити у складу са Одјелком 2.05."

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3650-12/10
7. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајић, с. р.

113

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 540/10 od 14. jula 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 76. sjednici, održanoj 26. augusta 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O JAMSTVU ZA KREDITNU LINIJU AGENCIJI ZA OSIGURANJE DEPOZITA BOSNE I HERCEGOVINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor o jamstvu za Kreditnu liniju Agenciji za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu, 27. januara 2010. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Уговора у пријеводу гласи:

Provedbena verzija
(Број операције 38899)

UGOVOR O JAMSTVU

ZA KREDITNU LINIJU AGENCIJI ZA OSIGURANJE DEPOZITA BOSNE I HERCEGOVINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Dana 27.1. 2010.

UGOVOR O JAMSTVU

UGOVOR O JAMSTVU zaključen 27.1. 2010. godine između BOSNE I HERCEGOVINE ("Jamac") i EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka") ("Ugovor o jamstvu").

PREAMBULA

BUDUĆI DA su Jamac i Agencija za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine zatražili pomoć Banke za finansiranje dijela Projekta;

BUDUĆI DA, u skladu sa ugovorom o zajmu koji je zaključen na ovdje navedeni datum između Agencije za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine kao Zajmoprimca i Banke ("Ugovor o zajmu" kako je definiran u Standardnim uvjetima), Banka je prihvatila da odobri kreditnu liniju Zajmoprimcu u iznosu od 50 miliona eura, pod uvjetima određenima ili navedenima u Ugovoru o zajmu, ali samo pod uvjetom da jamac garantuje za obaveze Zajmoprimca iz Ugovora o zajmu na način naveden u ovom Ugovoru; i

BUDUĆI DA je Jamac, uzimajući u obzir činjenicu da je Banka zaključila Ugovor o zajmu sa Zajmoprimcem, pristao garantirati za te obaveze Zajmoprimca.

OVIM su se strane sporazumjele o sljedećem:

ČLAN I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

Stav 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1. oktobra 2007. godine, ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor sa istom snagom i dejstvom kao da su u cjelosti ovdje date (u daljem tekstu ove odredbe se nazivaju "Standardni uvjeti").

Stav 1.02. Definicije

Gdje god korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako je drugačije navedeno ili kada to kontekst drukčije nalaže, izrazi definisani u Preambuli imaju ono značenje koje im je tu pripisano, izrazi definisani u Standardnim uvjetima i Ugovoru o zajmu značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izraz ima sljedeće značenje:

"Ovlašteni predstavnik

Jamca" znači Ministar finansija i trezora Jamca.

Stav 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni Član ili Stav, osim ako je u ovom Ugovoru drukčije navedeno, smatrat će se pozivanjem na taj određeni Član, ili Stav ovog Ugovora.

ČLAN II - GARANCIJA I PROCEDURA

Stav 2.01. Garancija

Jamac ovim bezuvjetno garantira, kao glavni dužnik a ne samo kao jamac, dospjelo i pravovremeno plaćanje svih dospelih iznosa prema Ugovoru o zajmu, bilo po dogovorenom ili ubrzanom planu otplate ili drugačije, te pravovremeno

izvršenje svih drugih obaveza Zajmoprimca, kako su navedene u Ugovoru o zajmu.

Stav 2.02. Procedura

(a) Jamac ovim potvrđuje da je upoznat sa uvjetima Ugovora o zajmu.

(b) Banka se ovim obavezuje da će obavijestiti Jamca u slučaju davanja materijalnog odobrenja ili odustajanja po Ugovoru o zajmu ili ako odobri materijalnu dopunu Ugovora o zajmu.

(c) Banka je saglasna da će svaki zahtjev za isplatu Jamca u skladu sa ovim Ugovorom biti napravljen u pisanoj formi, i da će u takvom Zahtjevu za isplatu biti naveden neplaćeni iznos prema Ugovoru o zajmu koji Jamac treba platiti, kao i rok do kojeg Jamac treba izvršiti uplatu tog iznosa, a taj rok je minimalno tri radna dana od dana obavještenja od Zahtjevu za plaćanje.

ČLAN III - RAZNO

Stav 3.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu stava 10.01 Standardnih uvjeta:

Za Jamca:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
Sarajevo, 71000
Bosna i Hercegovina
n/r: Ministar finansija i trezora
Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
n/r: Operation Administration Unit (Operativno-administrativna jedinica)
Fax: +44-20-7338-6100

Stav 3.02. Pravno mišljenje

U svrhu Stava 9.03(b) Standardnih uvjeta i u skladu sa uvjetima Ugovora o zajmu, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Jamca od strane Ministra pravde. Forma tog pravnog mišljenja se nalazi u privitku ovog Ugovora.

KAO DOKAZ da su strane, preko svojih pravovaljano opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj Ugovor o zajmu u pet primjeraka u Sarajevu na gore prvo-pomenuti datum.

BOSNA I HERCEGOVINA

/ potpisano /

Ime: **Dragan Vrankić**

Funkcija: Ministar finansija i trezora

EVROPSKA BANKA

ZA OBNOVU I RAZVOJ

/ potpisano /

Ime: **Varel Freeman**

Funkcija: Prvi potpredsjednik

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-05-1-3474-82/10
26. августа 2010. године
Сарајево

Председavajući
Др. **Haris Silajdžić**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 540/10. od 14. srpnja 2010.godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. sjednici, održanoj 26. kolovoza 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O JAMSTVU ZA KREDITNU LINIJU AGENCIJI ZA OSIGURANJE DEPOZITA BOSNE I HERCEGOVINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o jamstvu za kreditnu liniju Agenciji za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu, 27. siječnja 2010.godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

Provedbena verzija

(Broj operacije 38899)

UGOVOR O JAMSTVU

ZA KREDITNU LINIJU AGENCIJI ZA OSIGURANJE DEPOZITA BOSNE I HERCEGOVINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Dana 27.1. 2010.

UGOVOR O JAMSTVU

UGOVOR O JAMSTVU zaključen 27.1. 2010. godine između BOSNE I HERCEGOVINE ("Jamac") i EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka") ("Ugovor o jamstvu").

PREAMBULA

BUDUĆI DA su Jamac i Agencija za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine zatražili pomoć Banke za financiranje dijela Projekta;

BUDUĆI DA, sukladno ugovoru o zajmu koji je zaključen na ovdje navedeni datum između Agencije za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine kao Zajmoprimca i Banke ("Ugovor o zajmu" kako je definiran u Standardnim uvjetima), Banka je prihvatila da odobri kreditnu liniju Zajmoprimcu u iznosu od 50 milijuna eura, pod uvjetima određenima ili navedenima u Ugovoru o zajmu, ali samo pod uvjetom da jamac garantuje za obaveze Zajmoprimca iz Ugovora o zajmu na način naveden u ovom Ugovoru; i

BUDUĆI DA je Jamac, uzimajući u obzir činjenicu da je Banka zaključila Ugovor o zajmu sa Zajmoprimcem, pristao garantirati za te obaveze Zajmoprimca.

OVIM su se strane sporazumjele o sljedećem:

ČLANAK I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

Stavak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1. listopada 2007. godine, ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor sa istom snagom i dejstvom kao da su u cjelosti ovdje date (u daljem tekstu ove odredbe se nazivaju "Standardni uvjeti").

Stavak 1.02. Definicije

Gdje god korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako je drugačije navedeno ili kada to kontekst drukčije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju ono značenje koje im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima i Ugovoru o zajmu značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izraz ima sljedeće značenje:

"Ovlašteni predstavnik

Jamca" znači Ministar financija i trezora Jamca.

Odlomak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni Članak ili Stavak, osim ako je u ovom Ugovoru drukčije navedeno, smatrat će se pozivanjem na taj određeni Članak, ili Stavak ovog Ugovora.

ČLAN II - GARANCIJA I PROCEDURA

Stavak 2.01. Garancija

Jamac ovim bezuvjetno garantira, kao glavni dužnik a ne samo kao jamac, dospjelo i pravovremeno plaćanje svih dospjelih iznosa prema Ugovoru o zajmu, bilo po dogovorenom ili užurbanom planu otplate ili drugačije, te pravovremeno izvršenje svih drugih obveza Zajmoprimca, kako su navedene u Ugovoru o zajmu.

Stavak 2.02. Procedura

(a) Jamac ovim potvrđuje da je upoznat sa uvjetima Ugovora o zajmu.

(b) Banka se ovim obvezuje da će izvjestiti Jamca u slučaju davanja materijalnog odobrenja ili odustajanja po Ugovoru o zajmu ili ako odobri materijalnu dopunu Ugovora o zajmu.

(c) Banka je suglasna da će svaki zahtjev za isplatu Jamca sukladno ovom Ugovoru biti sačinjen u pisanoj formi, i da će u takvom Zahtjevu za isplatu biti naveden neplaćeni iznos prema Ugovoru o zajmu koji Jamac treba platiti, kao i rok do kojeg Jamac treba izvršiti uplatu tog iznosa, a taj rok je minimalno tri radna dana od dana obavijesti od Zahtjevu za plaćanje.

ČLAN III - RAZNO

Stavak 3.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu Stavka 10.01 Standardnih uvjeta:

Za Jamca:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
Sarajevo, 71000
Bosna i Hercegovina
n/r: Ministar financija i trezora
Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
n/r: Operation Administration Unit (Operativno-administrativna jedinica)
Fax: +44-20-7338-6100

Stavak 3.02. Pravno mišljenje

U svrhu Stavka 9.03(b) Standardnih uvjeta i u skladu sa uvjetima Ugovora o zajmu, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti dana u ime Jamca od strane Ministra pravde. Forma tog pravnog mišljenja se nalazi u prilogu ovog Ugovora.

KAO DOKAZ da su strane, preko svojih pravovaljano opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj Ugovor o zajmu u pet primjeraka u Sarajevu na gore prvopomenuti datum.

BOSNA I HERCEGOVINA

/ potpisano /

Име: **Dragan Vrankić**
Функција: Министар финансија и трезора
EUROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ

/potpisano/
Име: **Varel Freeman**
Функција: Први потпредседник

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-05-1-3474-82/10
26. колovoза 2010. године
Сарајево

Председатељ
Dr. **Haris Silajdžić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 540/10 од 14. јула 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници, одржаној 26. августа 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ЈЕМСТВУ ЗА КРЕДИТНУ ЛИНИЈУ АГЕНЦИЈИ ЗА ОСИГУРАЊЕ ДЕПОЗИТА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о јемству за кредитну линију Агенцији за осигурање депозита Босне и Херцеговине између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву, 27. јануара 2010. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

Проведбена верзија
(Број операције 38899)

УГОВОР О ЈЕМСТВУ

ЗА КРЕДИТНУ ЛИНИЈУ АГЕНЦИЈИ ЗА ОСИГУРАЊЕ ДЕПОЗИТА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Дана 27.1. 2010.

УГОВОР О ЈЕМСТВУ

УГОВОР О ЈЕМСТВУ закључен 27.1. 2010. године између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Јемац") и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Банка") ("Уговор о јемству").

ПРЕАМБУЛА

БУДУЋИ ДА су Јемац и Агенција за осигурање депозита Босне и Херцеговине затражили помоћ Банке за финансирање дијела Пројекта;

БУДУЋИ ДА, у складу са уговором о зајму који је закључен на овдје наведени датум између Агенције за осигурање депозита Босне и Херцеговине и Банке ("Уговор о зајму" како је дефинисан у Стандардним условима), Банка је прихватила да одобри кредитну линију Зајмопримцу у износу од 50 милиона еура, под условима одређенима или наведенима у Уговору о зајму, али само под условом да Јемац гарантује за обавезе Зајмопримца из Уговора о зајму на начин наведен у овом Уговору; и

БУДУЋИ ДА је Јемац, узимајући у обзир чињеницу да је Банка закључила Уговор о зајму са Зајмопримцем, пристао гарантовати за те обавезе Зајмопримца.

ОВИМ се стране споразумјеле о следећем:

ЧЛАН I - СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

Одломак 1.01. Укључивање стандардних услова

Све одредбе Стандардних услова Банке од 1. октобра 2007. године, овим се укључују и примјењују на овај Уговор са истом снагом и дејством као да су у цјелости овдје дате (у даљем тексту ове одредбе се називају "Стандардни услови").

Одломак 1.02. Дефиниције

Гдје год кориштени у овом Уговору (укључујући Преамбулу), осим ако је другачије наведено или када то контекст друкчије налаже, изрази дефинисани у Преамбули имају оно значење које им је ту приписано, изрази дефинисани у

Стандардним условима и Уговору о зајму значења су која су им тамо приписана, а следећи израз има следеће значење:

"Овлаштени представник

Јемца" значи Министар финансија и трезора Јемца.

Одломак 1.03. Тумачење

У овом Уговору, свако позивање на одређени Члан или Одломак, осим ако је у овом Уговору друкчије наведено, сматраће се позивањем на тај одређени Члан, или Одломак овог Уговора.

ЧЛАН II - ГАРАНЦИЈА И ПРОЦЕДУРА

Одломак 2.01. Гаранција

Јемац овим безусловно гарантује, као главни дужник а не само као Јемац, доспјело и правовремено плаћање свих доспјелих износа према Уговору о зајму, било по договореном или убрзаном плану отплате или другачије, те правовремено извршење свих других обавеза Зајмопримца, како су наведене у Уговору о зајму.

Одломак 2.02. Процедура

(а) Јемац овим потврђује да је упознат са условима Уговора о зајму.

(б) Банка се овим обавезује да ће обавијестити Јемца у случају давања материјалног одобрења или одустајања по Уговору о зајму или ако одобри материјалну допуну Уговора о зајму.

(ц) Банка је сагласна да ће сваки захтјев за исплату Јемца у складу са овим Уговором бити сачињен у писаној форми, и да ће у таквом Захтјеву за исплату бити наведен неплаћени износ према Уговору о зајму који Јемац треба платити, као и рок до којег Јемац треба извршити уплату тог износа, а тај рок је минимално три радна дана од дана обавјештења од Захтјева за плаћање.

ЧЛАН III - РАЗНО

Одломак 3.01. Обавијести

Следеће адресе су наведене у сврху Одломка 10.01 Стандардних услова:

За Јемца:

Босна и Херцеговина
Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1

Сарајево, 71000
Босна и Херцеговина
н/р: Министар финансија и трезора
Факс: +387 33 202 930

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
н/р: Operation Administration Unit (Оперативно-административна јединица)
Факс: +44-20-7338-6100

Одломак 3.02. Правно мишљење

У сврху Одломка 9.03(б) Стандардних услова и у складу са условима Уговора о зајму, мишљење или мишљења правног

савјетника ће бити дата у име Јемца од стране Министра правде. Форма тог правног мишљења се налази у прилогу овог Уговора.

КАО ДОКАЗ да су стране, преко својих правоваљано опуномоћених представника, потписале овај Уговор о зајму у пет примјерака у Сарајеву на горе прво-поменути датум.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

/ потписано /

Име: **Драган Вранкић**

Функција: Министар финансија и трезора

ЕВРОПСКА БАНКА

ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

/потписано/

Име: **Varel Freeman**

Функција: Први потпредседник

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3474-82/10
26. августа 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др **Харис Силајџић**, с. р.

114

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 537/10 od 13. jula 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 76. sjednici, održanoj 26. augusta 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ
PROJEKAT UNAPREĐENJA USLOVA ŽIVOTA NA SELU**

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvoj - *Projekat unapređenja uslova života na selu*, potpisan u Sarajevu 7. aprila 2010. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

ZAJAM BR. 1322P

PROJEKAT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA SELU

SPORAZUM O ZAJMU

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ

DATIRAN

07.04.2010. године

SPORAZUM datiran 07.04.2010. године између Босне и Херцеговине (Займопримца) и OFID-а.

Будући да је Займопримца тражио зајам од OFID-а за дио финансирања Пројекта описаног у Плану 1;

и будући да је OFID Займопримцу одобрио зајам у износу од шест милиона долара (\$6.000.000) под увјетима наведеним испод;

Stoga strane u ovom Sporazumu o zajmu (Sporazum) ovim dogovaraju sljedeće:

Члан 1

OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.1 Опći увјети који су уз то припојени чинит ће саставни дио овог Споразума.

1.2 Pored uvjeta definiranih u preambuli, sljedeći uvjeti i izrazi će imati sljedeća značenja ili, gdje dupliraju uvjete i izraze u Općim uvjetima, sljedeća posebna značenja:

(a) "Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca" znači Ministarstvo finansija i trezora Zajmoprimca;

(b) "Krajnji rok" znači 31.03.2015. године;

(c) "dolar i znak \$" znače i odnose se na zakonsku valutu Sjedinjenih Američkih Država;

(d) "Početni datum odobrenih troškova" znači 17.06.2009. године;

(e) "Izvršna agencija" znači Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva;

(f) "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine;

(g) "Opći uvjeti" znače OFID Opće uvjete primjenjive na Sporazume o zajmu Javnog sektora, od decembra 2007. године;

(h) "Grejs period" znači period koji počinje 07.04.2010. године и који се завршава пет (5) година од тог датума;

(i) "Kreditni administrator" znači Međunarodni fond za poljoprivredni razvoj;

(j) "Projektni sporazum" znači sporazum koji će biti zaključen između Federacije i OFID-a zajedno sa ovim Sporazumom; i

(k) "Supsidijarni sporazum o zajmu" znači sporazum o zajmu u okviru koga će Zajmoprimac prosljediti Zajam Federaciji.

Члан 2

ZAJAM

2.1 OFID je saglasan da pozajmi Zajmoprimcu i Zajmoprimac je saglasan da pozajmi od OFID-a Zajam u износу

od šest miliona dolara (\$6.000.000), pod uvjetima navedenim u ovom Sporazumu.

2.2 Zajmoprimac će, nakon potpisivanja Sporazuma, prosljediti Zajam Federaciji, u skladu sa Supsidijarnim sporazumom o zajmu, koji će biti u takvom obliku i pod takvim uvjetima koji će biti usaglašeni između Zajmoprimca i Rukovodstva OFID-a i koji, s vremena na vrijeme, može pretrpjeti izmjene uz prethodnu saglasnost Rukovodstva OFID-a.

2.3 Zajmoprimac će platiti kamatu po stopi od tri i po procenta (3.50%) godišnje na povučeni i neotplaćeni iznos glavnice Zajma.

2.4 Zajmoprimac će platiti Naknadu za uslugu po stopi od jednog procenta (1%) godišnje na povučeni i neotplaćeni iznos glavnice Zajma.

2.5 Troškovi kamate i usluga će biti plaćani svakih pola godine, 15.04. i 15.10., na račun OFID-a.

2.6 Po isteku Grejs perioda, Zajmoprimac će otplatiti glavicu Zajma u dolarima, ili u bilo kojoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti prihvatljivoj za Rukovodstvo OFID, u iznosu koji je ekvivalentan iznosu duga u dolarima prema deviznom tržišnom kursu koji je važeći u vrijeme i na mjestu otplate. Otplata će biti ostvarena u trideset (30) polugodišnjih rata, u iznosima i na datume kako je navedeno u Planu 3 (AMORTIZACIJA).

Član 3

STUPANJE NA SNAGU

3.01 Ovaj Sporazum će stupiti na snagu u skladu sa Odlomkom 3.02 po prijemu od strane OFID:

zadovoljavajućeg dokaza da je izvršenje i uručenje ovog Sporazuma u ime Zajmoprimca odobreno i ratificirano u skladu sa konstitucionalnim zahtjevima Zajmoprimca;

zadovoljavajućeg dokaza da je izvršenje i uručenje Projektnog sporazuma u ime Federacije odobreno i ratificirano u skladu sa konstitucionalnim zahtjevima Federacije;

potvrde izdate od strane Ministarstva pravde ili Državnog tužioca ili bilo kog drugog nadležnog organa vlasti Zajmoprimca koja potvrđuje da je ovaj Sporazum odobren i ratifikovan od strane Zajmoprimca i čini validnu i neopozivu obavezu Zajmoprimca u skladu sa njegovim uvjetima; i dokaza da je sporazum o zajmu između Kreditnog administratora i Zajmoprimca proglašen važećim ili će biti proglašen važećim istovremeno sa ovim Sporazumom.

3.2 Čim uvjeti navedeni u Odlomku 3.01 budu ispunjeni na zadovoljavajući način, ovaj Sporazum će stupiti na snagu na Datum stupanja na snagu.

3.3 Ukoliko ovaj Sporazum ne stupa na snagu u roku od devedeset dana (90) od Datuma potpisivanja sporazuma, Sporazum i sve obaveze strana u okviru istog će prestati, ukoliko Rukovodstvo OFID, po razmatranju razloga kašnjenja, ne utvrdi kasniji datum za svrhe ovog Odlomka.

Član 4

ADRESE

4.01 Adrese strana su navedene ispod:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine br. 1
71000 Sarajevo
BOSNA I HERCEGOVINA
Faks: (+387) 33 284 751, 33 202 930

Za OFID:

The OPEC Fund for International Development
Parkring 8
A-1010 Vienna
AUSTRIA
Faks: (+43-1) 513 92 38
ZAJAM BR. 1322P

U POTVRDU TOGA, strane su posredstvom svojih ovlaštenih predstavnika sklopile i uručile ovaj sporazum u Sarajevu u dva primjerka na engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra izvornim primjerkom i od kojih oba stupaju na snagu na dan i godinu kako je gore prvo navedeno.

ZAJMOPRIMCA

Potpis: / potpisano /

Ime: NJ.E. **Dragan Vrankić**

Zvanje: Ministar finansija i trezora

ZA OPEC FOND ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ

Potpis: / potpisano /

Ime: g. **Suleiman J. Al-Herbish**

Zvanje: Generalni direktor

BOSNA I HERCEGOVINA

PROJEKAT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA SELU PLAN 1

OPIS PROJEKTA

Projekat ima za cilj postizanje održivog poboljšanja života seoskih zajednica, posebno povećanjem prihoda i mogućnosti zaposlenja.

Ciljevi Projekta će biti postignuti implementacijom sljedećih komponenti:

1. Poljoprivredna proizvodnja i Organizacija poljoprivrednika:

Ova komponenta ima za cilj povećanje poljoprivrednih prinosa, kvaliteta proizvoda i vrijednosti postojećih poljoprivrednih preduzeća. Komponenta obuhvata:

- (a) poboljšanje poljoprivredne produktivnosti i efikasnosti; i
- (b) podršku poljoprivrednim zadrugama i udruženjima.

2. Razvoj seoskih preduzeća:

Ova komponenta obuhvata:

- (a) podršku agrobiznisu i malim i srednjim seoskim preduzećima (SMEs), i
- (b) infrastrukturu tržišnog povezivanja.

3. Ruralno finansiranje:

Ova komponenta će pokriti sljedeće potkomponente:

- (a) ulaganja u poljoprivredu i preduzeća, i
- (b) snabdjevanje za podršku uslugama ruralnog finansiranja.

4. Koordinacija i upravljanje Projektom:

Ova komponenta će pokriti troškove rukovođenja, upravljanja i finansijske kontrole u okviru Projekta

BOSNA I HERCEGOVINA

PROJEKAT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA SELU PLAN 2

DODJELA ZAJMA

1. Ukoliko se Zajmoprimac i Rukovodstvo OFID-a ne dogovore drugačije, u tabeli ispod su navedene komponente koje će biti finansirane iznosom Zajma, dodjela iznosa Zajma za svaku komponentu i procenat ukupnih troškova za stavke koje će biti finansirane u pogledu svake komponente:

	Komponenta	Iznos dodijeljenog Zajma (Izraženo u dolarima)	Procenat ukupnih troškova koji podliježu finansiranju
(1)	Poljoprivredna proizvodnja i Organizacija Poljoprivrednika	1.140.000	18,2
(2)	Razvoj seoskih preduzeća	3.550.000	42,8
	(a) Podrška agrobiznisu i malim i srednjim seoskim preduzećima	490.000	52,7
	(b) Infrastruktura tržišnog povezivanja	3.060.000	41,5
(3)	Ruralno finansiranje	-	-
	(a) Ulaganja u poljoprivredu i preduzeća	-	-
	(b) Podrška uslugama ruralnog finansiranja	--	--
(4)	Koordinacija i upravljanje Projektom	1.310.000	43,5
	Ukupno:	6.000.000	

2. Uprkos dodjeli iznosa Zajma ili procenata isplate navedenih u tabeli u paragrafu 1 iznad, ukoliko Rukovodstvo OFID-a razumno utvrdi da će iznos Zajma koji je tada dodijeljen za bilo koju komponentu biti nedovoljan za finansiranje ugovorenog procenta svih troškova u toj komponenti, Rukovodstvo OFID-a može da, dostavljanjem obavještenja Zajmoprimcu: (i) za takvu komponentu izvrši preraspodjelu iznosa Zajma koji su onda dodijeljeni za drugu komponentu, u onoj mjeri u kojoj su oni neophodni za nadoknadu manjka, i koji, po mišljenju Rukovodstva OFID-a, nisu neophodni za reguliranje drugih troškova; i (ii) ukoliko takva preraspodjela ne može u potpunosti nadoknaditi utvrđeni manjak, umanjiti procenat isplate koji je tada primjenjivan na takve troškove kako bi dalja povlačenja u pogledu takve komponente mogla da se nastave dok svi troškovi u okviru iste ne budu načinjeni.

BOSNA I HERCEGOVINA

PROJEKAT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA SELU PLAN 3

AMORTIZACIONI PLAN

Br.	Datum otplate	Iznos duga (Izraženo u dolarima)
1	15.04.2015.	200.000
2	15.10.2015.	200.000
3	15.04.2016.	200.000
4	15.10.2016.	200.000
5	15.04.2017.	200.000

Br.	Datum otplate	Iznos duga
6	15.10.2017.	200.000
7	15.04.2018.	200.000
8	15.10.2018.	200.000
9	15.04.2019.	200.000
10	15.10.2019.	200.000
11	15.04.2020.	200.000
12	15.10.2020.	200.000
13	15.04.2021.	200.000
14	15.10.2021.	200.000
15	15.04.2022.	200.000
16	15.10.2022.	200.000
17	15.04.2023.	200.000
18	15.10.2023.	200.000
19	15.04.2024.	200.000
20	15.10.2024.	200.000
21	15.04.2025.	200.000
22	15.10.2025.	200.000
23	15.04.2026.	200.000
24	15.10.2026.	200.000
25	15.04.2027.	200.000
26	15.10.2027.	200.000
27	15.04.2028.	200.000
28	15.10.2028.	200.000
29	15.04.2029.	200.000
30	15.10.2029.	200.000
	Ukupno:	6.000.000

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-05-1-3474-79/10
26. augusta 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Haris Silajdžić**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 537/10. od 13. srpnja 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. sjednici, održanoj 26. kolovoza 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ PROJEKT UNAPREĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA SELU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvoj - *Projekt unapređenja uvjeta života na selu*, potpisan u Sarajevu 7. travnja 2010. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj
ZAJAM BR. 1322P
PROJEKT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA SELU

SPORAZUM O ZAJMU

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ

DATIRAN

07.04.2010. godine

SPORAZUM datiran 07.04.2010. godine između Bosne i Hercegovine (Zajmoprimatelj) i OFID-a.

Budući da je Zajmoprimatelj tražio zajam od OFID-a za dio financiranja Projekta opisanog u Planu 1;

i budući da je OFID Zajmoprimatelju odobrio zajam u iznosu od šest milijuna dolara (\$6.000.000) pod uvjetima navedenima ispod;

Stoga strane u ovome Sporazumu o zajmu (Sporazum) ovime dogovaraju sljedeće:

Članak 1

OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.1 Opći uvjeti koji su uz to pripojeni činit će sastavni dio ovoga Sporazuma.

1.2 Pored uvjeta definiranih u preambuli, sljedeći uvjeti i izrazi će imati sljedeća značenja ili, gdje dupliraju uvjete i izraze u Općim uvjetima, sljedeća posebna značenja:

(a) "Ovlašteni predstavnik Zajmoprimatelja" znači Ministarstvo financija i trezora Zajmoprimatelja;

(b) "Krajnji rok" znači 31.03.2015. godine;

(c) "dolar i znak \$" znače i odnose se na zakonsku valutu Sjedinjenih Američkih Država;

(d) "Početni datum odobrenih troškova" znači 17.06.2009. godine;

(e) "Izvršna agencija" znači Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva;

(f) "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine;

(g) "Opći uvjeti" znače OFID Opće uvjete primjenjive na Sporazume o zajmu Javnoga sektora, od prosinca 2007. godine;

(h) "Grejs period" znači period koji počinje 07.04.2010. godine i koji se završava pet (5) godina od toga datuma;

(i) "Kreditni administrator" znači Međunarodni fond za poljoprivredni razvoj;

(j) "Projektni sporazum" znači sporazum koji će biti zaključen između Federacije i OFID-a zajedno sa ovim Sporazumom; i

(k) "Supsidijarni sporazum o zajmu" znači sporazum o zajmu u okviru koga će Zajmoprimatelj prosljediti Zajam Federaciji.

Članak 2 ZAJAM

2.1 OFID je suglasan da pozajmi Zajmoprimatelju i Zajmoprimatelj je suglasan da pozajmi od OFID-a Zajam u iznosu od šest milijuna dolara (\$6.000.000), pod uvjetima navedenima u ovome Sporazumu.

2.2 Zajmoprimatelj će, nakon potpisivanja Sporazuma, prosljediti Zajam Federaciji, sukladno Supsidijarnome sporazumu o zajmu, koji će biti u takvome obliku i pod takvim uvjetima koji će biti usuglašeni između Zajmoprimatelja i Rukovodstva OFID-a i koji, s vremena na vrijeme, može pretrpjeti izmjene uz prethodnu suglasnost Rukovodstva OFID-a.

2.3 Zajmoprimatelj će platiti kamatu po stopi od tri i po procenta (3.50%) godišnje na povučeni i neotplaćeni iznos glavnice Zajma.

2.4 Zajmoprimatelj će platiti Naknadu za uslugu po stopi od jednog procenta (1%) godišnje na povučeni i neotplaćeni iznos glavnice Zajma.

2.5 Troškovi kamate i usluga će biti plaćani svakih pola godine, 15.04. i 15.10., na račun OFID-a.

2.6 Po isteku Grejs perioda, Zajmoprimatelj će otplatiti glavnicu Zajma u dolarima, ili u bilo kojoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti prihvatljivoj za Rukovodstvo OFID, u iznosu koji je ekvivalentan iznosu duga u dolarima prema deviznom tržišnom tečaju koji je važeći u vrijeme i na mjestu otplate. Otplate će biti ostvarena u trideset (30) polugodišnjih rata, u iznosima i na datume kako je navedeno u Planu 3 (AMORTIZACIJA).

Članak 3 STUPANJE NA SNAGU

3.01 Ovaj Sporazum će stupiti na snagu sukladno Odlomku 3.02 po prijemu od strane OFID:

zadovoljavajućega dokaza da je izvršenje i uručenje ovoga Sporazuma u ime Zajmoprimatelja odobreno i ratificirano sukladno konstitucionalnim zahtjevima Zajmoprimatelja;

zadovoljavajućeg dokaza da je izvršenje i uručenje Projektnoga sporazuma u ime Federacije odobreno i ratificirano sukladno konstitucionalnim zahtjevima Federacije;

potvrde izdate od strane Ministarstva pravde ili Državnog tužioca ili bilo kog drugog nadležnog organa vlasti Zajmoprimatelja koja potvrđuje da je ovaj Sporazum odobren i ratifikovan od strane Zajmoprimatelja i čini validnu i neopozivu obavezu Zajmoprimatelja sukladno njegovim uvjetima; i

dokaza da je sporazum o zajmu između Kreditnog administratora i Zajmoprimatelja proglašen važećim ili će biti proglašen važećim istovremeno sa ovim Sporazumom.

3.2 Čim uvjeti navedeni u Odlomku 3.01 budu ispunjeni na zadovoljavajući način, ovaj Sporazum će stupiti na snagu na Datum stupanja na snagu.

3.3 Ukoliko ovaj Sporazum ne stupi na snagu u roku od devedeset dana (90) od Datuma potpisivanja sporazuma, Sporazum i sve obveze strana u okviru istoga će prestati, ukoliko Rukovodstvo OFID, po razmatranju razloga kašnjenja, ne utvrdi kasniji datum za svrhe ovoga Odlomka.

Članak 4 ADRESE

4.01 Adrese strana su navedene ispod:

Za Zajmoprimatelja:

Ministarstvo financija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine br. 1

71000 Sarajevo

BOSNA I HERCEGOVINA

Faks: (+387) 33 284 751, 33 202 930

Za OFID:

The OPEC Fund for International Development

Parking 8

A-1010 Vienna

AUSTRIA

Faks: (+43-1) 513 92 38

ZAJAM BR. 1322P

U POTVRDU TOGA, strane su posredstvom svojih ovlaštenih predstavnika sklopile i uručile ovaj sporazum u Sarajevu u dva primjerka na engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra izvornim primjerkom i od kojih oba stupaju na snagu na dan i godinu kako je gore prvo navedeno.

ZA ZAJMOPRIMATELJA

Potpis: / potpisano /

Ime: N.J.E. Dragan Vrankić

Zvanje: Ministar financija i trezora

ZA OPEC FOND ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ

Potpis: / potpisano /

Ime: g. Suleiman J. Al-Herbish

Zvanje: Generalni direktor

BOSNA I HERCEGOVINA

PROJEKT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA
SELU

PLAN 1

OPIS PROJEKTA

Projekt ima za cilj postizanje održivog poboljšanja života seoskih zajednica, osobito povećanjem prihoda i mogućnosti zaposlenja.

Ciljevi Projekta će biti postignuti sprovedbom sljedećih komponenata:

1. Poljoprivredna proizvodnja i Organizacija poljoprivrednika:

Ova komponenta ima za cilj povećanje poljoprivrednih prinosa, kvalitete proizvoda i vrijednosti postojećih poljoprivrednih poduzeća. Komponenta obuhvata:

(a) poboljšanje poljoprivredne produktivnosti i učinkovitosti; i

(b) potporu poljoprivrednim zadrugama i udrugama.

2. Razvoj seoskih poduzeća:

Ova komponenta obuhvata:

(a) potporu agrobiznisu i malim i srednjim seoskim poduzećima (SMEs), i

(b) infrastrukturu tržišnoga povezivanja.

3. Ruralno financiranje:

Ova komponenta će pokriti sljedeće potkomponente:

(a) ulaganja u poljoprivredu i poduzeća, i

(b) opskrblijvanje za potporu uslugama ruralnoga financiranja.

4. Koordinacija i upravljanje Projektom:

Ova komponenta će pokriti troškove rukovođenja, upravljanja i financijske kontrole u okviru Projekta

BOSNA I HERCEGOVINA
PROJEKT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA
SELU
PLAN 2

DODJELA ZAJMA

1. Ukoliko se Zajmoprimatelj i Rukovodstvo OFID-a ne dogovore drugačije, u tabeli ispod su navedene komponente koje će biti financirane iznosom Zajma, dodjela iznosa Zajma za svaku komponentu i procent ukupnih troškova za stavke koje će biti financirane u pogledu svake komponente:

	Komponenta	Iznos dodijeljenog Zajma (Izraženo u dolarima)	Procent ukupnih troškova koji podliježu financiranju
(1)	Poljoprivredna proizvodnja i Organizacija Poljoprivrednika	1.140.000	18,2
(2)	Razvoj seoskih poduzeća	3.550.000	42,8
	(a) Potpora agrobiznisu i malim i srednjim seoskim preduzećima	490.000	52,7
	(b) Infrastruktura tržišnog povezivanja		
(3)	Ruralno financiranje	3.060.000	41,5
	(a) Ulaganja u poljoprivredu i poduzeća	-	-
	(b) Potpora uslugama ruralnoga financiranja	-	-
(4)	Koordinacija i upravljanje Projektom	1.310.000	43,5
	Ukupno:	6.000.000	

2. Uprkos dodjeli iznosa Zajma ili procenata isplate navedenih u tabeli u paragrafu 1 iznad, ukoliko Rukovodstvo OFID-a razumno utvrdi da će iznos Zajma koji je tada dodijeljen za bilo koju komponentu biti nedovoljan za financiranje ugovorenoga procenta svih troškova u toj komponenti, Rukovodstvo OFID-a može da, dostavljanjem obavijesti Zajmoprimatelju: (i) za takvu komponentu izvrši preraspodjelu iznosa Zajma koji su onda dodijeljeni za drugu komponentu, u

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-05-1-3474-79/10
26. kolovoza 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Haris Silajdžić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 37/10 од 13. јула 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници, одржаној 26. августа 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
ОРЕС ФОНДА ЗА МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ
ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА УСЛОВА ЖИВОТА НА СЕЛУ

Члан 1.

Ратификује се Споразума о зајму између Босне и Херцеговине и ОРЕС фонда за међународни развој - *Пројекат унапређења услова живота на селу*, потписан у Сарајеву 07. априла 2010. године на енглеском језику.

оној мјери у којој су они нужни за надокнаду манјка, и који, по мишљењу Руководства OFID-a, нису нужни за регулирање других трошкова; и (ii) уколико таква прерасподјела не може у цијелости надокнадити утврђени манјак, умањити процент исплате који је тада примјенјиван на такве трошкове како би даља повлачења у погледу такве компоненте могла да се наставе док сви трошкови у оквиру исте не буду наћинјени.

BOSNA I HERCEGOVINA
PROJEKT UNAPRIJEĐENJA UVJETA ŽIVOTA NA
SELU
PLAN 3

AMORTIZACIJSKI PLAN

Br.	Datum otplate	Iznos duga (Izraženo u dolarima)
1	15.04.2015.	200.000
2	15.10.2015.	200.000
3	15.04.2016.	200.000
4	15.10.2016.	200.000
5	15.04.2017.	200.000
6	15.10.2017.	200.000
7	15.04.2018.	200.000
8	15.10.2018.	200.000
9	15.04.2019.	200.000
10	15.10.2019.	200.000
11	15.04.2020.	200.000
12	15.10.2020.	200.000
13	15.04.2021.	200.000
14	15.10.2021.	200.000
15	15.04.2022.	200.000
16	15.10.2022.	200.000
17	15.04.2023.	200.000
18	15.10.2023.	200.000
19	15.04.2024.	200.000
20	15.10.2024.	200.000
21	15.04.2025.	200.000
22	15.10.2025.	200.000
23	15.04.2026.	200.000
24	15.10.2026.	200.000
25	15.04.2027.	200.000
26	15.10.2027.	200.000
27	15.04.2028.	200.000
28	15.10.2028.	200.000
29	15.04.2029.	200.000
30	15.10.2029.	200.000
	Ukupno:	6.000.000

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

**OFID OPEC Фонд за међународни развој
ЗАЈАМ БР. 1322Р
ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА УСЛОВА ЖИВОТА НА
СЕЛУ**

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

**ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ОПЕС ФОНДА ЗА
МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ**

ДАТИРАН

07.04.2010. ГОД.

СПОРАЗУМ датиран 07.04.2010. године између Босне и Херцеговине (Зајмопримац) и ОФИД-а.

Будући да је Зајмопримац тражио зајам од ОФИД-а за дио финансирања Пројекта описаног у Плану 1;

и будући да је ОФИД Зајмопримцу одобрио зајам у износу од шест милиона Долара (\$6.000.000) под условима наведеним испод;

Стога стране у овом Споразуму о зајму (Споразум) овим договарају следеће:

Члан 1

ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.1 Општи услови који су уз то припојени чиниће саставни дио овог Споразума.

1.2 Поред услова дефинисаних у преамбули, следећи услови и изрази ће имати следећа значења или, гдје дуплирају услове и изразе у Општим условима, следећа посебна значења:

(а) "Овлаштени представник Зајмопримца" значи Министарство финансија и трезора Зајмопримца;

(б) "Крајњи рок" значи 31.03.2015. године;

(ц) "Долар и знак \$" значе и односе се на законску валуту Сједињених Америчких Држава;

(д) "Почетни датум одобрених трошкова" значи 17.06.2009. године;

(е) "Извршна агенција" значи Федерално министарство пољопривреде, водопривреде и шумарства;

(ф) "Федерација" значи Федерација Босне и Херцеговине;

(г) "Општи услови" значе ОФИД Опште услове примјенљиве на Споразуме о зајму Јавног сектора, од децембра 2007. године;

(х) "Грејс период" значи период који почиње 07.04.2010. године и који се завршава пет (5) година од тог датума;

(и) "Кредитни администратор" значи Међународни фонд за пољопривредни развој;

(ј) "Пројектни споразум" значи споразум који ће бити закључен између Федерације и ОФИД-а заједно са овим Споразумом; и

(к) "Супсидијарни споразум о зајму" значи споразум о зајму у оквиру кога ће Зајмопримац прослиједити Зајам Федерацији.

Члан 2

ЗАЈАМ

2.1 ОФИД је сагласан да позајми Зајмопримцу и Зајмопримац је сагласан да позајми од ОФИД-а Зајам у износу од шест милиона Долара (\$6.000.000), под условима наведеним у овом Споразуму.

2.2 Зајмопримац ће, након потписивања Споразума, прослиједити Зајам Федерацији, у складу са Супсидијарним споразумом о зајму, који ће бити у таквом облику и под таквим условима који ће бити усаглашени између Зајмопримца и Руководства ОФИД-а и који, с времена на вријеме, може да претрпи измјене уз претходну сагласност Руководства ОФИД-а.

2.3 Зајмопримац ће платити камату по стопи од три и по процента (3.50%) годишње на повучени и неоплаћени износ главнице Зајма.

2.4 Зајмопримац ће платити Накнаду за услугу по стопи од једног процента (1%) годишње на повучени и неотплаћени износ главнице Зајма.

2.5 Трошкови камате и услуга ће бити плаћани сваких пола године, 15.04. и 15.10., на рачун ОФИД-а.

2.6 По истеку Грејс периода, Зајмопримац ће отплатити главницу Зајма у Доларима, или у било којој другој слободно конвертибилној валути прихватљивој за Руководство ОФИД, у износу који је еквивалентан износу дуга у Доларима према девизном тржишном курсу који је важећи у вријеме и на мјесту отплате. Отплата ће бити остварена у тридесет (30) полугодишњих рата, у износима и на датуме како је наведено у Плану 3 (АМОРТИЗАЦИЈА).

Члан 3

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

3.01 Овај Споразум ће ступити на снагу у складу са Одломком 3.02 по пријему од стране ОФИД:

задовољавајућег доказа да је извршење и уручење овог Споразума у име Зајмопримца одобрено и ратификовано у складу са конституционалним захтјевима Зајмопримца;

задовољавајућег доказа да је извршење и уручење Пројектног споразума у име Федерације одобрено и ратификовано у складу са конституционалним захтјевима Федерације;

потврде издате од стране Министарства правде или Државног тужиоца или било ког другог надлежног органа власти Зајмопримца која потврђује да је овај Споразум одобрен и ратификован од стране Зајмопримца и чини валидну и неопозиву обавезу Зајмопримца у складу са његовим условима; и

доказа да је споразум о зајму између Кредитног администратора и Зајмопримца проглашен важећим или ће бити проглашен важећим истовремено са овим Споразумом.

3.2 Чим услови наведени у Одломку 3.01 буду испуњени на задовољавајући начин, овај Споразум ће ступити на снагу на Датум ступања на снагу.

3.3 Уколико овај Споразум не ступи на снагу у року од деведесет дана (90) од Датума потписивања споразума, Споразум и све обавезе страна у оквиру истог ће престати, уколико Руководство ОФИД, по разматрању разлога кашњења, не утврди каснији датум за сврхе овог Одломка.

Члан 4

АДРЕСЕ

4.01 Адресе страна су наведене испод:

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине бр. 1
71000 Сарајево
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Факс: (+387) 33 284 751, 33 202 930

За ОФИД:

The OPEC Fund for International Development
Parkring 8
A-1010 Vienna
AUSTRIA
Факс: (+43-1) 513 92 38
ЗАЈАМ БР. 1322Р

У ПОТВРДУ ТОГА, стране су посредством својих овлашћених представника склопиле и уручиле овај споразум у Сарајеву у два примјерка на енглеском језику, од којих се сваки сматра изворним примјерком и од којих оба ступају на снагу на дан и годину како је горе прво наведено.

ЗА ЗАЈМОПРИМЦА

Потпис: / потписано /

Име: Њ.Е. Драган Вранкић

Звање: Министар финансија и трезора

ЗА ОПЕЦ ФОНД ЗА МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ

Потпис: / потписано /

Име: г. Suleiman J. Al-Herbish

Звање: Генерални директор

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

**ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА УСЛОВА ЖИВОТА НА СЕЛУ
ПЛАН 1**

ОПИС ПРОЈЕКТА

Пројекат има за циљ постизање одрживог побољшања живота сеоских заједница, посебно повећањем прихода и могућности запослења.

Циљеви Пројекта ће бити постигнути имплементацијом следећих компоненти:

1. Пољопривредна производња и Организација пољопривредника:

Ова компонента има за циљ повећање пољопривредних приноса, квалитета производа и вриједности постојећих пољопривредних предузећа. Компонента обухвата:

(а) побољшање пољопривредне продуктивности и ефикасности; и

(б) подршку пољопривредним задругама и удружењима.

2. Развој сеоских предузећа:

Ова компонента обухвата:

(а) подршку агробизнису и малим и средњим сеоским предузећима (SMEs), и

(б) инфраструктуру тржишног повезивања.

3. Рурално финансирање:

Ова компонента ће покрити следеће поткомпоненте:

(а) улагања у пољопривреду и предузећа, и

(б) снабдјевање за подршку услугама руралног финансирања.

4. Координација и управљање Пројектом:

Ова компонента ће покрити трошкове руковођења, управљања и финансијске контроле у оквиру Пројекта

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

**ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА УСЛОВА ЖИВОТА НА СЕЛУ
ПЛАН 2**

ДОДЈЕЛА ЗАЈМА

1. Уколико се Зајмопримац и Руководство ОФИД-а не договоре другачије, у табели испод су наведене компоненте које ће бити финансиране износом Зајма, додјела износа Зајма за сваку компоненту и проценат укупних трошкова за ставке које ће бити финансиране у погледу сваке компоненте:

	Компонента	Износ додијељеног Зајма (Изразено у Доларима)	Процент укупних трошкова који подлијежу финансирању
(1)	Пољопривредна производња и Организација Пољопривредника	1,140,000	18,2
(2)	Развој сеоских предузећа	3,550,000	42,8

	Компонента	Износ додијељеног Зајма (Изразено у Доларима)	Процент укупних трошкова који подлијежу финансирању
	(а) Подршка агробизнису и малим и средњим сеоским предузећима	490,000	52,7
	(б) Инфраструктура тржишног повезивања	3,060,000	41,5
(3)	Рурално финансирање	-	-
	(а) Улагања у пољопривреду и предузећа	-	-
	(б) Подршка услугама руралног финансирања	--	--
(4)	Координација и управљање Пројектом	1,310,000	43,5
	Укупно:	6,000,000	

2. Упркос додјели износа Зајма или процената исплате наведених у табели у параграфу 1 изнад, уколико Руководство ОФИД-а разумно утврди да ће износ Зајма који је тада додијељен за било коју компоненту бити недовољан за финансирање уговореног процента свих трошкова у тој компоненти, Руководство ОФИД-а може да, достављањем обавјештења Зајмопримцу: (i) за такву компоненту изврши прерасподјелу износа Зајма који су онда додијељени за другу компоненту, у оној мјери у којој су они неопходни за надокнаду мањка, и који, по мишљењу Руководства ОФИД-а, нису неопходни за регулисање других трошкова; и (ii) уколико таква прерасподјела не може да у потпуности надокнади утврђени мањак, умањи проценат исплате који је тада примјенљив на такве трошкове како би даља повлачења у погледу такве компоненте могла да се наставе док сви трошкови у оквиру исте не буду начињени.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

**ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА УСЛОВА ЖИВОТА НА СЕЛУ
ПЛАН 3**

АМОРТИЗАЦИОНИ ПЛАН

Бр.	Датум отплате	Износ дуга (Изразено у Доларима)
1	15.04.2015.	200,000
2	15.10.2015.	200,000
3	15.04.2016.	200,000
4	15.10.2016.	200,000
5	15.04.2017.	200,000
6	15.10.2017.	200,000
7	15.04.2018.	200,000
8	15.10.2018.	200,000
9	15.04.2019.	200,000
10	15.10.2019.	200,000
11	15.04.2020.	200,000
12	15.10.2020.	200,000
13	15.04.2021.	200,000
14	15.10.2021.	200,000
15	15.04.2022.	200,000
16	15.10.2022.	200,000
17	15.04.2023.	200,000
18	15.10.2023.	200,000
19	15.04.2024.	200,000
20	15.10.2024.	200,000
21	15.04.2025.	200,000
22	15.10.2025.	200,000
23	15.04.2026.	200,000
24	15.10.2026.	200,000
25	15.04.2027.	200,000
26	15.10.2027.	200,000
27	15.04.2028.	200,000
28	15.10.2028.	200,000
29	15.04.2029.	200,000
30	15.10.2029.	200,000
	Укупно:	6,000,000

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3474-79/10
26. августа 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајџић, с. р.

115

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 539/10 од 14. јула 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници, одржаној 26. августа 2010. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о избјегаванју двоstrukог опореzивања и спречавању фискалне утаје у односу на порезе на доходак и имовину, потписан у Сарајеву, 05. фебруара 2008. године на босанском, хрватском, српском, шпанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Краљевина Шпанија и Босна и Херцеговина, жељећи да закључе Уговор о избјегаванју двоstrukог опореzивања и спречавању фискалне утаје у односу на порезе на доходак и имовину, споразумјеле су се о слијedeћем:

POGLAVLJE I. OKVIR UGOVORA

Члан 1.

LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Овај споразум се примјенjuje на лица које су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Овај споразум се примјенjuje на порезе на доходак и на имовину, наметнуте у име Државе уговорнице, њених политичких јединица или локалних власти, независно од начина наплате.
2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или наканда које исплаћују подuzeћа, као и порезе на прираст имовине.
3. Порези на које се примјенjuje овај споразум су, посебно:
 - a) у Шпанији:
 - (i) порез на доходак физичких лица,
 - (ii) порез на добит подuzeћа,
 - (iii) порез на доходак не-резидената,
 - (iv) порез на имовнину и
 - (v) локални порези на доходак и на имовину, (у даљем тексту: "шпански порез")
 - b) у Босни и Херцеговини:
 - (i) порез на добит
 - (ii) порез на доходак физичких лица и
 - (iii) порез на имовину(у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез").
4. Овај споразум се примјенjuje на исте или битно сличне порезе који се послје потписивања овог уговора заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи Држава уговорница обавјeштавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

POGLAVLJE II. DEFINICIJE

Члан 3.

OPŠTE DEFINICIJE

1. За потребе овог Уговора, уколико контекст другачије не захтијева:
 - a) Израз "Шпанија" означава Краљевину Шпанију и када се користи у географском смислу, означава територију Краљевине Шпаније, укључујући територијално море и било коју област ван територијалног мора над којом, у складу с међународним законом и примјеном домаћих закона, Краљевина Шпанија врши или може вршити у будућој јурисдикцији суверена права у односу на морско дно, тле испод морског дна и воде изнад дна и њихове природне ресурсе
 - b) Израз "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине, укључујући област над територијалним морем, која је, према Закону Босне и Херцеговине и у складу са међународним законом утврђена или ће бити утврђена у будућности, као област над којом Босна и Херцеговина врши своја суверена права и јурисдикцију,
 - c) Изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Шпанију, зависно од контекста,
 - d) Израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,
 - e) Израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или друштво лица,
 - f) Израз "компанија" означава правно лице или лице које се сматра правним у пореске сврхе,
 - g) Израз "подuzeће" се примјенjuje на обављање било којег пословања,
 - h) Изрази "подuzeће државе уговорнице" или "подuzeће друге државе уговорнице" означавају подuzeће којим управља резидент државе уговорнице, односно подuzeће којим управља резидент друге државе уговорнице,
 - i) Израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом, ријечним бродом, авионом или жељезничким или друшким возилом којег обавља подuzeће чије се мјесто стварне управе налази у Држави уговорници, осим ако се поморски брод, ријечни брод, авион или жељезничко или друшмо возило користи искључиво између мјеста у другој Држави уговорници,
 - j) Израз "надлежни орган" означава:
 - I) у Шпанији: Министра економије и финансија или његовог овлашћеног представника

- II) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, ili njegovog ovlaštenog predstavnika,
- k) Izraz "državljanin" označava:
- bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo Ugovorne države, i
 - bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema zakonima na snazi u Državi ugovornici.
- l) Izraz "poslovanje" označava izvršenje profesionalnih usluga i ostalih djelatnosti nezavisnog karaktera.
2. Kada Država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje koje u to vrijeme ima prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje i bilo koje značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

- Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog ugovora označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj Državi po osnovu svog boravišta, prebivališta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode i uključuje tu Državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata lice koje u toj Državi podliježe oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj Državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.
- Ako je, prema odredbama stava 1, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:
 - smatra se da je rezident samo Države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje Države, smatra se da je rezident samo Države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
 - ako ne može da se odredi u kojoj Državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj Državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo Države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje Države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo Države čiji je državljanin,
 - ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica riješiće pitanje zajedničkim dogovorom.
- Ako je, prema odredbama stava 1, lice, osim fizičkog, rezident obje Države ugovornice, smatra se da je rezident Države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

- Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog ugovora, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
- Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:
 - sjedište uprave,
 - ogranak,
 - poslovnica,
 - fabrika,
 - radionica, i
 - rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
- Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvananest mjeseci.
- Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, od izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:
 - korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,

- održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za poduzeće,
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge djelatnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera,
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6 - radi u ime poduzeća i ima i uobičajno koristi u Državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj Državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, osim kao su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.
6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici zamo zato što u toj Državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijonog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontrolise ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident Druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj Državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III. OPOREZIVANJE DOHOTKA

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

- Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj Državi.
- Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivedi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, avioni ili željeznička ili drumska vozila ne smatraju se nekretninama.
- Odredbe stava 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
- Odredbe stava 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

- Dobit poduzeća Države ugovornice oprezuje se samo u toj Državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezovati u toj drugoj Državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
- Zavisno od odredaba stava 3, kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi

ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili zasebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u Državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ovog člana ne sprječava tu državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila oprezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Dobit od kroišćenja riječnih brodova unutrašnjim plovnim putevima oprezuju se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.
3. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskom plovidbom ili saobraćajem unutrašnjim plovnim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili na riječnom brodu, smatra se da se nalazi u Državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u Državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda ili riječnog broda.
4. Odredbe stava 1 primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako
 - a) poduzeće Države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili
 - b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornice,i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.
2. Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge Države ugovornice oporezivano u toj drugoj Državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, ta druga Država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi Država ugovornica međusobno će se konsultovati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
 - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende,
 - b) 10 procenata u svim ostalim slučajevima.Nadležni organi država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije u odnosu na dobiti iz kojih se isplaćuju dividende. Nadležni organi Država ugovornica će zajednički odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividende" u ovom članu označava dohodak od dionica, dionica "uživanja" ili prava "uživanja", rudarskih dionica, osnovačkih dionica i ostalih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj Državi, a akcije na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7.
5. Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge Države ugovornice, ta druga Država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj Državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj Državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u Državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Međutim, takva kamata može biti oporezovana i u Državi ugovornici u kojoj nastaje i prema zakonima te Države, ali ako je primalac stvarni vlasnik kamate tako zaveden porez ne može biti veći od 7 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica će zajedničkim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
3. Izuzetno od odredaba stava 2, kamata koja nastaje u Državi ugovornici i koja se plaća rezidentu druge Države ugovornice oporezuje se samo u toj drugoj Državi ugovornici ako je primalac stvarni vlasnik kamate i:
 - a) je ta država ili njena centralna banka, politička jedinica ili lokalna vlast,
 - b) ako kamatu isplaćuje država u kojoj nastaje kamata ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo,
 - c) ako se kamata isplaćuje u odnosu na zajam, potraživanje duga ili kredit koji se duguje, ili je dat, obezbijeden, garantovan ili osiguran od strane te države ili njene političke jedinice, lokalne vlasti ili izvozne finansijske institucije,
 - d) je javna institucija koju finansira isključivo država ili njena politička jedinica,

- e) je penzioni fond kojeg je ta država prihvatila u poreske svrhe a dohodak tog fonda je generalno izuzet od poreza u toj državi.
- Izraz "kamata" u ovom članu, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su obezbijedena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhu ovog člana.
 - Odredbe stava 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj Državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
 - Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je platilac ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi s kojom je nastao dug u odnosu na koju se plaća kamata, i takvu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da takva kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
 - Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

- Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj Državi.
- Međutim, takve naknade mogu biti oporezovane i u Državi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te Države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorske naknade tako zaveden porez ne može biti veći od 7 procenata bruto iznosa autorske naknade.
Nadležni organi Država ugovornica će zajedničkim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
- Izraz "autorske naknade", u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao nakanada za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake i ostala sredstva reprodukcije slike i zvuka, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
- Odredbe stava 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
- Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je platilac ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorsku naknadu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza da se plati autorska naknada, i takvu autorsku nakandu snosi ta stalna jedinica, smatra se da takva kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

- Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg lica uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, više plaćeni znos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 13.

DOBIT OD IMOVINE

- Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6, a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
- Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem), može se oporezovati u toj drugoj Državi.
- Dobit od otuđenja pomorskih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju riječnih brodova koji se koriste unutrašnjim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.
- Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja dionica ili uporedive imovine kojom se stiče direktno ili indirektno više od 50% vrijednosti nepokretne imovine smještene u drugoj Državi ugovornici može biti oporezovano u toj drugoj Državi.
- Dobit od otuđenja bilo koje imovine osim imovine pomenute u stavovima 1, 2, 3 i 4 oporezuje se samo u Državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

RADNI ODNOS

- Zavisno od odredaba člana 15, 17 i 18, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj Državi, osim ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj Državi.
- Izuzetno od odredaba stava 1, primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj Državi:
 - ako primalac boravi u drugoj Državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
 - ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj Državi.
- Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu, riječnom brodu, avionu ili željezničkom ili drumskom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Član 15.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

Član 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba člana 7. i 14, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7. i 14, može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj se obavlja djelatnost izvođača ili sportiste.
3. Odredbe stava 1 i 2 ne primjenjuju se ako su djelatnosti koje izvođač ili sportista obavlja u Državi ugovornici podržane u cijelosti ili dijelom iz javnih fondova Društve ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, u okviru programa kulturne ili sportske razmjene odobrenih od strane obje Države ugovornice. U tom slučaju, dohodak od tih aktivnosti može biti oporezovan samo u drugoj Državi ugovornici.

Član 17.

PENZIJE

Zavisno od odredaba stava 2 člana 18, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj Državi.

Član 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj Državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj Državi.
b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj Državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
(i) državljanin te države, ili koje
(ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Izuzetno od odredaba stava 1, penzije i ostala slična primanja koja fizičkom licu plaća Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj Državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj Državi.
b) Međutim, takve penzije i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članova 14, 15, 16. i 17. primjenjuju se na zarade, naknade, penzije i druga slična primanja za usluge učinjene u toj Državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19.

STUDENTI

Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj Državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj Državi za primanja koja dobije za izdružavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.

Član 20.

PROFESORI I NASTAVNICI

1. Fizičko lice rezident Države ugovornice na početku njegovog boravka u drugoj Državi ugovornici i koje, po pozivu Vlade te druge Države ugovornice ili univerziteta ili druge priznate obrazovne ustanove koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici, a koje boravi u toj drugoj Državi ugovornici prevažno radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu ili oboje na univerzitetu ili drugoj zvanično priznatoj obrazovnoj ustanovi, oporezuje se samo u prvospomenutoj Državi na dohodak koji ostvaruje od tih aktivnosti za period koji ne prelazi dvije godine od datuma njegovog dolaska u tu drugu Državu.
2. Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak o istraživanju ako takvo istraživanje nije izvedeno radi opšteg interesa, već u privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 21.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj Državi.
2. Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6, ako primalac tog dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7.

POGLAVLJE IV. OPOREZIVANJE IMOVINE

Član 22.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u članu 6, koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj Državi.
3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili željezničkih ili dramskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i od riječnih brodova koji se koriste unutrašnjim plovim putevima, ili pokretne imovine koja služi za korišćenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih ili dramskih vozila, oporezuje se samo Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj Državi.

POGLAVLJE V. METODI ZA OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Član 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U Španiji, dvostruko oporezivanje se otklanja bilo prema odredabama njenih domaćih zakona ili prema odredbama koje su u skladu sa domaćim zakonima Španije.
a) Ako rezident Španije ostvaruje dohodak ili posjeduje dijelove imovine koja, u skladu s odredbama ovog ugovora, može biti oporezovana u Bosni i Hercegovini, Španija odobrava:
i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;
ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Bosni i Hercegovini na iste dijelove imovine;
iii) odbitak od osnovnog poreza na poduzeća se daje u skladu sa domaćim zakonima Španije.
Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvođenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili dijelovima imovine koji se mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini.
b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Španije izuzeti od poreza u Španiji, Španija može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu..
2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja naslijedeći način:
a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog ugovora, može biti oporezovana u Španiji, Bosna i Hercegovina odobrava:
i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Španiji;

- ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Španiji. Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvođenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u Španiji.
- b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Bosne i Hercegovine izuzeti do poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu

POGLAVLJE VI. POSEBNE ODREDBE

Član 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uvjetima, podliježu ili mogu podliježati. Ova odredba se, nezavisno od odredaba člana 1. primjenjuje i na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.
2. Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici neće biti nepovoljnije u toj drugoj Državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamata, autorska prava i druge isplate koje poduzeće Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1, člana 11. stav 7 ili člana 12. stav 6. Takođe, dugovi poduzeća Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.
4. Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu poptuno ili djelimično posjeduju ili kontorlišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj Državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezama u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.
5. Nezavisno od odredaba člana 2, odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze bilo koje vrste i opisa.

Član 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezvano u skladu sa odredbama ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarašnjim zakonom tih Država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je rezident, a ako njegov slučaj potpada pod član 24. stav 1, Države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog ugovora.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojeće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge Države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutarašnjem zakonu Država ugovornica.

3. Nadležni organi Država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi Država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavri usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa Država ugovornica.

Član 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju obavještenja koja se smatraju relevantnim za primjenu odredaba ovog ugovora ili za primjenu unutrašnjeg zakona Država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime Država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim ugovorom. Razmjena obavještenja nije ograničena članom 1. i 2.
2. Svako obavještenje koje primi Država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavještenje dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u stavu 1 ili na praćenje istih. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Izuzetno od gornje navedenog, obavještenja koja primi Država ugovornica mogu se koristiti u ostale svrhe kada se takva obavještanja mogu koristiti u ostale svrhe u skladu sa Zakonom Države koja traži obavještenja.
3. Odredbe stavova 1 i 2 ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza Državi ugovornici da:
 - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice,
 - b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge Države ugovornice,
 - c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).
4. Ako obavještenje zatraži Država ugovornica u skladu s ovim članom, druga Država ugovornica će koristiti svoje metode prikupljanja obavještenja da dobije zatražena obavještenja, čak i ako toj drugoj Državi ugovornici nisu za poreske svrhe potrebna takva obavještenja. Obaveza iz prethodne rečenice podliježe ograničenjima iz stava 3, ali se ni u kom slučaju ta ograničenja neće tumačiti da dozvoljavaju Državi ugovornici da ne dostavi obavještenja samo radi toga što ona nema interesa za tim obavještenjima.
5. Odredbe stava 3 se ni u kom slučaju neće tumačiti da dozvoljavaju Državi ugovornici da ne dostavi obavještenja samo za to jer informaciju ima banka, druga finansijska institucija, imenovani ili lice koje djeluje u agenciji ili povjereničkom svojstvu ili jer se ona odnose na vlasničke interese lica.

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

POGLAVLJE VII. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Vlade Država ugovornica će obavijestiti jedna drugu, diplomatskim putem da su unutrašnje procedure koje su

- potrebne u svakoj Državi ugovornici za stupanje na snagu ovog ugovora zadovoljene.
2. Ovaj ugovor stupa na snagu nakon perioda od tri mjeseca nakon datuma prijema posljednjeg od obavještenja pomenutih u stavu I, a njegove odredbe se primjenjuju:
- na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na datum ili nakon datuma na koji ovaj ugovor stupa na snagu,
 - u svim ostalim slučajevima, na datum kada ovaj ugovor stupa na snagu.

Član 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od Država ugovornica. Svaka Država ugovornica može otkázati ovaj ugovor diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da se primjenjuje:

- na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje,
- u svim ostalim slučajevima, prvi dan januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje.

U potvrdu čega su dolepotpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

Sastavljeno u dva originalna primjerka u Sarajevu dana 05.02.2008., na španskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić

Za Kraljevinu Španiju
**Hose Marija Kastrovijeho
Bolibar**

PROTOKOL

U trenutku potpisivanja Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o izbjegavanju dvostrukog

oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, niže potpisani su se sporazumjeli o slijedećim odredbama koje čine integralni dio Ugovora.

I. Ad. Član 2.3.

Shvaćeno je da porezi na poklone, nasljeđe i prenos dobra nisu uključeni u porez na imovinu koji se pominje u ovom članu.

II. Ad. Tumačenje Ugovora

Shvaćeno je da se generalano očekuje da odredbe ovog ugovora koje su sastavljene prema odgovarajućim odredbama Modela ugovora OECDa na dohodak i na imovinu imaju isto značenje, kako je izraženo u Komentarima na Model ugovora OECDa. Komentari, kako mogu biti revidirani povremeno, predstavljaju sredstvo tumačenja u smislu Bečke konvencije od 23. maja 1969. godine o Zakonu o ugovorima.

III. Ad. Pravo na koristi od Ugovora

- Države ugovornice izjavljuju da njihova domaća pravila i procedure u odnosu na zloupotrebu Zakona (uključujući i poreske ugovore) mogu biti primijenjeni na tretiranje takvih zloupotreba. U slučaju Španije, slučajevi zloupotrebe Zakona su obuhvaćeni članom 15. Opšteg poreskog zakonika ili bilo kojom drugom sličnom odredbom u bilo kojem poreskom zakonu na snazi ili koji će biti donesen.
- Shvaćeno je da se koristi iz ovog ugovora neće dati licu koje nije stvarni vlasnik dijelova dohotka ostvarenog iz druge Države ugovornice ili dijelova imovine.
- Ovaj ugovor ne sprečava Države ugovornice da primjenjuju domaća pravila Kontrole stranih kompanija.

Kao svjedoci, niže potpisani, ispravno ovlašteni za to, su potpisali ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Sarajevu na dan 05.02.2008., na španskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, od čega su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju između dva teksta, ono će se riješiti prema tekstu na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić

Za Kraljevinu Španiju
**Hose Marija Kastrovijeho
Bolibar**

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-05-1-3474-81/10
26. августа 2010. године
Сарајево

Предсједavajući
Dr. Haris Silajdžić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 539/10. od 14. srpnja 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. sjednici održanoj 26. kolovoza 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španjolske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Sarajevu, 5. veljače 2008. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, španjolskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Španija, želeći da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, sporazumjele su se o slijedećem:

POGLAVLJE I. OKVIR UGOVORA

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

- Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, nametnute u ime Države ugovornice, njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, neovisno od načina naplate.
- Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
- Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:
 - u Bosni i Hercegovini:
 - porez na dobit
 - porez na dohodak fizičkih osoba i
 - porez na imovinu(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez")
 - u Španiji:
 - porez na dohodak fizičkih osoba,
 - porez na dobit poduzeća,
 - porez na dohodak ne-rezidenata,
 - porez na imovinu i
 - lokalni porezi na dohodak i na imovinu,(u daljem tekstu: "španski porez").
- Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

POGLAVLJE II. DEFINICIJE

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

- Za potrebe ovog Ugovora, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:
 - Izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, uključujući oblast nad teritorijalnim morem, koja je, prema Zakonu Bosne i Hercegovine i u skladu sa međunarodnim zakonom utvrđena ili će biti utvrđena u budućnosti, kao oblast nad kojom Bosna i Hercegovina vrši svoja suverena prava i jurisdikciju
 - Izraz, "Španija" označava Kraljevinu Španiju i kada se koristi u geografskom smislu, označava teritoriju Kraljevine Španije, uključujući teritorijalno more i bilo koju oblast van teritorijalnog mora nad kojom, u skladu s međunarodnim zakonom i primjenom domaćih zakona, Kraljevina Španija vrši ili može vršiti u budućoj jurisdikciji suverena prava u odnosu na morsko dno, tle ispod morskog dna i vode iznad dna i njihove prirodne resurse,
 - Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Španiju, zavisno od konteksta,

- Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
 - Izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili društvo osobe,
 - Izraz "kompanija" označava pravno osoba ili osoba koje se smatra pravnim u poreske svrhe,
 - Izraz "poduzeće" se primjenjuje na obavljanje bilo kojeg poslovanja,
 - Izrazi "poduzeće države ugovornice" ili "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice,
 - Izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, riječnim brodom, avionom ili željezničkim ili druskmkim vozilom kojeg obavlja poduzeće čije se mjesto stvarne uprave nalazi u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, riječni brod, avion ili željezničko ili drusmko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici,
 - Izraz "nadležni organ" označava:
 - u, Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, ili njegovog ovlaštenog predstavnika
 - u Španiji: Ministra ekonomije i finansija ili njegovog ovlaštenog predstavnika,
 - Izraz "državljanin" označava:
 - bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo Ugovorne države, i
 - bilo koju pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema zakonima na snazi u Državi ugovornici.
 - Izraz "poslovanje" označava izvršenje profesionalnih usluga i ostalih djelatnosti neovisnog karaktera.
- Kada Država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje koje u to vrijeme ima prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje i bilo koje značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

- Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog ugovora označava osobu koja, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj Državi po osnovu svog boravišta, prebivališta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode i uključuje tu Državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata osobu koja u toj Državi podliježe oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj Državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.
- Ako je, prema odredbama stavka 1, fizička osoba rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na slijedeći način:
 - smatra se da je rezident samo Države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje Države, smatra se da je rezident samo Države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
 - ako ne može da se odredi u kojoj Državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj Državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo Države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje Države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo Države čiji je državljanin,
 - ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
- Ako je, prema odredbama stavka 1, osoba, osim fizičke, rezident obje Države ugovornice, smatra se da je rezident

Države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

- Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog ugovora, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
- Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:
 - sjedište uprave,
 - ogranak,
 - poslovnica,
 - fabrika,
 - radionica, i
 - rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
- Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci.
- Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, od izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:
 - korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,
 - održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavijesti za poduzeće,
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge djelatnosti priremnog ili pomoćnog karaktera,
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije priremnog ili pomoćnog karaktera.
- Izuzetno od odredaba stavaka 1 i 2, kada osoba - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stavak 6 - radi u ime poduzeća i ima i uobičajno koristi u Državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj Državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to osoba obavlja za poduzeće, osim kao su djelatnosti tog osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
- Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici zamo zato što u toj Državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijonog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta osobe djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
- Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontrolniše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident Druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj Državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III. OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

- Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj Državi.
- Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivedi i šumarstvu, prava na koja se

primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korištenje ili pravo na korištenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, avioni ili željeznička ili cestovna vozila ne smatraju se nekretninama.

- Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.
- Odredbe stavaka 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

- Dobit poduzeća Države ugovornice oprezuje se samo u toj Državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezovati u toj drugoj Državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
- Zavisno od odredaba stavka 3, kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili zasebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.
- Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u Državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
- Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stavka 2 ovog članka ne spriječava tu državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članaku.
- Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
- Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
- Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim člancima ovog ugovora, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članaka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

- Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila oprezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
- Dobit od kroišćenja riječnih brodova unutrašnjim plovim putevima oporezuju se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.
- Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskom plovidbom ili saobraćajem unutrašnjim plovim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili na riječnom brodu, smatra se da se nalazi u Državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u Državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda ili riječnog broda.
- Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

- Ako

- a) poduzeće Države ugovornice učestvuje neneizravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili
- b) ista osobe učestvuju neneizravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornice, i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.
2. Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge Države ugovornice oporezivano u toj drugoj Državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, ta druga Država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi Država ugovornica međusobno će se konsultovati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
- a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende,
- b) 10 procenata u svim ostalim slučajevima.
- Nadležni organi država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije u odnosu na dobiti iz kojih se isplaćuju dividende.
- Nadležni organi Država ugovornica će zajednički odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividende" u ovom članku označava dohodak od dionica, dionica "uživanja" ili prava "uživanja", rudarskih dionica, osnovačkih dionica i ostalih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavaka 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj Državi, a akcije na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.
5. Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge Države ugovornice, ta druga Država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj Državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj Državi.

Članak 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u Državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Međutim, takva kamata može biti oporezovana i u Državi ugovornici u kojoj nastaje i prema zakonima te Države, ali ako je primalac stvarni vlasnik kamate tako zaveden porez ne može biti veći od 7 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica će zajedničkim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
3. Izuzetno od odredaba stavka 2, kamata koja nastaje u Državi ugovornici i koja se plaća rezidentu druge Države ugovornice oporezuje se samo u toj drugoj Državi ugovornici ako je primalac stvarni vlasnik kamate i:
- a) je ta država ili njena centralna banka, politička jedinica ili lokalna vlast,
- b) ako kamatu isplaćuje država u kojoj nastaje kamata ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo,
- c) ako se kamata isplaćuje u odnosu na zajam, potraživanje duga ili kredit koji se duguje, ili je dat, obezbijeden, garantovan ili osiguran od strane te države ili njene političke jedinice, lokalne vlasti ili izvozne finansijske institucije,
- d) je javna institucija koju finansira isključivo država ili njena politička jedinica,
- e) je penzioni fond kojeg je ta država prihvatila u poreske svrhe a dohodak tog fonda je generalno izuzet od poreza u toj državi.
4. Izraz "kamata" u ovom članku, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li su obezbijedena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhu ovog članka.
5. Odredbe stavaka 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj Državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
6. Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je platalac ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi s kojom je nastao dug u odnosu na koju se plaća kamata, i takvu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da takva kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Međutim, takve naknade mogu biti oporezovane i u Državi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te Države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorske naknade tako zaveden porez ne može biti veći od 7 procenata bruto iznosa autorske naknade.

- Nadležni organi Država ugovornica će zajedničkim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
- Izraz "autorske naknade", u ovom članaku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake i ostala sredstva reprodukcije slike i zvuka, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
 - Odredbе stava 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
 - Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je platilac ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koje plaća autorsku naknadu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza da se plati autorska naknada, i takvu autorsku naknadu snosi ta stalna jedinica, smatra se da takva kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
 - Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg osobe uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, više plaćeni znos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD IMOVINE

- Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6, a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
- Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem), može se oporezovati u toj drugoj Državi.
- Dobit od otuđenja pomorskih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju riječnih brodova koji se koriste unutrašnjim plovnicama, ili pokretne imovine koja koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.
- Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja dionica ili uporedive imovine kojom se stiče izravno ili inozravno više od 50% vrijednosti nepokretne imovine smještene u drugoj Državi ugovornici može biti oporezovano u toj drugoj Državi.
- Dobit od otuđenja bilo koje imovine osim imovine pomenute u stavcima 1, 2, 3 i 4 oporezuje se samo u Državi ugovornici čiji je rezident osoba koje je otuđilo imovinu.

Članak 14.

RADNI ODNOS

- Zavisno od odredaba članka 15, 17 i 18, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj Državi, osim ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj Državi.

- Izuzetno od odredaba stava 1, primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj Državi:
 - ako primalac boravi u drugoj Državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
 - ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj Državi.
- Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu, riječnom brodu, avionu ili željezničkom ili drumskom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Članak 15.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident držve ugovornice, u svojstvu članaka odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

Članak 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

- Izuzetno od odredaba članka 7. i 14, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
- Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članka 7. i 14, može oporezovati u Državi ugovornici u kojoj se obavljaju djelatnosti izvođača ili sportiste.
- Odredbе stavka 1 i 2 ne primjenjuju se ako su djelatnosti koje izvođač ili sportista obavlja u Državi ugovornici podržane u cijelosti ili dijelom iz javnih fondova Države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, u okviru programa kulturne ili sportske razmjene odobrenih od strane obje Države ugovornice. U tom slučaju, dohodak od tih aktivnosti može biti oporezovan samo u drugoj Državi ugovornici.

Članak 17.

PENZIJE

Zavisno od odredaba stavka 2 članka 18, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj Državi.

Članak 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

- Zarade i druga slična primanja, koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge učinjene toj Državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj Državi.
 - Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj Državi, a fizička osoba je rezident te države koje je:
 - državljanin te države, ili koja
 - nije postala rezident te države samo zbog vršenja usluge.
- Izuzetno od odredaba stavka 1, penzije i ostala slična primanja koja fizičkom licu plaća Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj Državi ili nenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj Državi.
 - Međutim, takve penzije i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko osoba rezident i državljanin te države.
- Odredbе članka 14, 15, 16. i 17. primjenjuju se na zarade, naknade, penzije i druga slična primanja za usluge učinjene

u toj Državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 19. STUDENTI

Student ili osoba na stručnoj obuci koje je neneizravno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj Državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj Državi za primanja koja dobije za izdražavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.

Članak 20.

PROFESORI I NASTAVNICI

1. Fizičko osoba rezident Države ugovornice na početku njegovog boravka u drugoj Državi ugovornici i koje, po pozivu Vlade te druge Države ugovornice ili univerziteta ili druge poznate obrazovne ustanove koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici, a koje boravi u toj drugoj Državi ugovornici prevashodno radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu ili oboje na univerzitetu ili drugoj zvanično priznatoj obrazovnoj ustavnovi, oporezuje se samo u prvopomenutoj Državi na dohodak koji ostvaruje od tih aktivnosti za period koji ne prelazi dvije godine od datuma njegovog dolaska u tu drugu Državu.
2. Odredbe stavka 1 ne primjenjuju se na dohodak o istraživanja ako takvo istraživanje nije izvedeno radi općeg interesa, već u privatnu korist određene osobe ili grupe osoba.

Članak 21.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članakovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj Državi.
2. Odredbe stavka 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavku 2 članka 6, ako primalac tog dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7.

POGLAVLJE IV. OPOREZIVANJE IMOVINE

Članak 22.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u članaku 6, koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj Državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj Državi.
3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i od riječnih brodova koji se koriste unutrašnjim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja služi za korišćenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih i drumskih vozila, oporezuje se samo Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj Državi.

POGLAVLJE V. METODI ZA OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja naslijedeći način:
 - a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog ugovora, može biti oporezovana u Španiji, Bosna i Hercegovina odobrava:

- i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Španiji;
- ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Španiji.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u Španiji.

- b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Bosne i Hercegovine izuzeti do poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.
2. U Španiji, dvostruko oporezivanje se otklanja bilo prema odredbama njenih domaćih zakona ili prema odredbama koje su u skladu sa domaćim zakonima Španije.

- a) Ako rezident Španije ostvaruje dohodak ili posjeduje dijelove imovine koja, u skladu s odredbama ovog ugovora, može biti oporezovana u Bosni i Hercegovini, Španija odobrava:

- i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;
- ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Bosni i Hercegovini na iste dijelove imovine;
- iii) odbitak od osnovnog poreza na poduzeća se daje u skladu sa domaćim zakonima Španije.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili dijelovima imovine koji se mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini.

- b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Španije izuzeti od poreza u Španiji, Španija može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

POGLAVLJE VI. POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uvjetima, podliježu ili mogu podliježati. Ova odredba se, neovisno od odredaba članka 1. primjenjuje i na osobe koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.
2. Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici neće biti nepovoljnije u toj drugoj Državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamata, autorska prava i druge isplate koje poduzeće Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1, članka 11. stavak 7 ili članka 12. stavak 6. Takođe, dugovi poduzeća Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.
4. Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu poptuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, neizravno ili neneizravno, jedan ili više rezidenata druge Države

ugovornice, u prvospomenutoj Državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična poduzeća prvopomenute države podliježu ili mogu podliježati.

5. Neovisno od odredaba članka 2, odredbe ovog članka primjenjuju se na poreze bilo koje vrste i opisa.

Članak 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih Država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je rezident, a ako njegov slučaj potpada pod članak 24. stavak 1, Države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavijesti o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog ugovora.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastoje da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge Države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu Država ugovornica.
3. Nadležni organi Država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi Država ugovornica mogu neneizravno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog članka. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa Država ugovornica.

Članak 26.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju obavijesti koje se smatraju relevantnim za primjenu odredaba ovog ugovora ili za primjenu unutrašnjeg zakona Država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime Država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člancima 1. i 2.
2. Svako obavijest koje primi Država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavijest dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u stavku 1 ili na praćenje istih. Ta osobe ili organi koriste obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Izuzetno od gornje navedenog, obavijesti koje primi Država ugovornica mogu se koristiti u ostale svrhe kada se takve obavijesti mogu koristiti u ostale svrhe sukladno a Zakonu Države koja traži obavijesti.
3. Odredbe stavaka 1 i 2 ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza Državi ugovornici da:
 - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice,
 - b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge Države ugovornice,
 - c) daje obavijesti koje otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).
4. Ako obavijest zatraži Država ugovornica u skladu s ovim člankom, druga Država ugovornica će koristiti svoje metode

prakupljanja obavijesti da dobije zatražene obavijesti, čak i ako toj drugoj Dravi ugovornici nisu za poreske svrhe potrebna takva obavijest. Obveza iz prethodne rečenice podliježe ograničenjima iz stavka 3, ali se ni u kom slučaju ta ograničenja neće tumačiti da dozvoljavaju Državi ugovornici da ne dostavi obavijest samo radi toga što ona nema interesa za tim obavijestima.

5. Odredbe stavka 3 se ni u kom slučaju neće tumačiti da dozvoljavaju Državi ugovornici da ne dostavi obavijest samo za to jer informaciju ima banka, druga finansijska institucija, imenovani ili osoba koje djeluje u agenciji ili povjereničkom svojstvu ili jer se ona odnose na vlasničke interese osobe.

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

POGLAVLJE VII. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Vlade Država ugovornica će obavijestiti jedna drugu, diplomatskim putem da su unutrašnje procedure koje su potrebne u svakoj Državi ugovornici za stupanje na snagu ovog ugovora zadovoljene.
2. Ovaj ugovor stupa na snagu nakon perioda od tri mjeseca nakon datuma prijema posljednje od obavijesti pomenute u stavku 1, a njegove odredbe se primjenjuju:
 - i. na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na datum ili nakon datuma na koji ovaj ugovor stupa na snagu,
 - ii. u svim ostalim slučajevima, na datum kada ovaj ugovor stupa na snagu.

Članak 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od Država ugovornica. Svaka Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem dostavljanjem pismene obavijesti o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da se primjenjuje:

- i. na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na dan ili nakon prvog siječnja kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavijest,
- ii. u svim ostalim slučajevima, prvi dan siječnja kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavijest.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

Sastavljeno u dva originalna primjerka u Sarajevu dana 05.02.2008., na španjolskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić

Za Kraljevinu Španjolsku
Hose Marija Kastrovijeho
Bolibar

PROTOKOL

U trenutku potpisivanja Ugovora između Kraljevine Španjolske i Bosne i Hercegovine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, niže potpisani su se sporazumjeli o slijedećim odredbama koje čine integralni dio Ugovora.

- I. Ad. Članak 2.3.

Shvaćeno je da porezi na poklone, nasljeđe i prijenos dobra nisu uključeni u porez na imovinu koji se pominje u ovom članku.

II. Ad. Tumačenje Ugovora

Shvaćeno je da se generalno očekuje da odredbe ovog ugovora koje su sastavljene prema odgovarajućim odredbama Modela ugovora OECDa na dohodak i na imovinu imaju isto značenje, kako je izraženo u Komentarima na Model ugovora OECDa. Komentari, kako mogu biti revidirani povremeno, predstavljaju sredstvo tumačenja u smislu Bečke konvencije od 23. maja 1969. godine o Zakonu o ugovorima.

III. Ad. Pravo na koristi od Ugovora

- (i) Države ugovornice izjavljuju da njihova domaća pravila i procedure u odnosu na zloupotrebu Zakona (uključujući i poreske ugovore) mogu biti primijenjeni na tretiranje takvih zloupotreba. U slučaju Španije, slučajevi zloupotrebe Zakona su obuhvaćeni člankom 15. Općeg poreskog zakonika ili bilo kojom drugom sličnom odredbom u bil o kojem poreskom zakonu na snazi ili koji će biti donesen.

- (ii) Shvaćeno je da se koristi iz ovog ugovora neće dati licu koje nije stvarni vlasnik dijelova dohotka ostvarenog iz druge Države ugovornice ili dijelova imovine.

- (iii) Ovaj ugovor ne sprečava Države ugovornice da primijenjuju domaća pravila Kontrole stranih kompanija.

Kao svjedoci, nižepotpisani, ispravno ovlašteni za to, su potpisali ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Sarajevu na dan 05.02.2008., na španskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, od čega su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju između dva teksta, ono će se riješiti prema tekstu na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić

Za Kraljevinu Španjolsku
Hose Marija Kastrovijeho Bolibar

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-05-1-3474-81/10
26. kolovoza 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Haris Silajdžić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 539/10 од 14. јула 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници одржаној 26. августа 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ ФИСКАЛНЕ УТАЈЕ У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању фискалне утаје у односу на порезе на доходак и имовину, потписан у Сарајеву, 5. фебруара 2008. године на српском, босанском, хрватском, шпанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ ФИСКАЛНЕ УТАЈЕ У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Краљевина Шпанија и Босна и Херцеговина, желећи да закључе Уговор о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању фискалне утаје у односу на порезе на доходак и имовину, споразумјеле су се о слиједећем:

ПОГЛАВЉЕ I - ОКВИР УГОВОРА

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примјењује на лица које су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

- Овај споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину, наметнуте у име Државе уговорнице, њених политичких јединица или локалних власти, независно од начина наплате.
- Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове доhotка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или наканда које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.
- Порези на које се примјењује овај споразум су, посебно:
 - у Шпанији:

- порез на доходак физичких лица,
 - порез на добит предузећа,
 - порез на доходак не-резидената,
 - порез на имовину и
 - локални порези на доходак и на имовину, (у даљем тексту: "шпански порез")
- б) у Босни и Херцеговини:
- порез на добит
 - порез на доходак физичких лица и
 - порез на имовину (у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез").
4. Овај споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који се послје потписивања овог уговора заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи Држава уговорница обавјештавају једни друге о значајним пројменама у њиховим пореским законима.

ПОГЛАВЉЕ II - ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

- За потребе овог Уговора, уколико контекст другачије не захтијева:
 - Израз "Шпанија" означава Краљевину Шпанију и када се користи у географском смислу, означава територију Краљевине Шпаније, укључујући територијално море и било коју област ван територијалног мора над којом, у складу с међународним законом и примјеном домаћих закона, Краљевина Шпанија врши или може вршити у будућој јурисдикцији суверена права у односу на морско

- дно, тле испод морског дна и воде изнад дна и њихове природне ресурсе,
- b) Израз "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине, укључујући област над територијалним морем, која је, према Закону Босне и Херцеговине и у складу са међународним законом утврђена или ће бити утврђена у будућности, као област над којом Босна и Херцеговина врши своја суверена права и јурисдикцију,
 - c) Изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Шпанију, зависно од контекста,
 - d) Израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,
 - e) Израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или друштво лица,
 - f) Израз "компанија" означава правно лице или лице које се сматра правним у пореске сврхе,
 - g) Израз "предузеће" се примјењује на обављање било којег пословања,
 - h) Изрази "предузеће државе уговорнице" или "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице,
 - i) Израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом, ријечним бродом, авионом или жељезничким или друским возилом којег обавља предузеће чије се мјесто стварне управе налази у Држави уговорници, осим ако се поморски брод, ријечни брод, авион или жељезничко или друско возило користи искључиво између мјеста у другој Држави уговорници,
 - j) Израз "надлежни орган" означава:
 - I) у Шпанији: Министра економије и финансија или његовог овлаштеног представника,
 - II) у Босни и Херцеговини: Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, или његовог овлаштеног представника.
 - k) Израз "држављанин" означава:
 - i) било које физичко лице које има држављанство Уговорне државе, и
 - ii) било које правно лице, партнерство или удружење које такав свој статус стиче према законима на снази у Држави уговорници.
 - л) Израз "пословање" означава извршење професионалних услуга и осталих дјелатности независног карактера.
2. Када Држава уговорница примјењује овај уговор у било које вријеме, сваки израз који у њему није дефинисан има значење које у то вријеме има према закону те државе за потребе пореза на које се Уговор примјењује и било које значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

- 1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог уговора означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој Држави по основу свог боравишта, пребивалишта, мјеста оснивања, сједишта управе или другог мјерила сличне природе и укључује ту Државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе. Овај израз не обухвата лице које у тој Држави подлијеже опорезивању само на доходак из извора у тој Држави или само на имовину која се у њој налази.
- 2. Ако је, према одредбама става 1, физичко лице резидент обје државе уговорнице, његов статус се одређује на слиједећи начин:
 - a) сматра се да је резидент само Државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обје Државе, сматра се да је резидент само Државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса),
 - b) ако не може да се одреди у којој Држави има средиште животних интереса или ако ни у једној Држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само Државе у којој има уобичајено мјесто становања,
 - c) ако има уобичајено мјесто становања у обје Државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само Државе чији је држављанин,
 - d) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи Држава уговорница ријешити питање заједничким договором.
- 3. Ако је, према одредбама става 1, лице, осим физичког, резидент обје Државе уговорнице, сматра се да је резидент Државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

- 1. Израз "стална јединица", за потребе овог уговора, означава стално мјесто пословања преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.
- 2. Под изразом "стална јединица" подразумева се, посебно:
 - a) сједиште управе,
 - b) огранак,
 - c) пословница,
 - d) фабрика,
 - e) радионица, и
 - f) рудник, нафтни или плински извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања природних богатстава.
- 3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат чине сталну јединицу, али само ако такви радови или активности трају у периоду дужем од дванаест мјесеци.
- 4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, од изразом "стална јединица" не подразумева се:
 - a) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу,
 - b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,
 - c) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,
 - d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће,
 - e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања, за предузеће, било које друге дјелатности припремног или помоћног карактера,
 - f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а) до е), под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
- 5. Изузетно од одредаба ставова 1 и 2, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 6 - ради у име предузећа и има и уобичајно користи у Држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој Држави у односу на било које дјелатности које то лице обавља за предузеће, осим као су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4, које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.
- 6. Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у Држави уговорници зато што у тој Држави обавља своје

послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент Државе уговорнице конторлише или је под контролом компаније која је резидент Друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој Држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

ПОГЛАВЉЕ III - ОПОРЕЗИВАЊЕ ДОХОТКА

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој Држави.
2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима Државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о својини, плодуживање имовине и права на промјењивања или стална плаћања као накнаде за коришћење или право на коришћење минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови, авиони или жељезничка или друмска возила не сматрају се некретностима.
3. Одредбе става 1 примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
4. Одредбе става 1 и 3 примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа Државе уговорнице опрезује се само у тој Држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезовати у тој другој Држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
2. Зависно од одредаба става 3, када предузеће Државе уговорнице обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој Држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла оставарити да је била одвојено или засебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у Држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спријечава ту државу уговорницу та таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.
5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Када добит обухвата поједини доходак који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

1. Добит од кориштења поморских бродова, ријечних бродова, авиона ил ижељезничких или друмских возила опрезује се само у Држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
2. Добит од кроишћења ријечних бродова унутрашњим пловним путевима опорезују се само у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.
3. Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави поморском пловидбом или саобраћајем унутрашњим пловним путевима, налази на поморском броду или на ријечном броду, сматра се да се налази у Држави уговорници у којој се налази матична лука поморског брода или ријечног брода или, ако нема матичне луке, у Држави уговорници чији је резидент корисник поморског брода или ријечног брода.
4. Одредбе става 1 примјењују се на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако
 - a) предузеће Државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контороли или имовини предузећа друге Државе уговорнице, или
 - b) иста лица учествују посредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа Државе уговорнице и предузећа друге Државе уговорнице, и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.
2. Ако Држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге Државе уговорнице опорезивано у тој другој Држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга Држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора, и ако је то потребно, надлежни органи Држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој Држави.
2. Дивиденде се могу опорезовати и у Држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди редизидент друге Државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:
 - a) 5 процената бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства) која посједује најмање 20 процената имовине компаније која исплаћује дивиденде,
 - b) 10 процената у свим осталим случајевима.Надлежни органи држава уговорница ће међусобним договором утврдити начин примјене ових ограничења. Овај став не утиче на опорезивање компаније у односу на добити из којих се исплаћују дивиденде. Надлежни органи Држава уговорница ће заједнички одредити начин примјене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање компаније из које се исплаћују дивиденде.

- Израз "дивиденде" у овом члану означава доходак од дионица, дионица "уживања" или права "уживања", рударских дионица, основачких дионица и осталих права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од дионица у законима државе чији је резидент компанија која врши распоједу.
- Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент Државе уговорнице, обавља пословање у тој другој Држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице у тој Држави, а акције на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици. У том се случају примјењују одредбе члана 7.
- Ако компанија која је резидент Државе уговорнице остварује добит или доходак из друге Државе уговорнице, та друга Држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици која се налази у тој другој Држави, нити да нераспоједљену добит компаније опорезује порезом на нераспоједљену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нераспоједљена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој Држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

- Камата која настаје у Држави уговорници а исплаћује се резиденту друге Државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој Држави.
- Међутим, таква камата може бити опорезована и у Држави уговорници у којој настаје и према законима те Државе, али ако је прималац стварни власник камате тако заведен порез не може бити већи од 7 процената бруто износа камате. Надлежни органи Државе уговорница ће заједничким договором утврдити начин примјене овог ограничења.
- Изузетно од одредаба става 2, камата која настаје у Држави уговорници и која се плаћа резиденту друге Државе уговорнице опорезује се само у тој другој Држави уговорници ако је прималац стварни власник камате и:
 - је та држава или њена централна банка, политичка јединица или локална власт,
 - ако камату исплаћује држава у којој настаје камата или њена политичка јединица, локална власт или уставно тијело,
 - ако се камата исплаћује у односу на зајам, потраживање дуга или кредит који се дугује, или је дат, обезбијеђен, гарантован или осигуран од стране те државе или њене политичке јединице, локалне власти или извозне финансијске институције,
 - је јавна институција коју финансира искључиво држава или њена политичка јединица,
 - је пензион фонд којег је та држава прихватила у пореске сврхе а доходак тог фонда је генерално изузет од пореза у тој држави.
- Израз "камата" у овом члану, означава доходак од потраживања дуга било које врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједноснице, обвезнице или обвезнице зајма. Затезна камата се не сматра каматом у сврху овог члана.
- Одредбе става 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој Држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно

повезано са таквом сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

- Сматра се да камата настаје у Држави уговорници када је платилац та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези с којом је настао дуг у односу на коју се плаћа камата, и такву камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да таква камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
- Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

- Ауторске накнаде које настају у Држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој Држави.
- Међутим, такве накнаде могу бити опорезоване и у Држави уговорници у којој настају и према законима те Државе, али ако је прималац стварни власник ауторске накнаде тако заведен порез не може бити већи од 7 процената бруто износа ауторске накнаде. Надлежни органи Државе уговорница ће заједничким договором утврдити начин примјене овог ограничења.
- Израз "ауторске накнаде", у овом члану, означава плаћања било које врсте примљена као наканада за коришћење или право на коришћење било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове и филмове или траке и остала средства репродукције слике и звука, било којег патента, трговинског знака, пројекта, или модела, плана, тајне формуле или поступка, као и за коришћење или право на коришћење било које индустријске, трговинске или научне опреме, или за информацију у вези са индустријским, трговинским или научним искуством.
- Одредбе става 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој Држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици. У том случају примјењују се одредбе члана 7.
- Сматра се да ауторске накнаде настају у Држави уговорници када је платилац та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторску накнаду, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу у вези с којом је настала обвеза да се плати ауторска накнада, и такву ауторску наканду сноси та стална јединица, сматра се да таква камата настаје у држави у којој се налази стална јединица.
- Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или међу њих и трећег лица узимајући у обзир коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се на износ који би тада био уговорен. У том смислу, више плаћени знос опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

- Добит коју оствари резидент Државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6, а која се

- налази у другој Држави уговорници, може се опорезовати у тој другој Држави.
- Добит до отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој Држави уговорници, укључујући и добит од отуђења сталне јединице (саме или заједно с предузећем), може се опорезовати у тој другој Држави.
 - Добит од отуђења поморских бродова, авиона или жељезничких или друмских возила који се користе у међународном саобраћају ријечних бродова који се користе унутрашњим пловним путевима, или покретне имовине која која служи за коришћење таквих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или жељезничких или друмских возила, опорезује се само у Држави уговорници у којој се налази мјесто сталне управе предузећа.
 - Добит коју оствари резидент Државе уговорнице од отуђења дионица или упоредиве имовине којом се стиче директно или индиректно више од 50% вриједности непокретне имовине смјештене у другој Држави уговорници може бити опорезовано у тој другој Држави.
 - Добит од отуђења било које имовине осим имовине поменуте у ставовима 1, 2, 3 и 4 опорезује се само у Држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

РАДНИ ОДНОС

- Зависно од одредаба члана 15, 17 и 18, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент Државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој Држави, осим ако се рад обавља у другој Држави уговорници. Ако се рад обавља у другој Држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезовати у тој другој Држави.
- Изузетно од одредаба става 1, примања која резидент Државе уговорнице оствари из радног односа у другој Држави уговорници опорезују се само у првспоменутој Држави:
 - ако прималац борави у другој Држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години,
 - ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
 - ако примања не падају на терет сталне јединице коју послодавац има у тој другој Држави.
- Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице у односу на рад обављен на поморском броду, ријечном броду, авиону или жељезничком или друмском возилу који се користе у међународном саобраћају могу се опорезивати само у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

Члан 15.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој Држави.

Члан 16.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

- Изузетно од одредаба члана 7. и 14, доходак којег оствари резидент Државе уговорнице у другој Држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезовати у тој другој Држави.
- Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7. и 14, може опорезивати у Држави уговорници у којој се обављају дјелатности извођача или спортисте.

- Одредбе става 1 и 2 не примјењују се ако су дјелатности које извођач или спортиста обавља у Држави уговорници подржане у цијелости или дијелом из јавних фондова Државе уговорнице или њене политичке јединице или локалне власти, у оквиру програма културне или спортске размјене одобрених од стране обје Државе уговорнице. У том случају, доходак од тих активности може бити опорезован само у другој Држави уговорници.

Члан 17.

ПЕНЗИЈЕ

Зависно од одредаба става 2 члана 18, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту Државе уговорнице по основу ранијег радног односа, опорезују се само у тој Држави.

Члан 18.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

- Зараде и друга слична примања, које Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој Држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој Држави.
 - Међутим, те зараде и слична примања, опорезују се само у другој Држави уговорници ако су услуге пружене у тој Држави, а физичко лице је резидент те државе које је:
 - држављанин те државе, или које
 - није постало резидент те државе само због вршења услуге.
- Изузетно од одредаба става 1, пензије и остала слична примања која физичком лицу плаћа Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт директно или из фондова за услуге учињене тој Држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој Држави.
 - Међутим, такве пензије и друга слична примања опорезују се само у другој Држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
- Одредбе чланова 14, 15, 16. и 17. примјењују се на зараде, накнаде, пензије и друга слична примања за услуге учињене у тој Држави у вези са пословањем које обавља Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 19.

СТУДЕНТИ

Студент или лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у Државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге државе уговорнице, а борави у првспоменутој Држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој Држави за примања која добије за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.

Члан 20.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

- Физичко лице резидент Државе уговорнице на почетку његовог боравка у другој Држави уговорници и које, по позиву Владе те друге Државе уговорнице или универзитета или друге прозване образовне установе која се налази у тој другој Држави уговорници, а које борави у тој другој Држави уговорници преваходно ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду или обоје на универзитету или другој званично признатој образовној установи, опорезује се само у првспоменутој Држави на доходак који остварује од тих активности за период који не прелази двије године од датума његовог доласка у ту другу Државу.
- Одредбе става 1 не примјењују се на оходак о истраживања ако такво истраживање није изведено ради општег интереса, већ у приватну корист одређеног лица или групе лица.

Члан 21.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој Држави.
2. Одредбе става 1 не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2 члана 6, ако примацац тог дохотка, резидент државе уговорнице, обавља пословање у тој дугој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом. У том случају, примјењују се одредбе члана 7.

ПОГЛАВЉЕ IV - ОПОРЕЗИВАЊЕ ИМОВИНЕ

Члан 22.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведне у члану 6, коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој Држави уговорници, може се опорезовати у тој другој Држави.
2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намијењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој Држави уговорници може се опорезовати у тој другој Држави.
3. Имовина која се састоји од поморских бродова, авиона или жељезничких или друмских возила који се користе у међународном саобраћају и од ријечних бродова који се користе унутрашњим пловним путевима, или покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова, ријечних бродова, авиона ил ижељезничких и друмских возила, опорезује се само Држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој Држави.

ПОГЛАВЉЕ V - МЕТОДИ ЗА ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Члан 23.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У Шпанији, двоструко опорезивање се отклања било према одредабама њених домаћих закона или према одредбама које су у складу са домаћим законима Шпаније.
 - a) Ако резидент Шпаније остварује доходак или посједује дијелове имовине која, у складу с одредбама овог уговора, може бити опорезована у Босни и Херцеговини, Шпанија одобрава:
 - i) као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у Босни и Херцеговини;
 - ii) као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак порезу на имовину плаћен у Босни и Херцеговини на исте дијелове имовине;
 - iii) одбитак од основног пореза на предузећа се даје у складу са домаћим законима Шпаније.

Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или дијеловима имовине који се могу опорезивати у Босни и Херцеговини.
 - b) Ако су у складу с било којом одредбом овог уговора доходак којег оствари или имовина коју посједује резидент Шпаније изузети од пореза у Шпанији, Шпанија може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину.
2. У случају резидента Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање се отклања наслиједећи начин:
 - a) Ако резидент Босне и Херцеговине остварује доходак или посједује имовину која, у складу с одредбама овог уговора, може бити опорезована у Шпанији, Босна и Херцеговина одобрава:

- i) као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у Шпанији;
 - ii) као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак порезу на имовину плаћен у Шпанији.

Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у Шпанији.
- b) Ако су у складу с било којом одредбом овог уговора доходак којег оствари или имовина коју посједује резидент Босне и Херцеговине изузети до пореза у Босни и Херцеговини, Босна и Херцеговина може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину

ПОГЛАВЉЕ VI - ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој Држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захјева у вези са опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим условима, подлијежу или могу подлијегати. Ова одредба се, независно од одредаба члана 1. примјењује и на лица која нису резиденти једне или обје Државе уговорнице.
2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој Држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује Државу уговорницу да резидентима друге Државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
3. Камата, ауторска права и друге исплате које предузеће Државе уговорнице плаћа резиденту друге Државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првспоменуте државе, осим када се примјењују одредбе члана 9. став 1, члана 11. став 7 или члана 12. став 6. Такође, дугови предузећа Државе уговорнице према резиденту друге Државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима, као да су били уговорени са резидентом првспоменуте државе.
4. Предузећа Државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или конторлишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге Државе уговорнице, у првспоменутој Држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или обавеза у вези са опорезивањем којима друга слична предузећа првспоменуте државе подлијежу или могу подлијегати.
5. Независно од одредаба члана 2, одредбе овог члана примјењују се на порезе било које врсте и описа.

Члан 25.

ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје Државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу са одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих Држава, да изложи свој случај надлежном органу Државе уговорнице чији је резидент, а ако његов случај потпада под члан 24. став 1, Државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбом овог уговора.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријеша заједничким договором с

надлежним органом друге Државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону Држава уговорница.

3. Надлежни органи Држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог уговора. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.
4. Надлежни органи Држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размјена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа Држава уговорница.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи Држава уговорница размјењују обавјештења која се сматрају релевантним за примјену одредаба овог уговора или за примјену унутрашњег закона Држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име Држава уговорница или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим уговором. Размјена обавјештења није ограничена чланом 1. и 2.
2. Свако обавјештење које прими Држава уговорница сматраће се тајном исто као и обавјештење добивена према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или спровођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе поменуће у ставу 1 или на праћење истих. Та лица или органи користе обавјештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.
Изузетно од горње наведеног, обавјештења која прими Држава уговорница могу се користити у остале сврхе када се таква обавјештања могу користити у остале сврхе у складу са Законом Државе која тражи обавјештења.
3. Одредбе ставова 1 и 2 не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза Држави уговорници да:
 - a) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге Државе уговорнице,
 - b) даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге Државе уговорнице,
 - c) даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку (ордре публиц).
4. Ако обавјештење затражи Држава уговорница у складу с овим чланом, друга Држава уговорница ће користити своје методе прикупљања обавјештења да добије затражена обавјештења, чак и ако тој другој Држави уговорници нису за пореске сврхе потребна таква обавјештења. Обавеза из претходне реченице подлијеже ограничењима из става 3, али се ни у ком случају та ограничења неће тумачити да дозвољавају Држави уговорници да не достави обавјештења само ради тога што она нема интереса за тим обавјештењима.
5. Одредбе става 3 се ни у ком случају неће тумачити да дозвољавају Држави уговорници да не достави обавјештења само за то јер информацију има банка, друга финансијска институција, именовани или лице које дјелује у агенцији или повјереничком својству или јер се она односе на власничке интересе лица.

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог уговора не угичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене

општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

ПОГЛАВЉЕ VII - ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Владе Држава уговорница ће обавијестити једна другу, дипломатским путем да су унутрашње процедуре које су потребне у свакој Држави уговорници за ступање на снагу овог уговора задовољене.
2. Овај уговор ступа на снагу након периода од три мјесеца након датума пријема посљедњег од обавјештења поменутих у ставу 1, а његове одредбе се примјењују:
 - i. на порезе периодично процијењене у односу на доходак и на имовину, за сваку фискалну годину, почевши на датум или након датума на који овај уговор ступа на снагу,
 - ii. у свим осталим случајевима, на датум када овај уговор ступа на снагу.

Члан 29.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од Држава уговорница. Свака Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем достављањем писменог обавјештења о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да се примјењује:

- i. на порезе периодично процијењене у односу на доходак и на имовину, за сваку фискалну годину, почевши на дан или након првог јануара календарске године након године у којој је дато обавјештење,
- ii. у свим осталим случајевима, први дан јануара календарске године након године у којој је дато обавјештење.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај уговор.

Састављено у два оригинална примјерка у Сарајеву дана 05.02.2008, на шпанском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину
Драган Вранкић

За Краљевину Шпанију
Nose Marija Kastrovijeho
Bolibar

ПРОТОКОЛ

У тренутку потписивања Уговора између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, нижепотписани су се споразумјели о слиједећим одредбама које чине интегрални дио Уговора.

I. Ад. Члан 2.3.

Схваћено је да порези на поклоне, насљеђе и пренос добра нису укључени у порез на имовину који се помиње у овом члану.

II. Ад. Тумачење Уговора

Схваћено је да се генерално очекује да одредбе овог уговора које су састављене према одговарајућим одредбама Модела уговора ОЕЦД-а на доходак и на имовину имају исто значење, како је изражено у Коментарима на Модел уговора ОЕЦД-а. Коментари, како могу бити ревидирани повремено, представљају средство тумачења у смислу Бечке конвенције од 23. маја 1969. године о Закону о уговорима.

III. Ад. Право на користи од Уговора

- (i) Државе уговорнице изјављују да њихова домаћа правила и процедуре у односу на злоупотребу Закона (укључујући и пореске уговоре) могу бити примјењени на третирање таквих злоупотреба. У случају Шпаније,

случајеви злоупотребе Закона су обухваћени чланом 15. Општег пореског законика или било којом другом сличном одредбом у бил оком пореском закону на снази или који ће бити донесен.

- (ii) Схваћено је да се користи из овог уговора неће дати лицу које није стварни власник дијелова дохотка оствареног из друге Државе уговорнице или дијелова имовине.
- (iii) Овај уговор не спречава Државе уговорнице да примјењују домаћа правила Конторле страних компанија.

Као свједоци, нижепотписани, исправно овлаштени за то, су потписали овај уговор.

Састављено у Сарајеву на дан 05.02.2008., на шпанском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, од чега су сви текстови подједнако аутентични. У случају неслагања у тумачењу између два текста, оно ће се ријешити према тексту на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину
Драган Вранкић

За Краљевину Шпанију
**Hose Marija Kastrovijeho
Bolibar**

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3474-81/10
26. августа 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др **Харис Силајџић**, с. р.

116

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 538/10 od 13. jula 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 76. sjednici održanoj 26. augusta 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CENTRU ZA PROVOĐENJE ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EVROPI

Члан 1.

Ratifikuje se Konvencija o Centru za provođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi, potpisana 9. decembra 2009. godine u Bukureštu.

Члан 2.

Текст Конвенције у преводу гласи:

KONVENCIJA

O CENTRU ZA PROVOĐENJE ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EVROPI

Strane ove Konvencije, koje su Ugovorne Strane Sporazuma o saradnji u prevenciji i borbi protiv prekograničnog kriminala, potpisanog u Bukureštu, 26. maja 1999 (nadalje označene kao "Zemlje članice");

Prepoznavajući vrijednost i prednosti saradnje, struktura i postupaka uspostavljenih i razvijenih pod okriljem Inicijative za saradnju u jugoistočnoj Evropi (SECI);

Priznavajući da je nastojanje svih demokratskih nacija uspostavljanje društva zasnovanog na slobodi, sigurnosti i pravdi;

Svjesne da kriminalci nemaju poštovanja prema granicama i da su skloni iskorištavati iste na uštrb jednakosti i pravde;

Imajući na umu da kriminalna udruženja podcjenjuju i korumpiraju legitimne ekonomije, društva i vladavinu prava putem prekograničnih kriminalnih tržišta i stvaranjem međunarodnih nezakonitih trgovačkih udruženja;

Smatrajući da je u odgovornosti svih vlada, a u interesu njihovih građana, da se uključe u efikasne mjere za borbu protiv kriminala i uzroka kriminala uz osiguravanje poštovanja osnovnih prava pojedinaca uključujući zaštitu ličnih podataka;

Prepoznavajući važnu ulogu koju efikasna razmjena informacija između agencija za provođenje zakona ima u sprječavanju i borbi protiv svih vidova kriminala i teškog kriminala, uključujući terorizam;

Shvatajući da je u zajedničkom interesu da se iskoriste prednosti i mogućnosti stvorene SECI regionalnim centrom za borbu protiv prekograničnog kriminala (SECI Center) i nastojeći da se unaprijede, te prednosti i mogućnosti u novoj međunarodnoj organizaciji;

Imajući u vidu međunarodne sporazume u polju prekograničnog kriminala i saradnje u provođenju zakona kao i EU acquis u primjenjivom obuhvatu;

I u skladu sa ovim zajedničkim ciljevima i u interesu razvoja unaprijeđenih mehanizama za efikasnu saradnju između nadležnih agencija za provođenje zakona;

Usaglasile su slijedeće:

POGLAVLJE I. Osnivanje, cilj i zadaci

Члан 1.

Osnivanje

Zemlje članice ovim osnivaju Centar za provođenje zakona u jugoistočnoj Evropi (nadalje označen kao "SELEC") da služi kao okvir za saradnju između njihovih nadležnih vlasti, u cilju ispunjavanja ciljeva SELEC-a.

Члан 2.

Cilj

Cilj SELEC-a, unutar okvira za saradnju između nadležnih vlasti, je da pruži podršku zemljama članicama i unaprijedi koordinaciju u sprječavanju i borbi protiv kriminala, uključujući teški i organizovani kriminal, kada takav kriminal, uključuje ili kada izgleda da uključuje, elemente prekogranične aktivnosti.

Члан 3.

Zadaci

U skladu sa članom 2, SELEC će imati slijedeće zadatke:

- (a) da podrži istrage i aktivnosti na sprječavanju kriminala u Zemljama članicama, a u skladu sa ovom Konvencijom;
- (b) da olakša razmjenu informacija i kriminalističko obavještajnih podataka i zahtjeva za operativnu pomoć;
- (c) da obavjesti i informiše Nacionalne tačke kontakta Zemalja članica o vezama između osumnjičenih, kriminalaca ili kriminala vezanog za mandat SELEC-a;
- (d) da sakupi, sastavi, analizira i prosljedi informacije i kriminalističko obavještane podatke;

- (e) da pruži strateške analize i da načini procjene prijateljnosti u vezi sa ciljem SELEC-a;
- (f) da uspostavi, upravlja i održava kompjuterizovani informacijski sistem;
- (g) da djeluje kao depozitar dobrih praksi i metoda u provođenju zakona i da isto promovira kroz multinacionalnu obuku i konferencije u korist Zemalja članica;
- (h) da poduzme druge zadatke konsistentne sa ciljem ove Konvencije, zasnovane na odlukama Vijeća.

Član 4. Definicije

U svrhu ove Konvencije:

- (a) "SECI Centar" će značiti Regionalni centar za borbu protiv prekograničnog kriminala Inicijative za saradnju u jugoistočnoj Evropi, osnovan Sporazumom o saradnji u sprječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala potpisanim u Bukureštu, Rumunija 26. maja 1999;
- (b) "Provođenje zakona" će se odnositi na sve aktivnosti usmjerene prema sprječavanju i borbi protiv kriminala. To uključuje, ali nije ograničeno, na rad carina, policija i graničnih službi kada taj rad potpada pod mandat SELEC-a;
- (c) "Nadležna vlast" će značiti bilo koje javno tijelo koje postoji u Zemlji članici ili Operativnom partneru koje je odgovorno za provođenje zakona u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom;
- (d) "Multiagencijski" će značiti kombinaciju različitih nadležnih vlasti uključenih u jedinstveno djelovanje. Posebno u ovoj Konvenciji, to će značiti kombinaciju graničnih službi, policija, carina i drugih nadležnih vlasti;
- (e) "Teški kriminal" će značiti djelovanje koje predstavlja krivično djelo kažnjivo sa lišavanjem slobode u trajanju od najmanje četiri godine ili težom sankcijom;
- (f) "Organizovani kriminal" će značiti kriminal počinjen od strukturisane grupe od tri ili više osoba, koja postoji izvjesno vrijeme i upravljano djeluje sa ciljem činenja jednog ili više teških krivičnih djela;
- (g) "Prekogranična aktivnost" će značiti bilo koju nezakonitu aktivnost koja je počinjena ili pokušana biti počinjena na teritoriji više od jedne Zemlja članice;
- (h) "Osoba" će značiti bilo koja fizička ili pravna osoba;
- (i) "Lični podaci" će značiti sve informacije vezane za identifikovanu fizičku osobu ili fizičku osobu koju je moguće identifikovati;
- (j) "Obrada" ličnih podataka (obrada) će značiti svaku operaciju ili skup operacija poduzetih sa ličnim podacima kao što je prikupljanje, snimanje, sređivanje, pohranjivanje, prihvatanje ili mijenjanje, popravljivanje, konsultovanje, korištenje, otkrivanje putem prenošenja, proslijeđivanje ili na drugi način činjenjem dostupnim, svrstavanje ili kombinovanje, blokiranje, brisanje ili uništavanje;
- (k) "Trebalo da zna" će značiti da primalac podataka ili informacija zahtjeva poznavanje te informacije za specifičnu i ovlaštenu potrebu zasnovanu na zadacima njegove ili njene pozicije, uloge, službe ili funkcije;
- (l) "Treća strana" će značiti državu ili međunarodnu organizaciju ili tijelo koja nije Zemlja članica, Operativni partner ili Posmatrač.

POGLAVLJE II. Pravni status i organizacija

Član 5. Pravni status

- (1) SELEC će imati međunarodni pravni identitet.
- (2) SELEC će imati u svakoj Zemlji članici pravnu i ugovornu sposobnost po zakonu te zemlje.
- (3) Posebno će imati sposobnosti:
 - (a) ugovaranja;
 - (b) pribavljanja i raspolaganja pokretnom i nepokretnom imovinom;
 - (c) biti strana u pravnim postupcima.

Član 6.

Privilegije i imuniteti

- (1) SELEC, predstavnici Zemalja članica, oficiri za vezu, Generalni direktor, direktori, osoblje SELEC-a i predstavnici Operativnih partnera će uživati privilegije i imunitete neophodne za obavljanje njihovih zadataka, u skladu sa Protokolom koji će zaključiti Zemlje članice.
- (2) SELEC će zaključiti Sporazum o sjedištu sa zemljom domaćinom.

Član 7.

Organi SELEC-a

Organi SELEC-a će biti:

- (a) Vijeće;
- (b) Sekretarijat.

Član 8.

Vijeće

- (1) Vijeće će biti najviše tijelo za donošenje odluka SELEC-a.
- (2) Vijeće će se sastojati od po jednog imenovanog predstavnika sa njegovom/njenom zamjenom iz svake zemlje članice. Svaki predstavnik može biti podržan delegacijom.
- (3) Članovi Vijeća će biti zvaničnici na visokom nivou sa ovlastima da djeluju u ime njihovih zemalja. Kada član Vijeća nije u mogućnosti da prisustvuje sastanku, on/ona će biti zastupani sa njegovom/njenom zamjenom.
- (4) Vijeće će imati Predsjedavajućeg izabranom po godišnjoj abecednoj rotaciji između zemalja članica.
- (5) Svaka zemlja članica će imati jedan glas u Vijeću.
- (6) Vijeće će se sastajati najmanje jedanput godišnje.
- (7) Vijeće će imati sljedeće zadatke:
 - (a) odobravanje SELEC strateškog plana i godišnjeg akcionog plana;
 - (b) godišnje odobravanje SELEC budžeta i utvrđivanje finansijskih doprinosa zemalja;
 - (c) odobravanje drugih zadataka SELEC-a osim onih utvrđenih u članu 3. ove Konvencije;
 - (d) biranje i smjenjivanje Generalnog Direktora i direktora, i utvrđivanje uslova za njihovo zapošljavanje u skladu sa ovom Konvencijom;
 - (e) usvajanje sigurnosnog priručnika;
 - (f) imenovanje Službenika za zaštitu podataka, koji će biti član osoblja SELEC-a;
 - (g) imenovanje vanjskog finansijskog revizora SELEC-a u skladu sa ovom Konvencijom;
 - (h) davanje saglasnosti na godišnji izvještaj SELEC-a;
 - (i) davanje ovlaštenja Generalnom direktoru za pregovaranje sporazuma, uključujući memoranduma o razumjevanju, sa zemljom domaćinom ili trećim stranama i, ukoliko je to potrebno, definisanje pregovaračke pozicije;
 - (j) odobravanje zaključivanja sporazuma, uključujući memorandume o razumjevanju, sa zemljom domaćinom ili trećim stranama;
 - (k) utvrđuje kriterije za prijem novim članica u SELEC ;
 - (l) odobrava prijave za članstvo zemalja i njihov prijem u SELEC;
 - (m) odobrava prijave bilo koje treće strane da postane posmatrač ili operativni partner;
 - (n) usvaja sopstvena pravila postupanja, kao i pravila postupanja i propise neophodne za odgovarajuću provedbu ove Konvencije, uključujući Upustvo za posmatrače;
 - (o) ispunjava sve druge zadatke definisane u ovoj Konvenciji.
- (8) U obavljanju zadataka definisanih naprijed u alinejama a, b, c, e, i, j, k, l, m i n stava 7, Vijeće će odlučivati konsenzusom svih zemalja članica. U obavljanju drugih zadataka, odluke Vijeća moraju se donijeti dvotrećinskom većinom svih zemalja članica, ukoliko dugačije nije predviđeno ovom Konvencijom.
- (9) Vijeće može osnovati komitet i radne grupe da pomažu njegovom radu.

Član 9.

Sekretarijat

- (1) Sekretarijat će se sastojati od:
 - (a) Generalnog direktora,
 - (b) Direktora;
 - (c) SELEC osoblja.
- (2) U obavljanju svojih dužnosti Generalni direktor, direktori i SELEC osoblje neće tražiti, primiti ili djelovati po uputstvima od bile koje vlade ili od vlasti izvan SELEC-a.
- (3) Svaka zemlja članica prihvata da poštuje isključivi međunarodni karakter odgovornosti Generalnog direktora, direktora i SELEC osoblja i neće nastojati da utječe na njih u obavljanju njihovih dužnosti.

Član 10.

Generalni direktor

- (1) SELEC-om će rukovoditi Generalni direktor koji će djelovati kao njegov glavni izvršni službenik i pravni zastupnik.
- (2) Generalni direktor će biti izabran na period od 4 godine. Generalni direktor može biti ponovno izabran samo jednom.
- (3) Generalni direktor će biti državljanin jedne od zemalja članice i bit će izabran od Vijeća putem otvorene i javne procedure.
- (4) Generalni direktor će biti odgovoran Vijeću u vezi obavljanja njegovih ili njenih dužnosti.
- (5) Generalni direktor će biti odgovoran za:
 - (a) efektivno upravljanje SELEC-om;
 - (b) pripremu i provođenje strateškog plana, godišnjeg akcionog plana i budžeta;
 - (c) pripremu i podnošenje Vijeću godišnjeg izvještaja;
 - (d) promoviranje i razvijanje odnosa sa zemljama članicama i trećim stranama;
 - (e) pregovaranje i zaključivanje sporazuma o prihvatanju drugih prihoda kao što je predviđeno u članu 36, stav 2;
 - (f) sačinjavanje nacrti i predlaganje pravila postupanja i propisa neophodnih za provedbu ove Konvencije;
 - (g) predstavljavanje SELEC-a i njegovih interesa;
 - (h) ovlašćivanje Direktora da djeluje u njegovo ili njeno ime u slučajevima odsustva ili nemogućnosti obavljanja dužnosti;
 - (i) obavljanje drugih zadataka kada je to neophodno u skladu sa odredbama ove Konvencije.

Član 11.

Direktori

- (1) Generalni direktor će biti potpomognut sa jednim ili više direktora. Vijeće će odlučiti o broju, funkcijama i ulogama direktora.
- (2) Direktori će biti izabrani na period od 3 godine. Direktori mogu biti ponovno izabrani samo jednom.
- (3) Svaki od direktora će biti državljanin jedne od zemalja članica i bit će izabran od Vijeća putem otvorene i javne procedure.
- (4) Direktori će biti odgovorni Generalnom direktoru za dodjeljene im zadatke.

Član 12.

SELEC Osoblje

- (1) SELEC Osoblje će se sastojati od svih osoba koje rade pod ovlastima i nadzorom Generalnog direktora i direktora.
- (2) SELEC Osoblje će se sastojati od državljana zemalja članica, uzimajući u obzir odgovarajuće predstavljavanje svih zemalja članica.
- (3) Propisi o osoblju će uključivati pravila, principe i procedure kojima će biti vođen odabir osoblja, njegovo zapošljavanje, razvrstavanje radnih mjesta i efikasno djelovanje SELEC Sekretarijata u postizanju ciljeva ove Konvencije.

Član 13.

Nacionalne jedinice

- (1) Nacionalne jedinice će biti uspostavljene od zemalja članica u svrhu provedbe ciljeva ove Konvencije.
- (2) Nacionalne jedinice će se sastojati od:
 - (a) Oficira za vezu;
 - (b) Nacionalne tačke prvog kontakta;

Član 14.

Oficiri za vezu

- (1) U svrhu policijske i carinske saradnje, svaka zemlja članica će uputiti najmanje jednog oficira za vezu da radi u sjedištu SELEC-a.
- (2) SELEC oficiri za vezu će raditi u skladu sa nacionalnim zakonima zemalja članica koje su ih uputile i predstavljati će interese tih zemalja i svih njenih nacionalnih nadležnih vlasti podjednako. Pored toga, njihov rad će biti propisan odredbama ove Konvencije. SELEC oficiri za vezu će poštovati interna pravila i regulative SELEC-a.
- (3) Prije imenovanja, bilo koji SELEC oficir za vezu će proći kroz procedure sigurnosne provjere u skladu sa nacionalnih zahtjevima koji dozvoljavaju pristup podacima za provođenje zakona i/ili tajnim podacima.
- (4) U slučaju kada obavljanje poslova oficira za vezu nije zadovoljavajuće u smislu ove Konvencije, Generalni direktor može obavijestiti o tome zemlju članicu koja je uputila oficira za vezu.
- (5) SELEC oficir za vezu neće predstavljati njegovu ili njenu zemlju članicu kao delegat u Vijeću.
- (6) Sve troškove vezane za imenovanje i upućivanje SELEC oficira za vezu će snositi zemlja članica. Pored toga, SELEC će pružiti is svog budžeta razumljiv i adekvatan uredski smještaj i opremu za tog oficira za vezu radi obavljanja njegovih ili njenih zadataka.

Član 15.

Nacionalne tačke prvog kontakta

- (1) U postizanju ciljeva ove Konvencije, zemlje članice će uspostaviti ili odrediti multiagencijski ured ili jedinicu, koja će služiti kao Nacionalna tačka prvog kontakta.
- (2) Nacionalna tačka prvog kontakta će djelovati kao jedinstvena tačka kontakta u zemlji članici za komunikaciju sa SELEC-om preko oficira za vezu te date zemlje članice.
- (3) Nacionalna tačka prvog kontakta će biti odgovarajuće popunjena ljudstvom i dodjeljenom neophodnom opremom, resursima i prostorijama potrebnim za obavljanje zadataka definisanih ovom Konvencijom.
- (4) Nacionalna tačka prvog kontakta i njeno osoblje će djelovati u skladu sa nacionalnim zakonom ali će obavljati svoje poslove u vezi sa ovom Konvencijom, a posebno će djelovati u skladu sa principima zaštite podataka sadržanim u ovoj konvenciji.

Član 16.

Sjedište i zvanični jezik

- (1) SELEC će biti smješten u Bukureštu, Rumunija.
- (2) Zemlja domaćin će osigurati bez plaćanja zgradu i tekuće i kapitalne popravke na infrastrukturi SELEC-a.
- (3) Zvanični jezik SELEC-a će biti engleski.

POGLAVLJE III. Informacioni sistem i sigurnost podataka

Član 17.

Sistem za razmjenu podataka

- (1) U skladu sa nivoima postavljenim u ovom članu, SELEC će uspostaviti i održavati kompjuterizovani informacioni sistem za držanje i obradu podataka neophodnih za izvršavanje njegovih zadataka postavljenih u članu 3. Ovaj informacioni sistem će uključivati bilo koji samostojeći hardware ili nezavisno strukturisanu bazu podataka i sve informacione tehnologije pod nadzorom SELEC-a.
- (2) SELEC će vršiti razmjenu podataka i zajedničke operacije u kojima će SELEC prikupiti podatke, uključujući lične podatke, putem oficira za vezu i predstavnika operativnih partnera.
- (3) Na svim nivoima, SELEC-ova obrada ličnih podataka će biti podvrgnuta ograničenjima nametnutim od dostavljača podataka i bit će podvrgnuta procedurama zaštite podataka razvijenim da bi zadovoljili principi zaštite podataka postavljeni u ovom Konvenciji i drugim primjenjivim zahtjevima nacionalnih zakona i dvostranih ili višestranih međunarodnih sporazuma. SELEC će pohranjivati podatke na takav način da može biti ustanovljeno od koje zemlje

članice, operativnog partnera, posmatrača ili treće strane su podaci dostavljeni ili su oni rezultati analize izvršene od SELEC-a.

- (4) Nakon što procedure zaštite podataka, odgovarajuće zadacima SELEC-a, budu uspostavljene i provedene, SELEC će nastaviti da unaprjeđuje svoju sposobnost da pomaže zemljama članicama u jačanju koordinacije između njih na sprječavanju, otkrivanju i borbi protiv ozbiljnog prekograničnog kriminala i putem održavanja i indeksiranja ličnih podataka tako da mogu biti korišteni u naknadnim istragama koje uključuju SELEC i njegove operativne partnere.
- (5) Naknadno, nakon što procedure zaštite podataka, odgovarajuće zadacima, budu uspostavljene i provedene, SELEC će pristupiti uspostavljanju i održavanju jedne ili više baza podataka, koje mogu uključiti lične i podatke koji nisu lični. Takvi podaci će biti prikupljeni u okviru učešća SELEC-a u konkretnim slučajevima, kao i izvan konteksta konkretnih slučajeva kada su dostavljeni od zemalja članica, operativnih partnera, posmatrača i trećih strana. SELEC će analizirati i obrađivati takve podatke u nastojanjima da spriječi, otkrije i istraži ozbiljni prekogranični kriminal.
- (6) Generalni direktor ili bilo koja zemlja članica može predložiti Vijeću da je odgovarajuće preći na naredni nivo u skladu sa ovim članom. U procjenjivanju takvog prijedloga Vijeće će konsultovati Zajedničko nadzorno tijelo. Vijeće mora odlučiti konsenzusom da su za zadatke odgovarajuće procedure za zaštitu podataka provedene i da li će se pristupiti narednom nivou, kao što je opisano u stavovima (4) i (5).
- (7) Informacioni sistem kojim operiše SELEC ne smije pod bilo kojim okolnostima biti uvezan sa drugim automatizovanim sistemima za obradu, izuzet sa automatizovanim sistemima za obradu Nacionalnih jedinica.
- (8) SELEC će biti odgovoran za i preduzeće sve neophodne mjere za odgovarajuće funkcionisanje i provedbu informacionog sistema u tehničkim i operativnim aspektima.

Član 18.

Korištenje informacionog sistema

- (1) U uspostavljanju i održavanju informacionog sistema, SELEC i zemlje članice će preduzeti neophodne i odgovarajuće tehničke mjere predostrožnosti i uspostaviti će kontrolne mehanizme, da bi se osigurao integritet i adekvatnost podataka u informacionom sistemu, da bi se spriječilo slučajno i neovlašteno brisanje, modifikovanje i prosljeđivanje i da bi se spriječilo neovlašteni pristup.
- (2) Da bi obavljao svoje zadatke SELEC informacioni sistem će biti dostupan na osnovi "treba da zna":
 - (a) Nacionalnim tačkama prvog kontakta
 - (b) Oficirima za vezu
 - (c) Direktorima i SELEC Osoblju ovlaštenom od Generalnog direktora
 - (d) Operativnim partnerima ovlaštenim odredbama njihovim sporazumima o saradnji
- (3) Podaci mogu biti unešeni u SELEC informacioni sistem od:
 - (a) Nacionalnih tačaka prvog kontakta
 - (b) Oficira za vezu
 - (c) Direktora i SELEC Osoblja ovlaštenog od Generalnog direktora
 - (d) Operativnih partnera ovlaštenih odredbama njihovih sporazuma o saradnji
- (4) Pristup ili unošenje podataka u SELEC informacioni sistem može samo biti vršeno od osoba koje su odgovarajuće obučene i sertifikovane, kao što će biti propisano u Pravilima postupanja.
- (5) Sve pojedinosti u vezi unošenja podataka, pretraživanja ili pristupa će biti snimljene u preglednom formatu. Takve pojedinosti će biti pohranjene u SELEC informacionom sistemu u skladu sa pravilima o zaštiti podataka definisanim u ovoj Konvenciji.

Član 19.

Sigurnost podataka

- (1) SELEC će preduzeti neophodne tehničke i organizacione mjere da osigura provedbu ove Konvencije u vezi sigurnosti podataka.
- (2) U vezi sa automatizovanom obradom podataka u SELEC-u svaka zemlja članica i SELEC će provoditi mjere predviđene da:
 - (a) spriječe pristup neovlašteni osba podacima i opremi za obradu koja se koristi za obradu ličnih podataka (kontrola pristupa opremi);
 - (b) spriječe neovlašteno čitanje, kopiranje, izmjenu ili uklanjanje medija sa podacima (kontrola medija sa podacima);
 - (c) spriječe neovlašteno unošenje podataka i neovlaštenu inspekciju, mjenjanje ili brisanje pohranjenih ličnih podataka (kontrola pohranjivanja);
 - (d) spriječe upotrebu sistema za automatsku obradu podataka od neovlašteni osoba koje koriste opremu za komuniciranje podata (kontrola korisnika);
 - (e) spriječe da osobe ovlaštene da koriste automatizovani sistem za obradu podataka imaju pristup samo onim podacima koji su pokriveni njihovim ovlaštenjem za pristup (kontrola pristupa podacima);
 - (f) osiguraju da je moguće potvrditi i utvrditi kojem tijelu lični podaci mogu biti dostavljeni korištenjem komunikacijske opreme (komunikacijska kontrola);
 - (g) osiguraju da je moguće potvrditi i utvrditi koji lični podaci su unešeni u automatizirani sistem ili sistem za obradu i kada i od koga su podaci bili unešeni (kontrola unosa);
 - (h) spriječe neovlašteno čitanje, kopiranje, mijenjanje ili brisanje ličnih podataka tokom prenosa ličnih podataka ili tokom prenošenja medija sa podacima (kontrola prenosa);
 - (i) osiguraju da instalirani sistemi mogu u slučaju nestanka biti odmah obnovljeni (obnavljanje);
 - (j) osiguraju da funkcije sistema rade bez greške, da se pojavljivanje grešaka u funkcijama odmah prijavljuje (pouzdanost) i da pohranjeni podaci ne mogu biti ugroženi sredstvima neispravnog funkcioniranja sistema (integritet).

Član 20.

Tajni podaci

1. Svi podaci obrađeni od ili kroz SELEC, osim podataka koji su vidno označeni ili jasno prepoznatljivi kao javne informacije, će biti subjekt osnovnog nivoa zaštite unutar SELEC organizacije i u zemljama članicama. Podaci koji su subjekt samo osnovnog nivoa zaštite ne zahtjevaju posebno označavanje SELEC nivoa sigurnosti ali će biti označeni kao SELEC podaci.
2. SELEC i zemlje članice će preduzeti odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka u skladu sa zahtjevima povjerljivosti specificiranim od strane koja je dostavila podatke na osnovu ove Konvencije.
3. Niko neće dobiti pristup tajnim podacima izuzev sa prethodno provedenom sigurnosnom provjerom od njegove nacionalne vlade u skladu sa nacionalnim zakonom. Nadležne nacionalne vlasti po nacionalnim propisima će samo informisati SELEC o rezultatima sigurnosne provjere, koja će biti obavezujuća za SELEC.
4. Vijeće će usvojiti Sigurnosni priručnik koji će između ostalog sadržavati detaljna pravila o sigurnosnim mjerama koje će se primjenjivati u SELEC organizaciji i odgovarajući sigurnosni paket za svaki od nivoa tajnosti.
5. SELEC će koristiti slijedeće nivoe tajnosti: "interno," "povjerljivo," tajno," i "vrlo tajno."
6. Odgovornost za praktičnu provedbu sigurnosnim mjera utvrđenih u Sigurnosnom priručniku će biti na Generalnom direktoru.

POGLAVLJE IV. Zaštita ličnih podataka

Član 21.

Lični podaci

- (1) Lični podaci unešeni u SELEC informacijski sistem će se odnositi na osobe koje, u skladu sa nacionalnim zakonom dotične zemlje članice, su predmet istrage povezane sa krivičnim djelom u vezi sa kojim je nadležan SELEC ili koje su bile osuđene za takva djela;
- (2) Podaci koji se odnose na osobe navedne u stavu (1) mogu uključivati samo sljedeće detalje:
 - (a) prezime, djevojačko prezime, imena i bilo koje nadimke ili pretpostavljena imena;
 - (b) datum i mjesto rođenja;
 - (c) državljanstvo;
 - (d) spol;
 - (e) mjesto prebivališta, profesija i boravište dotične osobe;
 - (f) vozačke dozvole, identifikaciona dokumenta i podatke o pasošima; i
 - (g) kada je neophodno i raspoloživo, druge karakteristike koje mogu pomoći u identifikaciji, uključujući bilo koje specifične fizičke nepromjenljive karakteristike, i lične ili druge identifikacione brojeve.
- (3) Dodatno podacima navedenim u stavu (2), SELEC informacijski sistem može biti korišten za obradu sljedećih pojedinosti vezanih za osobe navedene u stavu (1):
 - (a) krivična djela i kada, gdje i kako su ona počinjena;
 - (b) predmeti koji su bili ili mogu biti korišteni za počinjenje krivičnih djela;
 - (c) sumnje za članstvo u kriminalnoj organizaciji;
 - (d) osude, kada su one vezane za krivična djela za koja je nadležan SELEC;
- (4) SELEC informacijski sistem može takođe uključivati:
 - (a) podatke navedene u stavu (3)(a) i (b) kada oni još ne sadrže bilo kakav odnos sa fizičkim osobama.
 - (b) bilo koje druge podatke koji su ili mogu biti uključeni u krivični slučaj, a nisu direktno povezani sa fizičkim osobama, uključujući predmete, sredstva transporta, biziise, i bilo koja tehnička sredstva korištena za njihovu identifikaciju.

Član 22.

Standardi zaštite ličnih podataka

SELEC će primijeniti principe zaštite ličnih podataka obrađenih od SELEC-a uzimajući u obzir nivo zaštite i administrativnu praksu u zemljama članicama i u skladu sa standardima i principima Konvencije Vijeća Evrope o zaštiti pojedinaca u vezi sa automatskom obradom ličnih podataka od 28. januara 1981. i Preporukom br. R (87) 15 Komiteta ministara Vijeća Evrope od 17. septembra 1987. SELEC će poštivati, te principe u obradi ličnih podataka uključujući i neautomatizirane podatke držane u formi registara podataka.

Član 23.

Principi zaštite ličnih podataka

- (1) U skladu sa ovom Konvencijom, bilo koji lični podaci se mogu obrađivati samo u skladu sa sljedećim principima i provedbenim mehanizmima:
 - (a) lični podaci će biti obrađivani u svrhu ciljeva i zadataka SELEC-a;
 - (b) obrada ličnih podataka mora biti korektna i zakonita;
 - (c) obrada ličnih podataka mora biti adekvatna, relevantna i ne smije prelaziti svrhu u koju su podaci bili inicijalno prikupljeni;
 - (d) podaci moraju biti tačni i ažurni, a kvalitet i integritet podataka obrađenih od SELEC-a će biti održavani;
 - (e) mjere tehničke i organizacione sigurnosti, odgovarajuće rizicima koje predstavlja obrada, će biti preduzete;
 - (f) SELEC će obrađivati lične podatke na način koji je transparentan i konzistentan sa njegovim ciljevima i zadacima provođenja zakona;
 - (g) svaki nosioc podataka će imati pristup njegovim ili njenim ličnim podacima držanim u SELEC-u u skladu sa SELEC-ovim ciljevima i zadacima provođenja zakona;

- (h) svaki subjekt koji podliježe obradi podataka će imati odgovarajuće pravo prigovora u vezi sa njegovim ili njenim ličnim podacima držanim od SELEC-a, u skladu sa SELEC-ovim ciljevima i zadacima provođenja zakona;
 - (i) obrada ličnih podataka od SELEC-a će biti podvrgnuta nadzoru nezavisnog Zajedničkog nadornog tijela, uspostavljenog u skladu sa ovom Konvencijom;
- (2) Lični podaci koji otkrivaju rasno ili etničko porijeklo, politička mišljenja, religijska ili druga uvjerenja, pripadnost sindikatima, i podaci vezani za zdravlje ili seksualni život ne mogu biti obrađivani ukoliko takvi podaci nisu izričito potrebni za svrhe specifične istrage u koju je SELEC uključen i samo ukoliko je dostavljanje tih podataka u SELEC za takvu obradu dozvoljeno po nacionalnom zakonu strane koja dostavlja podatke. Bit će zabranjeno odabirati posebnu grupu osoba isključivo na osnovi podataka navedenih u prvoj rečenici ovog stava.

Član 24.

Ograničenje pristupa posebnim dijelovima ličnih podataka

- (1) Vlast koja dostavlja lične podatke može ograničiti pristup pojedinim dijelovima takvih podataka od druge zemlje članice ili operativnog partnera.
- (2) Zemlja članica koja dostavlja podatke ili operativni partner ili SELEC se mogu složiti sa primacem podatka o ograničenjima za korištenje podataka i njihovog dostavljanje trećim stranama. Takva ograničenja trebaju uključivati mjere za osiguranje konzistentnosti sa principima utvrđenim u članu 23. ove Konvencije.

Član 25.

Vremenska ograničenja za pohranjivanje i brisanje ličnih podataka

- (1) Lični podaci u informacijskom sistemu će biti držani samo toliko dugo koliko je neophodno za izvršavanje SELEC-ovih zadataka. Potreba za daljim držanjem će biti razmotrena ne kasnije od tri godine nakon unošenja ličnih podataka. Razmatranje ličnih podataka pohranjenih u informacijski sistem i njihovo brisanje će biti vršeno od strane koja je podatke unijela.
- (2) Tokom razmatranja, strana koja je podatke unijela, navedena u stavu (1), može odlučiti o daljem držanju ličnih podataka do narednog razmatranja koje će se izvršiti nakon drugog perioda od tri godine, ukoliko je to još uvijek neophodno za svrhu njihove obrade. Ukoliko nije donešena odluka o daljem držanju ličnih podataka, takvi lični podaci će biti automatski izbrisani od SELEC-a. SELEC će automatski informisati stranu koja je unijela podatke tri mjeseca unaprijed o isteku vremenskog roka za razmatranje pohranjenih ličnih podataka.

Član 26.

Daljnja obrada

- (1) Ništa u ovoj Konvenciji neće zabraniti ili otežati vlastima za provođenje zakona da saraduju i razmjenjuju podatke u konkretnim slučajevima i istragama, s tim da takva saradnja i razmjena podataka uključuje mjere za osiguranje konzistentnosti sa principima utvrđenim u članu 23. ove Konvencije. U svakom slučaju, prenošenje podataka se ne može izvršiti ukoliko korištenje prenešenih podataka može kršiti ljudska prava i principe vladavine prava.
- (2) Daljnja obrada ličnih podataka u svrhe drugačije nego u svrhu za koje su lični podaci dostavljeni je dozvoljena samo ukoliko:
 - (a) to nije inkompatibilno sa svrhom za koju su dati obrađeni od SELEC-a; i
 - (b) zemlja članica ili operativni partner koji su unijeli podatke su dali prethodnu saglasnost; i
 - (c) vlast koja obrađuje podatke je odgovorna za sprječavanje, istraživanje, otkrivanje i gonjenje krivičnih djela u okviru SELEC-ovih ciljeva.
- (4) Dostavljanje ličnih podataka trećim stranama i posmatračima se može obaviti samo sa prethodnom saglasnošću strane koja je podatke unijela, u skladu sa njenom procjenom

adekvatnosti nivoa zaštite ličnih podataka u trećoj strani ili posmatraču koji primaju podatke.

Član 27.

Službenik za zaštitu podataka

- (1) Vijeće će imenovati Službenika za zaštitu podataka koji će osigurati usklađenost postupanja sa odredbama o zaštiti podataka ove Konvencije, a u skladu sa funkcijama dodjeljenim mu od Vijeća. Kada dodjeljuje takve funkcije Vijeće će osigurati da su funkcije Službenika za zaštitu podataka definisane da se ne sukobe sa operacijama SELEC-a u konkretnim slučajevima. U obavljanju njegovih dužnosti Službenik za zaštitu podataka će biti nezavistan.
- (2) Službenik za zaštitu podataka će posebno obvljati slijedeće zadatke pod diektnim ovlastima Vijeća:
 - (a) osiguravanje, na neovisan način, zakonitosti i primjene odredaba ove Konvencije koje se tiču obrade ličnih podataka;
 - (b) osiguravanje da pismeni zapis prenosa i prijema ličnih podataka bude čuvan u skladu sa ovom Konvencijom;
 - (c) osiguravanje da su nosioci podataka informisani o njihovim pravima po ovoj Konvenciji, a po njihovom zahtjevu;
 - (d) saradivanje sa SELEC osobljem odgovornim za procedure, obuku i savjetovanje o obradi podataka;
 - (e) saradivanje sa Zajedničkim nadzornim tijelom.
- (3) U obavljanju svojih zadataka navedenih u stavu (2), Službenik za zaštitu podataka neće dobijati nikakve instrukcije od Generalnog direktora, direktora, zemlje članice, ili bilo kog drugog izvora. U obavljanju tih zadataka Službenik za zaštitu podataka će imati pristup svim podacima obrađenim od SELEC-a i svim prostorijama SELEC-a.
- (4) Ukoliko Službenik za zaštitu podataka smatra da odredbe ove Konvencije u vezi sa obradom ličnih podataka nisu bile primjenjene, obavijestit će Generalnog direktora i Vijeće. Ako Generalni direktor ne razriješi nepravilnosti u obradi podataka u roku od 60 dana, Službenik za zaštitu podataka će obavijestiti Vijeće, koje će potvrditi prijem informacije. Ako Vijeće ne razriješi nepravilnosti u obradi podataka u primjernom roku, Službenik za zaštitu podataka će slučaj uputiti Zajedničkom nadzornom tijelu.
- (5) Vijeće može dodijeliti dodatne zadatke Službeniku za zaštitu podataka. Daljnja provedbena pravila u vezi sa Službenikom za zaštitu podataka će biti usvojena od Vijeća. Provedbena pravila će posebnu pažnju posvetiti odabiru i smjenjivanju, zadacima, dužnostima i ovlaštenjima Službenika za zaštitu podataka.

Član 28.

Odgovornosti u pitanjima zaštite ličnih podataka

- (1) Odgovornost za obradu ličnih podataka u SELEC-u, posebno u pogledu zakonitosti prikupljanja, prosljeđivanja u SELEC i unošenja ličnih podataka, kao i njihove tačnosti, njihove ažurne prirode i potvrđivanja vremenskih rokova za pohranjivanje, će biti na:
 - (a) zemlji članici, operativnom partneru, posmatraču ili trećoj strani koja je načinila dostupnim lične podatke;
 - (b) SELEC u vezi podataka koji su rezultat analize provedene od SELEC-a.
- (2) Dodatno, SELEC će biti odgovoran za sve lične podatke obrađene od njega, od trenutka kada je uključio takve podatke u jednu od automatizovanih ili neautomatizovanih baza podataka. Lični podaci koji su prosljeđeni SELEC-u ali još nisu unešeni u SELEC-ov informacijski sistem će ostati pod odgovornosti za zaštitu podataka strane koja je prosljeđila podatke. U svakom slučaju SELEC će biti odgovoran za takve mjere sigurnosti koje će osigurati da takvi lični podaci dok ne budu unešeni u bazu podataka, mogu biti dostupni samo ovlaštenim službenicima SELEC-a u svrhu vršenja procjene da li takvi podaci mogu biti obađeni u SELEC-u, ili mogu biti dostupni samo ovlaštenim službenicima strane koja je dostavila podatke. Ako SELEC nakon procjene, ima razlog da prepostavi da su dostavljeni

podaci netačni ili nisu više ažurni, o tome će obavijestiti stranu koja je podatke dostavila.

Član 29.

Odgovornost za neovlaštenu i netačnu obradu podataka

- (1) Svaka zemlja članica će biti odgovorna, u skladu sa svojim nacionalnim zakonom za štetu uzrokovanu pojedincu kao rezultat pravnih ili činjeničnih grešaka u ličnim podacima. Samo zemlja članica na teritoriji na kojoj je šteta prouzrokovana može biti subjekt akcije za kompenzaciju povrijeđene individue. Zemlja članica se ne može braniti da je druga zemlja članica prosljeđila netačne podatke da bi izbjegla odgovornost po svom nacionalnog zakonodavstvu vezi povrijeđene strane.
- (2) Ukoliko su se pravne ili činjenične greške desile kao rezultat namjernog prosljeđivanja ili kao rezultat neispunjavanja obaveza ove Konvencije sa strane jedne ili više zemalja članica ili kao rezultat neovlaštenog ili netačnog pohranjivanja ili obrađivanja od SELEC-a, zemlja ili zemlje članice u pitanju ili SELEC, na odgovarajući način, će biti obavezni da nadoknade, na zahtjev, zemlji članici koja je kompenzirala povrijeđenu individuu, iznos plaćen kao kompenzaciju, ukoliko podaci u pitanju nisu bili korišteni od kasnije navedenih za kršenje ove Konvencije. Ovaj princip može takođe biti primjenjen na operativne partnere, ukoliko njihov sporazum o saradnji sa SELEC-om tako predviđa.
- (3) Svaki spor između zemalja članica koje su kompenzirale oštećene individue i SELEC-a ili druge zemlje članice, o principima ili iznosu naknade će biti upućen Vijeću, u skladu sa članom 50.

Član 30.

Pravo nosioca podataka na pristup

- (1) Svaka osoba je ovlaštena, u razumnim vremenskim razmacima, da dobije potvrdu da li su njegovi ili njeni lični podaci obrađivani u SELEC-u, i da mu ili joj takvi podaci budu dostavljeni u razumljivoj formi.
- (2) Svaka osoba koja želi iskoristiti svoje pravo iz ovog člana može besplatno podnijeti zahtjev SELEC-u.
- (3) SELEC će odgovoriti na zahtjev bez nepotrebnog odlaganja, a u svakom slučaju u roku od tri mjeseca od dana prijema zahtjeva u SELEC u skladu sa ovim članom.
- (4) Pružanje informacija u odgovoru na zahtjev iz stava (1) će biti odbijen ukoliko je takvo odbijanje neophodno za:
 - (a) omogućavanje SELEC-u da ispuni svoje ciljeve i zadatke;
 - (b) zaštitu sigurnosti i javnog reda u zemljama članicama ili za spriječavanje kriminala;
 - (c) zaštitu prava i/ili sloboda trećih osoba; ili
 - (d) garantovanja da bilo koja nacionalna ili zajednička istraga neće biti ugrožena.
- (5) Prilikom ocjenjivanja primjenjivosti izuzetaka iz stava (4), interesi osobe u pitanju moraju biti uzeti u obzir.
- (6) Prije nego što donese odluku o odgovoru po zahtjevu, SELEC će konsultovati nadležne vlasti za provođenje zakona koje su dostavile podatke. SELEC će odbiti pruži informacije ako jedna ili više nadležnih vlasti za provođenje zakona ili SELEC odluči da zahtjev mora biti odbijen u skladu sa stavom (4). Vlast koja odlučuje o odbijanju zahtjeva neće obavijestiti SELEC o razlozima takve odluke.
- (7) Ukoliko je zahtjev za dostavljanje informacija po zahtjevu iz stava (1) odbijen, SELEC će obavijestiti tu osobu da je njegov ili njen zahtjev razmatran i odbijen u skladu sa ovom Konvencijom, bez davanja bilo kakvih informacije koje mogu otkriti njemu ili njoj da li su njegovi ili njeni lični podaci obrađivani od SELEC-a. Razlozi odbijanja zahtjeva će biti zabilježeni od SELEC-a.

Član 31.

Ispravljanje i brisanje podataka

- (1) Svaki nocioc podataka će imati pravo pismeno zatražiti od SELEC-a da ispravi ili izbriše netačne podatke vezane za njega/nju. U takvom slučaju, bilo da se za to saznalo na osnovu korištenja ovog prava ili na drugi nači, podaci koji su držani u SELEC-u a koji su bili dostavljeni od trećih strana ili koji su rezultat sopstvene analize, a netačni su ili je

njihovo unošenje ili čuvanje suprotno ovoj Konvenciji, će biti ispravljeni ili izbrisani od strane SELEC-a.

- (2) Ukoliko su netačni podaci bili dostavljeni drugim odgovarajućim sredstvima ili ukoliko su greške u podacima dostavljenim od zemalja članica ili operativnih partnera prouzrokovane neispravnim prenošenjem ili su bile dostavljene na način koji krši odredbe ove Konvencije, ili ukoliko su takvi podaci rezultat unošenja, preuzimanja ili pohranjivanja na neispravan način ili na način koji krši odredbe ove Konvencije od strane SELEC-a, SELEC će biti obavezan da ispravi ili izbriše podatke u saradnji sa uključenom zemljom članicom ili operativnim partnerom.
- (3) U slučajevima iz stavova (1) i (2), zemlje članice ili operativni partneri koji su primili podatke će biti obaviješteni. Zemlja članica ili operativni partner koji primi takvu obavjest će također ispraviti ili izbrisati takve podatke u skladu sa primjenjivim odredbama.
- (4) Osim kako je to propisano u članu 30, stavovima (4) i (5), SELEC će pismeno obavijestiti nosioca podataka bez nepotrebnog odlaganja, a u svakom slučaju u roku od tri mjeseca da su podaci u vezi njega ili nje izmjenjeni ili izbrisani.

Član 32.

Žalba

- (1) U svom odgovoru za zahtjev za provjeru, za pristup podacima, ili na zahtjev za ispravljanje i brisanje podataka, SELEC će obavijestiti nosioca podataka da on ili ona imaju pravo žalbe Zajedničkom nadzornom tijelu i o vremenskom roku sa takvu žalbu.
- (2) Svaki nosioc podataka ima pravo žalbe Zajedničkom nadzornom tijelu ako on ili ona nisu zadovoljni sa odgovorom SELEC-a na zahtjev ili ukoliko odgovor po zahtjevu nije učinjen u okviru vremenskih rokova propisanih u članovima 30. ili 31. Takva žalba mora biti uložena u roku od 30 dana od dana kada je odgovor zaprimljen ili od dana isteka vremenskih rokova propisanih u članovima 30. ili 31.
- (3) Zajedničko nadzorno tijelo će ispitati i odlučiti po žalbi na svom narednom sastanku. Odluka Zajedničkog nadzornog tijela po žalbi će biti konačna i obavezujuća za sve strane u žalbi.
- (4) Kada je žalba vezana za odgovor po zahtjevu propisanom u članovima 30. ili 31. Zajedničko nadzorno tijelo će konsultovati nadležnu vlast za zaštitu podataka u zemlji članici ili operativnom partneru koja je bila izvor podataka ili zemlje članice ili operativne partnere kojih se žalba direktno tiče.
- (5) U slučaju kada se žalba odnosi na odluku propisanu u članu 30. ili 31. koja je zasnovana na prigovoru u skladu sa članom 30. stav (4) od SELEC-a, zemlje članice ili operativnog partnera, Zajedničko nadzorno tijelo će samo moći odbiti takav prigovor konsenzusom nakon što sasluša SELEC i uključene zemlje članice ili operativne partnere. Ako ne postoji takav konsenzus, Zajedničko nadzorno tijelo će obavijestiti podnosioca o odbijanju, bez davanja bilo kakvih informacija koje mogu otkriti postojanje bilo kakvih ličnih podataka o podnosiocu prigovora.

Član 33.

Nacionalni nadzor

- (1) Svaka zemlja članica će osigurati nezavisni nacionalni nadzor, putem određivanja vlasti, u skladu sa svojim nacionalnim zakonom, nad aktivnostima po ovoj Konvenciji u vezi sa pitanjima zaštite ličnih podataka, a uzimajući u obzir međunarodne standarde i principe zaštite ličnih podataka uspostavljene od Vijeća Evrope.
- (2) Bez utjecaja na član 29. zemlje članice osiguravaju prava svake osobe, bez obzira na njegovo ili njeno državljanstvo ili boravište, na sudsku zaštitu za bilo koju povredu prava garantovanih njemu ili njoj po nacionalnom zakonu primjenjivom na postupke u pitanju.
- (3) SELEC će preduzeti neophodne mjere da olakša takav nacionalni nadzor, uključujući omogućavanje pristupa prostorijama oficira za vezu.

- (4) Zemlje članice će obavjestiti Zajedničko nadzorno tijelo o bilo kojim nalazima u vezi sa zaštitom ličnih podataka koji se tiču SELEC-a a koji su rezultat takvog nadzora.

Član 34.

Zajedničko nadzorno tijelo

- (1) Nezavisno Zajedničko nadzorno tijelo će biti uspostavljeno da ispita žalbe u skladu sa članom 32. i da ispita procedure i prakse u SELEC-u da bi se osiguralo da se odrede o zaštiti podataka ove Konvencije provode. Zajedničko nadzorno tijelo će biti sačinjeno od po jednog predstavnika svake zemlje članice koji će biti nezavisni, u pogledu pitanja zaštite ličnih podataka, u skladu sa nacionalnim zakonom. Zajedničko nadzorno tijelo će usvojiti svoja Pravila procedure. U obavljanju svojih dužnosti, članovi Zajedničkog nadzornog tijela neće primati uputstva od bilo kojeg drugog tijela.
- (2) Zajedničko nadzorno tijelo će provoditi povremene pregled najmanje jedanput godišnje.
- (3) SELEC će pomagati Zajedničko nadzorno tijelo u obavljanju zadnjepomenutih zadataka. U pomaganju, SELEC će posebno:
 - (a) dostaviti informacije koje zatraži Zajedničko nadzorno tijelo i omogućiti pristup svim dokumentima i registrima kao i pristup podacima pohranjenim u tim registrima;
 - (b) omogućiti Zajedničkom nadzornom tijelu slobodan pristup u svako vrijeme svim prostorijama;
 - (c) provoditi odluke Zajedničkog nadzornog tijela po žalbama.
- (4) Ako Zajedničko nadzorno tijelo utvrdi bilo koje kršenje odredbi ove Konvencije u pohranjivanju, obradi ili upotrebi ličnih podataka, ono će uputiti predmet na pažnju Generalnom direktoru i tražit će od njega da odgovori u vremenskom roku kkoji odredi Zajedničko nadzorno tijelo. Generalni direktor će obavještavati Vijeće o cijeloj proceduri. Ukoliko nije zadovoljno odgovorom datim od Generalnog direktora na njihov zahtjev, Zajedničko nadzorno tijelo će uputiti predmet Vijeću.
- (5) Zajedničko nadzorno tijelo će obavijestiti Generalnog direktora i Vijeće o svojim provjerama i načiniti će neophodne preporuke u vezi sa procedurama i praksama zaštite ličnih podataka. Generalni direktor i Vijeće će razmotriti takve preporuke i preduzet će sve odgovarajuće korake da isprave bilo kakav problem u vezi sa procedurama i praksama.
- (6) Zajedničko nadzorno tijelo će sačiniti i učiniti dostupne javnosti izvještaje o svojim aktivnostima u redovnim vremenskim razmacima.

POGLAVLJE V. Finansijske odredbe

Član 35.

Budžet

- (1) SELEC-ov budžet će biti usvajan na godišnjoj osnovi. Finansijska godina će teći od 1. januara do 31. decembra.
- (2) Budžet će se sastojati od ukupnog prihoda i ukupnih rashoda za godinu. Budžet će biti balansiran sa ukupnim godišnjim prihodom koji uvijek pokriva ukupne godišnje troškove.
- (3) Vijeće će razmotriti i odobriti budžet do 31. maja svake godine najkasnije. Vijeće može revidirati budžet.
- (4) Petogodišnji finansijski plan će biti razmotren i odobren i može biti revidiran zajedno sa godišnjim budžetom.

Član 36.

Prihod

- (1) Budžet će biti finasiran iz kontribucija zemalja članica i iz drugih prihoda.
- (2) Drugi prihodi mogu uključivati donacije, priloge ili druge fondove od nacionalnih vlada, međunarodnih organizacija ili drugih javnih izvora i uz prethodno odobrenje Vijeća privatnih izvora.
- (3) Neizvršavanje finansijskih obaveza zemalja članica će biti dostavljeno Vijeću na razmatranje.

Član 37.

Vanjska finansijska revizija

Finansijske evidencije SELEC-a uključujući račune uspostavljene u skladu sa budžetom koje pokazuju prihode i troškove, i balans stanja koji prikazuje SELEC-ovu imovinu i obaveze će biti predmet vanjske finansijske revizije.

Član 38.

Finansijska pravila i regulative

Finansijska pravila i regulative će biti razmotrene i usvojene od Vijeća.

POGLAVLJE VI. Učešće

Član 39.

Članstvo

Članovi SELEC-a su Strane ove Konvencije.

Član 40.

Pristupanje

- (1) SELEC je otvoren za pristupanje svakoj zemlji koja ima poseban interes za saradnju u provođenju zakona u regionu jugoistočne Evrope i koja aplicira za članstvo, saglasi se sa ciljevima i zadacima SELEC-a kako su utvrđeni u ovoj Konvenciji i zadovolji kriterije utvrđene od Vijeća.
- (2) Aplikacija za članstvo će biti podnešena Vijeću na razmatranje i odobravanje. Kada je odobrenje pribavljeno zemlja će biti pozvana od Vijeća da pristupi ovoj Konvenciji u skladu sa članom 45.

Član 41.

Status Operativnog partnera

- (1) Status Operativnog partnera u SELEC-u će biti otvoren na zahtjev bilo koje zemlje ili međunarodne organizacije ili tijela koje izrazi svoju spremnost da saraduje sa SELEC-om, saglasi se da pruža pomoć SELEC-u, i zaključi sporazum o saradnji sa SELEC-om.
- (2) Nakon što Vijeće odluči da aplikant ispunjava uslove zahtjevanje za započinjanje pregovora za status Operativnog partnera, Generalni direktor će pregovarati sporazum o saradnji sa tim aplikantom.
- (3) Sporazum o saradnji će utvrditi, između ostalog, odgovarajuće odredbe o zaštiti ličnih podataka, sigurnosne mjere, finansijske odnose i rješavanje sporova između SELEC-a i Operativnog partnera. Nakon što tekst sporazuma o saradnji bude odobren od Vijeća, bit će potpisan od Generalnog direktora u ime SELEC-a.
- (4) Status Operativnog partnera može biti suspendovan ili otkazan odlukom Vijeća.
- (5) Operativni partner može uputiti, o svom trošku, predstavnik u sjedištu SELEC-a u svrhu provedbe Sporazuma o saradnji.

Član 42.

Status posmatrača

- (1) Posmatrački status u SELEC-u će biti otvoren na zahtjev bilo koje zemlje ili međunarodne organizacije ili tijela koje iskaže interes svoje spremnosti da saraduje sa i kontribuirati SELEC-u.
- (2) Posmatrači mogu biti pozvani da prisustvuju sastancima Vijeća. Status posmatrača neće pružati pravo učestvovanja u operativnim aktivnostima i da razmjenjuju lične ili tajne podatke ili informacije.
- (3) Posmatrački status može biti dodjeljen, suspendovan ili otkazan odlukom Vijeća, usvojenom u skladu sa uslovima postavljenim u Vodiču za posmatrača.

Član 43.

Odnosi sa organizacijama i tijelima za provođenje zakona

- (1) SELEC će nastojati da uspostavi međusobno korisne odnose sa evropskim i drugim međunarodnim organizacijama ili tijelima za provođenje zakona, između ostalog, sa Europolom, Interpolom i Svjetskom carinskom organizacijom, s ciljem jačanja efikasne saradnje u provođenju zakona.
- (2) U uspostavljanju odnosa sa Europolom, čak i prije zaključivanja sporazuma o saradnji, SELEC može koristiti,

između ostalog, kapacitete Europolu za strateške i operativne analize ukoliko Europol ponudi te kapacitete. U tu svrhu, SELEC i Europol mogu se složiti o upućivanju jednog ili više predstavnika u sjedište SELEC-a i Europolu.

POGLAVLJE VII. Odgovornost

Član 44.

Odgovornost

- (1) Svaka ugovorna odgovornost koja uključuje SELEC će podlijeći zakonu koji se primjenjuje u zemlji u kojoj ugovor ima snagu, izuzev kada ugovor predviđa drugačije.
- (2) U slučaju vanugovorne odgovornosti, SELEC će biti obavezan da naknadi svaku štetu uzrokovanu postupanjem svojih organa, Generalnog direktora, direktora i osoblja u obavljanju njihovih dužnosti.

POGLAVLJE VIII. Završne odredbe

Član 45

Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobravanje i pristupanje

- (1) Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje zemljama stranama Sporazuma o saradnji u sprječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala sačinjenog u Bukureštu 26. maja 1999.
- (2) Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju zemalja potpisnica u skladu sa njihovim pravnim zahtjevima.
- (3) Ova Konvencija će biti otvorena za pristupanje drugim zemljama u skladu sa odredbama ove Konvencije.
- (4) Instrumenti ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja će biti deponovani kod Depozitara.
- (5) Svaka zemlja članica će obavijestiti Sekretarijat o svojim nacionalnim nadležnim vlastima prilikom deponovanja svojih instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.

Član 46.

Stupanje na snagu

- (1) Ova Konvencija će stupiti na snagu šezdesetog dana nakon dana kada devet zemalja članica, strana Sporazuma o saradnji u sprječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala, načinjenog u Bukureštu 26. maja 1999 deponuje svoje instrumente ratifikacije, prihvatnaja ili odobravanja.
- (2) Za svaku zemlju koja ratifikuje, prihvati ili odobri ili pristupi ovoj Konvenciji nakon dana stupanja na snagu, kao što je predviđeno u stavu (1), ova Konvencija u odnosu na tu zemlju će stupiti na snagu na dana kada ta zemlje deponuje svoje odgovarajuće instrumente.

Član 47.

Amandmani

- (1) Ova konvencija može biti izmjenjena i dopunjena na prijedlog bilo koje zemlje članice.
- (2) Generalni direktor će svaki takav prijedlog dostaviti zemljama članicama najmanje šest mjeseci prije podnošenja Vijeću na razmatranje i odobravanje.
- (3) Amandmani na ovu Konvenciju odobreni u skladu sa stavom (2) će podlijeći ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju zemalja članica i stupit će na snagu u skladu sa procedurama utvrđenim u članu 46.

Član 48.

Rezervacije

Rezervacije se ne mogu staviti na ovu Konvenciju.

Član 49.

Prelazne odredbe

- (1) Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, Sporazum o saradnji u sprječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala potpisan u Bukureštu 26. maja 1999. će prestati da važi.
- (2) Sva prava, obaveze i imovina koja pripada SECI Centru će biti prenešena na SELEC na dan stupanja na snagu ove Konvencije.

- (3) Svi posmatrači u SECI Centru će imati pravo da postanu posmatrači u SELEC-u putem službene izjave o namjeri da to učine, upućene Generalnom direktoru.
- (4) Posmatrači u SECI Centru koji žele postati operativni partneri SELEC-a će zatražiti takav status.
- (5) Svi stalni savjetnici Zajedničkog komiteta za saradnju SECI Centra po SECI Sporazumu će imati pravo da postanu posmatrači SELEC-a putem službene izjave o namjeri da to učine, upućene Generalnom direktoru.
- (6) Sporazum o sjedištu između Rumunije i Regionalnog centra inicijative za saradnju jugoistočne Evrope za borbu protiv prekograničnog kriminala, sačinjen u Bukureštu 2. oktobra 2000, ostaje na snazi dok Sporazum o sjedištu pomenut u članu 6. stav (2), između SELEC-a i zemlje domaćina ne stupi na snagu.

Član 50.

Rješavanje sporova

U slučaju spora između dvije ili više zemalja članica ili između zemlje članice i SELEC-a vezanog za tumačenje ili primjenu ove Konvencije, uključene strane će tražiti rješenje kroz međusobne konsultacije i pregovore. Ukoliko takve konsultacije i pregovori ne uspiju riješiti spor u roku od šest mjeseci, strane će uputiti spor Vijeću na razmatranje i odgovarajuću akciju.

Član 51.

Povlačenje

- (1) Svaka zemlja članica se može povući iz ove Konvencije u bilo koje vrijeme, pisanom obavijesti Sekretarijatu i

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-05-1-3474-80/10
26. августа 2010. године
Сарајево

Predsjedavajući
Dr. **Haris Silajdžić**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 538/10. od 13. srpnja 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. sjednici održanoj 26. kolovoza 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CENTRU ZA PROVOĐENJE ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EUROPI

Članak 1.

Ratificira se Konvencija o Centru za provođenje zakona u Jugoistočnoj Europi, potpisana 9. prosinca 2009. godine u Bukureštu.

Članak 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

KONVENCIJA

O CENTRU ZA PROVOĐENJE ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EUROPI

Strane ove Konvencije, koje su Ugovorne Strane Sporazuma o suradnji u prevenciji i borbi protiv prekograničnog kriminala, potpisanog u Bukureštu, 26. svibnja 1999. godine (u daljnjem tekstu označene kao "Zemlje članice");

Prepoznavajući vrijednost i prednosti suradnje, struktura i postupaka uspostavljenih i razvijenih pod okriljem Inicijative za suradnju u jugoistočnoj Europi (SECI);

Priznavajući da je nastojanje svih demokratskih nacija uspostavljanje društva utemeljenog na slobodi, sigurnosti i pravdi;

Svjesne da kriminalci nemaju poštovanja prema granicama i da su skloni iskorištavati iste na uštrb jednakosti i pravde;

Imajući na umu da kriminalna udruženja podcjenjuju i korumpiraju legitimna gospodarstva, društva i vladavinu prava putem prekograničnih kriminalnih tržišta i stvaranjem međunarodnih nezakonitih trgovačkih udruženja;

- depozitaru, koji će nakon toga poslati ovjerenu kopiju obavijesti svakoj zemlji članici.
- (2) Povlačenje će stupiti na snagu tri mjeseca od dana kojeg je obavijest primljena kod depozitara. Postojeće ili aktivnosti i postupci u toku u vrijeme povlačenja će biti okončani u skladu sa odredbama ove Konvencije.
- (3) U vezi sa finansijskim obavezama takvo povlačenje će stupiti na snagu na kraju finansijske godine u kojoj je stigla obavijest.
- (4) Zemlja članica koja se povuče će nastaviti da primjenjuje odredbe ove Konvencije u vezi sa zaštitom podataka razmjenjenih na osnovu ove Konvencije.

Član 52.

Depozitar

- (1) Vlada Rumunije će biti Depozitar ove Konvencije.
- (2) Depozitar će dostaviti ovjerenu kopiju izvornika Sekretarijatu Ujedinjenih nacija radi registrovanja i objavljivanja u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Izvornik ove Konvencije u jednom primjeru na engleskom jeziku će biti deponovan kod Depozitara koji će dostaviti ovjerene kopije svakoj zemlji članici.

Svjedočeći tome, potpisnici, ovlašteni od njihovih vlada, su potpisali ovu Konvenciju.

Sačinjeno u _____ dana _____

POGLAVLJE I. Osnivanje, cilj i zadaci

Članak 1.

Utemeljenje

Zemlje članice ovim utemeljuju Centar za provođenje zakona u jugoistočnoj Europi (u daljnjem tekstu označen kao "SELEC") da služi kao okvir za suradnju između njihovih mjerodavnih vlasti, radi ispunjavanja ciljeva SELEC-a.

Članak 2.

Cilj

Cilj SELEC-a je da u okviru suradnje između mjerodavnih vlasti pruži potporu zemljama članicama i unaprijedi koordinaciju u sprječavanju i borbi protiv kriminala, uključujući teški i organizirani kriminal, ukoliko takav kriminal uključuje ili kada izgleda da uključuje elemente prekogranične aktivnosti.

Članak 3.

Zadaci

Sukladno članku 2, SELEC će imati sljedeće zadatke:

- da podrži istrage i aktivnosti na sprječavanju kriminala u Zemljama članicama, a sukladno ovoj Konvenciji;
- da olakša razmjenu informacija i kriminalističko obavještajnih podataka i zahtjeva za operativnu pomoć;
- da izvjesti i informira Državne točke kontakta Zemalja članica o vezama između osumnjičenih, kriminalaca ili kriminala vezanog za mandat SELEC-a;
- da sakupi, sastavi, analizira i prosljedi informacije i kriminalističko obavještane podatke;
- da pruži strateške analize i da načini procjene prijetnji u vezi sa ciljem SELEC-a;
- da uspostavi, upravlja i održava kompjuterizirani informacijski sustav;
- da djeluje kao deponiratelj dobrih praksi i metoda u provođenju zakona i da iste promovira kroz multinacionalnu obuku i konferencije u korist Zemalja članica;
- da poduzme druge zadatke konzistentne s ciljem ove Konvencije, utemeljene na odlukama Vijeća.

Članak 4.

Definicije

U svrhu ove Konvencije:

- "SECI Centar" označavat će Regionalni centar za borbu protiv prekograničnog kriminala Inicijative za suradnju u jugoistočnoj Europi, utemeljen Sporazumom o suradnji u sprječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala potpisanim u Bukureštu, Rumunjska 26. svibnja 1999;
- "Provođenje zakona" odnosit će se na sve aktivnosti usmjerene prema sprječavanju i borbi protiv kriminala. To uključuje, ali nije ograničeno, na rad carina, policija i graničnih službi kada taj rad potpada pod mandat SELEC-a;
- "Mjerodavna vlast" označavat će bilo koje javno tijelo koje postoji u Zemlji članici ili Operativnom partneru koje je odgovorno za provođenje zakona sukladno državnim zakonodavstvu;
- "Multiagencijski" označavat će kombinaciju različitih mjerodavnih vlasti uključenih u jedinstveno djelovanje. Posebice u ovoj Konvenciji, značit to će kombinaciju graničnih službi, policija, carina i drugih mjerodavnih vlasti;
- "Teški kriminal" označavat će djelovanje koje predstavlja kazneno djelo kažnjivo lišavanjem slobode u trajanju od najmanje četiri godine ili težom sankcijom;
- "Organizirani kriminal" označavat će kriminal počinjen od struktuirane grupe od tri ili više osoba, koja postoji izvjesno vrijeme i upravljano djeluje s ciljem činenja jednog ili više teških kaznenih djela;
- "Prekogranična aktivnost" označavat će bilo koju nezakonitu aktivnost koja je počinjena ili pokušana biti počinjena na teritoriju više od jedne Zemlje članice;
- "Osoba" označavat će bilo koju fizičku ili pravnu osobu;

- "Osobni podaci" označavat će sve informacije vezane za identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koju je moguće identificirati;
- "Obrada" osobnih podataka (obrada) označavat će svaku operaciju ili skup operacija poduzetih s osobnim podacima kao što je prikupljanje, snimanje, sređivanje, pohranjivanje, prihvatanje ili mijenjanje, popravljivanje, konzultovanje, korištenje, otkrivanje putem prenošenja, prosljeđivanja ili na drugi način činjenjem dostupnim, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje;
- "Trebalo da zna" označavat će da primatelj podataka ili informacija zahtjeva poznavanje te informacije za specifičnu i ovlaštenu potrebu zasnovanu na zadacima njegove ili njene pozicije, uloge, službe ili funkcije;
- "Treća strana" označavat će državu ili međunarodnu organizaciju ili tijelo koja nije Zemlja članica, Operativni partner ili Promatrač.

POGLAVLJE II. Pravni status i organizacija

Članak 5.

Pravni status

- SELEC će imati međunarodni pravni identitet.
- SELEC će imati u svakoj Zemlji članici pravnu i ugovornu sposobnost po zakonu te zemlje.
- Posebice će imati sposobnosti:
 - ugovaranja;
 - priobavljanja i raspolaganja pokretnom i nepokretnom imovinom;
 - biti strana u pravnim postupcima.

Članak 6.

Privilegije i imuniteti

- SELEC, predstavnici Zemalja članica, časnici za vezu, Generalni ravnatelj, ravnatelj, osoblje SELEC-a i predstavnici Operativnih partnera uživat će privilegije i imunitete neophodne za obavljanje njihovih zadataka, sukladno Protokolu koji će zaključiti Zemlje članice.
- SELEC će zaključiti Sporazum o sjedištu sa zemljom domaćinom.

Članak 7.

Tijela SELEC-a

Tijela SELEC-a će biti:

- Vijeće;
- Tajništvo.

Članak 8.

Vijeće

- Vijeće će biti najviše tijelo za donošenje odluka SELEC-a.
- Vijeće će se sastojati od po jednog imenovanog predstavnika s njegovom/njezinom zamjenom iz svake zemlje članice. Svaki predstavnik može biti podržan izaslanstvom.
- Članovi Vijeća će biti službene osobe na visokoj razini sa ovlastima da djeluju u ime njihovih zemalja. Kada član Vijeća nije u mogućnosti nazočiti sastanku, on/ona će biti zastupani s njegovom/njenom zamjenom.
- Vijeće će imati Predsjedavajućeg izabranog po godišnjoj abecednoj rotaciji između zemalja članica.
- Svaka zemlja članica će imati jedan glas u Vijeću.
- Vijeće će se sastajati najmanje jedanput godišnje.
- Vijeće će imati sljedeće zadatke:
 - odobranje SELEC strateškog plana i godišnjeg akcionog plana;
 - godišnje odobranje SELEC proračuna i utvrđivanje financijskih doprinosa zemalja;
 - odobranje drugih zadataka SELEC-a osim onih utvrđenih u članku 3. ove Konvencije;
 - biranje i smjenjivanje Generalnog ravnatelja i ravnatelja, i utvrđivanje uvjeta za njihovo zapošljavanje sukladno ovoj Konvenciji;
 - usvajanje sigurnosnog priručnika;
 - imenovanje Službenika za zaštitu podataka, koji će biti član osoblja SELEC-a;

- (g) imenovanje vanjskog financijskog revizora SELEC-a sukladno ovoj Konvenciji;
 - (h) davanje suglasnosti na godišnje izvješće SELEC-a;
 - (i) davanje ovlaštenja Generalnom ravnatelju za pregovaranje sporazuma, uključujući memoranduma o razumjevanju, sa zemljom domaćinom ili trećim stranama i, ukoliko je to potrebno, definiranje pregovaračke pozicije;
 - (j) odobravanje zaključivanja sporazuma, uključujući memorandume o razumjevanju, sa zemljom domaćinom ili trećim stranama;
 - (k) utvrđuje kriterije za prijam novih članica u SELEC ;
 - (l) odobrava prijave za članstvo zemalja i njihov prijam u SELEC;
 - (m) odobrava prijave bilo koje treće strane da postane promatrač ili operativni partner;
 - (n) usvaja vlastita pravila postupanja kao i pravila postupanja i propise prijeko potrebite za odgovarajuću provedbu ove Konvencije, uključujući Uputstvo za promatrače;
 - (o) ispunjava sve druge zadatke definirane ovom Konvencijom.
- (8) U obavljanju zadataka definiranih naprijed u alinejama a, b, c, e, i, j, k, l, m i n stavka 7, Vijeće će odlučivati konsenzusom svih zemalja članica. U obavljanju drugih zadataka, odluke Vijeća moraju se donijeti dvotrećinskom većinom svih zemalja članica, ukoliko drugačije nije predviđeno ovom Konvencijom.
- (9) Vijeće može utemeljiti komitet i radne grupe da pomažu njegovom radu.

Članak 9. Tajništvo

- (1) Tajništvo će se sastojati od:
 - (a) Generalnog tajnika,
 - (b) ravnatelja;
 - (c) SELEC osoblja.
- (2) U obavljanju svojih dužnosti Generalni tajnik, ravnatelj i SELEC osoblje neće tražiti, primiti ili djelovati po uputstvima bile koje vlade ili vlasti izvan SELEC-a.
- (3) Svaka zemlja članica prihvaća da poštuje isključivo međunarodni karakter odgovornosti Generalnog tajnika, ravnatelja i SELEC osoblja i neće nastojati da utječe na njih u obavljanju njihovih dužnosti.

Članak 10.

Generalni ravnatelj

- (1) SELEC-om će rukovoditi Generalni ravnatelj koji će djelovati kao njegov glavni izvršni službenik i pravni zastupnik.
- (2) Generalni ravnatelj bit će izabran na razdoblje od 4 godine. Generalni ravnatelj može biti ponovno izabran samo jedanput.
- (3) Generalni ravnatelj bit će državljanin jedne od zemalja članica i bit će izabran od Vijeća putem otvorene i javne procedure.
- (4) Generalni ravnatelj bit će odgovoran Vijeću u vezi obavljanja njegovih ili njezinih dužnosti.
- (5) Generalni ravnatelj bit će odgovoran za:
 - (a) efektivno upravljanje SELEC-om;
 - (b) pripremu i provođenje strateškog plana, godišnjeg akcionog plana i proračuna;
 - (c) pripremu i podnošenje Vijeću godišnjeg izvješća;
 - (d) promoviranje i razvijanje odnosa sa zemljama članicama i trećim stranama;
 - (e) pregovaranje i zaključivanje sporazuma o prihvatanju drugih prihoda kao što je predviđeno u članku 36, stavak 2;
 - (f) sačinjavanje nacrti i predlaganje pravila postupanja i propisa prijeko potrebitih za provedbu ove Konvencije;
 - (g) predstavljanje SELEC-a i njegovih interesa;
 - (h) ovlašćivanje Ravnatelja da djeluje u njegovo ili njezino ime u slučajevima odsustva ili nemogućnosti obavljanja dužnosti;

- (i) obavljanje drugih zadataka kada je to prijeko potrebno sukladno odredbama ove Konvencije.

Članak 11.

Ravnatelji

- (1) Generalni ravnatelj bit će potpomognut s jednim ili više ravnatelja. Vijeće će odlučiti o broju, funkcijama i ulogama ravnatelja.
- (2) Ravnatelji će biti izabrani na razdoblje od 3 godine. Ravnatelji mogu biti ponovno izabrani samo jedanput.
- (3) Svaki od ravnatelja bit će državljan jedne od zemalja članica i bit će izabran od Vijeća putem otvorene i javne procedure.
- (4) Ravnatelji će biti odgovorni Generalnom ravnatelju za dodjeljene im zadatke.

Članak 12.

SELEC Osoblje

- (1) SELEC Osoblje sastojat će se od svih osoba koje rade po ovlastima i nadzorom Generalnog ravnatelja i ravnatelja.
- (2) SELEC Osoblje sastojat će se od državljana zemalja članica, uzimajući u obzir odgovarajuće predstavljanje svih zemalja članica.
- (3) Propisi o osoblju uključivat će pravila, načela i procedure kojima će biti vođen odabir osoblja, njegovog zapošljavanja, razvrstavanje radnih mjesta i efikasno djelovanje SELEC tajništva u postizanju ciljeva ove Konvencije.

Članak 13.

Državne jedinice

- (1) Državne jedinice uspostaviti će zemlje članice radi provedbe ciljeva ove Konvencije.
- (2) Državne jedinice sastojati će se od:
 - (a) Časnika za vezu;
 - (b) Državne točke prvog kontakta;

Članak 14.

Časnici za vezu

- (1) U svrhu policijske i carinske suradnje, svaka zemlja članica uputiti će najmanje jednog časnika za vezu da radi u sjedištu SELEC-a.
- (2) SELEC časnici za vezu radit će sukladno državnim zakonima zemalja članica koje su ih uputile i predstavljat će interese tih zemalja i svih njenih državnih mjerodavnih vlasti podjednako. Pored toga, njihov rad bit će propisan odredbama ove Konvencije. SELEC časnici za vezu poštovati će interna pravila i regulative SELEC-a.
- (3) Prije imenovanja, bilo koji SELEC časnici za vezu proći će kroz procedure sigurnosne provjere sukladno državnim zahtjevima koji dozvoljavaju pristup podacima za provođenje zakona i/ili tajnim podacima.
- (4) U slučaju kada obavljanje poslova časnika za vezu nije zadovoljavajuće u smislu ove Konvencije, Generalni ravnatelj može izvjestiti o tome zemlju članicu koja je uputila časnika za vezu.
- (5) SELEC časnici za vezu neće predstavljati njegovu ili njezinu zemlju članicu kao delegat u Vijeću.
- (6) Sve troškove vezane za imenovanje i upućivanje SELEC časnika za vezu snosit će zemlja članica. Pored toga, SELEC će pružiti iz svog proračuna razumljiv i adekvatan uredski smještaj i opremu za tog časnika za vezu radi obavljanja njegovih ili njezinih zadataka.

Članak 15.

Državne točke prvog kontakta

- 1. U postizanju ciljeva ove Konvencije, zemlje članice uspostaviti će ili odrediti multiagencijski ured ili jedinicu, koja će služiti kao Državna točka prvog kontakta.
- 2. Državna točka prvog kontakta djelovat će kao jedinstvena točka kontakta u zemlji članici za komunikaciju sa SELEC-om preko časnika za vezu, te date zemlje članice.
- 3. Državna točka prvog kontakta bit će odgovarajuće popunjena ljudstvom i dodjeljenom prijeko potrebitom opremom, resursima i prostorijama potrebitim za obavljanje zadataka definiranih ovom Konvencijom.
- 4. Državna točka prvog kontakta i njeno osoblje djelovati će sukladno državnom zakonu, ali će obavljati svoje poslove u

vezi sa ovom Konvencijom, a posebice će djelovati sukladno načelima zaštite podataka sadržanim u ovoj Konvenciji.

Članak 16.

Sjedište i zvanični jezik

- (1) SELEC će biti smješten u Bukureštu, Rumunjska.
- (2) Zemlja domaćin osigurat će bez plaćanja zgradu i tekuće i kapitalne popravke na infrastrukturi SELEC-a.
- (3) Zvanični jezik SELEC-a bit će engleski jezik.

POGLAVLJE III. Informacioni sustav i sigurnost podataka

Članak 17.

Sustav za razmjenu podataka

- (1) Sukladno razinama postavljenim u ovom članku, SELEC će uspostaviti i održavati kompjuterizirani informacioni sustav za držanje i obradu podataka prijeko potrebitih za izvršavanje njegovih zadataka postavljenih u članku 3. Ovaj informacioni sustav uključivat će bilo koji samostojeći hardware ili neovisno strukturiranu bazu podataka i sve informacione tehnologije pod nadzorom SELEC-a.
- (2) SELEC će vršiti razmjenu podataka i zajedničke operacije u kojima će SELEC prikupiti podatke, uključujući osobne podatke, putem časnika za vezu i predstavnika operativnih partnera.
- (3) Na svim razinama, SELEC-ova obrada osobnih podataka bit će podvrgnuta ograničenjima nametnutim od dostavljača podataka i bit će podvrgnuta procedurama zaštite podataka razvijenim da bi zadovoljila načela zaštite podataka postavljena u ovoj Konvenciji i drugim primjenjivim zahtjevima državnih zakona i dvostranih ili višestranih međunarodnih sporazuma. SELEC će pohranjivati podatke na takav način da može biti ustanovljeno od koje zemlje članice, operativnog partnera, promatrača ili treće strane su podaci dostavljeni ili su oni rezultat analize izvršene od SELEC-a.
- (4) Nakon što procedure zaštite podataka, odgovarajuće zadacima SELEC-a, budu uspostavljene i provedene, SELEC će nastaviti da unaprijeduje svoju sposobnost pomažući zemljama članicama u jačanju koordinacije između njih na sprječavanju, otkrivanju i borbi protiv ozbiljnog prekograničnog kriminala i putem održavanja i indeksiranja osobnih podataka tako da mogu biti korišteni u naknadnim istragama koje uključuju SELEC i njegove operativne partnere.
- (5) Naknadno, nakon što procedure zaštite podataka, odgovarajuće zadacima, budu uspostavljene i provedene, SELEC će pristupiti uspostavljanju i održavanju jedne ili više baza podataka, koje mogu uključiti osobne i podatke koji nisu osobni. Takvi podaci bit će prikupljeni u okviru sudjelovanja SELEC-a u konkretnim slučajevima, kao i izvan konteksta konkretnih slučajeva kada su dostavljeni od zemalja članica, operativnih partnera, promatrača i trećih strana. SELEC će analizirati i obrađivati takve podatke u nastojanjima da spriječi, otkrije i istraži ozbiljni prekogranični kriminal.
- (6) Generalni ravnatelj ili bilo koja zemlja članica može predložiti Vijeću da je odgovarajuće preći na sljedeću razinu sukladno ovom članku. U procjenjivanju takvog prijedloga Vijeće će konzultirati Zajedničko nadzorno tijelo. Vijeće mora odlučiti konsenzusom da su za zadatke odgovarajuće procedure za zaštitu podataka provedene i da li će se pristupiti sljedećoj razini, kao što je opisano u stavcima (4) i (5).
- (7) Informacioni sustav kojim operira SELEC ne smije pod bilo kojim okolnostima biti uvezan sa drugim automatiziranim sustavima za obradu, izuzet sa automatizovanim sustavima za obradu Državnih jedinica.
- (8) SELEC će biti odgovoran za i preduzet će sve prijeko potrebite mjere za odgovarajuće funkcioniranje i provedbu informacionog sustava u tehničkim i operativnim aspektima.

Članak 18.

Korištenje informacionog sustava

- (1) U uspostavljanju i održavanju informacionog sustava, SELEC i zemlje članice preduzeti će prijeko potrebite i

odgovarajuće tehničke mjere predostrožnosti i uspostaviti će kontrolne mehanizme, da bi se osigurao integritet i adekvatnost podataka u informacionom sustavu, da bi se spriječilo slučajno i neovlašteno brisanje, modificiranje i prosljeđivanje i da bi se spriječio neovlašteni pristup.

- (2) Da bi obavljao svoje zadatke SELEC informacioni sustav bit će dostupan na osnovi "treba da zna":
 - (a) Državnim točkama prvog kontakta
 - (b) Časnicima za vezu
 - (c) Ravnateljima i SELEC Osoblju ovlaštenom od Generalnog ravnatelja
 - (d) Operativnim partnerima ovlaštenim odredbama njihovim sporazumima o suradnji
- (3) Podaci mogu biti unešeni u SELEC informacioni sustav od:
 - (a) Državnih točaka prvog kontakta
 - (b) Časnika za vezu
 - (c) Ravnatelja i SELEC Osoblja ovlaštenog od Generalnog ravnatelja
 - (d) Operativnih partnera ovlaštenih odredbama njihovih sporazuma o suradnji
- (4) Pristup ili unošenje podataka u SELEC informacioni sustav može biti vršeno samo od osoba koje su odgovarajuće obučene i certificirane, kao što će biti propisano u Pravilima postupanja.
- (5) Sve pojedinosti u vezi unošenja podataka, pretraživanja ili pristupa bit će snimljene u preglednom formatu. Takve pojedinosti bit će pohranjene u SELEC informacionom sustavu sukladno pravilima o zaštiti podataka definiranim u ovoj Konvenciji.

Članak 19.

Sigurnost podataka

- (1) SELEC će preduzeti prijeko potrebite tehničke i organizacione mjere da osigura provedbu ove Konvencije u vezi sigurnosti podatka.
- (2) U vezi sa automatizovanim obradom podataka u SELEC-u svaka zemlja članica i SELEC će provoditi mjere predviđene da:
 - (a) spriječe pristup neovlaštenih osoba podacima i opremi za obradu koja se koristi za obradu osobnih podataka (kontrola pristupa opremi);
 - (b) spriječe neovlašteno čitanje, kopiranje, izmjenu ili uklanjanje medija sa podacima (kontrola medija sa podacima);
 - (c) spriječe neovlašteno unošenje podataka i neovlaštenu inspekciju, mijenjanje ili brisanje pohranjenih osobnih podataka (kontrola pohranjivanja);
 - (d) spriječe uporabu sustava za automatsku obradu podataka od neovlaštenih osoba koje koriste opremu za komuniciranje podatka (kontrola korisnika);
 - (e) osiguraju da osobe ovlaštene da koriste automatizirani sustav za obradu podataka imaju pristup samo onim podacima koji su pokriveni njihovim ovlaštenjem za pristup (kontrola pristupa podacima);
 - (f) osiguraju da je moguće potvrditi i utvrditi kojem tijelu osobni podaci mogu biti dostavljeni korištenjem komunikacijske opreme (komunikacijska kontrola);
 - (g) osiguraju da je moguće potvrditi i utvrditi koji osobni podaci su unešeni u automatizirani sustav ili sustav za obradu i kada i od koga su podaci bili unešeni (kontrola unosa);
 - (h) spriječe neovlašteno čitanje, kopiranje, mijenjanje ili brisanje osobnih podataka tijekom prijenosa osobnih podataka ili tijekom prenošenja medija sa podacima (kontrola prijenosa);
 - (i) osiguraju da instalirani sustavi mogu u slučaju nestanka biti odmah obnovljeni (obnavljanje);
 - (j) osiguraju da funkcije sustava rade bez greške, da se pojavljivanje grešaka u funkcijama odmah prijavljuje (pouzdanost) i da pohranjeni podaci ne mogu biti ugroženi sredstvima neispravnog funkcioniranja sustava (integritet).

Članak 20.

Tajni podaci

1. Svi podaci obrađeni od ili kroz SELEC, osim podataka koji su vidno označeni ili jasno prepoznatljivi kao javne informacije, bit će subjekt temeljne razine zaštite unutar SELEC organizacije i u zemljama članicama. Podaci koji su subjekt samo temeljne razine zaštite ne zahtijevaju posebno označavanje SELEC razine sigurnosti, ali će biti označeni kao SELEC podaci.
2. SELEC i zemlje članice preduzeti će odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka sukladno zahtjevima povjerljivosti specificiranim od strane koja je dostavila podatke na osnovi ove Konvencije.
3. Nitko neće dobiti pristup tajnim podacima izuzev sa predhodno provedenom sigurnosnom provjerom od njegove državne vlade sukladno državnom zakonu. Mjerodavne državne vlasti po državnim propisima informirati će samo SELEC o rezultatima sigurnosne provjere, koja će biti obvezujuća za SELEC.
4. Vijeće će usvojiti Sigurnosni priručnik koji će između ostalog sadržavati detaljna pravila o sigurnosnim mjerama koje će se primjenjivati u SELEC organizaciji i odgovarajući sigurnosni paket za svaku od razina tajnosti.
5. SELEC će koristiti sljedeće razine tajnosti: "interno," "povjerljivo," tajno," i "vrlo tajno."
6. Odgovornost za praktičnu provedbu sigurnosnih mjera utvrđenih u Sigurnosnom priručniku biti će na Generalnom ravnatelju.

POGLAVLJE IV. Zaštita osobnih podataka

Članak 21.

Osobni podaci

- (1) Osobni podaci unešeni u SELEC informacijski sustav odnosit će se na osobe koje, sukladno državnom zakonu dotične zemlje članice, su predmet istrage povezane sa kaznenim djelom u vezi sa kojim je mjerodavan SELEC ili koje su bile osuđene za takva djela;
- (2) Podaci koji se odnose na osobe navedne u stavku (1) mogu uključivati samo sljedeće detalje:
 - (a) prezime, djevojačko prezime, imena i bilo koje nadimke ili pretpostavljena imena;
 - (b) datum i mjesto rođenja;
 - (c) državljanstvo;
 - (d) spol;
 - (e) mjesto prebivališta, profesija i boravište dotične osobe;
 - (f) vozačke dozvole, identifikaciona dokumenta i podatke o putovnicama; i
 - (g) kada je prijeko potrebno i raspoloživo, druge karakteristike koje mogu pomoći u identifikaciji, uključujući bilo koje specifične fizičke nepromjenljive karakteristike, i osobne ili druge identifikacione brojeve.
- (3) Dodatno podacima navedenim u stavku (2), SELEC informacijski sustav može biti korišten za obradu sljedećih pojedinosti vezanih za osobe navedene u stavku (1):
 - (a) kaznena djela i kada, gdje i kako su ona počinjena;
 - (b) predmeti koji su bili ili mogu biti korišteni za počinjenje kaznenih djela;
 - (c) sumnje za članstvo u kriminalnoj organizaciji;
 - (d) osude, kada su one vezane za kaznena djela za koja je mjerodavan SELEC;
- (4) SELEC informacijski sustav može također uključivati:
 - (a) podatke navedene u stavku (3)(a) i (b) kada oni još ne sadrže bilo kakav odnos sa fizičkim osobama.
 - (b) bilo koje druge podatke koji su ili mogu biti uključeni u kazneni slučaj, a nisu izravno povezani sa fizičkim osobama, uključujući predmete, sredstva transporta, biznise, i bilo koja tehnička sredstva korištena za njihovu identifikaciju.

Članak 22.

Standardi zaštite osobnih podataka

SELEC će primijeniti načela zaštite osobnih podataka obrađenih od SELEC-a uzimajući u obzir razinu zaštite i

administrativnu praksu u zemljama članicama i sukladno standardima i načelima Konvencije Vijeća Evrope o zaštiti pojedinaca u vezi sa automatskom obradom osobnih podataka od 28. siječnja 1981. i Preporukom br. R (87) 15 Komiteta ministara Vijeća Evrope od 17. rujna 1987. SELEC će poštovati ta načela u obradi osobnih podataka uključujući i neautomatizirane podatke držane u formi registara podataka.

Članak 23.

Načela zaštite osobnih podataka

- (1) Sukladno ovoj Konvenciji, bilo koji osobni podaci se mogu obrađivati samo sukladno sljedećim načelima i provedbenim mehanizmima:
 - (a) osobni podaci će biti obrađivani u svrhu ciljeva i zadataka SELEC-a;
 - (b) obrada osobnih podataka mora biti korektna i zakonita;
 - (c) obrada osobnih podataka mora biti adekvatna, relevantna i ne smije prelaziti svrhu u koju su podaci bili inicijalno prikupljeni;
 - (d) podaci moraju biti točni i ažurni, a kvalitet i integritet podataka obrađenih od SELEC-a biti će održavani;
 - (e) preduzete će biti mjere tehničke i organizacione sigurnosti, odgovarajuće rizicima koje predstavlja obrada;
 - (f) SELEC će obrađivati osobne podatke na način koji je transparentan i konzistentan s njegovim ciljevima i zadacima provođenja zakona;
 - (g) svaki nositelj podataka će imati pristup njegovim ili njezinim osobnim podacima držanim u SELEC-u sukladno SELEC-ovim ciljevima i zadacima provođenja zakona;
 - (h) svaki subjekt koji podliježe obradi podataka će imati odgovarajuće pravo prigovora u vezi sa njegovim ili njezinim osobnim podacima držanim od SELEC-a, sukladno SELEC-ovim ciljevima i zadacima provođenja zakona;
 - (i) obrada osobnih podataka od SELEC-a biti će podvrgnuta nadzoru neovisnog Zajedničkog nadzornog tijela, uspostavljenog sukladno ovoj Konvenciji;
- (2) Osobni podaci koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja, religijska ili druga uvjerenja, pripadnost sindikatima, i podaci vezani za zdravlje ili seksualni život ne mogu biti obrađivani ukoliko takvi podaci nisu izričito potrebni za svrhe specifične istrage u koju je SELEC uključen i samo ukoliko je dostavljanje tih podataka u SELEC za takvu obradu dozvoljeno državnim zakonom strane koja dostavlja podatke. Bit će zabranjeno birati posebnu grupu osoba isključivo na osnovi podataka navedenih u prvoj rečenici ovog stavka.

Članak 24.

Ograničenje pristupa posebnim dijelovima osobnih podataka

- (1) Vlast koja dostavlja osobne podatke može ograničiti pristup pojedinim dijelovima takvih podataka od druge zemlje članice ili operativnog partnera.
- (2) Zemlja članica koja dostavlja podatke ili operativni partner ili SELEC se mogu složiti sa primateljem podatka o ograničenjima za korištenje podataka i njihovog dostavljanja trećim stranama. Takva ograničenja trebaju uključivati mjere za osiguranje konzistentnosti sa načelima utvrđenim u članku 23. ove Konvencije.

Članak 25.

Vremenska ograničenja za pohranjivanje i brisanje osobnih podataka

- (1) Osobni podaci u Informacionom sustavu biti će držani samo toliko dugo koliko je neophodno za izvršavanje SELEC-ovih zadataka. Potreba za daljim držanjem će biti razmotrena ne kasnije od tri godine nakon unošenja osobnih podataka. Razmatranje osobnih podataka pohranjenih u Informacioni sustav i njihovo brisanje biti će vršeno od strane koja je podatke unijela.
- (2) Tijekom razmatranja, strana koja je podatke unijela, navedena u stavku (1), može odlučiti o daljnjem držanju

osobnih podataka do sljedećeg razmatranja koje će se izvršiti nakon drugog razdoblja od tri godine, ukoliko je to još uvijek prijeko potrebno radi njihove obrade. Ukoliko nije donešena odluka o daljem držanju osobnih podataka, takvi osobni podaci biti automatski izbrisani od SELEC-a. SELEC će automatski informirati stranu koja je unijela podatke tri mjeseca unaprijed o isteku vremenskog roka za razmatranje pohranjenih osobnih podataka.

Članak 26.

Daljnja obrada

- (1) Ništa u ovoj Konvencije neće zabraniti ili otežati vlastima za provođenje zakona da surađuju i razmjenjuju podatke u konkretnim slučajevima i istragama, s tim da takva suradnja i razmjena podataka uključuje mjere za osiguranje konzistentnosti sa načelima utvrđenim u članku 23. ove Konvencije. U svakom slučaju, prenošenje podataka se ne može izvršiti ukoliko korištenje prenešenih podataka može kršiti ljudska prava i načela vladavine prava.
- (2) Daljnja obrada osobnih podataka u svrhe drugačije nego u svrhu za koje su osobni podaci dostavljeni je dozvoljena samo ukoliko:
 - (a) to nije inkompatibilno sa svrhom za koju su dati obrađeni od SELEC-a; i
 - (b) zemlja članica ili operativni partner koji su unijeli podatke su dali prethodnu suglasnost; i
 - (c) vlast koja obrađuje podatke je odgovorna za sprječavanje, istraživanje, otkrivanje i gonjenje kaznenih djela u okviru SELEC-ovih ciljeva.
- (4) Dostavljanje osobnih podataka trećim stranama i promatračima se može obaviti samo uz prethodnu suglasnost strane koja je podatke unijela, sukladno njenoj procjeni adekvatnosti razine zaštite osobnih podataka u trećoj strani ili promatraču koji primaju podatke.

Članak 27.

Službenik za zaštitu podataka

- (1) Vijeće će imenovati Službenika za zaštitu podataka koji će osigurati usklađenost postupanja sa odredbama o zaštiti podataka ove Konvencije, sukladno funkcijama dodjeljenim mu od Vijeća. Kada dodjeljuje takve funkcije Vijeće će osigurati da su funkcije Službenika za zaštitu podataka definirane da se ne sukobe sa operacijama SELEC-a u konkretnim slučajevima. U obavljanju njegovih dužnosti Službenik za zaštitu podataka biti će neovisan.
- (2) Službenik za zaštitu podataka obavljat će posebice slijedeće zadatke pod izravnim ovlastima Vijeća:
 - (a) osiguravanje, na neovisan način, zakonitosti i primjene odredbi ove Konvencije koje se tiču obrade osobnih podataka;
 - (b) osiguravanje da pismeni zapis prijenosa i prijama osobnih podataka bude čuvan sukladno ovoj Konvenciji;
 - (c) osiguravanje da su nositelji podataka informirani o njihovim pravima po ovoj Konvenciji, a po njihovom zahtjevu;
 - (d) surađivanje sa SELEC osobljem odgovornim za procedure, obuku i savjetovanje o obradi podataka;
 - (e) surađivanje sa Zajedničkim nadzornim tijelom.
- (3) U obavljanju svojih zadataka navedenih u stavku (2), Službenik za zaštitu podataka neće dobijati nikakve instrukcije od Generalnog ravnatelja, ravnatelja, zemlje članice, ili bilo kog drugog izvora. U obavljanju tih zadataka Službenik za zaštitu podataka imat će pristup svim podacima obrađenim od SELEC-a i svim prostorijama SELEC-a.
- (4) Ukoliko Službenik za zaštitu podataka smatra da odredbe ove Konvencije u vezi sa obradom osobnih podataka nisu bile primjenjene, obavijestit će Generalnog ravnatelja i Vijeće. Ako Generalni ravnatelj ne razriješi nepravilnosti u obradi podataka u roku od 60 dana, Službenik za zaštitu podataka će obavijestiti Vijeće, koje će potvrditi prijem informacije. Ako Vijeće ne razriješi nepravilnosti u obradi podataka u primjernom roku, Službenik za zaštitu podataka uputit će slučaj Zajedničkom nadzornom tijelu.

- (5) Vijeće može dodijeliti dodatne zadatke Službeniku za zaštitu podataka. Daljnja provedbena pravila u vezi sa Službenikom za zaštitu podataka biti će usvojena od Vijeća. Provedbena pravila posvetiti će posebnu pažnju odabiru i smjenjivanju, zadacima, dužnostima i ovlaštenjima Službenika za zaštitu podataka.

Članak 28.

Odgovornosti u pitanjima zaštite osobnih podataka

- (1) Odgovornost za obradu osobnih podataka u SELEC-u, posebice glede zakonitosti prikupljanja, prosljeđivanja u SELEC i unošenja osobnih podataka, kao i njihove točnosti, njihove ažurne prirode i potvrđivanja vremenskih rokova za pohranjivanje, biti će na:
 - (a) zemlji članici, operativnom partneru, promatraču ili trećoj strani koja je načinila dostupnim osobne podatke;
 - (b) SELEC u vezi podataka koji su rezultat analize provedene od SELEC-a.
- (2) Dodatno, SELEC će biti odgovoran za sve osobne podatke obrađene od njega, od trenutka kada je uključio takve podatke u jednu od automatiziranih ili neautomatiziranih baza podataka. Osobni podaci koji su prosljeđeni SELEC-u ali još nisu unešeni u SELEC-ov informacijski sustav će ostati pod odgovornošću za zaštitu podataka strane koja je prosljeđila podatke. U svakom slučaju SELEC će biti odgovoran za takve mjere sigurnosti koje će osigurati da takvi osobni podaci dok ne budu unešeni u bazu podataka, mogu biti dostupni samo ovlaštenim službenicima SELEC-a u svrhu vršenja procjene da li takvi podaci mogu biti obađeni u SELEC-u, ili mogu biti dostupni samo ovlaštenim službenicima strane koja je dostavila podatke. Ako SELEC nakon procjene, ima razlog da prepostavi da su dostavljeni podaci netočni ili nisu više ažurni, o tome će obavijestiti stranu koja je podatke dostavila.

Članak 29.

Odgovornost za neovlaštenu i netočnu obradu podataka

- (1) Svaka zemlja članica bit će odgovorna, sukladno svom državnom zakonu za štetu uzrokovanu pojedincu kao rezultat pravnih ili činjeničnih grešaka u osobnim podacima. Samo zemlja članica na teritoriju na kojemu je šteta prouzrokovana može biti subjekt akcije za kompenzaciju povrijeđene individue. Zemlja članica se ne može braniti da je druga zemlja članica prosljeđila netočne podatke da bi izbjegla odgovornost sukladno svom državnom zakonodavstvu u vezi povrijeđene strane.
- (2) Ukoliko su se pravne ili činjenične greške desile kao rezultat namjernog prosljeđivanja ili kao rezultat neispunjavanja obveza ove Konvencije od strane jedne ili više zemalja članica ili kao rezultat neovlaštenog ili netočnog pohranjivanja ili obrađivanja od SELEC-a, zemlja ili zemlje članice u pitanju ili SELEC, na odgovarajući način, će biti obvezne da nadoknade, na zahtjev, zemlji članici koja je kompenzirala povrijeđenu individuu, iznos plaćen kao kompenzaciju, ukoliko podaci u pitanju nisu bili korišteni od kasnije navedenih za kršenje ove Konvencije. Ovo načelo također može biti primjenjeno na operativne partnere, ukoliko njihov sporazum o suradnji sa SELEC-om tako predviđa.
- (3) Svaki spor između zemalja članica koje su kompenzirale oštećene individue i SELEC-a ili druge zemlje članice, o načelima ili iznosu naknade bit će upućen Vijeću, sukladno članku 50.

Članak 30.

Pravo nositelja podataka na pristup

- (1) Svaka osoba je ovlaštena, u razumnim vremenskim razmacima, da dobije potvrdu da li su njegovi ili njezini osobni podaci obrađivani u SELEC-u, i da mu ili joj takvi podaci budu dostavljeni u razumljivoj formi.
- (2) Svaka osoba koja želi iskoristiti svoje pravo iz ovog članka može besplatno podnijeti zahtjev SELEC-u.
- (3) SELEC će odgovoriti na zahtjev bez prijeko potrebitog odlaganja, a u svakom slučaju u roku od tri mjeseca od dana prijama zahtjeva u SELEC sukladno ovom članku.

- (4) Pružanje informacija u odgovoru na zahtjev iz stavka (1) će biti odbijen ukoliko je takvo odbijanje prijeko potrebno za:
 - (a) omogućavanje SELEC-u da ispuni svoje ciljeve i zadatke;
 - (b) zaštitu sigurnosti i javnog reda u zemljama članicama ili za sprječavanje kriminala;
 - (c) zaštitu prava i/ili sloboda trećih osoba; ili
 - (d) garantiranja da bilo koja državna ili zajednička istraga neće biti ugrožena.
- (5) Prilikom ocjenjivanja primjenjivosti izuzetaka iz stavka (4), interesi osobe u pitanju moraju biti uzeti u obzir.
- (6) Prije nego što donese odluku o odgovoru po zahtjevu, SELEC će konzultirati mjerodavne vlasti za provođenje zakona koje su dostavile podatke. SELEC će odbiti pruži informacije ako jedna ili više mjerodavnih vlasti za provođenje zakona ili SELEC odluči da zahtjev mora biti odbijen sukladno stavku (4). Vlast koja odlučuje o odbijanju zahtjeva neće obavijestiti SELEC o razlozima takve odluke.
- (7) Ukoliko je zahtjev za dostavljanje informacija po zahtjevu iz stavka (1) odbijen, SELEC će obavijestiti tu osobu da je njegov ili njezin zahtjev razmatran i odbijen sukladno ovoj Konvenciji, bez davanja bilo kakvih informacija koje mogu otkriti njemu ili njoj da li su njegovi ili njezini osobni podaci obrađivani od SELEC-a. Razlozi odbijanja zahtjeva bit će zabilježeni od SELEC-a.

Članak 31.

Ispravljanje i brisanje podataka

- (1) Svaki nositelj podataka imaće pravo pismeno zatražiti od SELEC-a da ispravi ili izbriše netočne podatke vezane za njega/nju. U takvom slučaju, bilo da se za to saznalo na osnovi korištenja ovog prava ili na drugi način, podaci koji su držani u SELEC-u, a koji su bili dostavljeni od trećih strana ili koji su rezultat vlastite analize, a netočni su ili je njihovo unošenje ili čuvanje suprotno ovoj Konvenciji, biti će ispravljeni ili izbrisani od strane SELEC-a.
- (2) Ukoliko su netočni podaci bili dostavljeni drugim odgovarajućim sredstvima ili ukoliko su greške u podacima dostavljenim od zemalja članica ili operativnih partnera prouzrokovane neispravnim prenošenjem ili su bile dostavljene na način koji krši odedbe ove Konvencije, ili ukoliko su takvi podaci rezultat unošenja, preuzimanja ili pohranjivanja na neispravan način ili na način koji krši odredbe ove Konvencije od strane SELEC-a, SELEC će biti obavezan da ispravi ili izbriše podatke u suradnji sa uključenom zemljom članicom ili operativnim partnerom.
- (3) U slučajevima iz stavaka (1) i (2), zemlje članice ili operativni partneri koju su primili podatke biti će obaviješteni. Zemlja članica ili operativni partner koji primi takvu obavijest također ispravit će ili izbrisati takve podatke sukladno primjenjivim odredbama.
- (4) Osim kako je to propisno u članku 30, stavcima (4) i (5), SELEC će pismeno obavijestiti nositelja podataka bez nepotrebnog odlaganja, a u svakom slučaju u roku od tri mjeseca da su podaci u vezi njega ili nje izmjenjeni ili izbrisani.

Članak 32.

Žalba

- (1) U svom odgovoru za zahtjev za provjeru, za pristup podacima, ili na zahtjev za ispravljanje i brisanje podataka, SELEC će obavijestiti nositelja podataka da on ili ona imaju pravo žalbe Zajedničkom nadzornom tijelu i o vremenskom roku sa takvu žalbu.
- (2) Svaki nositelj podataka ima pravo žalbe Zajedničkom nadzornom tijelu ako on ili ona nisu zadovoljni sa odgovorom SELEC-a na zahtjev ili ukoliko odgovor po zahtjevu nije učinjen u okviru vremenskih rokova propisanih u člancima 30. ili 31. Takva žalba mora biti uložena u roku od 30 dana od dana kada je odgovor zaprimljen ili od dana isteka vremenskih rokova propisanih u člancima 30. ili 31.
- (3) Zajedničko nadzorno tijelo ispitat će i odlučiti po žalbi na svom sljedećem sastanku. Odluka Zajedničkog nadzornog tijela po žalbi bit će konačna i obvezujuća za sve strane u žalbi.

- (4) Kada je žalba vezana za odgovor po zahtjevu propisanom u člancima 30. ili 31. Zajedničko nadzorno tijelo će konzultirati mjerodavnu vlast za zaštitu podataka u zemlji članici ili operativnom partneru koja je bila izvor podataka ili zemlje članice ili operativne partnere kojih se žalba izravno tiče.
- (5) U slučaju kada se žalba odnosi na odluku propisanu u članku 30. ili 31. koja je utemeljena na prigovoru sukladno članku 30. stavak (4) od SELEC-a, zemlje članice ili operativnog partnera, Zajedničko nadzorno tijelo moći će samo odbiti takav prigovor konsenzusom nakon što sasluša SELEC i uključene zemlje članice ili operativne partnere. Ako ne postoji takav konsenzus, Zajedničko nadzorno tijelo će obavijestiti podnositelja o odbijanju, bez davanja bilo kakvih informacija koje mogu otkriti postojanje bilo kakvih osobnih podataka o podnositelju prigovora.

Članak 33.

Državni nadzor

- (1) Svaka zemlja članica će osigurati neovisni državni nadzor, putem određivanja vlasti, sukladno svom državnom zakonu, nad aktivnostima po ovoj Konvenciji u vezi sa pitanjima zaštite osobnih podataka, a uzimajući u obzir međunarodne standarde i načela zaštite osobnih podataka uspostavljene od Vijeća Europe.
- (2) Bez utjecaja na članak 29. zemlje članice osiguravaju prava svake osobe, bez obzira na njegovu ili njezino državljanstvo ili boravište, na sudsku zaštitu za bilo koju povredu prava garantiranih njemu ili njoj po državnom zakonu primjenjivom na postupke u pitanju.
- (3) SELEC će poduzeti neophodne mjere da olakša takav državni nadzor, uključujući omogućavanje pristupa prostorijama časnika za vezu.
- (4) Zemlje članice će obavijestiti Zajedničko nadzorno tijelo o bilo kojim nalazima u vezi sa zaštitom osobnih podataka koji se tiču SELEC-a, a koji su rezultat takvog nadzora.

Članak 34.

Zajedničko nadzorno tijelo

- (1) Nezavisno Zajedničko nadzorno tijelo bit će uspostavljeno da ispita žalbe sukladno članku 32. i da ispita procedure i prakse u SELEC-u da bi se osiguralo da se odrede o zaštiti podataka ove Konvencije provode. Zajedničko nadzorno tijelo će biti sačinjeno od po jednog predstavnika svake zemlje članice koji će biti neovisni, glede pitanja zaštite osobnih podataka, sukladno državnom zakonu. Zajedničko nadzorno tijelo usvojiti će svoja Pravila procedure. U obavljanju svojih dužnosti, članovi Zajedničkog nadzornog tijela neće primati uputstva od bilo kojeg drugog tijela.
- (2) Zajedničko nadzorno tijelo će provoditi povremene preglede najmanje jedanput godišnje.
- (3) SELEC će pomagati Zajedničko nadzorno tijelo u obavljanju zadnje pomenutih zadataka. U pomaganju, SELEC će posebice:
 - (a) dostaviti informacije koje zatraži Zajedničko nadzorno tijelo i omogućiti pristup svim dokumentima i registrima, kao i pristup podacima pohranjenim u tim registrima;
 - (b) omogućiti Zajedničkom nadzornom tijelu slobodan pristup u svako vrijeme svim prostorijama;
 - (c) provoditi odluke Zajedničkog nadzornog tijela po žalbama.
- (4) Ako Zajedničko nadzorno tijelo utvrdi bilo koje kršenje odredbi ove Konvencije u pohranjivanju, obradi ili uporabi osobnih podataka, ono će uputiti predmet na pažnju Generalnog ravnatelju i tražit će od njega da odgovori u vremenskom roku koji odredi Zajedničko nadzorno tijelo. Generalni ravnatelj obavještavat će Vijeće o cijeloj proceduri. Ukoliko nije zadovoljno odgovorom datim od Generalnog ravnatelja na njihov zahtjev, Zajedničko nadzorno tijelo će uputiti predmet Vijeću.
- (5) Zajedničko nadzorno tijelo obavijestit će Generalnog ravnatelja i Vijeće o svojim provjerama i načinit će neophodne preporuke u vezi sa procedurama i praksama zaštite osobnih podataka. Generalni ravnatelj i Vijeće razmotrit će takve preporuke i preduzet će sve odgovarajuće

korake da isprave bilo kakav problem u vezi s procedurama i praksama.

- (6) Zajedničko nadzorno tijelo će sačiniti i učiniti dostupne javnosti izvješća o svojim aktivnostima u redovitim vremenskim razmacima.

POGLAVLJE V. Financijske odredbe

Članak 35.

Proračun

- (1) SELEC-ov proračun će biti usvajan na godišnjoj osnovi. Financijska godina će teći od 1. siječnja do 31. prosinca.
- (2) Proračun će se sastojati od ukupnog prihoda i ukupnih rashoda za godinu. Proračun će biti balansirani sa ukupnim godišnjim prihodom koji uvijek pokriva ukupne godišnje troškove.
- (3) Vijeće će razmotriti i odobriti proračun najkasnije do 31. svibnja svake godine. Vijeće može revidirati proračun.
- (4) Petogodišnji financijski plan biti će razmotren i odobren i može biti revidiran zajedno sa godišnjim proračunom.

Članak 36.

Prihod

- (1) Proračun će biti financiran iz kontribucija zemalja članica i iz drugih prihoda.
- (2) Drugi prihodi mogu uključivati donacije, priloge ili druge fondove od nacionalnih vlada, međunarodnih organizacija ili drugih javnih izvora i uz prethodno odobrenje Vijeća privatnih izvora.
- (3) Neizvršavanje financijskih obveza zemalja članica će biti dostavljeno Vijeću na razmatranje.

Članak 37.

Vanjska financijska revizija

Financijske evidencije SELEC-a uključujući račune uspostavljene sukladno proračunu koje pokazuju prihode i troškove, i balans stanja koji prikazuje SELEC-ovu imovinu i obveze će biti predmet vanjske financijske revizije.

Članak 38.

Financijska pravila i regulative

Financijska pravila i regulative biti će razmotrene i usvojene od Vijeća.

POGLAVLJE VI. Sudjelovanje

Članak 39.

Članstvo

Članovi SELEC-a su Strane ove Konvencije.

Članak 40.

Pristupanje

- (1) SELEC je otvoren za pristupanje svakoj zemlji koja ima poseban interes za suradnju u provođenju zakona u regiji jugoistočne Europe i koja aplicira za članstvo, usuglasi se s ciljevima i zadacima SELEC-a kako su utvrđeni u ovoj Konvenciji i zadovolji kriterije utvrđene od Vijeća.
- (2) Aplikacija za članstvo biti će podnešena Vijeću na razmatranje i odobravanje. Kada je odobrenje pribavljeno zemlja će biti pozvana od Vijeća da pristupi ovoj Konvenciji sukladno članku 45.

Članak 41.

Status Operativnog partnera

- (1) Status Operativnog partnera u SELEC-u biti će otvoren na zahtjev bilo koje zemlje ili međunarodne organizacije ili tijela koje izrazi svoju spremnost da surađuje sa SELEC-om, suglasi se da pruža pomoć SELEC-u, i zaključi sporazum o suradnji sa SELEC-om.
- (2) Nakon što Vijeće odluči da aplikant ispunjava uvjete zahtjevan za započinjanje pregovora za status Operativnog partnera, Generalni ravnatelj će pregovarati sporazum o suradnji sa tim aplikantom.
- (3) Sporazum o suradnji će utvrditi, između ostalog, odgovarajuće odredbe o zaštiti osobnih podataka, sigurnosne mjere, financijske odnose i rješavanje sporova između SELEC-a i Operativnog partnera. Nakon što tekst sporazuma

o suradnji bude odobren od Vijeća, bit će potpisan od Generalnog ravnatelja u ime SELEC-a.

- (4) Status Operativnog partnera može biti suspendiran ili otkazan odlukom Vijeća.
- (5) Operativni partner može uputiti, o svom trošku, predstavnik u sjedištu SELEC-a u svrhu provedbe Sporazuma o suradnji.

Članak 42.

Status promatrača

- (1) Promatrački status u SELEC-u biti će otvoren na zahtjev bilo koje zemlje ili međunarodne organizacije ili tijela koje iskaže svoju spremnost da surađuje s i kontribuiru SELEC-u.
- (2) Promatrači mogu biti pozvani da nazoče sastancima Vijeća. Status promatrača neće pružati pravo sudjelovanja u operativnim aktivnostima i pravo razmjenjivanja osobnih ili tajnih podataka ili informacija.
- (3) Promatrački status može biti dodjeljen, suspendiran ili otkazan odlukom Vijeća, usvojenom sukladno uvjetima postavljenim u Vodiču za promatrače.

Članak 43.

Odnosi sa organizacijama i tijelima za provođenje zakona

- (1) SELEC će nastojati da uspostavi uzajamno korisne odnose sa europskim i drugim međunarodnim organizacijama ili tijelima za provođenje zakona, između ostalog, sa Europolom, Interpolom i Svjetskom carinskom organizacijom, s ciljem jačanja efikasne suradnje u provođenju zakona.
- (2) U uspostavljanju odnosa sa Europolom, čak i prije zaključivanja sporazuma o suradnji, SELEC može koristiti, između ostalog, kapacitete Europolu za strateške i operativne analize ukoliko Europol ponudi te kapacitete. U tu svrhu, SELEC i Europol mogu se složiti o upućivanju jednog ili više predstavnika u sjedište SELEC-a i Europolu.

POGLAVLJE VII. Odgovornost

Članak 44.

Odgovornost

- (1) Svaka ugovorna odgovornost koja uključuje SELEC podlijegat će zakonu koji se primjenjuje u zemlji u kojoj ugovor ima snagu, izuzev kada ugovor predviđa drugčije.
- (2) U slučaju izvan ugovorne odgovornosti, SELEC će biti obavezan da nadoknadi svaku štetu uzrokovanu postupanjem svojih tijela, Generalnog ravnatelja, ravnatelja i osoblja u obavljanju njihovih dužnosti.

POGLAVLJE VIII. Završne odredbe

Članak 45.

Potpisivanje, ratificiranje, prihvatanje, odobravanje i pristupanje

- (1) Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje zemljama stranama Sporazuma o suradnji u sprječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala sačinjenog u Bukureštu 26. svibnja 1999. godine.
- (2) Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju zemalja potpisnica sukladno njihovim pravnim zahtjevima.
- (3) Ova Konvencija će biti otvorena za pristupanje drugim zemljama sukladno odredbama ove Konvencije.
- (4) Instrumenti ratificiranja, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja će biti deponovani kod Depozitara.
- (5) Svaka zemlja članica obavijestit će Tajništvo o svojim državnim mjerodavnim vlastima prilikom deponovanja svojih instrumenata ratifikacije, prihvaćanja, odobravanja ili pristupanja.

Članak 46.

Stupanje na snagu

- (1) Ova Konvencija će stupiti na snagu šezdesetog dana nakon dana kada devet zemalja članica, strana Sporazuma o suradnji u sprječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala, načinjenog u Bukureštu 26. svibnja 1999. godine deponuju svoje instrumente ratifikacije, prihvaćanja ili odobravanja.
- (2) Za svaku zemlju koja ratificira, prihvati ili odobri ili pristupi ovoj Konvenciji nakon dana stupanja na snagu, kao što je

predviđeno u stavku (1), ova Konvencija u odnosu na tu zemlju će stupiti na snagu dana kada ta zemlje deponuje svoje odgovarajuće instrumente.

Članak 47.

Amandmani

- (1) Ova konvencija može biti izmijenjena i dopunjena na prijedlog bilo koje zemlje članice.
- (2) Generalni ravnatelj će svaki takav prijedlog dostaviti zemljama članicama najmanje šest mjeseci prije podnošenja Vijeću na razmatranje i odobravanje.
- (3) Amandmani na ovu Konvenciju odobreni sukladno stavku (2) podlijegeći će ratificiranju, prihvatanju ili odobravanju zemalja članica i stupit će na snagu sukladno procedurama utvrđenim u članku 46.

Članak 48.

Rezervacije

Rezervacije se ne mogu staviti na ovu Konvenciju.

Članak 49.

Prijelazne odredbe

- (1) Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, Sporazum o suradnji u spriječavanju i borbi protiv prekograničnog kriminala potpisan u Bukureštu 26. svibnja 1999. prestat će da važi.
- (2) Sva prava, obveze i imovina koja pripada SECI Centru će biti prenešena na SELEC na dan stupanja na snagu ove Konvencije.
- (3) Svi promatrači u SECI Centru će imati pravo da postanu promatrači u SELEC-u putem službene izjave o namjeri da to učine, upućene Generalnom ravnatelju.
- (4) Promatrači u SECI Centru koji žele postati operativni partneri SELEC-a će zatražiti takav status.
- (5) Svi stalni savjetnici Zajedničkog komiteta za suradnju SECI Centra po SECI Sporazumu će imati pravo da postanu promatrači SELEC-a putem službene izjave o namjeri da to učine, upućene Generalnom ravnatelju.
- (6) Sporazum o sjedištu između Rumunjske i Regionalnog centra inicijative za suradnju jugoistočne Europe za borbu protiv prekograničnog kriminala, sačinjen u Bukureštu 2. listopada 2000, ostaje na snazi dok Sporazum o sjedištu

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-05-1-3474-80/10
26. колотова 2010. године
Сарајево

Председатељ
Др. Харис Силајдџић, в. г.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 538/10 од 13. јула 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници одржаној 26. августа 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ЦЕНТРУ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА У ЈУГОИСТОЧНОЈ ЕВРОПИ

Члан 1.

Ратификује се Конвенција о Центру за спровођење закона у Југоисточној Европи, потписана 9. децембра 2009. године у Букурешту.

Текст Конвенције у преводу гласи:

КОНВЕНЦИЈА

О ЦЕНТРУ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА У ЈУГОИСТОЧНОЈ ЕВРОПИ

Стране ове Конвенције, које су Уговорне Стране Споразума о сарадњи у превенцији и борби против прекограничног криминала, потписаног у Букурешту, 26. маја 1999 (надаље означене као "Земље чланице");

pomenut u članku 6. stavak (2), između SELEC-a i zemlje domaćina ne stupa na snagu.

Članak 50.

Rješavanje sporova

U slučaju spora između dvije ili više zemalja članica ili između zemlje članice i SELEC-a vezanog za tumačenje ili primjenu ove Konvencije, uključne strane će tražiti rješenje kroz uzajamne konzultacije i pregovore. Ukoliko takve konzultacije i pregovori ne uspiju riješiti spor u roku od šest mjeseci, strane će uputiti spor Vijeću na razmatranje i odgovarajuću akciju.

Članak 51.

Povlačenje

- (1) Svaka zemlja članica se može povući iz ove Konvencije u bilo koje vrijeme, pisanom obavijesti Tajništvu i depozitaru, koji će nakon toga poslati ovjereni preslik obavijesti svakoj zemlji članici.
- (2) Povlačenje će stupiti na snagu tri mjeseca od dana kojeg je obavijest primljena kod depozitara. Postojeće ili aktivnosti i postupci u tijeku u vrijeme povlačenja bit će okončani sukladno odredbama ove Konvencije.
- (3) U vezi s finansijskim obvezama takvo povlačenje stupit će na snagu na kraju finansijske godine u kojoj je stigla obavijest.
- (4) Zemlja članica koja se povuče nastavit će da primjenjuje odredbe ove Konvencije u vezi sa zaštitom podataka razmjenjenih na osnovi ove Konvencije.

Članak 52.

Depozitar

- (1) Vlada Rumunjske će biti Depozitar ove Konvencije.
- (2) Depozitar će dostaviti ovjereni preslik izvornika Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registriranja i objavljivanja sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Izvornik ove Konvencije u jednom primjeru na engleskome jeziku će biti deponovan kod Depozitara koji će dostaviti ovjerene preslike svakoj zemlji članici.

Svjedočeći tome, potpisnici, ovlaštene od njihovih vlada, su potpisali ovu Konvenciju.

Sačinjeno u _____ dana _____

Имајући на уму да криминална удружења подцијенју и корумпирају легитимне економије, друштва и владавину права путем прекограничних криминалних тржишта и стварањем међународних незаконитих трговачких удружења;

Сматрајући да је у одговорности свих влада, а у интересу њихових грађана, да се укључе у ефикасне мјере за борбу против криминала и узрока криминала уз обезбјеђивање поштовања основних права појединаца укључујући заштиту личних података;

Препознавајући важну улогу коју ефикасна размјена информација између агенција за провођење закона има у спрјечавању и борби против свих видова криминала и тешког криминала, укључујући тероризам;

Схватајући да је у заједничком интересу да се искористе предности и могућности створене SECI регионалним центром за борбу против прекограничног криминала (SECI Center) и настојећи да се унаприједи, те предности и могућности у овој међународној организацији;

Имајући у виду међународне споразуме у пољу прекограничног криминала и сарадње у провођењу закона као и ЕУ acquis у примјени њиховом обухвату;

И у складу са овим заједничким циљевима и у интересу развоја унапријеђених механизма за ефикасну сарадњу између надлежних агенција за провођење закона;

Усагласиле су слиједиће:

ПОГЛАВЉЕ I - Оснивање, циљ и задаци

Члан 1.

Оснивање

Земље чланице овим оснивају Центар за провођење закона у југоисточној Европи (надаље означен као "SELEC") да служи као оквир за сарадњу између њихових надлежних власти, у циљу испуњавања циљева SELEC -а.

Члан 2.

Циљ

Циљ SELEC -а, унутар оквира за сарадњу између надлежних власти, је да пружи подршку земљама чланицама и унаприједи координацију у спрјечавању и борби против криминала, укључујући тешки и организовани криминал, када такав криминал, укључује или када изгледа да укључује, елементе прекограничне активности.

Члан 3.

Задаци

У складу са чланом 2, SELEC ће имати слиједиће задатке:

- да подржи истраге и активности на спрјечавању криминала у Земљама чланицама, а у складу са овом Конвенцијом;
- да олакша размјену информација и криминалистичко обавјештајних података и захтјева за оперативну помоћ;
- да обавјести и информише Националне тачке контакта Земаља чланица о везама између осумњичених, криминалаца или криминала везаног за мандат SELEC -а;
- да сакупи, састави, анализира и прослиједи информације и криминалистичко обавјештане податке;
- да пружи стратешке анализе и да начини процјене пријетњи у вези са циљем SELEC -а;
- да успостави, управља и одржава компјутеризовани информациони систем;
- да дјелује као депозитар добрих пракси и метода у провођењу закона и да исто промовише кроз мултинационалну обуку и конференције у корист Земаља чланица;
- да предузме друге задатке конзистентне са циљем ове Конвенције, засноване на одлукама Савјета.

Члан 4.

Дефиниције

У сврху ове Конвенције:

- "SECI Центар" ће значити Регионални центар за борбу против прекограничног криминала Иницијативе за сарадњу у југоисточној Европи, основан Споразумом о сарадњи у спрјечавању и борби против прекограничног криминала потписаним у Букурешту, Румунија 26. маја 1999;
- "Провођење закона" ће се односити на све активности усмјерене према спрјечавању и борби против криминала. То укључује, али није ограничено, на рад царина, полиција и граничних служби када тај рад потпада под мандат SELEC-а;
- "Надлежна власт" ће значити било које јавно тијело које постоји у Земљи чланици или Оперативном партнеру које је одговорно за провођење закона у складу са националним законодавством;
- "Мултиагенцијски" ће значити комбинацију различитих надлежних власти укључених у јединствено дјеловање. Посебно у овој Конвенцији, то ће значити комбинацију граничних служби, полиција, царина и других надлежних власти;
- "Тешки криминал" ће значити дјеловање које представља кривично дјело кажњиво са лишавањем слободе у трајању од најмање четири године или тежом санкцијом;
- "Организовани криминал" ће значити криминал почињен од структурисане групе од три или више особа, која постоји извјесно вријеме и управљано дјелује са циљем чињења једног или више тешких кривичних дјела;
- "Прекогранична активност" ће значити било коју незакониту активности која је почињена или покушана бити почињена на територији више од једне Земља чланице;
- "Лице" ће значити било која физичко или правно лице;
- "Лични подаци" ће значити све информације везане за идентификовано физичко лице или физичко лице које је могуће идентификовати;
- "Обрада" личних података (обрада) ће значити сваку операцију или скуп операција подузетих са личним подацима као што је прикупљање, снимање, сређивање, похрањивање, прихватање или мијењање, поправљање, консултовање, кориштење, откривање путем преношења, просљеђивања или на други начин чињењем доступним, сврставање или комбиновање, блокирање, брисање или уништавање;
- "Треба да зна" ће значити да прималац података или информација захтјева познавање те информације за специфичну и овлаштену потребу засновану на задацима његове или њене позиције, улоге, службе или функције;
- "Трећа страна" ће значити државу или међународну организацију или тијело која није Земља чланица, Оперативни партнер или Посматрач.

ПОГЛАВЉЕ II - Правни статус и организација

Члан 5.

Правни статус

- SELEC ће имати међународни правни идентитет.
- SELEC ће имати у свакој Земљи чланици правну и уговорну способност по закону те земље.
- Посебно ће имати способности:
 - уговарања;
 - прибављања и располагања покретном и непокретном имовином;
- бити страна у правним поступцима.

Члан 6.

Привилегије и имунитети

- SELEC, представници Земаља чланица, официри за везу, Генерални директор, директори, особље SELEC-а и

представници Оперативних партнера ће уживати привилегије и имунитете неопходне за обављање њихових задатака, у складу са Протоколом који ће закључити Земље чланице.

- (2) SELEC ће закључити Споразум о сједишту са земљом домаћином.

Члан 7.

Органи SELEC-а

Органи SELEC-а ће бити:

- (а) Савјет;
(б) Секретаријат.

Члан 8.

Савјет

- (1) Савјет ће бити највише тијело за доношење одлука SELEC-а.
- (2) Савјет ће се састојати од по једног именованог представника са његовом/њеном замијеном из сваке земље чланице. Сваки представник може бити подржан делегацијом.
- (3) Чланови Савјета ће бити званичници на високом нивоу са овлашћенима да дјелују у име њихових земаља. Када члан Савјета није у могућности да присуствује састанку, он/она ће бити заступани са његовом/њеном замијеном.
- (4) Савјет ће имати Предсједавајућег изабраном по годишњој абecedној ротацији између земаља чланица.
- (5) Свака земља чланица ће имати један глас у Савјету.
- (6) Савјет ће се састајати најмање једанпут годишње.
- (7) Савјет ће имати слиједеће задатке:
- (а) одобравање SELEC стратешког плана и годишњег акционог плана;
- (б) годишње одобравање SELEC буџета и утврђивање финансијских доприноса земаља;
- (ц) одобравање других задатака SELEC-а осим оних утврђених у члану 3. ове Конвенције;
- (д) бирање и смјењивање Генералног Директора и директора, и утврђивање услова за њихово запошљавање у складу са овом Конвенцијом;
- (е) усвајање безбједносног приручника;
- (ф) именоване Службеника за заштиту података, који ће бити члан особља SELEC-а;
- (г) именоване вањског финансијског ревизора SELEC-а у складу са овом Конвенцијом;
- (х) давање сагласности на годишњи извјештај SELEC-а;
- (и) давање овлашћења Генералном директору за преговарање споразума, укључујући меморандума о разумјевању, са земљом домаћином или трећим странама и, уколико је то потребно, дефинисање преговарачке позиције;
- (ј) одобравање закључивања споразума, укључујући меморандуме о разумјевању, са земљом домаћином или трећим странама;
- (к) утврђује критерије за пријем новим чланица у SELEC ;
- (л) одобрава пријаве за чланство земаља и њихов пријем у SELEC;
- (м) одобрава пријаве било које треће стране да постане посматрач или оперативни партнер;
- (н) усваја сопствена правила поступања, као и правила поступања и прописе неопходне за одговарајућу provedбу ове Конвенције, укључујући Упуство за посматраче;
- (о) испуњава све друге задатке дефинисане у овој Конвенцији.
- (8) У обављању задатака дефинисаних напријед у алинејама а, б, ц, е, и, ј, к, л, м и н става 7, Савјет ће одлучивати консензусом свих земаља чланица. У обављању других задатака, одлуке Савјета морају се донијети двотрећинском већином свих земаља чланица, уколико дугачије није предвиђено овом Конвенцијом.
- (9) Савјет може основати комитет и радне групе да помажу његовом раду.

Члан 9.

Секретаријат

- (1) Секретаријат ће се састојати од:
- (а) Генералног директора,
(б) Директора;
(ц) SELEC особља.
- (2) У обављању својих дужности Генерални директор, директори и SELEC особље неће тражити, примити или дјеловати по упутствима од биле које владе или од власти изван SELEC-а.
- (3) Свака земља чланица прихвата да поштује искључиви међународни карактер одговорности Генералног директора, директора и SELEC особља и неће настојати да утиче на њих у обављању њихових дужности.

Члан 10.

Генерални директор

- (1) SELEC-ом ће руководити Генерални директор који ће дјеловати као његов главни извршни службеник и правни заступник.
- (2) Генерални директор ће бити изабран на период од 4 године. Генерални директор може бити поново изабран само једном.
- (3) Генерални директор ће бити држављанин једне од земаља чланице и биће изабран од Савјета путем отворене и јавне процедуре.
- (4) Генерални директор ће бити одговоран Савјету у вези обављања његових или њених дужности.
- (5) Генерални директор ће бити одговоран за:
- (а) ефективно управљање SELEC-ом;
- (б) припрему и провођење стратешког плана, годишњег акционог плана и буџета;
- (ц) припрему и подношење Савјету годишњег извјештаја;
- (д) промовисање и развијање односа са земаљама чланицама и трећим странама;
- (е) преговарање и закључивање споразума о прихватању других прихода као што је предвиђено у члану 3б, став 2;
- (ф) сачињавање нацрта и предлагање правила поступања и прописа неопходних за спровођење ове Конвенције;
- (г) представљање SELEC-а и његових интереса;
- (х) овлашћивање Директора да дјелује у његово или њено име у случајевима одсуства или немогућности обављања дужности;
- (и) обављање других задатака када је то неопходно у складу са одредбама ове Конвенције.

Члан 11.

Директори

- (1) Генерални директор ће бити потпомогнут са једним или више директора. Савјет ће одлучити о броју, функцијама и улогама директора.
- (2) Директори ће бити изабрани на период од 3 године. Директори могу бити поновно изабрани само једном.
- (3) Сваки од директора ће бити држављанин једне од земаља чланица и бит ће изабран од Савјета путем отворене и јавне процедуре.
- (4) Директори ће бити одговорни Генералном директору за додјелене им задатке.

Члан 12.

SELEC Особље

- (1) SELEC Особље ће се састојати од свих особа које раде под овлашћенима и надзором Генералног директора и директора.
- (2) SELEC Особље ће се састојати од држављана земаља чланица, узимајући у обзир одговарајуће представљање свих земаља чланица.
- (3) Прописи о особљу ће укључивати правила, принципе и процедуре којима ће бити вођен одабир особља, његово запошљавање, разврставање радних мјеста и ефикасно дјеловање SELEC Секретаријата у постизању циљева ове Конвенције.

Члан 13.

Националне јединице

- (1) Националне јединице ће бити успостављене од земаља чланица у сврху provedбе циљева ове Конвенције.
- (2) Националне јединице ће се састојати од:
 - (a) Официра за везу;
 - (b) Националне тачке првог контакта;

Члан 14.

Официри за везу

- (1) У сврху полицијске и царинске сарадње, свака земља чланица ће упутити најмање једног официра за везу да ради у сједишту SELEC-а.
- (2) SELEC официри за везу ће радити у складу са националним законима земаља чланица које су их упутиле и представљати ће интересе тих земаља и свих њених националних надлежних власти подједнако. Поред тога, њихов рад ће бити прописан одредбама ове Конвенције. SELEC официри за везу ће поштовати интерна правила и регулативе SELEC-а.
- (3) Прије именованја, било који SELEC официр за везу ће проћи кроз процедуре безбједносне провјере у складу са националних захтјевима који дозвољавају приступ подацима за провођење закона и/или тајним подацима.
- (4) У случају када обављање послова официра за везу није задовољавајуће у смислу ове Конвенције, Генерални директор може обавијестити о томе земљу чланицу која је упутила официра за везу.
- (5) SELEC официр за везу неће представљати његову или њену земљу чланицу као делегат у Савјету.
- (6) Све трошкове везане за именованје и упућивање SELEC официра за везу ће сносити земља чланица. Поред тога, SELEC ће пружити из свог буџета разумљив и адекватан уредски смјештај и опрему за тог официра за везу ради обављања његових или њених задатака.

Члан 15.

Националне тачке првог контакта

1. У постизању циљева ове Конвенције, земље чланице ће успоставити или одредити мултиагенцијску канцеларију или јединицу, која ће служити као Национална тачка првог контакта.
2. Национална тачка првог контакта ће дјеловати као јединствена тачка контакта у земљи чланици за комуникацију са SELEC-ом преко официра за везу те дате земље чланице.
3. Национална тачка првог контакта ће бити одговарајуће попуњена људством и додјеленом неопходном опремом, ресурсима и просторијама потребним за обављање задатака дефинисаних овом Конвенцијом.
4. Национална тачка првог контакта и њено особље ће дјеловати у складу са националним законом али ће обављати своје послове у вези са овом Конвенцијом, а посебно ће дјеловати у складу са принципима заштите података садржаним у овој конвенцији.

Члан 16.

Сједиште и званични језик

- (1) SELEC ће бити смјештен у Букурешту, Румунија.
- (2) Земља домаћин ће осигурати без плаћања зграду и текуће и капиталне поправке на инфраструктури SELEC-а.
- (3) Званични језик SELEC-а ће бити енглески.

ПОГЛАВЉЕ III. Информациони систем и безбједност података

Члан 17.

Систем за размјену података

- (1) У складу са нивоима постављеним у овом члану, SELEC ће успоставити и одржавати компјутеризовани информациони систем за држање и обраду података неопходних за извршавање његових задатака постављених у члану 3. Овај информациони систем ће укључивати било који самостојећи хардвер (hardware) или независно структурисану базу података и све информационе технологије под надзором SELEC-а.

- (2) SELEC ће вршити размјену података и заједничке операције у којима ће SELEC прикупити податке, укључујући личне податке, путем официра за везу и представника оперативних партнера.
- (3) На свим нивоима, SELEC-ова обрада личних података ће бити подвргнута ограничењима наметнутим од достављача података и биће подвргнута процедурама заштите података развијеним да би задовољили принципи заштите података постављени у овој Конвенцији и другим примјенљивим захтјевима националних закона и двостраних или вишестраних међународних споразума. SELEC ће похрањивати податке на такав начин да може бити установљено од које земље чланице, оперативног партнера, посматрача или треће стране су подаци достављени или су они резултати анализе извршене од SELEC-а.
- (4) Након што процедуре заштите података, одговарајуће задацима SELEC-а, буду успостављене и проведене, SELEC ће наставити да унаприједује своју способност да помаже земљама чланицама у јачању координације између њих на спречавању, откривању и борби против озбиљног прекограничног криминала и путем одржавања и индексирања личних података тако да могу бити кориштени у накнадним истрагама које укључују SELEC и његове оперативне партнере.
- (5) Накнадно, након што процедуре заштите података, одговарајуће задацима, буду успостављене и проведене, SELEC ће приступити успостављању и одржавању једне или више база података, које могу укључити личне и податке који нису лични. Такви подаци ће бити прикупљени у оквиру учешћа SELEC-а у конкретним случајевима, као и изван контекста конкретних случајева када су достављени од земаља чланица, оперативних партнера, посматрача и трећих страна. SELEC ће анализирати и обрађивати такве податке у настојањима да спречи, открије и истражи озбиљни прекогранични криминал.
- (6) Генерални директор или било која земља чланица може предложити Савјету да је одговарајуће прећи на наредни ниво у складу са овим чланом. У процјењивању таквог приједлога Савјет ће консултовати Заједничко надзорно тијело. Савјет мора одлучити консензусом да су за задатке одговарајуће процедуре за заштиту података проведене и да ли ће се приступити наредном нивоу, као што је описано у ставовима (4) и (5).
- (7) Информациони систем којим оперише SELEC не смије под било којим околностима бити увезан са другим аутоматизованим системима за обраду, изузет са аутоматизованим системима за обраду Националних јединица.
- (8) SELEC ће бити одговоран за и предузеће све неопходне мјере за одговарајуће функционисање и provedбу информационог система у техничким и оперативним аспектима.

Члан 18.

Кориштење информационог система

- (1) У успостављању и одржавању информационог система, SELEC и земље чланице ће предузети неопходне и одговарајуће техничке мјере предострожности и успоставиће контролне механизме, да би се обезбедио интегритет и адекватност података у информационом систему, да би се спријечило случајно и неовлаштено брисање, модификовање и просљеђивање и да би се спријечио неовлаштени приступ.
- (2) Да би обављао своје задатке SELEC информациони систем ће бити доступан на основи "треба да зна":
 - (a) Националним тачкама првог контакта
 - (b) Официрима за везу
 - (c) Директорима и SELEC Особљу овлашћеном од Генералног директора
 - (d) Оперативним партнерима овлашћеним одредбама њиховим споразумима о сарадњи
- (3) Подаци могу бити унесени у SELEC информациони систем од:
 - (a) Националних тачака првог контакта

- (б) Официра за везу
 - (ц) Директора и SELEC Особља овлашћеног од Генералног директора
 - (д) Оперативних партнера овлашћених одредбама њихових споразума о сарадњи
- (4) Приступ или уношење података у SELEC информациони систем може само бити вршено од особа које су одговарајуће обучене и сертификоване, као што ће бити прописано у Правилима поступања.
- (5) Све појединости у вези уношења података, претраживања или приступа ће бити снимљене у прегледном формату. Такве појединости ће бити похрањене у SELEC информационом систему у складу са правилима о заштити података дефинисаним у овој Конвенцији.

Члан 19.

Безбједност података

- (1) SELEC ће предузети неопходне техничке и организационе мјере да осигура provedбу ове Конвенције у вези безбједност податка.
- (2) У вези са аутоматизованом обрадом података у SELEC-у свака земља чланица и SELEC ће проводити мјере предвиђене да:
- (а) спријече приступ неовлашћених особа подацима и опреми за обраду која се користи за обраду личних података (контрола приступа опреми);
 - (б) спријече неовлашћено читање, копирање, измјену или уклањање медија са подацима (контрола медија са подацима);
 - (ц) спријече неовлашћено уношење података и неовлашћену инспекцију, мјењање или брисање похрањених личних података (контрола похрањивања);
 - (д) спријече употребу система за аутоматску обраду података од неовлашћених особа које користе опрему за комуницирање података (контрола корисника);
 - (е) спријече да особе овлашћене да користе аутоматизовани систем за обраду података имају приступ само оним подацима који су покривени њиховим овлашћењем за приступ (контрола приступа подацима);
 - (ф) осигурају да је могуће потврдити и утврдити којем тијелу лични подаци могу бити достављени кориштењем комуникацијске опреме (комуникацијска контрола);
 - (г) осигурају да је могуће потврдити и утврдити који лични подаци су унесени у аутоматизовани систем или систем за обраду и када и од кога су подаци били унесени (контрола уноса);
 - (х) спријече неовлашћено читање, копирање, мијењање или брисање личних података током преноса личних података или током преношења медија са подацима (контрола преноса);
 - (и) обезбиједи да инсталирани системи могу у случају нестанка бити одмах обновљени (обнављање);
 - (ј) обезбиједи да функције система раде без грешке, да се појављивање грешака у функцијама одмах пријављује (поузданост) и да похрањени подаци не могу бити угрожени средствима неисправног функционисања система (интегритет).

Члан 20.

Тајни подаци

1. Сви подаци обрађени од или кроз SELEC, осим података који су видно означени или јасно препознатљиви као јавне информације, ће бити субјект основног нивоа заштите унутар SELEC организације и у земљама чланицама. Подаци који су субјект само основног нивоа заштите не захтјевају посебно означавање SELEC нивоа безбједности али ће бити означени као SELEC подаци.
2. SELEC и земље чланице ће предузети одговарајуће мјере за заштиту тајних података у складу са захтјевима повјерљивости специфицираним од стране која је доставила податке на основу ове Конвенције.
3. Нико неће добити приступ тајним подацима изузев са претходно проведеном сигурносном провјером од његове националне владе у складу са националним законом.

- Надлежне националне власти по националним прописима ће само информисати SELEC о резултатима безбједносне провјере, која ће бити обавезујућа за SELEC.
4. Савјет ће усвојити Сигурносни приручник који ће између осталог садржавати детаљна правила о сигурносним мјерама које ће се примјенјивати у SELEC организацији и одговарајући сигурносни пакет за сваки од нивоа тајности.
5. SELEC ће користити слиједеће нивое тајности: "интерно," "повјерљиво," тајно," и "врло тајно."
6. Одговорност за практичну provedбу сигурносним мјера утврђених у Безбједносном приручнику ће бити на Генералном директору.

ПОГЛАВЉЕ IV. Заштита личних података

Члан 21.

Лични подаци

- (1) Лични подаци унесени у SELEC информациони систем ће се односити на особе које, у складу са националним законом дотичне земље чланице, су предмет истраге повезане са кривичним дјелом у вези са којим је надлежан SELEC или које су биле осуђене за таква дјела;
- (2) Подаци који се односе на особе наведне у ставу (1) могу укључивати само слиједеће детаље:
- (а) презиме, дјевојачко презиме, имена и било које надимке или претпостављена имена;
 - (б) датум и мјесто рођења;
 - (ц) држављанство;
 - (д) пол;
 - (е) мјесто пребивалишта, професија и боравиште дотичне особе;
 - (ф) возачке дозволе, идентификациона документа и податке о пасошима; и
 - (г) када је неопходно и расположиво, друге карактеристике које могу помоћи у идентификацији, укључујући било које специфичне физичке непромјењиве карактеристике, и личне или друге идентификационе бројеве.
- (3) Додатно подацима наведеним у ставу (2), SELEC Информациони систем може бити кориштен за обраду слиједећих појединости везаних за особе наведене у ставу (1):
- (а) кривична дјела и када, гдје и како су она почињена;
 - (б) предмети који су били или могу бити кориштени за почињење кривичних дјела;
 - (ц) сумње за чланство у криминалној организацији;
 - (д) осуде, када су оне везане за кривична дјела за која је надлежан SELEC;
- (4) SELEC Информациони систем може такође укључивати:
- (а) податке наведене у ставу (3)(а) и (б) када они још не садрже било какав однос са физичким особама.
 - (б) било које друге податке који су или могу бити укључени у кривични случај, а нису директно повезани са физичким особама, укључујући предмете, средства транспорта, бизнисе, и било која техничка средства кориштена за њихову идентификацију.

Члан 22.

Стандарди заштите личних података

SELEC ће примјенити принципе заштите личних података обрађених од SELEC-а узимајући у обзир ниво заштите и административну праксу у земљама чланицама и у складу са стандардима и принципима Конвенције Савјета Европе о заштити појединаца у вези са аутоматском обрадом личних података од 28. јануара 1981, и Препоруком бр. Р (87) 15 Комитета министара Савјета Европе од 17. септембра 1987. SELEC ће поштовати, те принципе у обради личних података укључујући и неаутоматизоване податке држане у форми регистара података.

Члан 23.

Принципи заштите личних података

- (1) У складу са овом Конвенцијом, било који лични подаци се могу обрађивати само у складу са сlijедећим принципима и проведбеним механизмима:
 - (а) лични подаци ће бити обрађивани у сврху циљева и задатака SELEC-а;
 - (б) обрада личних података мора бити коректна и законита;
 - (ц) обрада личних података мора бити адекватна, релевантна и не смије прелазити сврху у коју су подаци били иницијално прикупљени;
 - (д) подаци морају бити тачни и ажурни, а квалитет и интегритет података обрађених од SELEC-а ће бити одржавани;
 - (е) мјере техничке и организационе безбједности, одговарајуће ризицима које представља обрада, ће бити предузете;
 - (ф) SELEC ће обрађивати личне податке на начин који је транспарентан и конзистентан са његовим циљевима и задацима провођења закона;
 - (г) сваки носиоц података ће имати приступ његовим или њеним личним подацима држаним у SELEC-у у складу са SELEC-овим циљевима и задацима провођења закона;
 - (х) сваки субјект који подлијеже обради података ће имати одговарајуће право приговора у вези са његовим или њеним личним подацима држаним од SELEC-а, у складу са SELEC-овим циљевима и задацима провођења закона;
 - (и) обрада личних података од SELEC-а ће бити подвргнута надзору независног Заједничког надорног тијела, успостављеног у складу са овом Конвенцијом;
- (2) Лични подаци који откривају расно или етничко поријекло, политичка мишљења, религијска или друга увјерења, припадност синдикатима, и подаци везани за здравље или сексуални живот не могу бити обрађивани уколико такви подаци нису изричито потребни за сврхе специфичне истраге у коју је SELEC укључен и само уколико је достављање тих података у SELEC за такву обраду дозвољено по националном закону стране која доставља података. Бит ће забрањено одабирати посебну групу особа искључиво на основи података наведених у првој реченици овог става.

Члан 24

Ограничење приступа посебним дијеловима личних података

- (1) Власт која доставља личне податке може ограничити приступ појединим дијеловима таквих података од друге земље чланице или оперативног партнера.
- (2) Земља чланица која доставља податке или оперативни партнер или SELEC се могу сложити са примаоцем податка о ограничењима за кориштење података и њиховог достављање трећим странама. Таква ограничења требају укључивати мјере за обезбјеђење конзистентности са принципима утврђеним у члану 23. ове Конвенције.

Члан 25.

Временска ограничења за похрањивање и брисање личних података

- (1) Лични подаци у Информационом систему ће бити држани само толико дуго колико је неопходно за извршавање SELEC-ових задатака. Потреба за даљим држањем ће бити размотрена не касније од три године након уношења личних података. Разматрање личних података похрањених у Информациони систем и њихово брисање ће бити вршено од стране која је податке унијела.
- (2) Током разматрања, страна која је податке унијела, наведена у ставу (1), може одлучити о даљем држању личних података до наредног разматрања које ће се извршити након другог периода од три године, уколико је то још увијек неопходно за сврху њихове обраде. Уколико није донешена одлука о даљем држању личних података, такви лични подаци ће бити аутоматски избрисани од SELEC-а. SELEC ће аутоматски информисати страну која је унијела

податке три мјесеца унапријед о истеку временског рока за разматрање похрањених личних података.

Члан 26.

Даља обрада

- (1) Ништа у овој Конвенције неће забранити или отежати властима за провођење закона да сарађују и размјењују податке у конкретним случајевима и истрагама, с тим да таква сарадња и размјена података укључује мјере за осигурање конзистентности са принципима утврђеним у члану 23. ове Конвенције. У сваком случају, преношење података се не може извршити уколико кориштење пренесених података може кршити људска права и принципе владавине права.
- (2) Даља обрада личних података у сврхе другачије него у сврху за које су лични подаци достављени је дозвољена само уколико:
 - (а) то није инконтрадикторно са сврхом за коју су дати обрађени од SELEC-а; и
 - (б) земља чланица или оперативни партнер који су унијели податке су дали претходну сагласност; и
 - (ц) власт која обрађује податке је одговорна за спречавање, истраживање, откривање и гоњење кривичних дјела у оквиру SELEC-вих циљева.
- (4) Достављање личних података трећим странама и посматрачима се може обавити само са претходном сагласношћу стране која је податке унијела, у складу са њеном процјеном адекватности нивоа заштите личних података у трећој страни или посматрачу који примају податке.

Члан 27.

Службеник за заштиту података

- (1) Савјет ће именовати Службеника за заштиту података који ће осигурати усклађеност поступања са одредбама о заштити података ове Конвенције, а у складу са функцијама додјељеним му од Савјета. Када додјељује такве функције Савјет ће осигурати да су функције Службеника за заштиту података дефинисане да се не сукобе са операцијама SELEC-а у конкретним случајевима. У обављању његових дужности Службеник за заштиту података ће бити независан.
- (2) Службеник за заштиту података ће посебно обљати сlijедеће задатке под диектним овластима Савјета:
 - (а) обезбјеђивање, на неовисан начин, законитости и примјене одредаба ове Конвенције које се тићу обраде личних података;
 - (б) обезбјеђивање да писмени запис преноса и пријема личних података буде чуван у складу са овом Конвенцијом;
 - (ц) обезбјеђивање да су носиоци података информисани о њиховим правима по овој Конвенцији, а по њиховом захтјеву;
 - (д) сарађивање са SELEC особљем одговорним за процедуре, обуку и савјетовање о обради података;
 - (е) сарађивање са Заједничким надзорним тијелом.
- (3) У обављању својих задатака наведених у ставу (2), Службеник за заштиту података неће добијати никакве инструкције од Генералног директора, директора, земље чланице, или било ког другог извора. У обављању тих задатака Службеник за заштиту података ће имати приступ свим подацима обрађеним од SELEC-а и свим просторијама SELEC-а.
- (4) Уколико Службеник за заштиту података сматра да одредбе ове Конвенције у вези са обрадом личних података нису биле примјењене, обавијестит ће Генералног директора и Савјет. Ако Генерални директор не разријешити неправилности у обради података у року од 60 дана, Службеник за заштиту података ће обавијестити Савјет, које ће потврдити пријем информације. Ако Савјет не разријешити неправилности у обради података у примјерном року, Службеник за заштиту података ће случај упутити Заједничком надзорном тијелу..

(5) Савјет може додјелити додатне задатке Службенику за заштиту података. Далења проведена правила у вези са Службеником за заштиту података ће бити усвојена од Савјета. Проведена правила ће посебну пажњу посветити одабиру и смјењивању, задацима, дужностима и овлаштењима Службеника за заштиту података.

Члан 28.

Одговорности у питањима заштите личних података

- (1) Одговорност за обраду личних података у SELEC-у, посебно у погледу законитости прикупљања, просљеђивања у SELEC и уношења личних података, као и њихове тачности, њихове ажурне природе и потврђивања временских рокова за похрањивање, ће бити на:
 - (а) земљи чланица, оперативном партнеру, посматрачу или трећој страни која је начинила доступним личне податке;
 - (б) SELEC у вези података који су резултат анализе проведене од SELEC-а.
- (2) Додатно, SELEC ће бити одговоран за све личне податке обрађене од њега, од тренутка када је укључио такве податке у једну од аутоматизованих или неаутоматизованих база података. Лични подаци који су просљеђени SELEC-у али још нису унесени у SELEC-ов информациони систем ће остати под одговорности за заштиту података стране која је прослиједила податке. У сваком случају SELEC ће бити одговоран за такве мјере безбједности које ће осигурати да такви лични подаци док не буду унесени у базу података, могу бити доступни само овлашћеним службеницима SELEC-а у сврху вршења процјене да ли такви подаци могу бити обађени у SELEC-у, или могу бити доступни само овлашћеним службеницима стране која је доставила податке. Ако SELEC након процјене, има разлог да препостави да су достављени подаци нетачни или нису више ажурни, о томе ће обавјестити страну која је податке доставила.

Члан 29.

Одговорност за неовлаштену и нетачну обраду података

- (1) Свака земља чланица ће бити одговорна, у складу са својим националним законом за штету узроковану појединцу као резултат правних или чињеничних грешака у личним подацима. Само земља чланица на територији на којој је штета проузрокована може бити субјект акције за компензацију повријеђене индивидуе. Земља чланица се не може бранити да је друга земља чланица прослиједила нетачне податке да би избјегла одговорност по свом националног законодавству вези повријеђене стране.
- (2) Уколико су се правне или чињеничне грешке десиле као резултат намјерног просљеђивања или као резултат неиспуњавања обавеза ове Конвенције са стране једне или више земаља чланица или као резултат неовлашћеног или нетачног похрањивања или обрађивања од SELEC-а, земља или земље чланице у питању или SELEC, на одговарајући начин, ће бити обавезни да надокнаде, на захтјев, земљи чланица која је компензирала повријеђену индивидуу, износ плаћен као компензацију, уколико подаци у питању нису били кориштени од касније наведених за кршење ове Конвенције. Овај принцип може такође бити примјењен на оперативне партнере, уколико њихов споразум о сарадњи са SELEC-ом тако предвиђа.
- (3) Сваки спор између земаља чланица које су компензирале оштећене индивидуе и SELEC-а или друге земље чланице, о принципима или износу накнаде ће бити упућен Савјету, у складу са чланом 50.

Члан 30.

Право носиоца података на приступ

- (1) Свака особа је овлаштена, у разумним временским размацима, да добије потврду да ли су његови или њени лични подаци обрађивани у SELEC-у, и да му или јој такви подаци буду достављени у разумљивој форми.
- (2) Свака особа која жели искористити своје право из овог члана може бесплатно поднијети захтјев SELEC-у.

- (3) SELEC ће одговорити на захтјев без непотребног одлагања, а у сваком случају у року од три мјесеца од дана пријема захтјева у SELEC у складу са овим чланом.
- (4) Пружање информација у одговору на захтјев из става (1) ће бити одбијен уколико је такво одбијање неопходно за:
 - (а) омогућавање SELEC-у да испуни своје циљеве и задатке;
 - (б) заштиту безбједности и јавног реда у земљама чланицама или за спрјечавање криминала;
 - (ц) заштиту права и/или слобода трећих особа; или
 - (д) гарантовања да било која национална или заједничка истрага неће бити угрожена.
- (5) Приликом оцјењивања примјењивости изузетака из става (4), интереси особе у питању морају бити узети у обзир.
- (6) Прије него што донесе одлуку о одговору по захтјеву, SELEC ће консултовати надлежне власти за провођење закона које су доставиле податке. SELEC ће одбити пружи информације ако једна или више надлежних власти за провођење закона или SELEC одлучи да захтјев мора бити одбијен у складу са ставом (4). Власт која одлучује о одбијању захтјева неће обавјестити SELEC о разлозима такве одлуке.
- (7) Уколико је захтјев за достављање информација по захтјеву из става (1) одбијен, SELEC ће обавјестити ту особу да је његов или њен захтјев разматран и одбијен у складу са овом Конвенцијом, без давања било каквих информација које могу открити њему или њој да ли су његови или њени лични подаци обрађивани од SELEC-а. Разлози одбијања захтјева ће бити забиљежени од SELEC-а.

Члан 31.

Исправљање и брисање података

- (1) Сваки носиоц података ће имати право писмено затражити од SELEC-а да исправи или избрише нетачне податке везане за њега/њу. У таквом случају, било да се за то сазнало на основу кориштења овог права или на други начин, подаци који су држани у SELEC-у а који су били достављени од трећих страна или који су резултат сопствене анализе, а нетачни су или је њихово уношење или чување супротно овој Конвенцији, ће бити исправљени или избрисани од стране SELEC-а.
- (2) Уколико су нетачни подаци били достављени другим одговарајућим средствима или уколико су грешке у подацима достављеним од земаља чланица или оперативних партнера проузроковане неисправним преношењем или су биле достављене на начин који крши одредбе ове Конвенције, или уколико су такви подаци резултат уношења, преузимања или похрањивања на неисправан начин или на начин који крши одредбе ове Конвенције од стране SELEC-а, SELEC ће бити обавезан да исправи или избрише податке у сарадњи са укљученом земљом чланицом или оперативним партнером.
- (3) У случајевима из ставова (1) и (2), земље чланице или оперативни партнери коју су примили податке ће бити обавијештени. Земља чланица или оперативни партнер који прими такво обавијештење ће такође исправити или избрисати такве податке у складу са примјењивим одредбама.
- (4) Осим како је то прописано у члану 30, ставовима (4) и (5), SELEC ће писмено обавијестити носиоца података без непотребног одлагања, а у сваком случају у року од три мјесеца да су подаци у вези њега или ње измјењени или избрисани.

Члан 32.

Жалба

- (1) У свом одговору за захтјев за проверу, за приступ подацима, или на захтјев за исправљање и брисање података, SELEC ће обавијестити носиоца података да он или она имају право жалбе Заједничком надзорном тијелу и о временском року са такву жалбу.
- (2) Сваки носилац података има право жалбе Заједничком надзорном тијелу ако он или она нису задовољни са одговором SELEC-а на захтјев или уколико одговор по захтјеву није учињен у оквиру временских рокова прописаних у члановима 30. или 31. Таква жалба мора бити

уложена у року од 30 дана од дана када је одговор запримљен или од дана истека временских рокова прописаних у члановима 30. или 31.

- (3) Заједничко надзорно тијело ће испитати и одлучити по жалби на свом наредном састанку. Одлука Заједничког надзорног тијела по жалби ће бити коначна и обавезујућа за све стране у жалби.
- (4) Када је жалба везана за одговор по захтјеву прописаном у члановима 30. или 31. Заједничко надзорно тијело ће консултовати надлежну власт за заштиту података у земљи чланице или оперативном партнеру која је била извор података или земље чланице или оперативне партнере којих се жалба директно тиче.
- (5) У случају када се жалба односи на одлуку прописану у члану 30. или 31. која је заснована на приговору у складу са чланом 30. став (4) од SELEC-а, земље чланице или оперативног партнера, Заједничко надзорно тијело ће само моћи одбити такав приговор консензусом након што саслуша SELEC и укључене земље чланице или оперативне партнере. Ако не постоји такав консензус, Заједничко надзорно тијело ће обавијестити подносиоца о одбијању, без давања било каквих информација које могу открити постојање било каквих личних података о подносиоцу приговора.

Члан 33.

Национални надзор

- (1) Свака земља чланица ће осигурати независни национални надзор, путем одређивања власти, у складу са својим националним законом, над активностима по овој Конвенцији у вези са питањима заштите личних података, а узимајући у обзир међународне стандарде и принципе заштите личних података успостављене од Савјета Европе.
- (2) Без утицаја на члан 29. земље чланице осигуравају права сваке особе, без обзира на његово или њено држављанство или боравиште, на судску заштиту за било коју повреду права гарантованих њему или њој по националном закону примјењивом на поступке у питању.
- (3) SELEC ће предузети неопходне мјере да олакша такав национални надзор, укључујући омогућавање приступа просторијама официра за везу.
- (4) Земље чланице ће обавијестити Заједничко надзорно тијело о било којим налазима у вези са заштитом личних података који се тичу SELEC-а а који су резултат таквог надзора.

Члан 34.

Заједничко надзорно тијело

- (1) Независно Заједничко надзорно тијело ће бити успостављено да испита жалбе у складу са чланом 32. и да испита процедуре и праксе у SELEC-у да би се обезбедило да се одредбе о заштити података ове Конвенције проводе. Заједничко надзорно тијело ће бити сачињено од по једног представника сваке земље чланице који ће бити независни, у погледу питања заштите личних података, у складу са националним законом. Заједничко надзорно тијело ће усвојити своја Правила процедуре. У обављању својих дужности, чланови Заједничког надзорног тијела неће примати упутства од било којег другог тијела.
- (2) Заједничко надзорно тијело ће проводити повремене прегледе најмање једанпут годишње.
- (3) SELEC ће помагати Заједничко надзорно тијело у обављању задњепомнутих задатака. У помагању, SELEC ће посебно:
 - (а) доставити информације које затражи Заједничко надзорно тијело и омогућити приступ свим документима и регистрима као и приступ подацима похрањеним у тим регистрима;
 - (б) омогућити Заједничком надзорном тијелу слободан приступ у свако вријеме свим просторијама;
 - (ц) проводити одлуке Заједничког надзорног тијела по жалбама.
- (4) Ако Заједничко надзорно тијело утврди било које кршење одредби ове Конвенције у похрањивању, обради или употреби личних података, оно ће упутити предмет на пажњу Генералном директору и тражиће од њега да одговори у временском року који одреди Заједничко

надзорно тијело. Генерални директор ће обавијештавати Савјет о цијелој процедури. Уколико није задовољно одговором датим од Генералног директора на њихов захтјев, Заједничко надзорно тијело ће упутити предмет Савјету.

- (5) Заједничко надзорно тијело ће обавијестити Генералног директора и Савјет о својим провјерама и начинит ће неопходне препоруке у вези са процедурама и праксама заштите личних података. Генерални директор и Савјет ће размотрити такве препоруке и предузет ће све одговарајуће кораке да исправе било какав проблем у вези са процедурама и праксама.
- (6) Заједничко надзорно тијело ће сачинити и учинити доступне јавности извјештаје о својим активностима у редовним временским размацима.

ПОГЛАВЉЕ V. Финансијске одредбе

Члан 35.

Буџет

- (1) SELEC-ов буџет ће бити усвајан на годишњој основи. Финансијска година ће тећи од 1. јануара до 31. децембра.
- (2) Буџет ће се састојати од укупног прихода и укупних расхода за годину. Буџет ће бити балансиран са укупним годишњим приходом који увијек покрива укупне годишње трошкове.
- (3) Савјет ће размотрити и одобрити буџет до 31. маја сваке године најкасније. Савјет може ревидирати буџет.
- (4) Петогодишњи финансијски план ће бити размотрен и одобрен и може бити ревидиран заједно са годишњим буџетом.

Члан 36.

Приход

- (1) Буџет ће бити финансиран из контрибуција земаља чланица и из других прихода.
- (2) Други приходи могу укључивати донације, прилоге или друге фондове од националних влада, међународних организација или других јавних извора и уз претходно одобрење Савјет приватних извора.
- (3) Неизвршавање финансијских обавеза земаља чланица ће бити достављено Савјету на разматрање.

Члан 37.

Вањска финансијска ревизија

Финансијске евиденције SELEC-а укључујући рачуне успостављене у складу са буџетом које показују приходе и трошкове, и баланс стања који приказује SELEC-ову имовину и обавезе ће бити предмет вањске финансијске ревизије.

Члан 38.

Финансијска правила и регулативе

Финансијска правила и регулативе ће бити размотрене и усвојене од Савјета.

ПОГЛАВЉЕ VI. Учешће

Члан 39.

Чланство

Чланови SELEC-а су Стране ове Конвенције.

Члан 40.

Приступање

- (1) SELEC је отворен за приступање свакој земљи која има посебан интерес за сарадњу у провођењу закона у региону југоисточне Европе и која аплицира за чланство, сагласи се са циљевима и задацима SELEC-а како су утврђени у овој Конвенцији и задовољи критерије утврђене од Савјета.
- (2) Апликација за чланство ће бити поднешена Савјету на разматрање и одобравање. Када је одобрење прибављено земља ће бити позвана од Савјета да приступи овој Конвенцији у складу са чланом 45.

Члан 41.

Статус Оперативног партнера

- (1) Статус Оперативног партнера у SELEC-у ће бити отворен на захтјев било које земље или међународне организације или тијела које изрази своју спремност да сарађује са

SELEC-ом, сагласи се да пружа помоћ SELEC-у, и закључи споразум о сарадњи са SELEC-ом.

- (2) Након што Савјет одлучи да апликант испуњава услове захтјеване за започињање преговора за статус Оперативног партнера, Генерални директор ће преговарати споразум о сарадњи са тим апликантом.
- (3) Споразум о сарадњи ће утврдити, између осталог, одговарајуће одредбе о заштити личних података, сигурносне мјере, финансијске односе и рјешавање спорова између SELEC-а и Оперативног партнера. Након што текст споразума о сарадњи буде одобрен од Савјета, биће потписан од Генералног директора у име SELEC-а.
- (4) Статус Оперативног партнера може бити суспендован или отказан одлуком Вијећа.
- (5) Оперативни партнер моће упутити, о свом трошку, представнка у сједишту SELEC-а у сврху provedбе Споразума о сарадњи.

Члан 42.

Статус посматрача

- (1) Посматрачки статус у SELEC-у ће бити отворен на захтјев било које земље или међународне организације или тијела које искаже интерес своје спремности да сарађује са и контрибуира SELEC-у.
- (2) Посматрачи могу бити позвани да присуствују састанцима Савјета. Статус посматрача неће пружати право учествовања у оперативним активностима и да размјењују личне или тајне податке или информације.
- (3) Посматрачки статус може бити додјељен, суспендован или отказан одлуком Савјета, усвојеном у складу са условима постављеним у Водичу за посматраче.

Члан 43.

Односи са организацијама и тијелима за провођење закона

- (1) SELEC ће настојати да успостави међусобно корисне односе са европским и другим међународним организацијама или тијелима за провођење закона, између осталог, са Еурополом, Интерполом и Свјетском царинском организацијом, с циљем јачања ефикасне сарадње у провођењу закона.
- (2) У успостављању односа са Еурополом, чак и прије закључивања споразума о сарадњи, SELEC може користити, између осталог, капацитете Еуропада за стратешке и оперативне анализе уколико Еуропол понуди те капацитете. У ту сврху, SELEC и Еуропол могу се сложити о упућивању једног или више представника у сједиште SELEC-а и Еуропада.

ПОГЛАВЉЕ VII. Одговорност

Члан 44.

Одговорност

- (1) Свака уговорна одговорност која укључује SELEC ће подлијегати закону који се примјењује у земљи у којој уговор има снагу, изузев када уговор предвиђа другачије.
- (2) У случају вануговорне одговорности, SELEC ће бити обавезан да накнади сваку штету узроковану поступањем својих органа, Генералног директора, директора и особља у обављању њихових дужности.

ПОГЛАВЉЕ VIII. Завршне одредбе

Члан 45.

Потписивање, ратификација, прихватање, одобравање и приступање

- (1) Ова Конвенција ће бити отворена за потписивање земљама странама Споразума о сарадњи у спрјечавању и борби против прекограничног криминала сачињеног у Букурешту 26. маја 1999.
- (2) Ова Конвенција подлијеже ратификацији, прихватању или одобравању земаља потписница у складу са њиховим правним захтјевима.
- (3) Ова Конвенција ће бити отворена за приступање другим земљама у складу са одредбама ове Конвенције.
- (4) Инструменти ратификације, прихватања, одобравања или приступања ће бити депоновани код Депозитара.

- (5) Свака земља чланица ће обавијестити Секретаријат о својим националним надлежним властима приликом депоновања својих инструмената ратификације, прихватања, одобравања или приступања.

Члан 46.

Ступање на снагу

- (1) Ова Конвенција ће ступити на снагу шездесетог дана након дана када девет земаља чланица, страна Споразума о сарадњи у спрјечавању и борби против прекограничног криминала, начињеног у Букурешту 26. маја 1999 депонује своје инструменте ратификације, прихватања или одобравања.
- (2) За сваку земљу која ратификује, прихвати или одобри или приступи овој Конвенцији након дана ступања на снагу, као што је предвиђено у ставу (1), ова Конвенција у односу на ту земљу ће ступити на снагу на дана када та земље депонује своје одговарајуће инструменте.

Члан 47.

Амандмани

- (1) Ова конвенција може бити измењена и допуњена на приједлог било које земље чланице.
- (2) Генерални директор ће сваки такав приједлог доставити земљама чланицама најмање шест мјесеци прије подношења Савјету на разматрање и одобравање.
- (3) Амандмани на ову Конвенцију одобрени у складу са ставом (2) ће подлијегати ратификацији, прихватању или одобравању земаља чланица и ступит ће на снагу у складу са процедурама утврђеним у члану 46.

Члан 48.

Резервације

Резервације се не могу ставити на ову Конвенцију.

Члан 49.

Прелазне одредбе

- (1) Након ступања на снагу ове Конвенције, Споразум о сарадњи у спрјечавању и борби против прекограничног криминала потписан у Букурешту 26. маја 1999. ће престати да важи.
- (2) Сва права, обавезе и имовина која припада SECI Центру ће бити пренешена на SELEC на дан ступања на снагу ове Конвенције.
- (3) Сви посматрачи у SECI Центру ће имати право да постану посматрачи у SELEC-у путем службене изјаве о намјери да то учине, упућене Генералном директору.
- (4) Посматрачи у SECI Центру који желе постати оперативни партнери SELEC-а ће затражити такав статус.
- (5) Сви стални савјетници Заједничког комитета за сарадњу SECI Центра по SECI Споразуму ће имати право да постану посматрачи SELEC-а путем службене изјаве о намјери да то учине, упућене Генералном директору.
- (6) Споразум о сједишту између Румуније и Регионалног центра иницијативе за сарадњу југоисточне Европе за борбу против прекограничног криминала, сачињен у Букурешту 2. октобра 2000, остаје на снаги док Споразум о сједишту поменутог у члану 6. став (2), између SELEC-а и земље домаћина не ступи на снагу.

Члан 50.

Рјешавање спорова

У случају спора између двије или више земаља чланица или између земље чланице и SELEC-а везаног за тумачење или примјену ове Конвенције, укључене стране ће тражити рјешење кроз међусобне консултације и преговоре. Уколико такве консултације и преговори не успију ријешити спор у року од шест мјесеци, стране ће упутити спор Савјету на разматрање и одговарајућу акцију.

Члан 51.

Повлачење

- (1) Свака земља чланица се може повући из ове Конвенције у било које вријеме, писаном обавијести Секретаријату и депозитару, који ће након тога послати овјерену копију обавијести свакој земљи чланици.

- (2) Повлачење ће ступити на снагу три мјесеца од дана којег је обавијест примљена код депозитара. Постојеће или активности и поступци у току у вријеме повлачења ће бити окончани у складу са одредбама ове Конвенције.
- (3) У вези са финансијским обавезама такво повлачење ће ступити на снагу на крају финансијске године у којој је стигла обавијест.
- (4) Земља чланица која се повуче ће наставити да примјењује одредбе ове Конвенције у вези са заштитом података размјењених на основу ове Конвенције.

Члан 52.

Депозитар

- (1) Влада Румуније ће бити Депозитар ове Конвенције.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3474-80/10
26. августа 2010. године
Сарајево

- (2) Депозитар ће доставити овјерену копију изворника Секретаријату Уједињених нација ради регистровања и објављивања у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

Изворник ове Конвенције у једном примјеру на енглеском језику ће бити депонован код Депозитара који ће доставити овјерене копије свакој земљи чланици.

Свједочећи томе, потписници, овлаштени од њихових влада, су потписали ову Конвенцију.

Сачињено у _____ дана _____

Председавајући
Др Харис Силајџић, с. р.

117

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 554/10 od 1. septembra 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 77. sjednici održanoj 7. septembra 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ PROJEKT PODRŠKE MREŽAMA SOCIJALNE SIGURNOSTI I ZAPOŠLJAVANJU

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - *Projekt podrške mrežama socijalne sigurnosti i zapošljavanju*, potpisan u Sarajevu, 11. maja 2010. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDIT BROJ 4704-BA

SPORAZUM O FINANSIRANJU

(PROJEKT PODRŠKE MREŽAMA SOCIJALNE SIGURNOSTI I ZAPOŠLJAVANJU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ

Na dan 11. maj, 2010. god.

KREDIT BROJ 4704-BA

SPORAZUM O FINANSIRANJU

SPORAZUM od 11. maja 2010. godine, između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primalac") i MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ ("Asocijacija"). Primalac i Asocijacija se ovime slažu, kako slijedi:

ČLAN I - OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Opći uvjeti (kako su definirani u Apendiksu ovog Sporazuma) čine sastavni dio ovog Sporazuma.

1.02. Ukoliko kontekst ne nalaže drugačije, termini napisani velikim slovima imaju značenje koje im je pripisano u okviru Općih uvjeta ili u Apendiksu ovog Sporazuma.

ČLAN II - FINANSIRANJE

2.01. Asocijacija se slaže da, pod uvjetima i rokovima navedenim ili na koje se poziva ovaj Sporazum, Primaocu odobri kredit u iznosu ekvivalentnom devet miliona šest stotina hiljada Specijalnih prava vučenja (SDR 9.600.000) (bilo "Kredit" ili "Finansiranje") za pomoć pri finansiranju projekta opisanog u Rasporedu 1 ovog Sporazuma ("Projekt").

2.02. Primalac može povlačiti sredstva Finansiranja u skladu sa Odjeljkom IV Rasporeda 2 ovog Sporazuma.

2.03. Maksimalna stopa troškova održavanja kredita koju plaća Primalac na Nepovučeni saldo finansiranja iznosi jednu polovinu jednog procenta (1/2 od 1%) godišnje.

2.04. Servisni troškovi koje plaća Primalac na Povučeni saldo kredita iznose tri četvrtine jednog procenta (3/4 od 1%) godišnje.

2.05. Datumi plaćanja su 15. mart i 15. septembar svake godine.

2.06. Iznos glavnice Kredita bit će isplaćen u skladu sa rasporedom otplate navedenim u Rasporedu 3 ovog Sporazuma.

2.07. Valuta plaćanja je euro.

ČLAN III - PROJEKT

3.01. Primalac izjavljuje svoju opredijeljenost za ciljeve Projekta. U tome smislu, Primalac će učiniti da Federacija provede Dio 1 Projekta a da RS provede Dio 2 Projekta, u skladu sa odredbama Člana IV Općih uvjeta, Federalni projektni sporazum i RS projektni sporazum.

3.02. Bez ograničavanja na odredbe Odjeljka 3.01 ovog Sporazuma i osim ukoliko se

Primalac i Asocijacija dogovore drugačije, Primalac će osigurati da Projekt bude proveden u skladu sa odredbama Rasporeda 2 ovog Sporazuma.

ČLAN IV - PRAVNI LIJEK ASOCIJACIJE

4.01. Dodatni događaji za suspenziju sastoje se od sljedećeg:

a) Bilo koji entitet ne uspije izvršiti bilo koju od svojih obaveza iz svog odnosnog Supsidijarnog sporazuma.

b) Kao rezultat događaja koji se dese nakon datuma ovog Sporazuma, pojavi se vanredna situacija koja čini nevjerovatnim da bilo koji od entiteta bude u stanju da izvrši svoje obaveze iz svog odnosnog Supsidijarnog sporazuma.

c) Federalni supsidijarni sporazum ili RS supsidijarni sporazum se izmijene bez prethodnog odobrenja Asocijacije.

4.02. Dodatni događaji za ubrzanje sastoje se od sljedećeg, naime da se bilo koji od događaja navedenih u paragrafima (a) - (c) Odjeljka 4.01. ovog Sporazuma desi i traje u periodu od šezdeset (60) dana nakon što Asocijacija dostavi Primaocu obavještenje o takvom događaju..

ČLAN V - EFEKTIVNOST; PREKID

5.01. Dodatni uvjeti efektivnosti sastoje se od sljedećeg:

(a) Projektni sporazum potpisan u ime Asocijacije i Entiteta pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(b) za Entitet iz paragrafa (a) ovog Odjeljka 5.01., Supsidijarni sporazum je potpisan u ime Primaoca i dotičnog Entiteta, pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(c) Jedinice za implementaciju projekta su uspostavile računovodstvene i mehanizme izvještavanja koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i

(d) Entiteti su usvojili Operativni priručnik, po formi i sadržaju zadovoljavajući za Asocijaciju.

5.02. Dodatna pravna pitanja sastoje se iz sljedećeg:

(a) Projektni sporazum iz paragrafa (a) Odjeljka 5.01. ovog Sporazuma propisno potvrđen i ratificiran od strane dotičnog Entiteta i pravno je obavezujući za dotični Entitet u skladu sa svojim uvjetima; i

(b) Supsidijarni sporazum iz paragrafa (b) Odjeljka 5.01. ovog Sporazuma propisno potvrđen i ratificiran od strane Primaoca i dotičnog Entiteta i pravno je obavezujući za Primaoca i dotični Entitet u skladu sa svojim uvjetima.

5.03. Rok za efektivnost je sto pedeset (150) dana nakon datuma ovog Sporazuma.

5.04. Za svrhe Odjeljka 8.05 (b) Općih uvjeta, datum na koji će prestati obaveze Primaoca u okviru ovog Sporazuma (osim obaveza plaćanja) je dvadeset (20) godina od datuma potpisivanja ovog Sporazuma.

ČLAN VI - PREDSTAVNICI; ADRESE

6.01. Predstavnik Primaoca je Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

6.02. Adresa Primaoca je:

Ministarstvo finansija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks:

(387-33) 202 - 930

6.03. Adresa Asocijacije je:

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Kablogram:

Teleks:

Faks:

INDEVAS

248423 (MCI)

1-202-477-6391

Washington, D.C.

DOGOVORENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu navedene gore na početku.

BOSNA I HERCEGOVINA

Od strane

Dragan Vrankić

MEĐUNARODNA ASOCIJACIJA ZA RAZVOJ

Od strane

Marco Mantovanelli

RASPORED 1

Opis Projekta

Ciljevi projekta su: (i) pružanje podrške da gotovinski transferi koji nisu zasnovani na osiguranju dođu do podobnih siromašnih, osoba s invaliditetom i ugroženih; (ii) unaprijeđenje efikasnosti i transparentnosti administracije naknada; (iii) pružanje podrške za usluge posredovanja pri zapošljavanju za one koji aktivno traže posao, a koji izgube pravo na gotovinske transfere ili su ugroženi (kao što su siromašni, invalidi ali sposobni za rad, kategorije koje je teško zaposliti ili demobilizirani vojnici).

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio 1. Federacija

A. Jačanje dizajna mreže socijalne sigurnosti i procesa podobnosti

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba za jačanje transparentnosti i efikasnosti gotovinskih transfera koji nisu zasnovani na osiguranju s ciljem njihovog usmjeravanja na podobne siromašne, osobe s invaliditetom i ugrožene putem uvođenja boljih mehanizama ciljanja i razvoja i pilot testiranja unaprijeđenih procesa utvrđivanja podobnosti za gotovinske transfere koji nisu zasnovani na osiguranju za civilne i boračke naknade, uključujući dizajniranje i implementaciju instrumenta ankete za bodovne kartice životnog standarda za utvrđivanje podobnosti domaćinstava i pojeđinaca sistemom ciljanja zasnovanog na indirektnom imovinskom cenzusu (PMT), uključujući ciljanje zasnovano na potrebama, certifikaciji invalidnosti i ukidanju zahtjeva za prijavljivanje kao nezaposlen da bi se mogle primati pomenute naknade.

B. Jačanje administracije i nadzora nad socijalnim naknadama

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba i izvođenje manjih građevinskih radova sa ciljem unaprijeđenja transparentnosti i efikasnosti administracije socijalnih naknada u Federaciji, putem razvoja i jačanja pomenutih administrativnih kapaciteta za upravljanje i sistema monitoringa socijalnih naknada, uključujući:

(i) razvoj i implementaciju funkcionalnih registara i povezanih sistema informacija za upravljanje u svrhu upravljanja zahtjevima, provjerom podobnosti, izdatim rješenjima i odbijenicama i procesima plaćanja između brojnih shema naknada, uvezujući centre za socijalni rad i lokalne urede, Općina i centralne urede unutar svakog entiteta, uključujući mogućnost automatske interne i vanjske unakrsne provjere;

(ii) izgradnju kapaciteta za institucije entitetskog, kantonalnog i lokalnog nivoa u oblastima: (a) reformiranih procesa utvrđivanja podobnosti; (b) unaprijeđenja administracije socijalnih naknada i upravljanja registrom; (c) unaprijeđenog pružanja usluga, uključujući izvođenje manjih građevinskih radova za adaptaciju unutrašnjosti kancelarija izabranih postojećih centara za socijalni rad i time olakšavajući pristup invalidima;

(iii) jačanje kapaciteta institucija za verifikaciju i certifikaciju invalidnosti u oblastima: (a) reformiranih procesa verifikacije i certifikacije invalidnosti u skladu sa procedurama klasifikacije invaliditeta po standardima Svjetske zdravstvene organizacije i Evropske unije; (b) bolje administracije predmeta i upravljanja registrom; i (c) boljeg pružanja usluga;

(iv) jačanje nadzora i kontrole nad gotovinskim transferima koji nisu zasnovani na osiguranju, uključujući razvoj i implementaciju mehanizama za nadzor i kontrolu, kao što su operativne revizije, kontrola kvaliteta (provjere na licu mjesta po sistemu slučajnih uzoraka), sistemi za istraživanje i praćenje predmeta, vruće linije i mehanizmi žalbe; i

(v) jačanje kapaciteta za monitoring i ocjenjivanje administracije socijalnih naknada, uključujući provođenje

studija ekonomičnosti i anketa klijenata i domaćinstvima, te razvoj i praćenje indikatora učinka.

C. Posredovanje i podrška za zapošljavanje

Pružanje podrške za usluge posredovanja pri zapošljavanju za one koji aktivno traže posao, a koji su ugroženi (kao što su siromašni, osobe sa invaliditetom koje su radno sposobne, vojnici nesposobni za vojnu službu i demobilizirani vojnici) ili koji izgube pravo na gotovinske transfere putem osiguranja tehničke pomoći, roba i obuke, uključujući: (i) pružanje usluga posredovanja pri zapošljavanju za oko 6.000 ugroženih nezaposlenih osoba (koje aktivno traže posao iz kategorije invalida, koje je teško zaposliti, demobiliziranih vojnika i drugih ugroženih grupa) i/ili one koji aktivno traže posao a izgube pravo na gotovinske transfere; (ii) unaprijedenje kapaciteta, efikasnosti i ciljanja usluga posredovanja pri zapošljavanju od strane javnih agencija za zapošljavanje; i (iii) promocija privatnog-javnog partnerstva i privatnih agencija za posredovanje pri zapošljavanju u cilju unaprijedenja i proširivanja aktivnih usluga posredovanja pri zapošljavanju nezaposlenih.

D. Strategija komunikacije

Pružanje podrške za strategiju informiranja javnosti i komunikacije u Federaciji u cilju povećanja svijesti građana o unaprijedenom procesu ciljanja socijalnih naknada i drugih reformi mreže socijalne sigurnosti, putem pružanja tehničke pomoći i provođenja kampanja podizanja svijesti javnosti.

E. Upravljanje i implementacija projekta

Podrška za Federalno ministarstvo rada i socijalne politike i PIU SESER-u za upravljanje i implementaciju Projekta putem finansiranja troškova i provođenja revizija u okviru Projekta.

Dio 2. Republika Srpska

A. Jačanje dizajna mreže socijalne sigurnosti i procesa podobnosti

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba za jačanje transparentnosti i efikasnosti gotovinskih transfera koji nisu zasnovani na osiguranju s ciljem njihovog usmjeravanja na podobne siromašne, osobe s invaliditetom i ugrožene, putem uvođenja boljih mehanizama ciljanja i razvoja i pilot testiranja unaprijedenih procesa ostvarivanja podobnosti za gotovinske transfere koji nisu zasnovani na osiguranju za civilne i boračke naknade, uključujući dizajniranje i implementaciju instrumenta ankete za bodovne kartice životnog standarda za utvrđivanje podobnosti domaćinstava i pojedinaca sistemom ciljanja zasnovanog na indirektnom imovinskom cenzusu (PMT), uključujući ciljanje zasnovano na potrebama, certifikaciji invalidnosti i ukidanju zahtjeva za prijavljivanje kao nezaposlen da bi se mogle primati pomenute naknade.

B. Jačanje administracije i nadzora nad socijalnim naknadama

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba i izvođenje manjih građevinskih radova za unaprijedenje transparentnosti i efikasnosti administracije socijalnih naknada u Republici Srpskoj, putem razvoja i jačanja pomenutih administrativnih kapaciteta za upravljanje i sistema monitoringa socijalnih naknada, uključujući:

(i) razvoj i implementaciju funkcionalnih registara i povezanih sistema informacija za upravljanje u svrhu upravljanja zahtjevima, provjerom podobnosti, izdatim rješenjima i odbijenicama i procesima plaćanja između brojnih shema naknada, uvezujući centre za socijalni rad, službe boračko-invalidske zaštite i lokalne urede, Općine i centralne urede unutar svakog entiteta i uključujući mogućnost automatske interne i vanjske unakrsne provjere;

(ii) izgradnju kapaciteta za institucije entitetskog, kantonalnog i lokalnog nivoa u oblastima: (a) reformiranih procesa utvrđivanja podobnosti; (b) unaprijedene administracije socijalnih naknada i upravljanja registrom; (c) unaprijedenog pružanja usluga, uključujući izvođenje manjih građevinskih

radova za adaptaciju unutrašnjosti ureda izabranih postojećih centara za socijalni rad i time olakšavajući pristup invalidima;

(iii) jačanje kapaciteta institucija za verifikaciju i certifikaciju invalidnosti u oblastima: (a) reformisanih procesa verifikacije i certifikacije invalidnosti u skladu sa procedurama klasifikacije invalidnosti po standardima Svjetske zdravstvene organizacije i Evropske unije; (b) bolje administracije predmeta i upravljanja registrom; i (c) boljeg pružanja usluga;

(iv) jačanje nadzora i kontrole nad gotovinskim transferima koji nisu zasnovani na osiguranju, uključujući razvoj i implementaciju mehanizama za nadzor i kontrolu, kao što su operativne revizije, kontrola kvaliteta (provjere na licu mjesta po sistemu slučajnih uzoraka), sistemi istraživanja i praćenja predmeta, vruće linije i mehanizmi žalbi;

(v) jačanje kapaciteta za monitoring i ocjenjivanje administracije socijalnih naknada, uključujući provođenje studija ekonomičnosti i anketa klijenata i domaćinstava, te razvoj i praćenje indikatora učinka.

C. Posredovanje i podrška za zapošljavanje

Pružanje podrške za usluge posredovanja pri zapošljavanju za one koji aktivno traže posao, a koji su ugroženi (kao što su siromašni, osobe sa invaliditetom koje su radno sposobne, vojnici nesposobni za vojnu službu i demobilizirani vojnici) ili koji izgube pravo na gotovinske transfere, putem osiguranja tehničke pomoći, roba i obuke, uključujući: (i) pružanje usluga posredovanja pri zapošljavanju za 4.000 ugroženih nezaposlenih osoba (koje aktivno traže posao iz kategorije invalida, koje je teško zaposliti, demobiliziranih vojnika i drugih ugroženih grupa) i/ili one koji aktivno traže posao, a izgube pravo na gotovinske transfere; (ii) unaprijedenje kapaciteta, efikasnosti i ciljanja usluga posredovanja pri zapošljavanju od strane javnih agencija za zapošljavanje; i (iii) promocija javnog-privatnog partnerstva i privatnih agencija za posredovanje pri zapošljavanju u cilju unaprijedenja i proširivanja aktivnih usluga posredovanja pri zapošljavanju nezaposlenih.

D. Strategija komunikacije

Pružanje podrške za strategiju informiranja javnosti i komunikacije u Republici Srpskoj u cilju povećanja svijesti građana o unaprijedenom procesu ciljanja socijalnih naknada i drugih reformi mreže socijalne sigurnosti, putem pružanja tehničke pomoći i provođenja kampanja podizanja svijesti javnosti.

E. Upravljanje i implementacija projekta

Podrška za RS MLVA i RS MHSV za upravljanje i implementaciju Projekta, putem finansiranja troškova i provođenja revizija u okviru Projekta.

RASPORED 2

Izvršenje projekta

Odjeljak 1. Institucionalni aranžmani

A. Institucionalni aranžmani i klauzule

Primalac će provoditi, i učiniti će da entiteti provode, Projekt u skladu sa sljedećim institucionalnim i ostalim aranžmanima:

1. Projekt će biti implementiran pod sveukupnom odgovornošću: (a) Federalnog MLSP, putem PIU SESER u Federaciji; i (b) zajednički RS MLVA i RS MHSV, što će uključivati upravljanje Projektom, njegovu implementaciju, monitoring, izvještavanje, isplate, aranžmane nabavke i finansijskog upravljanja..

2. Primalac će učiniti da svaki Entitet održava svoju odnosnu Jedinicu za implementaciju projekta sve vrijeme tokom implementacije projekta s projektnim zadatkom i resursima zadovoljavajućim za Asocijaciju, i sa kompetentnim osobljem u dovoljnom broju.

3. Primalac će učiniti da Entiteti uspostave, najkasnije tri mjeseca od Datuma efektivnosti, Projektni koordinacioni odbor, u sastavu i sa projektnim zadatkom zadovoljavajućim za

Asocijaciju. Projektni koordinacioni odbor će koordinirati projektne aktivnosti između Federacije i Republike Srpske i Komisije i davati i prihvatati sve zajedničke zadatke koji se mogu javiti tokom implementacije projekta. Projektni koordinacioni odbor će se sastajati najmanje dva puta godišnje.

4. Primalac će, i učiniti će da Entiteti:

(a) propisno izvrše sve obaveze po Operativnom priručniku, pravovremeno i u skladu sa svojim odnosnim uvjetima i da primjene i implementiraju, u zavisnosti od slučaja, aktivnosti, kriterije, politike, procedure i aranžmane navedene u njemu; i

(b) neće mijenjati ili odstupati, ili dozvoliti promjenu ili odstupanje od Operativnog priručnika ili bilo koje njegove odredbe, osim uz prethodno pismeno odobrenje Asocijacije.

5. U svrhu Dijelova 1.B (i) i 2.B (i) Projekta, Primalac će putem Federalnog MLSP i RS MHSV, učiniti da njihovi odnosni Centri za socijalni rad registriju podnosiocima zahtjeva i održavaju svoje odnosne baze podataka o podobnim siromašnim, onesposobljenim i ugroženim.

6. U svrhu Dijelova 1.B (ii) (c) i 2.B (ii) (c), neće se izvoditi nikakvi radovi na izabranim Centrima za socijalni rad ukoliko Asocijacija prethodno ne odobri predložene lokacije za izvođenje pomenutih radova, i tamo gdje je to potrebno, odnosno liste za provjeru plana upravljanja okolinom. Primalac će osigurati, i učiniti će da Entiteti osiguraju da se u okviru Projekta neće zahtijevati nikakva kupovina zemljišta niti preseljenje.

7. Primalac će, posredstvom Entiteta, učiniti da odnosni Zavodi za statistiku provedu ankete budžeta domaćinstava i druge ankete u okviru Dijelova 1.B (v) i 2.B (v) i da se one koriste u svrhu ažuriranja PMT sistema u okviru Dijelova 1.A i 2.A Projekta i u svrhu monitoringa i ocjenjivanja u okviru Projekta.

B. Supsidijarni sporazumi

1. U cilju olakšanja provođenja i finansiranja Dijela 1 Projekta, Primalac će staviti dio sredstava Finansiranja na raspolaganje Federaciji po supsidijarnom sporazumu između Primaoca i Federacije ("Federalni supsidijarni sporazum"), pod istim uvjetima i rokovima kao i Finansiranje, odobrenim od strane Asocijacije, uključujući Antikorupcijske smjernice.

2. U cilju olakšanja provođenja i finansiranja Dijela 2 Projekta, Primalac će staviti dio sredstava Finansiranja na raspolaganje Republici Srpskoj po Supsidijarnom sporazumu između Primaoca i Republike Srpske ("Supsidijarni sporazum RS"), pod istim uvjetima i rokovima kao i Finansiranje, odobrenim od strane Asocijacije, uključujući Antikorupcijske smjernice.

3. Primalac će ostvarivati svoja prava iz Supsidijarnih sporazuma tako da štiti interese Primaoca i Asocijacije i da ispuni svrhu Finansiranja. Osim ako se Asocijacija složi drugačije, Primalac neće dopunjavati, mijenjati, poništiti ili odstupati od Supsidijarnih sporazuma ili bilo kojih njihovih odredbi.

C. Antikorupcija

Primalac će, i učiniti će da Entiteti osiguraju da Projekt bude implementiran u skladu sa odredbama Antikorupcijskih smjernica.

Odjeljak II. Monitoring, izvještavanje i ocjenjivanje Projekta

A. Projektni izvještaji

1. Primalac će posredstvom Entiteta, vršiti monitoring i ocjenjivanje napretka na Projektu i pripremit će Projektno izvještaje u skladu sa odredbama Odjeljka 4.08 Općih uvjeta i na osnovi indikatora dogovorenih sa Asocijacijom. Svaki Projektni izvještaj će obuhvatati period od jednog (1) kalendarskog polugodišta i bit će dostavljan Asocijaciji najkasnije četrdesetpet (45) dana po isteku perioda obuhvaćenog tim izvještajem. Pored toga, Primalac će posredstvom Entiteta provoditi godišnju reviziju poslovanja i učinka u cilju procjene implementacije projekta i procesa i, u zavisnosti od slučaja, identificirati potrebne korektivne mjere.

2. U svrhu Odjeljka 4.08 I Općih uvjeta, Asocijaciji će, najkasnije šest (6) mjeseci od Datuma zatvaranja, biti podnesen izvještaj o izvršenju Projekta i s tim u vezi plan koji se traži u skladu sa tim Odjeljkom.

B. Finansijsko upravljanje, finansijski izvještaji i revizije

1. Primalac će održavati, i učiniti će da Entiteti održavaju, sistem finansijskog upravljanja u skladu sa odredbama Odjeljka 4.09 Općih uvjeta.

2. Bez ograničavanja na odredbe Dijela A ovog Odjeljka, Primalac će učiniti da svaki od Entiteta priprema i dostavlja Asocijaciji, najkasnije četrdeset pet (45) dana po završetku svakog kalendarskog kvartala, pripremane nerevidirane finansijske izvještaje za Projekt koji obuhvataju taj kvartal, u formi i sa sadržajem zadovoljavajućim za Asocijaciju.

3. Primalac će dati svoje Finansijske izvještaje na reviziju u skladu sa odredbama Odjeljka 4.09 (b) Općih uvjeta. Svaki revidirani Finansijski izvještaj će obuhvatiti period od jedne (1) fiskalne godine Primaoca. Revidirani Finansijski izvještaji za svaki takav period će se dostavljati Asocijaciji najkasnije šest (6) mjeseci po završetku tog perioda.

Odjeljak III. Nabavka

A. Opće

1. **Robe i radovi.** Sve robe i radovi potrebni za Projekt i koji će biti finansirani iz sredstava Finansiranja, će se nabavljati u skladu sa zahtjevima navedenim ili na koje se poziva Odjeljak I Uputstava za nabavku, i u skladu sa odredbama ovog Odjeljka.

2. **Konsultantske usluge.** Sve konsultantske usluge potrebne za Projekt i koje će se finansirati iz sredstava Finansiranja, će se nabavljati u skladu sa zahtjevima navedenim, ili na koje se pozivaju Odjeljci I i IV Uputstava za konsultante, i u skladu sa odredbama ovog Odjeljka.

3. **Definicije.** Termini napisani velikim početnim slovom korišteni ispod u ovom Odjeljku za opis pojedinih nabavnih metoda ili metoda za pregled od strane Asocijacije, odnose se na odgovarajuće metode opisane u Uputstvima za nabavku ili u Uputstvima za konsultante, u zavisnosti od slučaja.

4. **Avansno ugovaranje i Retroaktivno finansiranje.** Avansno ugovaranje i Retroaktivno finansiranje će se provoditi u skladu sa Uputstvima za nabavku ili Uputstvima za konsultante, u zavisnosti od slučaja, do iznosa od po ekvivalenta 850.000 američkih dolara za svaki Entitet.

B. Pojedine metode nabavke roba i radova

1. **Međunarodna kompetitivna ponuda.** Osim ukoliko je drugačije određeno u paragrafu 2 ispod, robe i radovi će se nabavljati po ugovorima dodijeljenim na osnovi Međunarodne kompetitivne ponude.

2. **Ostale metode nabavke roba i radova.** Sljedeća tabela navodi metode nabavke, osim Međunarodne kompetitivne ponude, koje se mogu koristiti za robe i radove. U Planu nabavke će biti navedene okolnosti u kojima se takve metode mogu koristiti:

Nabavne metode

(a) Domaća kompetitivna ponuda, u zavisnosti od modifikacija navedenih u paragrafu 3 ispod.

(b) Kupovina

(c) Direktno ugovaranje

3. Procedure Domaće kompetitivne ponude će se provoditi korištenjem ponudbene dokumentacije prihvatljive za Asocijaciju, i sve će biti podložne sljedećim odredbama:

(1) Registracija

(a) ponuda se neće ograničavati samo na unaprijed registrirane firme;

(b) gdje se registracija zahtijeva, ponuđačima: (i) će biti omogućeno razumno vrijeme da obave proces registracije; (ii) neće im biti uskraćena registracija iz razloga koji nisu vezani za

njihovu sposobnost i resurse za uspješno izvršenje ugovora, što će biti potvrđeno postkvalifikacijom; i

(c) stranim ponuđačima neće biti onemogućeno da daju ponude. Gdje se zahtijeva proces registracije, stranom ponuđaču, koji bude imao najniže ocijenjenu ponudu, će se dati razumna prilika za registraciju.

(2) Oglašavanje

Pozivi za dostavljanje ponude će se oglašavati u najmanje jednim domaćim dnevnim novinama sa širokom distribucijom, omogućavajući najmanje trideset (30) dana za pripremu i dostavljanje ponude.

(3) Predkvalifikacija

Gdje se zahtijeva predkvalifikacija za velike ili složene radove, pozivi za predkvalifikaciju za dostavljanje ponude će biti objavljeni u najmanje jednim domaćim dnevnim novinama sa širokom distribucijom, najmanje trideset (30) dana prije krajnjeg roka za dostavljanje aplikacija za predkvalifikaciju. Minimalno iskustvo, kao i tehnički i finansijski zahtjevi bit će eksplicitno navedeni u dokumentima za predkvalifikaciju.

(4) Učešće preduzeća koja se nalaze u državnom vlasništvu

Preduzeća u državnom vlasništvu Bosne i Hercegovine, uključujući ona u Federaciji i Republici Srpskoj, će biti podobna za učešće na ponudi samo ako mogu dokazati da su pravno i finansijski autonomna, da posluju po komercijalnom zakonu i da nisu zavisne agencije organa koji vrši ugovaranje. Nadalje, na njih će se primjenjivati isti zahtjevi osiguranja ponude i izvršenja kao i na ostale ponuđače.

(5) Ponudbena dokumentacija

Organi koji vrše nabavku će koristiti odgovarajuću standardnu ponudbenu dokumentaciju za nabavku roba, radova ili usluga, prihvatljivu za Asocijaciju.

(6) Otvaranje ponuda i ocjenjivanje ponuda

(a) ponude će se otvarati javno, neposredno po isteku roka za dostavljanje ponuda;

(b) ocjenjivanje ponuda će se vršiti strogo se pridržavajući kriterija koji se mogu monetarno kvantifikovati i koji su navedeni u ponudbenoj dokumentaciji; i

(c) ugovori će biti dodijeljeni kvalificiranom ponuđaču koji dostavi najniže ocijenjenu ponudu, koja u značajnoj mjeri odgovara i neće se vršiti pregovaranje.

(7) Usklađivanje cijena

Ugovori za građevinske radove dugog trajanja (duže od 18 mjeseci) sadržavat će jednu odgovarajuću klauzulu o usklađivanju cijena.

(8) Odbacivanje ponuda

Neće se odbaciti sve ponude i tražiti nove bez prethodne saglasnosti Asocijacije.

(9) Garancije

(a) garancija ponude i garancija izvršenja će slijediti generalno prihvaćene prakse koje se primjenjuju na domaćem tržištu;

(b) alternativne metode, kao što je Izjava o garanciji ponude, mogu biti prihvatljive, u kojem slučaju Primalac može zahtijevati od ponuđača da potpišu izjavu, kojom prihvataju da, ako povuku ili izmijene svoju ponudu tokom perioda važenja ili ne uspiju potpisati ugovor ili dostaviti garanciju izvršenja prije roka definiranog u ponudbenoj dokumentaciji, ponuđač će biti suspendiran za davanje ponude za bilo koji ugovor sa jedinicom za implementaciju; i

(c) neće se vršiti isplata avansa ugovaračima bez odgovarajuće garancije avansnog plaćanja. Ta će garancija biti uključena u ponudbenu dokumentaciju, s tekstom i formom prihvatljivom za Asocijaciju.

(10) Pravo na inspekciju i reviziju

Svaki ugovor koji se finansira iz sredstava Finansiranja će omogućiti da dobavljači, izvođači i podizvođači dozvole Asocijaciji, na njen zahtjev, pregled njihovih računa i evidencije vezane za nabavku i izvršenje ugovora i da će navedene račune i evidenciju davati na reviziju od strane revizora imenovanih od strane Asocijacije. Namjerno i znatno kršenje te odredbe od strane dobavljača, izvođača i podizvođača može se smatrati opstruktivnom praksom.

(11) Prevara i korupcija

Asocijacija će proglasiti firmu ili pojedinca nepodobnim, bilo trajno ili u određenom vremenskom periodu, za dodjeljivanje ugovora finansiranih od strane Asocijacije, ako u bilo kojem trenutku utvrdi da su ta firma ili pojedinac, direktno ili posredstvom agenta, bili uključeni u prakse korupcije, prevare, zavjere, prisile ili opstrukcije prilikom nadmetanja za ili izvršenja ugovora finansiranog od strane Grupe svjetske banke.

C. Pojedine metode nabavke konsultantskih usluga

1. **Izbor na osnovi kvaliteta i cijene.** Osim ukoliko je drugačije određeno donjim paragrafom 2, konsultantske usluge će se nabavljati po ugovorima dodijeljenim Izborom na osnovi kvaliteta i cijene.

2. **Ostale metode nabavke konsultantskih usluga.** Sljedeća tabela navodi metode nabavke, osim Izbora na osnovi kvaliteta i cijene, koje se mogu koristiti za konsultantske usluge. Plan nabavke će navesti okolnosti u kojima se te metode mogu koristiti.

Nabavne metode

- Izbor po fiksnom budžetu
- Izbor po najnižoj cijeni
- Izbor na osnovi kvalifikacije konsultanta
- Procedure navedene u paragrafima 3.9 i 3.10 Uputstava za konsultante za izbor individualnih konsultanata
- Procedure navedene u paragrafima 5.2 i 5.3 Uputstava za konsultante za izbor individualnih konsultanata
- Procedure za izbor iz jednog izvora, za izbor individualnih konsultanata

D. Nabavka operativnih troškova

Rashodi uključeni u kategoriju Operativnih troškova mogu se nabavljati u skladu sa utvrđenim administrativnim postupcima Primaoca koji su prihvatljivi za Asocijaciju.

E. Pregled nabavnih odluka od strane Asocijacije

Plan nabavke će navesti na koje će se ugovore primjenjivati Prethodni pregled od strane Asocijacije. Na sve ostale ugovore će se primjenjivati Naknadni pregled od strane Asocijacije

Odjeljak IV. Povlačenje sredstava Finansiranja

A. Opće

1. Primalac može povlačiti sredstva Finansiranja u skladu sa odredbama Člana II Općih uvjeta, ovog Odjeljka, i takvim dodatnim instrukcijama koje Asocijacija može navesti u obavještenju Primaocu (uključujući "Uputstva Svjetske banke za isplate po projektima" iz maja 2006. godine, kako su revidirana s vremenom na vrijeme od strane Asocijacije i kako su primjenjiva na ovaj Sporazum u skladu sa tim uputstvima), za finansiranje Podobnih rashoda kako je navedeno u tabeli u paragrafu 2 ispod.

2. Sljedeća tabela navodi kategorije Podobnih rashoda koji se mogu finansirati iz sredstava Finansiranja ("Kategorija"), alokacije iznosa Finansiranja za svaku Kategoriju, i procenat rashoda koji će se finansirati za Podobne rashode u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Dodijeljeni iznos Finansiranja (izraženo u SDR)	Procenat rashoda koji će se finansirati
(1) Robe, radovi, konsultantske usluge i operativni troškovi za Dio 1 Projekta	5.760.000	100%

(2) Robe, radovi, konsultantske usluge i operativni troškovi za Dio 2 Projekta	3.840.000	100%
UKUPAN IZNOS	9.600.000	

B. Uvjeti povlačenja; Period povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovoga Odjeljka, neće se vršiti povlačenja:

(a) za plaćanja izvršena prije datuma ovog Sporazuma, osim što se mogu vršiti povlačenja do ukupnog iznosa koji ne prelazi ekvivalent od po 600.000 SDR za svaki entitet, za plaćanja izvršena prije ovog datuma, ali na dan ili poslije dana 01.01.2010. godine, za Podobne rashode u okviru Kategorija (1) odnosno (2); ili

(b) za rashode iz Kategorije (1) u tabeli Dijela A. 2, Odjeljak IV Rasporeda 2 ovog Sporazuma, osim ukoliko:

(i) Federalni projektni sporazum nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(ii) Federalni supsidijarni sporazum nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(iii) Asocijaciji nije dostavljeno mišljenje u kome se navodi da su Federalni projektni sporazum i Federalni supsidijarni sporazum propisno potvrđeni i ratificirani, u zavisnosti od slučaja, od strane Primaoca i Federacije, i da su pravno obavezujući za njih u skladu sa svojim odnosnim rokovima; ili

(c) za rashode iz Kategorije (2) u tabeli Dijela A.2, Odjeljak IV Rasporeda 2 ovog Sporazuma, osim ukoliko:

(i) Projektni sporazum RS nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(ii) Supsidijarni sporazum RS nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(iii) Asocijaciji nije dostavljeno mišljenje u kome se navodi da su Projektni sporazum RS i Supsidijarni sporazum RS propisno potvrđeni i ratifikovani, u zavisnosti od slučaja, od strane Primaoca i Federacije, i da su pravno obavezujući za njih u skladu sa svojim odnosnim rokovima.

2. Datum zatvaranja je 31.10.2014. godine.

RASPORED 3

Raspored otplate

Datum dospijeca plaćanja	Otplata glavnice Kredita za otplatu (izraženo u procentima) ¹
Svakog 15. marta i 15. septembra, počevši od 15. marta 2020. do i uključujući 15. septembar 2029. godine	5%

APENDIKS

Odjeljak I. Definicije

1. "Antikorupcijske smjernice" znači "Smjernice za sprečavanje i borbu protiv prevare i korupcije u okviru Projekata finansiranih IBRD zajmovima i IDA kreditima i grantovima", od 15.10.2006. godine.

2. "Kategorija" znači kategorija navedena u tabeli koja se nalazi u Odjeljku IV Rasporeda 2 ovog Sporazuma.

3. "Uputstva za konsultante" znači "Uputstva: Izbor i zapošljavanje konsultanata od strane Zajmoprimaca Svjetske banke", objavljena od strane Banke u maju 2004. godine i revidirana u oktobru 2006. godine.

4. "Entitet" zavisno od slučaja znači Federacija ili Republika Srpska, a "Entiteti" se odnose na Federaciju i Republiku Srpsku zajedno.

5. "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primaoca, i uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike.

6. "Federalno MLSP" znači Ministarstvo rada i socijalne politike Federacije, i uključuje bilo kojeg njegovog nasljednika ili nasljednike.

7. "Federalni projektni sporazum" znači Projektni sporazum između Asocijacije i Federacije, s obzirom da isti može pretrpjeti izmjene i dopune s vremena na vrijeme, i taj termin uključuje sve rasporede i sporazume dodate Federalnom projektnom sporazumu.

8. "Federalni supsidijarni sporazum" znači supsidijarni sporazum između Primaoca i Federacije, u skladu sa kojim Primaoc stavlja dio sredstava Finansiranja na raspolaganje Federaciji za realizaciju Dijela 1 Projekta, s obzirom da isti može pretrpjeti izmjene i dopune s vremena na vrijeme, uz prethodno odobrenje Asocijacije, i taj termin uključuje sve rasporede i sporazume dodate Federalnom supsidijarnom sporazumu.

9. "FM priručnik" znači Priručnik za finansijsko upravljanje, pripremljen od strane Entiteta za Projekt kao sastavni dio Operativnog priručnika, koji je zadovoljavajući za Asocijaciju, i navodi politike finansijskog upravljanja i interne kontrole i procedure za finansijsko upravljanje, izradu budžeta, računovodstvo, reviziju i izvještavanje po Projektu.

10. "Opći uvjeti" znači "Opći uvjeti za kredite i grantove Međunarodne Asocijacije za razvoj", od 01.07.2005. godine (kako su mijenjani do 15.10.2006. godine), uz dopune navedene u Odjeljku II ovog Dodatka.

11. "Operativni troškovi" znači razumni i neophodni rashodi na račun implementacije, upravljanja, koordinacije, monitoringa i ocjenjivanja Projekta, kako budu odobreni od strane Asocijacije na osnovi budžeta koji je prihvatljiv za Asocijaciju, i uključujući, između ostalog, troškove: (i) održavanja i rukovanja opremom i vozilima nabavljenim ili korištenim za upravljanje Projektom; (ii) obuke, izgradnje kapaciteta i isplate ličnih dohodaka za osoblje zaposleno za svrhe realizacije Projekta, osim ličnih dohodaka državnih službenika; (iii) putnih troškova i dnevnica; (iv) potrošnog kancelarijskog materijala; (v) komunikacije, štampanja i objavljivanja; (vi) usmenih i pismenih prijevoda; (vii) nabavke softvera za finansijsko upravljanje; i (viii) bankovnih naknada.

12. "Operativni priručnik" znači priručnik usvojen od strane Entiteta u skladu sa Odjeljkom 5.01 (d) ovog Sporazuma, u kome se navode operativne i administrativne odgovornosti, procedure i pravila implementacije Projekta, uključujući, između ostalog: (a) FM Priručnik; (b) Plan implementacije Projekta; i (c) mehanizam rješavanja žalbi podobnih siromašnih, onesposobljenih i ugroženih korisnika socijalnih naknada.

13. "PIU SESER" znači jedinica za implementaciju projekata socio-ekonomske podrške, obuke i ponovnog zapošljavanja, uspostavljena Uredbom Vlade Federacije (V-617/03, od 27.11.2003. god.) kao dio organizacione strukture Federalnog MLSP.

14. "PMT" znači sistem ciljanja zasnovan na indirektnom imovinskom cenzusu.

15. "Uputstva za nabavku" znači "Uputstva: Nabavka u okviru IBRD zajmova i IDA kredita", koja je Banka objavila u maju 2004. i revidirala u oktobru 2006. godine.

16. "Plan nabavke" znači Primaočev plan nabavke za Projekt, od 20.01.2010. godine, pomenut u paragrafu 1.16 Uputstava za nabavku i paragrafu 1.24 Uputstava za konsultante, kako se isti bude ažurirao s vremena na vrijeme u skladu sa odredbama navedenih paragrafa.

17. "Projektni sporazum" zavisno od slučaja znači Federalni projektni sporazum ili Projektni sporazum RS, a Projektni sporazumi znači navedeni Projektni sporazumi zajedno.

18. "Projektni koordinacioni odbor" znači Projektni koordinacioni odbor koji će biti osnovan od strane Entiteta u

¹ Procenti predstavljaju procenat iznosa glavnice Kredita koju treba otplatiti, osim ako Asocijacija utvrdi drugačije u skladu sa Odjeljkom 3.03 (b) Općih uvjeta.

skladu sa paragrafom A.3, Odjeljkom I Rasporeda 2 ovog Sporazuma.

19. "Republika Srpska" ili "RS" znači Republika Srpska, konstitutivni dio Primaoca, i uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike.

20. "RS MHSV" znači Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite RS, i uključuje svakog njegovog nasljednika ili nasljednike.

21. "RS MLVA" znači Ministarstvo rada i boračko-invalidske zaštite Republike Srpske, i uključuje svakog njegovog nasljednika ili nasljednike.

22. "Projektni sporazum RS" znači Projektni sporazum između Asocijacije i Republike Srpske, s obzirom da isti može pretrpjeti izmjene i dopune s vremena na vrijeme, i taj termin uključuje sve rasporede i sporazume dodate Projektnom sporazumu RS.

23. "Supsidijarni sporazum RS" znači supsidijarni sporazum između Primaoca i Republike Srpske, u skladu sa kojim će Primalac da RS stavi na raspolaganje dio sredstava Finansiranja za sprovođenje Dijela 2 Projekta, s obzirom da isti može da pretrpi izmjene i dopune s vremena na vrijeme, uz prethodno

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-05-1-3650-10/10
7. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Haris Silajdžić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 554/10 od 1. rujna 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 77. sjednici održanoj 7. rujna 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ PROJEKT POTPORE MREŽAMA SOCIJALNE SIGURNOSTI I UPOŠLJAVANJU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - *Projekt potpore mrežama socijalne sigurnosti i upošljavanju*, potpisan u Sarajevu, 11. svibnja 2010. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDIT BROJ 4704-BA

SPORAZUM O FINANCIRANJU

(PROJEKT POTPORE MREŽAMA SOCIJALNE SIGURNOSTI I UPOŠLJAVANJU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ

Na dan 11. svibanj, 2010. god.

KREDIT BROJ 4704-BA

SPORAZUM O FINANCIRANJU

SPORAZUM od 11. svibnja 2010. godine, između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primatelj") i MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ ("Asocijacija"). Primatelj i Asocijacija se ovime slažu, kako slijedi:

ČLANAK I - OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Opći uvjeti (kako su definirani u Apendiksu ovoga Sporazuma) čine sastavni dio ovoga Sporazuma.

1.02. Ukoliko kontekst ne nalaže drugačije, termini napisani velikim slovima imaju značenje koje im je pripisano u okviru Općih uvjeta ili u Apendiksu ovoga Sporazuma.

ČLANAK II - FINANCIRANJE

2.01. Asocijacija se slaže da, pod uvjetima i rokovima navedenima ili na koje se poziva ovaj Sporazum, Primatelju odobri kredit u iznosu ekvivalentnom devet milijuna šest stotina

odobrenje Asocijacije, i taj termin uključuje sve rasporede i sporazume dodate Supsidijarnom sporazumu RS.

24. "Supsidijarni sporazumi" znači Federalni supsidijarni sporazum i Supsidijarni sporazum RS zajedno.

Odjeljak II. Dopune Općih uvjeta

Dopune Općih uvjeta za Kredite i Grantove Asocijacije, od 01.07.2005. godine (kako su mijenjani do 15.10.2006. god.) izgledaju ovako:

Paragraf (i) Odjeljka 6.02 se dopunjava da glasi:

"Odjeljak 6.02. Suspenzija od strane asocijacije

... (1) Nepodobnost. Asocijacija ili Banka je proglasila Entitet koji implementira Projekt nepodobnim da prima sredstva iz bilo kojeg finansiranja koje daje Asocijacija ili Banka ili da na drugi način učestvuje u pripremi ili implementaciji bilo kojeg projekta djelimično ili u potpunosti finansiranog od strane Asocijacije ili Banke, nakon što Asocijacija ili Banka utvrde da je Entitet za implementaciju Projekta bio uključen u aktivnosti prevare, korupcije, zavjere ili prisile u vezi sa korištenjem sredstava bilo kojeg finansiranja datog od strane Asocijacije ili Banke."

tisuća Specijalnih prava vučenja (SDR 9.600.000) (bilo "Kredit" ili "Financiranje") za pomoć pri financiranju projekta opisanoga u Rasporedu 1 ovoga Sporazuma ("Projekt").

2.02. Primatelj može povlačiti sredstva Finansiranja sukladno Odjeljku IV Rasporeda 2 ovoga Sporazuma.

2.03. Maksimalna stopa troškova održavanja kredita koju plaća Primatelj na Nepovučeni saldo financiranja iznosi jednu polovicu jednoga procenta (1/2 od 1%) godišnje.

2.04. Servisni troškovi koje plaća Primatelj na Povučeni saldo kredita iznose tri četvrtine jednoga procenta (3/4 od 1%) godišnje.

2.05. Datumi plaćanja su 15. ožujak i 15. rujan svake godine.

2.06. Iznos glavnice Kredita bit će isplaćen sukladno rasporedu otplate navedenome u Rasporedu 3 ovoga Sporazuma.

2.07. Valuta plaćanja je euro.

ČLANAK III - PROJEKT

3.01. Primatelj izjavljuje svoju opredijeljenost za ciljeve Projekta. U tome smislu, Primatelj će učiniti da Federacija provede Dio 1 Projekta a da RS provede Dio 2 Projekta, sukladno odredbama Članka IV Općih uvjeta, Federalni projektni sporazum i RS projektni sporazum.

3.02. Bez ograničavanja na odredbe Odjeljka 3.01 ovoga Sporazuma i osim ukoliko se

Primatelj i Asocijacija dogovore drugačije, Primatelj će osigurati da Projekt bude proveden sukladno odredbama Rasporeda 2 ovoga Sporazuma.

ČLANAK IV - PRAVNI LIJEK ASOCIJACIJE

4.01. Dodatni događaji za suspenziju sastoje se od sljedećega:

a) Bilo koji entitet ne uspije izvršiti bilo koju od svojih obveza iz svoga odnosno Supsidijarnog sporazuma.

b) Kao rezultat događaja koji se dese nakon datuma ovoga Sporazuma, pojavi se izvanredna situacija koja čini nevjerovatnim da bilo koji od entiteta bude u stanju da izvrši svoje obveze iz svoga odnosno Supsidijarnog sporazuma.

c) Federalni supsidijarni sporazum ili RS supsidijarni sporazum se izmijene bez prethodnoga odobrenja Asocijacije.

4.02. Dodatni događaji za ubrzanje sastoje se od sljedećega, naime da se bilo koji od događaja navedenih u paragrafima (a) - (c) Odjeljka 4.01. ovoga Sporazuma desi i traje u periodu od šezdeset (60) dana nakon što Asocijacija dostavi Primatelju obavijest o takvome događaju..

ČLANAK V - EFEKTIVNOST; PREKID

5.01. Dodatni uvjeti efektivnosti sastoje se od sljedećega:

(a) Projektni sporazum potpisan u ime Asocijacije i Entiteta pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(b) za Entitet iz paragrafa (a) ovoga Odjeljka 5.01., Supsidijarni sporazum je potpisan u ime Primatelja i dotičnog Entiteta, pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(c) Jedinice za provedbu projekta su uspostavile računovodstvene i mehanizme izvještavanja koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i

(d) Entiteti su usvojili Operativni priručnik, po formi i sadržaju zadovoljavajući za Asocijaciju.

5.02. Dodatna pravna pitanja sastoje se iz sljedećega:

(a) Projektni sporazum iz paragrafa (a) Odjeljka 5.01. ovoga Sporazuma propisno potvrđen i ratificiran od strane dotičnoga Entiteta i pravno je obvezujući za dotični Entitet sukladno svojim uvjetima; i

(b) Supsidijarni sporazum iz paragrafa (b) Odjeljka 5.01. ovoga Sporazuma propisno potvrđen i ratificiran od strane Primatelja i dotičnoga Entiteta i pravno je obvezujući za Primatelja i dotični Entitet sukladno svojim uvjetima.

5.03. Rok za efektivnost je sto pedeset (150) dana nakon datuma ovoga Sporazuma.

5.04. Za svrhe Odjeljka 8.05 (b) Općih uvjeta, datum na koji će prestati obveze Primatelja u okviru ovoga Sporazuma (osim obveza plaćanja) je dvadeset (20) godina od datuma potpisivanja ovoga Sporazuma.

ČLANAK VI - PREDSTAVNICI; ADRESE

6.01. Predstavnik Primatelja je Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine.

6.02. Adresa Primatelja je:

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks:

(387-33) 202 - 930

6.03. Adresa Asocijacije je:

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Kablogram:

INDEVAS

Washington, D.C.

Teleks:

248423 (MCI)

Faks:

1-202-477-6391

DOGOVORENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu navedene gore na početku.

BOSNA I HERCEGOVINA

Od strane

Dragan Vrankić

MEĐUNARODNA ASOCIJACIJA ZA RAZVOJ

Od strane

Marco Mantovanelli

RASPORED 1

Opis Projekta

Ciljevi projekta su: (i) pružanje potpore da gotovinski transferi koji nisu zasnovani na osiguranju dođu do podobnih siromašnih, osoba s invaliditetom i ugroženih; (ii) unaprijeđenje učinkovitosti i transparentnosti administracije naknada; (iii) pružanje potpore za usluge posredovanja pri upošljavanju za one koji aktivno traže posao, a koji izgube pravo na gotovinske transfere ili su ugroženi (kao što su siromašni, invalidi ali sposobni za rad, kategorije koje je teško uposliti ili demobilizirani vojnici).

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio 1. Federacija

A. Jačanje dizajna mreže socijalne sigurnosti i procesa podobnosti

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba za jačanje transparentnosti i učinkovitosti gotovinskih transfera koji nisu zasnovani na osiguranju s ciljem njihovoga usmjeravanja na podobne siromašne, osobe s invaliditetom i ugrožene putem uvođenja boljih mehanizama ciljanja i razvoja i pilot testiranja unaprijeđenih procesa utvrđivanja podobnosti za gotovinske transfere koji nisu zasnovani na osiguranju za civilne i boračke naknade, uključujući dizajniranje i provedbu instrumenta ankete za bodovne kartice životnoga standarda za utvrđivanje podobnosti domaćinstava i pojedinaca sustavom ciljanja zasnovanog na neizravnom imovinskom cenzusu (PMT), uključujući ciljanje zasnovano na potrebama, certifikaciji invalidnosti i ukidanju zahtjeva za prijavljivanje kao neuposlen da bi se mogle primati pomenute naknade.

B. Jačanje administracije i nadzora nad socijalnim naknadama

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba i izvođenje manjih građevinskih radova sa ciljem unaprijeđenja transparentnosti i učinkovitosti administracije socijalnih naknada u Federaciji, putem razvitka i jačanja pomenutih administrativnih kapaciteta za upravljanje i sustava monitoringa socijalnih naknada, uključujući:

(i) razvitak i provedbu funkcionalnih registara i povezanih sustava informacija za upravljanje u svrhu upravljanja zahtjevima, provjerom podobnosti, izdatim rješenjima i odbijenicama i procesima plaćanja između brojnih shema naknada, uvezujući centre za socijalni rad i lokalne urede, Općine i centralne urede unutar svakog entiteta, uključujući mogućnost automatske interne i vanjske unakrsne provjere;

(ii) izgradnju kapaciteta za institucije entitetske, kantonalne i lokalne razine u oblastima: (a) reformiranih procesa utvrđivanja podobnosti; (b) unaprijeđenja administracije socijalnih naknada i upravljanja registrom; (c) unaprijeđenog pružanja usluga, uključujući izvođenje manjih građevinskih radova za adaptaciju unutrašnjosti ureda izabranih postojećih centara za socijalni rad i time olakšavajući pristup invalidima;

(iii) jačanje kapaciteta institucija za verifikaciju i certifikaciju invalidnosti u oblastima: (a) reformiranih procesa verifikacije i certifikacije invalidnosti sukladno procedurama

klasifikacije invaliditeta po standardima Svjetske zdravstvene organizacije i Europske unije; (b) bolje administracije predmeta i upravljanja registrom; i (c) boljeg pružanja usluga;

(iv) jačanje nadzora i kontrole nad gotovinskim transferima koji nisu zasnovani na osiguranju, uključujući razvoj i provedbu mehanizama za nadzor i kontrolu, kao što su operativne revizije, kontrola kvalitete (provjere na licu mjesta po sustavu slučajnih uzoraka), sustavi za istraživanje i praćenje predmeta, vruće linije i mehanizmi žalbe; i

(v) jačanje kapaciteta za monitoring i ocjenjivanje administracije socijalnih naknada, uključujući provedbu studija ekonomičnosti i anketa klijenata i domaćinstvima, te razvoj i praćenje pokazatelja učinka.

C. Posredovanje i potpora za upošljavanje

Pružanje potpore za usluge posredovanja pri upošljavanju za one koji aktivno traže posao, a koji su ugroženi (kao što su siromašni, osobe sa invaliditetom koje su radno sposobne, vojnici nesposobni za vojnu službu i demobilizirani vojnici) ili koji izgube pravo na gotovinske transfere putem osiguranja tehničke pomoći, roba i obuke, uključujući: (i) pružanje usluga posredovanja pri upošljavanju za oko 6.000 ugroženih neuposlenih osoba (koje aktivno traže posao iz kategorije invalida, koje je teško uposliti, demobiliziranih vojnika i drugih ugroženih grupa) i/ili one koji aktivno traže posao a izgube pravo na gotovinske transfere; (ii) unaprijeđenje kapaciteta, učinkovitosti i ciljanja usluga posredovanja pri upošljavanju od strane javnih agencija za upošljavanje; i (iii) promidžba privatnog-javnog partnerstva i privatnih agencija za posredovanje pri upošljavanju u cilju unaprijeđenja i proširivanja aktivnih usluga posredovanja pri upošljavanju neuposlenih.

D. Strategija komunikacije

Pružanje potpore za strategiju informiranja javnosti i komunikacije u Federaciji u cilju povećanja svijesti građana o unaprijeđenom procesu ciljanja socijalnih naknada i drugih reformi mreže socijalne sigurnosti, putem pružanja tehničke pomoći i provođenja kampanja podizanja svijesti javnosti.

E. Upravljanje i provedba projekta

Potpore za Federalno ministarstvo rada i socijalne politike i PIU SESER-u za upravljanje i provedbu Projekta putem financiranja troškova i provođenja revizija u okviru Projekta.

Dio 2. Republika Srpska

A. Jačanje dizajna mreže socijalne sigurnosti i procesa podobnosti

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba za jačanje transparentnosti i učinkovitosti gotovinskih transfera koji nisu zasnovani na osiguranju s ciljem njihovoga usmjeravanja na podobne siromašne, osobe s invaliditetom i ugrožene, putem uvođenja boljih mehanizama ciljanja i razvoja i pilot testiranja unaprijeđenih procesa ostvarivanja podobnosti za gotovinske transfere koji nisu zasnovani na osiguranju za civilne i boračke naknade, uključujući dizajniranje i provedbu instrumenta ankete za bodovne kartice životnoga standarda za utvrđivanje podobnosti domaćinstava i pojedinaca sustavom ciljanja zasnovanog na neizravnome imovinskom cenzusu (PMT), uključujući ciljanje zasnovano na potrebama, certifikaciji invalidnosti i ukidanju zahtjeva za prijavljivanje kao neuposlen da bi se mogle primati pomenute naknade.

B. Jačanje administracije i nadzora nad socijalnim naknadama

Osiguranje tehničke pomoći, obuke i roba i izvođenje manjih građevinskih radova za unaprijeđenje transparentnosti i učinkovitosti administracije socijalnih naknada u Republici Srpskoj, putem razvoja i jačanja pomenutih administrativnih kapaciteta za upravljanje i sustava monitoringa socijalnih naknada, uključujući:

(i) razvoj i provedbu funkcionalnih registara i povezanih sustava informacija za upravljanje u svrhu upravljanja

zahtjevima, provjerom podobnosti, izdatim rješenjima i odbijenicama i procesima plaćanja između brojnih shema naknada, uvezujući centre za socijalni rad, službe boračko-invalidske zaštite i lokalne urede, Općine i centralne urede unutar svakoga entiteta i uključujući mogućnost automatske interne i vanjske unakrsne provjere;

(ii) izgradnju kapaciteta za institucije entitetske, kantonalne i lokalne razine u oblastima: (a) reformiranih procesa utvrđivanja podobnosti; (b) unaprijeđene administracije socijalnih naknada i upravljanja registrom; (c) unaprijeđenog pružanja usluga, uključujući izvođenje manjih građevinskih radova za adaptaciju unutrašnjosti ureda izabranih postojećih centara za socijalni rad i time olakšavajući pristup invalidima;

(iii) jačanje kapaciteta institucija za verifikaciju i certifikaciju invalidnosti u oblastima: (a) reformisanih procesa verifikacije i certifikacije invalidnosti sukladno procedurama klasifikacije invalidnosti po standardima Svjetske zdravstvene organizacije i Europske unije; (b) bolje administracije predmeta i upravljanja registrom; i (c) boljeg pružanja usluga;

(iv) jačanje nadzora i kontrole nad gotovinskim transferima koji nisu zasnovani na osiguranju, uključujući razvoj i provedbu mehanizama za nadzor i kontrolu, kao što su operativne revizije, kontrola kvalitete (provjere na licu mjesta po sustavu slučajnih uzoraka), sustavi istraživanja i praćenja predmeta, vruće linije i mehanizmi žalbi;

(v) jačanje kapaciteta za monitoring i ocjenjivanje administracije socijalnih naknada, uključujući provođenje studija ekonomičnosti i anketa klijenata i domaćinstava, te razvoj i praćenje indikatora učinka.

C. Posredovanje i potpora za upošljavanje

Pružanje potpore za usluge posredovanja pri upošljavanju za one koji aktivno traže posao, a koji su ugroženi (kao što su siromašni, osobe sa invaliditetom koje su radno sposobne, vojnici nesposobni za vojnu službu i demobilizirani vojnici) ili koji izgube pravo na gotovinske transfere, putem osiguranja tehničke pomoći, roba i obuke, uključujući: (i) pružanje usluga posredovanja pri upošljavanju za 4.000 ugroženih neuposlenih osoba (koje aktivno traže posao iz kategorije invalida, koje je teško uposliti, demobiliziranih vojnika i drugih ugroženih grupa) i/ili one koji aktivno traže posao, a izgube pravo na gotovinske transfere; (ii) unaprijeđenje kapaciteta, učinkovitosti i ciljanja usluga posredovanja pri upošljavanju od strane javnih agencija za upošljavanje; i (iii) promidžba javnog-privatnog partnerstva i privatnih agencija za posredovanje pri upošljavanju u cilju unaprijeđenja i proširivanja aktivnih usluga posredovanja pri upošljavanju neuposlenih.

D. Strategija komunikacije

Pružanje potpore za strategiju informisanja javnosti i komunikacije u Republici Srpskoj u cilju povećanja svijesti građana o unaprijeđenom procesu ciljanja socijalnih naknada i drugih reformi mreže socijalne sigurnosti, putem pružanja tehničke pomoći i provođenja kampanja podizanja svijesti javnosti.

E. Upravljanje i provedba projekta

Potpore za RS MLVA i RS MHSV za upravljanje i provedbu Projekta, putem financiranja troškova i provođenja revizija u okviru Projekta.

RASPORED 2

Izvršenje projekta

Odjeljak 1. Institucionalni aranžmani

A. Institucionalni aranžmani i klauzule

Primatelj će provoditi, i učinit će da entiteti provode, Projekt sukladno sljedećim institucionalnim i ostalim aranžmanima:

1. Projekt će biti proveden pod sveukupnom odgovornošću: (a) Federalnog MLSP, putem PIU SESER u Federaciji; i (b) zajednički RS MLVA i RS MHSV, što će uključivati upravljanje

Projektom, njegovu provedbu, monitoring, izvještavanje, isplate, aranžmane nabave i finansijskog upravljanja.

2. Primateelj će učiniti da svaki Entitet održava svoju odnosnu Jedinicu za provedbu projekta sve vrijeme tijekom provedbe projekta s projektnim zadatkom i resursima zadovoljavajućim za Asocijaciju, i sa kompetentnim osobljem u dovoljnom broju.

3. Primateelj će učiniti da Entiteti uspostave, najkasnije tri mjeseca od Datuma efektivnosti, Projektni koordinacijski odbor, u sastavu i sa projektnim zadatkom zadovoljavajućim za Asocijaciju. Projektni koordinacijski odbor će koordinirati projektne aktivnosti između Federacije i Republike Srpske i Komisije i davati i prihvatati sve zajedničke zadatke koji se mogu javiti tijekom provedbe projekta. Projektni koordinacijski odbor će se sastajati najmanje dva puta godišnje.

4. Primateelj će, i učinit će da Entiteti:

(a) propisno izvrše sve obveze po Operativnom priručniku, pravovremeno i sukladno svojim odnosnim uvjetima i da primjene i provedu, u ovisnosti o slučaju, aktivnosti, kriterije, politike, procedure i aranžmane navedene u njemu; i

(b) neće mijenjati ili odstupati, ili dozvoliti promjenu ili odstupanje od Operativnog priručnika ili bilo koje njegove odredbe, osim uz prethodno pismeno odobrenje Asocijacije.

5. U svrhu Dijelova 1.B (i) i 2.B (i) Projekta, Primateelj će putem Federalnog MLSP i RS MHSV, učiniti da njihovi odnosni Centri za socijalni rad registriraju podnositelje zahtjeva i održavaju svoje odnosne baze podataka o podobnima siromašnima, onesposobljenima i ugroženima.

6. U svrhu Dijelova 1.B (ii) (c) i 2.B (ii) (c), neće se izvoditi nikakvi radovi na izabranim Centrima za socijalni rad ukoliko Asocijacija prethodno ne odobri predložene lokacije za izvođenje pomenutih radova, i tamo gdje je to potrebno, odnosne liste za provjeru plana upravljanja okolišom. Primateelj će osigurati, i učinit će da Entiteti osiguraju da se u okviru Projekta neće zahtijevati nikakva kupovina zemljišta niti preseljenje.

7. Primateelj će, posredstvom Entiteta, učiniti da odnosni Zavodi za statistiku provedu ankete proračuna domaćinstava i druge ankete u okviru Dijelova 1.B (v) i 2.B (v) i da se one koriste u svrhu ažuriranja PMT sustava u okviru Dijelova 1.A i 2.A Projekta i u svrhu monitoringa i ocjenjivanja u okviru Projekta.

B. Supsidijarni sporazumi

1. Sa ciljem olakšanja provođenja i financiranja Dijela 1 Projekta, Primateelj će staviti dio sredstava Financiranja na raspolaganje Federaciji po supsidijarnome sporazumu između Primateelja i Federacije ("Federalni supsidijarni sporazum"), pod istim uvjetima i rokovima kao i Financiranje, odobrenima od strane Asocijacije, uključujući Antikorupcijske smjernice.

2. U cilju olakšanja provođenja i financiranja Dijela 2 Projekta, Primateelj će staviti dio sredstava Financiranja na raspolaganje Republici Srpskoj po Supsidijarnome sporazumu između Primateelja i Republike Srpske ("Supsidijarni sporazum RS"), pod istim uvjetima i rokovima kao i Financiranje, odobrenima od strane Asocijacije, uključujući Antikorupcijske smjernice.

3. Primateelj će ostvarivati svoja prava iz Supsidijarnih sporazuma tako da štiti interese Primateelja i Asocijacije i da ispuni svrhu Financiranja. Osim ako se Asocijacija složi drugačije, Primateelj neće dopunjavati, mijenjati, poništiti ili odstupati od Supsidijarnih sporazuma ili bilo kojih njihovih odredaba.

C. Antikorupcija

Primateelj će, i učinit će da Entiteti osiguraju da Projekt bude proveden sukladno odredbama Antikorupcijskih smjernica.

Odjeljak II. Monitoring, izvještavanje i ocjenjivanje Projekta

A. Projektna izvješća

1. Primateelj će posredstvom Entiteta, vršiti monitoring i ocjenjivanje napretka na Projektu i pripremit će Projektna izvješća sukladno odredbama Odjeljka 4.08 Općih uvjeta i na

osnovi pokazatelja dogovorenih sa Asocijacijom. Svako Projektno izvješće će obuhvatati period od jednog (1) kalendarskog polugodišta i bit će dostavljano Asocijaciji najkasnije četrdesetpet (45) dana po isteku perioda obuhvaćenoga tim izvješćem. Pored toga, Primateelj će posredstvom Entiteta provoditi godišnju reviziju poslovanja i učinka u cilju procjene provedbe projekta i procesa i, u ovisnosti o slučaju, identificirati potrebne korektivne mjere.

2. U svrhu Odjeljka 4.08 I Općih uvjeta, Asocijaciji će, najkasnije šest (6) mjeseci od Datuma zatvaranja, biti podneseno izvješće o izvršenju Projekta i s tim u svezi plan koji se traži sukladno tome Odjeljku.

B. Finansijsko upravljanje, finansijska izvješća i revizije

1. Primateelj će održavati, i učinit će da Entiteti održavaju, sustav finansijskog upravljanja sukladno odredbama Odjeljka 4.09 Općih uvjeta.

2. Bez ograničavanja na odredbe Dijela A ovoga Odjeljka, Primateelj će učiniti da svaki od Entiteta priprema i dostavlja Asocijaciji, najkasnije četrdeset pet (45) dana po završetku svakog kalendarskog kvartala, privremena nerevidirana finansijska izvješća za Projekt koji obuhvataju taj kvartal, u formi i sa sadržajem zadovoljavajućim za Asocijaciju.

3. Primateelj će dati svoja Finansijska izvješća na reviziju sukladno odredbama Odjeljka 4.09 (b) Općih uvjeta. Svako revidirano Finansijsko izvješće će obuhvatati period od jedne (1) fiskalne godine Primateelja. Revidirana Finansijska izvješća za svaki takav period će se dostavljati Asocijaciji najkasnije šest (6) mjeseci po završetku toga perioda.

Odjeljak III. Nabava

A. Opće

1. **Robe i radovi.** Sve robe i radovi potrebni za Projekt i koji će biti financirani iz sredstava Financiranja, će se nabavljati sukladno zahtjevima navedenima ili na koje se poziva Odjeljak I Uputstava za nabavu, i sukladno odredbama ovoga Odjeljka.

2. **Konzultantske usluge.** Sve konzultantske usluge potrebne za Projekt i koje će se financirati iz sredstava Financiranja, će se nabavljati sukladno zahtjevima navedenima, ili na koje se pozivaju Odjeljci I i IV Uputstava za konzultante, i sukladno odredbama ovoga Odjeljka.

3. **Definicije.** Termini napisani velikim početnim slovom korišteni ispod u ovome Odjeljku za opis pojedinih nabavnih metoda ili metoda za pregled od strane Asocijacije, odnose se na odgovarajuće metode opisane u Uputama za nabavu ili u Uputama za konzultante, u ovisnosti od slučaju.

4. **Avansno ugovaranje i Retroaktivno financiranje.** Avansno ugovaranje i Retroaktivno financiranje će se provoditi sukladno Uputama za nabavu ili Uputama za konzultante, u ovisnosti od slučaju, do iznosa od po ekvivalenta 850.000 američkih dolara za svaki Entitet.

B. Pojedine metode nabave roba i radova

1. **Međunarodna kompetitivna ponuda.** Osim ukoliko je drugačije određeno u paragrafu 2 ispod, robe i radovi će se nabavljati po ugovorima dodijeljenim na osnovi Međunarodne kompetitivne ponude.

2. Ostale metode nabave roba i radova. Sljedeća tabela navodi metode nabave, osim Međunarodne kompetitivne ponude, koje se mogu koristiti za robe i radove. U Planu nabave će biti navedene okolnosti u kojima se takve metode mogu koristiti:

Nabavne metode

(a) Domaća kompetitivna ponuda, u ovisnosti o modifikacijama navedenima u paragrafu 3 ispod.

(b) Kupovina

(c) Izravno ugovaranje

3. Procedure Domaće kompetitivne ponude će se provoditi korištenjem ponudbene dokumentacije prihvatljive za Asocijaciju, i sve će biti podložne sljedećim odredbama:

(1) Registracija

(a) ponuda se neće ograničavati samo na unaprijed registrirane firme;

(b) gdje se registracija zahtijeva, ponuditeljima: (i) će biti omogućeno razumno vrijeme da obave proces registracije; (ii) neće im biti uskraćena registracija iz razloga koji nisu vezani uz njihovu sposobnost i resurse za uspješno izvršenje ugovora, što će biti potvrđeno postkvalifikacijom; i

(c) stranim ponuditeljima neće biti onemogućeno da daju ponude. Gdje se zahtijeva proces registracije, stranom ponuditelju, koji bude imao najniže ocijenjenu ponudu, će se dati razumna prilika za registraciju.

(2) Oglašavanje

Pozivi za dostavljanje ponude će se oglašavati u najmanje jednim domaćim dnevnom novinama sa širokom distribucijom, omogućavajući najmanje trideset (30) dana za pripremu i dostavljanje ponude.

(3) Predkvalifikacija

Gdje se zahtijeva predkvalifikacija za velike ili složene radove, pozivi za predkvalifikaciju za dostavljanje ponude će biti objavljeni u najmanje jednim domaćim dnevnom novinama sa širokom distribucijom, najmanje trideset (30) dana prije krajnjega roka za dostavljanje aplikacija za predkvalifikaciju. Minimalno iskustvo, kao i tehnički i finansijski zahtjevi bit će eksplicitno navedeni u dokumentima za predkvalifikaciju.

(4) Učešće poduzeća koja se nalaze u državnome vlasništvu

Poduzeća u državnome vlasništvu Bosne i Hercegovine, uključujući ona u Federaciji i Republici Srpskoj, će biti podobna za učešće na ponudi samo ako mogu dokazati da su pravno i finansijski autonomna, da posluju po komercijalnom zakonu i da nisu ovisne agencije organa koji vrši ugovaranje. Nadalje, na njih će se primjenjivati isti zahtjevi osiguranja ponude i izvršenja kao i na ostale ponuditelje.

(5) Ponudbena dokumentacija

Organi koji vrše nabavu će koristiti odgovarajuću standardnu ponudbenu dokumentaciju za nabavu roba, radova ili usluga, prihvatljivu za Asocijaciju.

(6) Otvaranje ponuda i ocjenjivanje ponuda

(a) ponude će se otvarati javno, neposredno po isteku roka za dostavljanje ponuda;

(b) ocjenjivanje ponuda će se vršiti strogo se pridržavajući kriterija koji se mogu monetarno kvantificirati i koji su navedeni u ponudbenoj dokumentaciji; i

(c) ugovori će biti dodijeljeni kvalifikovanom ponuditelju koji dostavi najniže ocijenjenu ponudu, koja u značajnoj mjeri odgovara i neće se vršiti pregovaranje.

(7) Uskladjivanje cijena

Ugovori za građevinske radove dugog trajanja (duže od 18 mjeseci) sadržavat će jednu odgovarajuću klauzulu o uskladjivanju cijena.

(8) Odbacivanje ponuda

Neće se odbaciti sve ponude i tražiti nove bez prethodne suglasnosti Asocijacije.

(9) Jamstva

(a) jamstvo ponude i jamstvo izvršenja će slijediti općenito prihvaćene prakse koje se primjenjuju na domaćem tržištu;

(b) alternativne metode, kao što je Izjava o jamstvu ponude, mogu biti prihvatljive, u kojem slučaju Primatelj može zahtijevati od ponuditelja da potpišu izjavu, kojom prihvataju da, ako povuku ili izmijene svoju ponudu tijekom perioda važenja ili ne uspiju potpisati ugovor ili dostaviti jamstvo izvršenja prije

roka definiranog u ponudbenoj dokumentaciji, ponuditelj će biti suspendiran za davanje ponude za bilo koji ugovor sa jedinicom za provedbu; i

(c) neće se vršiti isplata avansa ugovarateljima bez odgovarajućega jamstva avansnoga plaćanja. To će jamstvo biti uključeno u ponudbenu dokumentaciju, s tekstom i formom prihvatljivom za Asocijaciju.

(10) Pravo na inspekciju i reviziju

Svaki ugovor koji se financira iz sredstava Financiranja će omogućiti da dobavljači, izvođači i podizvođači dozvole Asocijaciji, na njen zahtjev, pregled njihovih računa i evidencije vezane uz nabavu i izvršenje ugovora i da će navedene račune i evidenciju davati na reviziju od strane revizora imenovanih od strane Asocijacije. Namjerno i znatno kršenje te odredbe od strane dobavljača, izvođača i podizvođača može se smatrati opstruktivnom praksom.

(11) Prevara i korupcija

Asocijacija će proglasiti tvrtku ili pojedinca nepodobnim, bilo trajno ili u određenome vremenskom periodu, za dodjeljivanje ugovora financiranih od strane Asocijacije, ako u bilo kojemu trenutku utvrdi da su ta tvrtka ili pojedinac, izravno ili posredstvom agenta, bili uključeni u prakse korupcije, prevare, zavjere, prisile ili opstrukcije prilikom nadmetanja za ili izvršenja ugovora financiranoga od strane Grupe svjetske banke.

C. Pojedine metode nabave konsultantskih usluga

1. **Izbor na osnovi kvalitete i cijene.** Osim ukoliko je drugačije određeno donjim paragrafom 2, konsultantske usluge će se nabavljati po ugovorima dodijeljenim Izborom na osnovi kvalitete i cijene.

2. **Ostale metode nabave konsultantskih usluga.** Sljedeća tabela navodi metode nabave, osim Izbora na osnovi kvalitete i cijene, koje se mogu koristiti za konsultantske usluge. Plan nabave će navesti okolnosti u kojima se te metode mogu koristiti.

Nabavne metode

(a) Izbor po fiksnom proračunu

(b) Izbor po najnižoj cijeni

(c) Izbor na osnovi kvalifikacije konzultanta

(d) Procedure navedene u paragrafima 3.9 i 3.10 Uputstava za konzultante za izbor individualnih konzultanata

(e) Procedure navedene u paragrafima 5.2 i 5.3 Uputstava za konzultante za izbor individualnih konzultanata

(f) Procedure za izbor iz jednog izvora, za izbor individualnih konzultanata

D. Nabava operativnih troškova

Rashodi uključeni u kategoriju Operativnih troškova mogu se nabavljati sukladno utvrđenim administrativnim postupcima Primatelja koji su prihvatljivi za Asocijaciju.

E. Pregled nabavnih odluka od strane Asocijacije

Plan nabave će navesti na koje će se ugovore primjenjivati Prethodni pregled od strane Asocijacije. Na sve ostale ugovore će se primjenjivati Naknadni pregled od strane Asocijacije

Odjeljak IV. Povlačenje sredstava Financiranja

A. Opće

1. Primatelj može povlačiti sredstva Financiranja sukladno odredbama Članka II Općih uvjeta, ovoga Odjeljka, i takvim dodatnim instrukcijama koje Asocijacija može navesti u obavijesti Primatelju (uključujući "Upute Svjetske banke za isplate po projektima" iz svibnja 2006. godine, kako su revidirana s vremena na vrijeme od strane Asocijacije i kako su primjenjiva na ovaj Sporazum sukladno tim uputama), za financiranje Podobnih rashoda kako je navedeno u tabeli u paragrafu 2 ispod.

2. Sljedeća tabela navodi kategorije Podobnih rashoda koji se mogu financirati iz sredstava Financiranja ("Kategorija"), alokacije

iznosa Financiranja za svaku Kategoriju, i procent rashoda koji će se financirati za Podobne rashode u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Dodijeljeni iznos Financiranja (izraženo u SDR)	Procent rashoda koji će se financirati
(1) Robe, radovi, konzultantske usluge i operativni troškovi za Dio 1 Projekta	5.760.000	100%
(2) Robe, radovi, konzultantske usluge i operativni troškovi za Dio 2 Projekta	3.840.000	100%
UKUPAN IZNOS	9.600.000	

B. Uvjeti povlačenja; Period povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovoga Odjeljka, neće se vršiti povlačenja:

(a) za plaćanja izvršena prije datuma ovoga Sporazuma, osim što se mogu vršiti povlačenja do ukupnog iznosa koji ne prelazi ekvivalent od po 600.000 SDR za svaki entitet, za plaćanja izvršena prije ovoga datuma, ali na dan ili poslije dana 01.01.2010. godine, za Podobne rashode u okviru Kategorija (1) odnosno (2); ili

(b) za rashode iz Kategorije (1) u tabeli Dijela A. 2, Odjeljak IV Rasporeda 2 ovoga Sporazuma, osim ukoliko:

(i) Federalni projektni sporazum nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(ii) Federalni supsidijarni sporazum nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(iii) Asocijaciji nije dostavljeno mišljenje u kome se navodi da su Projektni sporazum RS i Supsidijarni sporazum RS propisno potvrđeni i ratificirani, u ovisnosti od slučaja, od strane Primatelja i Federacije, i da su pravno obvezujući za njih sukladno svojim odnosnim rokovima; ili

(c) za rashode iz Kategorije (2) u tabeli Dijela A.2, Odjeljak IV Rasporeda 2 ovoga Sporazuma, osim ukoliko:

(i) Projektni sporazum RS nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(ii) Supsidijarni sporazum RS nije potpisan pod uvjetima i rokovima zadovoljavajućim za Asocijaciju;

(iii) Asocijaciji nije dostavljeno mišljenje u kome se navodi da su Projektni sporazum RS i Supsidijarni sporazum RS propisno potvrđeni i ratificirani, u ovisnosti od slučaja, od strane Primatelja i Federacije, i da su pravno obvezujući za njih sukladno svojim odnosnim rokovima.

2. Datum zatvaranja je 31.10.2014. godine.

RASPORED 3

Raspored otplate

Datum dospjeća plaćanja	Otplata glavnice Kredita za otplatu (izraženo u procentima) ¹
Svakog 15. ožujka i 15. rujna, počevši od 15. ožujka 2020. do i uključujući 15. rujan 2029. godine	5%

APENDIKS

Odjeljak I. Definicije

1. "Antikorupcijske smjernice" znači "Smjernice za sprečavanje i borbu protiv prevare i korupcije u okviru Projekata financiranih IBRD zajmovima i IDA kreditima i grantovima", od 15.10.2006. godine.

2. "Kategorija" znači kategorija navedena u tabeli koja se nalazi u Odjeljku IV Rasporeda 2 ovoga Sporazuma.

3. "Upute za konzultante" znači "Upute: Izbor i upošljavanje konzultanata od strane Zajmoprimatelja Svjetske banke", objavljena od strane Banke u svibnju 2004. godine i revidirana u listopadu 2006. godine.

4. "Entitet" ovisno o slučaju znači Federacija ili Republika Srpska, a "Entiteti" se odnose na Federaciju i Republiku Srpsku zajedno.

5. "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primatelja, i uključuje svakog njezinoga nasljednika ili nasljednike.

6. "Federalno MLSP" znači Ministarstvo rada i socijalne politike Federacije, i uključuje bilo kojega njegovoga nasljednika ili nasljednike.

7. "Federalni projektni sporazum" znači Projektni sporazum između Asocijacije i Federacije, s obzirom da isti može pretrpjeti izmjene i dopune s vremena na vrijeme, i taj termin uključuje sve rasporede i sporazume dodate Federalnom projektnom sporazumu.

8. "Federalni supsidijarni sporazum" znači supsidijarni sporazum između Primatelja i Federacije, sukladno kojemu Primatelj stavlja dio sredstava Financiranja na raspolaganje Federaciji za realizaciju Dijela 1 Projekta, s obzirom da isti može pretrpjeti izmjene i dopune s vremena na vrijeme, uz prethodno odobrenje Asocijacije, i taj termin uključuje sve rasporede i sporazume dodate Federalnom supsidijarnom sporazumu.

9. "FM priručnik" znači Priručnik za financijsko upravljanje, pripremljen od strane Entiteta za Projekt kao sastavni dio Operativnog priručnika, koji je zadovoljavajući za Asocijaciju, i navodi politike financijskog upravljanja i interne kontrole i procedure za financijsko upravljanje, izradu proračuna, računovodstvo, reviziju i izvještavanje po Projektu.

10. "Opći uvjeti" znači "Opći uvjeti za kredite i grantove Međunarodne Asocijacije za razvoj", od 01.07.2005. godine (kako su mijenjani do 15.10.2006. godine), uz dopune navedene u Odjeljku II ovoga Dodatka.

11. "Operativni troškovi" znači razumni i nužni rashodi na račun provedbe, upravljanja, koordinacije, monitoringa i ocjenjivanja Projekta, kako budu odobreni od strane Asocijacije na osnovi proračuna koji je prihvatljiv za Asocijaciju, i uključujući, između ostaloga, troškove: (i) održavanja i rukovanja opremom i vozilima nabavljenima ili korištenima za upravljanje Projektom; (ii) obuke, izgradnje kapaciteta i isplate ličnih dohodaka za osoblje uposleno za svrhe realizacije Projekta, osim ličnih dohodaka državnih službenika; (iii) putnih troškova i dnevnica; (iv) potrošnog uredskog materijala; (v) komunikacije, tiskanja i objavljivanja; (vi) usmenih i pismenih prijevoda; (vii) nabave softvera za financijsko upravljanje; i (viii) bankovnih naknada.

12. "Operativni priručnik" znači priručnik usvojen od strane Entiteta sukladno Odjeljkom 5.01 (d) ovoga Sporazuma, u kome se navode operativne i administrativne odgovornosti, procedure i pravila provedbe Projekta, uključujući, između ostaloga: (a) FM Priručnik; (b) Plan provedbe Projekta; i (c) mehanizam rješavanja žalbi podobnih siromašnim, onesposobljenim i ugroženim korisnika socijalnih naknada.

13. "PIU SESER" znači jedinica za provedbu projekata socio-ekonomske potpore, obuke i ponovnog upošljavanja, uspostavljena Uredbom Vlade Federacije (V-617/03, od 27.11.2003. god.) kao dio organizacione strukture Federalnog MLSP.

14. "PMT" znači sustav ciljanja zasnovan na neizravnom imovinskom cenzusu.

15. "Upute za nabavu" znači "Upute: Nabava u okviru IBRD zajmova i IDA kredita", koja je Banka objavila u svibnju 2004. i revidirala u listopadu 2006. godine.

16. "Plan nabave" znači Primateljjev plan nabave za Projekt, od 20.01.2010. godine, pomenut u paragrafu 1.16 Uputa za nabavu i paragrafu 1.24 Uputa za konzultante, kako se isti bude ažurirao s vremena na vrijeme sukladno odredbama navedenih paragrafa.

¹ Procenti predstavljaju procenat iznosa glavnice Kredita koju treba otplatiti, osim ako Asocijacija utvrdi drugačije sukladno Odjeljku 3.03(b) Općih uvjeta.

17. "Пројектни споразум" оvisно о случају значи Федерални пројектни споразум или Пројектни споразум RS, а Пројектни споразуми значи наведени Пројектни споразуми заједно.

18. "Пројектни координацијски одбор" значи Пројектни координацијски одбор који ће бити основан од стране Ентитета сукладно параграфу А.3, Одјелјку I Распореда 2 овога Споразума.

19. "Република Српска" или "RS" значи Република Српска, конститутивни дио Примателја, и укључује svakог нјезинога наслједника или наслједнике.

20. "RS MHSV" значи Министарство здравља и социјалне заштите RS, и укључује svakог његовога наслједника или наслједнике.

21. "RS MLVA" значи Министарство рада и борачко-инвалидске заштите Републике Српске, и укључује svakог његовога наслједника или наслједнике.

22. "Пројектни споразум RS" значи Пројектни споразум између Асоцијације и Републике Српске, с обзиrom да исти може претрпјети измјене и допуне с времена на вријеме, и тај термин укључује све распореде и споразуме додате Пројектном споразуму RS.

23. "Супсидијарни споразум RS" значи супсидијарни споразум између Примателја и Републике Српске, сукладно којим ће Примателј да RS стави на rasполаганје дио средстава Финансирања

за спровођење Дијела 2 Пројекта, с обзиrom да исти може да претрпи измјене и допуне с времена на вријеме, уз претходно одобрење Асоцијације, и тај термин укључује све распореде и споразуме додате Супсидијарном споразуму RS.

24. "Супсидијарни споразуми" значи Федерални супсидијарни споразум и Супсидијарни споразум RS заједно.

Одјелјак II. Допуне Опћих увјета

Допуне Опћих увјета за Кредите и Грантове Асоцијације, од 01.07.2005. године (како су мијенјани до 15.10.2006. год.) изгледају овако:

Параграф (i) Одјелјка 6.02 се допуњава да гласи:

"Одјелјак 6.02. Суспензија од стране асоцијације

... (1) Неподобност. Асоцијација или Банка је прогласила Ентитет који provodi Пројект неподобним да prima средства из било којег финансирања које даје Асоцијација или Банка или да на други начин учествује у припреми или provedби било којег пројекта дјеломце или у потпуности финансирања од стране Асоцијације или Банке, након што Асоцијација или Банка utврде да је Ентитет за provedбу Пројекта био укључен у активности преваре, корупције, завјере или присиле у свеzi са коришћењем средстава било којег финансирања датог од стране Асоцијације или Банке."

Чланак 3.

Ова Оdlука ће бити објављена у "Службеноме гласнику БиН" на хрватскоме, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-05-1-3650-10/10
7. ружна 2010. године
Сарајево

Предсједатељ
Dr. Haris Silajdžić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 554/10 од 1. септембра 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 77. сједници одржаној 7. септембра 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ ПРОЈЕКАТ ПОДРШКЕ МРЕЖАМА СОЦИЈАЛНЕ СИГУРНОСТИ И ЗАПОШЉАВАЊУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој - *Пројекат и поддршке мрежама социјалне сигурности и запошљавању*, потписан у Сарајево, 11. маја 2010. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

КРЕДИТ БРОЈ 4704-БА

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ

(ПРОЈЕКАТ ПОДРШКЕ МРЕЖАМА СОЦИЈАЛНЕ СИГУРНОСТИ И ЗАПОШЉАВАЊУ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ

На дан 11. мај 2010. год.

КРЕДИТ БРОЈ 4704-БА

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ

СПОРАЗУМ од 11. маја 2010. године, између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Прималац") и МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ ("Асоцијација"). Прималац и Асоцијација се овиме слажу, како слиједи:

ЧЛАН I - ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Општи услови (како су дефинисани у Апендиксу овог Споразума) чине саставни дио овог Споразума.

1.02. Уколико контекст другачије не налаже, термини написани великим словима имају значење које им је приписано у оквиру Општих услова или у Апендиксу овог Споразума.

ЧЛАН II - ФИНАНСИРАЊЕ

2.01. Асоцијација се слаже да, под условима и роковима наведеним или на које се позива овај Споразум, Прималоцу одобри кредит у износу еквивалентном деветмилионашестстотинахиљада Специјалних права вучења (SDR 9.600.000) (било "Кредит" или "Финансирање") за помоћ при финансирању пројекта описаног у Распореду 1 овог Споразума ("Пројекат").

2.02. Прималац може повлачити средства Финансирања у складу са Одјелјком IV Распореда 2 овог Споразума.

2.03. Максимална стопа трошкова одржавања кредита коју плаћа Прималац на Неповучени салдо финансирања износи једну половину једног процента (1/2 од 1%) годишње.

2.04. Сервисни трошкови које плаћа Прималац на Повучени салдо кредита износи три четвртине једног процента (3/4 од 1%) годишње.

2.05. Датуми плаћања су 15. март и 15. септембар сваке године.

2.06. Износ главнице Кредита биће исплаћен у складу са распоредом отплате наведеним у Распореду 3 овог Споразума.

2.07. Валута плаћања је евро.

ЧЛАН III - ПРОЈЕКАТ

3.01. Прималац изјављује своју одређеност за циљеве Пројекта. У том смислу, Прималац ће учинити да Федерација

проведе Дио 1 Пројекта а да РС проведе Дио 2 Пројекта, у складу са одредбама Члана IV Општих услова, Федерални пројектни споразум и РС пројектни споразум.

3.02. Без ограничавања на одредбе Одјелка 3.01 овог Споразума и осим уколико се

Прималац и Асоцијација не договоре другачије, Прималац ће осигурати да Пројекат буде проведен у складу са одредбама Распореда 2 овог Споразума.

ЧЛАН IV - ПРАВНИ ЛИЈЕК АСОЦИЈАЦИЈЕ

4.01. Додатни догађаји за суспензију састоје се од следећег:

а) Било који ентитет не успије извршити било коју од својих обавеза из свог односног Супсидијарног споразума.

б) Као резултат догађаја који се десе након датума овог Споразума, појави се ванредна ситуација која чини невјероватним да било који од ентитета буде у стању да изврши своје обавезе из свог односног Супсидијарног споразума.

ц) Федерални супсидијарни споразум или РС супсидијарни споразум се измијене без претходног одобрења Асоцијације.

4.02. Додатни догађаји за убрзање састоје се од следећег, наиме да се било који од догађаја наведених у параграфима (а) - (ц) Одјелка 4.01. овог Споразума деси и траје у периоду од шездесет (60) дана након што Асоцијација достави Примаоцу обавјештење о таквом догађају..

ЧЛАН V - ЕФЕКТИВНОСТ; ПРЕКИД

5.01. Додатни услови ефикасности састоје се од следећег:

(а) Пројектни споразум потписан у име Асоцијације и Ентитета под условима и роковима задовољавајућим за Асоцијацију;

(б) за Ентитет из параграфа (а) овог Одјелка 5.01., Супсидијарни споразум је потписан у име Примаоца и дотичног Ентитета, под условима који и роковима задовољавајућим за Асоцијацију;

(ц) Јединице за имплементацију пројекта су успоставиле рачуноводствене и механизме извјештавања који су задовољавајући за Асоцијацију; и

(д) Ентитети су усвојили Оперативни приручник, по форми и садржају задовољавајући за Асоцијацију.

5.02. Додатна правна питања састоје се из следећег:

(а) Пројектни споразум из параграфа (а) Одјелка 5.01. овог Споразума прописно потврђен и ратификован од стране дотичног Ентитета и правно је обавезујући за дотични Ентитет у складу са својим условима; и

(б) Супсидијарни споразум из параграфа (б) Одјелка 5.01. овог Споразума прописно потврђен и ратификован од стране Примаоца и дотичног Ентитета и правно је обавезујући за Примаоца и дотични Ентитет у складу са својим условима.

5.03. Рок за ефикасност је стопедесет (150) дана након датума овог Споразума.

5.04. За сврхе Одјелка 8.05 (б) Општих услова, датум на који ће престати обавезе Примаоца у оквиру овог Споразума (осим обавеза плаћања) је двадесет (20) година од датума потписивања овог Споразума.

ЧЛАН VI - ПРЕДСТАВНИЦИ; АДРЕСЕ

6.01. Представник Примаоца је Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

6.02. Адреса Примаоца је:

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факс:

(387-33) 202 - 930

6.03. Адреса Асоцијације је:

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Каблограм:

Телекс:

Факс:

INDEVAS

248423 (MCI)

1-202-477-6391

Washington, D.C.

ДОГОВОРЕНО у Сарајеву, Босна и Херцеговина, на дан и годину наведене горе на почетку.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Од стране

Драган Вранкић

МЕЂУНАРОДНА АСОЦИЈАЦИЈА ЗА РАЗВОЈ

Од стране

Marco Mantovanelli

РАСПОРЕД 1

Опис Пројекта

Циљеви пројекта су: (i) пружање подршке да готовински трансфери који нису засновани на осигурању дођу до подобних сиромашних, особа с инвалидитетом и угрожених; (ii) унапређење ефикасности и транспарентности администрације накнада; (iii) пружање подршке за услуге посредовања при запошљавању за оне који активно траже посао, а који изгубе право на готовинске трансфере или су угрожени (као што су сиромашни, инвалиди али способни за рад, категорије које је тешко запослити или демобилисани војници).

Пројекат се састоји од следећих дијелова:

Дио 1. Федерација

А. Јачање дизајна мреже социјалне сигурности и процеса подобности

Осигурање техничке помоћи, обуке и роба за јачање транспарентности и ефикасности готовинских трансфера који нису засновани на осигурању с циљем њиховог усмјеравања на подобне сиромашне, особе с инвалидитетом и угрожене путем увођења бољих механизма циљања и развоја и пилот тестирања унапређених процеса утврђивања подобности за готовинске трансфере који нису засновани на осигурању за цивилне и борацке накнаде, укључујући дизајнирање и имплементацију инструмента анкете за бодовне картице животног стандарда за утврђивање подобности домаћинстава и појединаца системом циљања заснованог на индиректном имовинском цензусу (PMT), укључујући циљање засновано на потребама, сертификацији инвалидности и укидању захтјева за пријављивање као незапослен да би се могле примати поменуте накнаде..

Б. Јачање администрације и надзора над социјалним накнадама

Осигурање техничке помоћи, обуке и роба и извођење мањих грађевинских радова у циљу унапређења транспарентности и ефикасности администрације социјалних накнада у Федерацији, путем развоја и јачања поменутих административних капацитета за управљање и система мониторинга социјалних накнада, укључујући:

(i) развој и имплементацију функционалних регистара и повезаних система информација за управљање у сврху управљања захтјевима, провјером подобности, издатим рјешењима и одбијеницама и процесима плаћања између бројних схема накнада, увезујући центре за социјални рад и локалне уреде, општина и централне уреде унутар сваког ентитета, укључујући могућност аутоматске интерне и вањске унакрсне провјере;

(ii) изградњу капацитета за институције ентитетског, кантоналног и локалног нивоа у областима: (а) реформисаних процеса утврђивања подобности; (б) унапређења администрације социјалних накнада и управљања регистром; (ц) унапређеног пружања услуга, укључујући извођење мањих грађевинских радова за адаптацију унутрашњости уреда изабраних постојећих центара за социјални рад и тиме олакшавајући приступ инвалидима;

(iii) јачање капацитета институција за верификацију и сертификацију инвалидности у областима: (а) реформисаних процеса верификације и сертификације инвалидности у складу са процедурама класификације инвалидитета по стандардима Свјетске здравствене организације и Европске уније; (б) боље администрације предмета и управљања регистром; и (ц) бољег пружања услуга;

(iv) јачање надзора и контроле над готовинским трансферима који нису засновани на осигурању, укључујући развој и имплементацију механизма за надзор и контролу, као што су оперативне ревизије, контрола квалитета (провјере на лицу мјеста по систему случајних узорака), системи за истраживање и праћење предмета, вруће линије и механизми жалбе; и

(v) јачање капацитета за мониторинг и оцјењивање администрације социјалних накнада, укључујући провођење студија економичности и анкета клијената и домаћинствима, те развој и праћење индикатора учинка.

Ц. Посредовање и подршка за запошљавање

Пружање подршке за услуге посредовања при запошљавању за оне који активно траже посао, а који су угрожени (као што су сиромашни, особе са инвалидитетом која су радно способна, војници неспособни за војну службу и демобилисани војници) или који изгубе право на готовинске трансфере путем обезбјеђења техничке помоћи, роба и обуке, укључујући: (i) пружање услуга посредовања при запошљавању за око 6.000 угрожених незапослених особа (које активно траже посао из категорије инвалида, које је тешко запослити, демобилисаних војника и других угрожених група) и/или оне који активно траже посао а изгубе право на готовинске трансфере; (ii) унапређење капацитета, ефикасности и циљања услуга посредовања при запошљавању од стране јавних агенција за запошљавање; и (iii) промоција приватног-јавног партнерства и приватних агенција за посредовање при запошљавању у циљу унапређења и проширивања активних услуга посредовања при запошљавању незапослених.

Д. Стратегија комуникације

Пружање подршке за стратегију информисања јавности и комуникације у Федерацији у циљу повећања свијести грађана о унапређеном процесу циљања социјалних накнада и других реформи мреже социјалне сигурности, путем пружања техничке помоћи и провођења кампања подизања свијести јавности.

Е. Управљање и имплементација пројекта

Подршка за Федерално министарство рада и социјалне политике и ПИУ СЕСЕР-у за управљање и имплементацију Пројекта путем финансирања трошкова и провођења ревизија у оквиру Пројекта.

Део 2. Република Српска

А. Јачање дизајна мреже социјалне сигурности и процеса подобности

Осигурање техничке помоћи, обуке и роба за јачање транспарентности и ефикасности готовинских трансфера који нису засновани на осигурању с циљем њиховог усмјеравања на подобне сиромашне, особе са инвалидитетом и угрожене, путем увођења бољих механизма циљања и развоја и пилот тестирања унапређених процеса остваривања подобности за готовинске трансфере који нису засновани на осигурању за

цивилне и борачке накнаде, укључујући дизајнирање и имплементацију инструмента анкете за бодовне картице животног стандарда за утврђивање подобности домаћинстава и појединаца системом циљања заснованог на индиректном имовинском цензусу (PMT), укључујући циљање засновано на потребама, сертификацији инвалидности и укидању захтјева за пријављивање као незапослен да би се могле примати поменуте накнаде.

Б. Јачање администрације и надзора над социјалним накнадама

Осигурање техничке помоћи, обуке и роба и извођење мањих грађевинских радова за унапређење транспарентности и ефикасности администрације социјалних накнада у Републици Српској, путем развоја и јачања поменутих административних капацитета за управљање и система мониторинга социјалних накнада, укључујући:

(i) развој и имплементацију функционалних регистара и повезаних система информација за управљање у сврху управљања захтјевима, провјером подобности, издатим рјешењима и одбијеницама и процесима плаћања између бројних схема накнада, увезујући центре за социјални рад, службе борачко-инвалидске заштите и локалне уреде, општине и централне уреде унутар сваког ентитета и укључујући могућност аутоматске интерне и вањске унакрсне провјере;

(ii) изградњу капацитета за институције ентитетског, кантоналног и локалног нивоа у областима: (а) реформисаних процеса утврђивања подобности; (б) унапређене администрације социјалних накнада и управљања регистром; (ц) унапређеног пружања услуга, укључујући извођење мањих грађевинских радова за адаптацију унутрашњости уреда изабраних постојећих центара за социјални рад и тиме олакшавајући приступ инвалидима;

(iii) јачање капацитета институција за верификацију и сертификацију инвалидности у областима: (а) реформисаних процеса верификације и сертификације инвалидности у складу са процедурама класификације инвалидности по стандардима Свјетске здравствене организације и Европске уније; (б) боље администрације предмета и управљања регистром; и (ц) бољег пружања услуга;

(iv) јачање надзора и контроле над готовинским трансферима који нису засновани на осигурању, укључујући развој и имплементацију механизма за надзор и контролу, као што су оперативне ревизије, контрола квалитета (провјере на лицу мјеста по систему случајних узорака), системи истраживања и праћења предмета, вруће линије и механизми жалби;

(v) јачање капацитета за мониторинг и оцјењивање администрације социјалних накнада, укључујући провођење студија економичности и анкета клијената и домаћинстава, те развој и праћење индикатора учинка.

Ц. Посредовање и подршка за запошљавање

Пружање подршке за услуге посредовања при запошљавању за оне који активно траже посао, а који су угрожени (као што су сиромашни, особе са инвалидитетом које су радно способне, војници неспособни за војну службу и демобилисани војници) или који изгубе право на готовинске трансфере, путем обезбјеђења техничке помоћи, роба и обуке, укључујући: (i) пружање услуга посредовања при запошљавању за 4.000 угрожених незапослених особа (које активно траже посао из категорије инвалида, које је тешко запослити, демобилисаних војника и других угрожених група) и/или оне који активно траже посао, а изгубе право на готовинске трансфере; (ii) унапређење капацитета, ефикасности и циљања услуга посредовања при запошљавању од стране јавних агенција за запошљавање; и (iii) промоција јавног-приватног партнерства и приватних агенција за посредовање при

запошљавању у циљу унапређења и проширивања активних услуга посредовања при запошљавању незапослених.

Д. Стратегија комуникације

Пружање подршке за стратегију информисања јавности и комуникације у Републици Српској у циљу повећања свијести грађана о унапређеном процесу циљања социјалних накнада и других реформи мреже социјалне сигурности, путем пружања техничке помоћи и провођења кампања подизања свијести јавности.

Е. Управљање и имплементација пројекта

Подршка за РС МЛВА и РС МХСВ за управљање и имплементацију Пројекта, путем финансирања трошкова и провођења ревизија у оквиру Пројекта.

РАСПОРЕД 2

Извршење пројекта

Одјељак 1. Институционални аранжмани

А. Институционални аранжмани и клаузуле

Прималац ће проводити, и учиниће да ентитети проводе, Пројекат у складу са следећим институционалним и осталим аранжманима:

1. Пројекат ће бити имплементиран под свеукупном одговорношћу: (а) Федералног МЛСП, путем ПИУ СЕСЕР у Федерацији; и (б) заједнички РС МЛВА и РС МХСВ, што ће укључивати управљање Пројектом, његову имплементацију, мониторинг, извјештавање, исплате, аранжмане набавке и финансијског управљања.

2. Прималац ће учинити да сваки Ентитет одржава своју односну Јединицу за имплементацију пројекта све вријеме током имплементације пројекта с пројектним задатком и ресурсима задовољавајућим за Асоцијацију, и са компетентним особљем у довољном броју.

3. Прималац ће учинити да Ентитети успоставе, најкасније три мјесеца од Датума ефикасности, Пројектни координациони одбор, у саставу и са пројектним задатком задовољавајућим за Асоцијацију. Пројектни координациони одбор ће координисати пројектне активности између Федерације и Републике Српске и Комисије и давати и прихватати све заједничке задатке који се могу јавити током имплементације пројекта. Пројектни координациони одбор ће се састајати најмање два пута годишње.

4. Прималац ће, и учиниће да Ентитети:

(а) прописно изврше све обавезе по Оперативном приручнику, правовремено и у складу са својим односним условима и да примјене и имплементирају, у зависности од случаја, активности, критеријуме, политике, процедуре и аранжмане наведене у њему; и

(б) неће мијењати или одступати, или дозволити промјену или одступање од Оперативног приручника или било које његове одредбе, осим уз претходно писмено одобрење Асоцијације.

5. У сврху Дијелова 1.Б (i) и 2.Б (i) Пројекта, Прималац ће путем Федералног МЛСП и РС МХСВ, учинити да њихови односни Центри за социјални рад региструју подносиоце захтјева и одржавају своје односне базе података о подобним сиромашним, онеспособљеним и угроженим.

6. У сврху Дијелова 1.Б (ii) (ц) и 2.Б (ii) (ц), неће се изводити никакви радови на изабраним Центрима за социјални рад уколико Асоцијација претходно не одобри предложене локације за извођење поменутих радова, и тамо гдје је то потребно, односне листе за провјеру плана управљања околином. Прималац ће осигурати, и учиниће да Ентитети осигурају да се у оквиру Пројекта неће захтијевати никаква куповина земљишта нити пресељење.

7. Прималац ће, посредством Ентитета, учинити да односни Заводи за статистику проведу анкете буџета домаћинства и

друге анкете у оквиру Дијелова 1.Б (v) и 2.Б (v) и да се оне користе у сврху ажурирања ПМТ система у оквиру Дијелова 1.А и 2.А Пројекта и у сврху мониторинга и оцјењивања у оквиру Пројекта.

Б. Супсидијарни споразуми

1. У циљу олакшања провођења и финансирање Дијела 1 Пројекта, Прималац ће ставити дио средстава Финансирања на располагање Федерацији по супсидијарном споразуму између Примаоца и Федерације "Федерални супсидијарни споразум", под истим условима и роковима као и Финансирање, одобрен од стране Асоцијације, укључујући Антикорупцијске смјернице.

2. У циљу олакшања провођења и финансирање Дијела 2 Пројекта, Прималац ће ставити дио средстава Финансирања на располагање Републици Српској по Супсидијарном споразуму између Примаоца и Републике Српске ("Супсидијарни споразум РС"), под истим условима и роковима као и Финансирање, одобрен од стране Асоцијације, укључујући Антикорупцијске смјернице.

3. Прималац ће остваривати своја права из Супсидијарних споразума тако да штити интересе Примаоца и Асоцијације и да испуни сврху Финансирања. Осим ако се Асоцијација не сложи другачије, Прималац неће допуњавати, мијењати, поништити или одступати од Супсидијарних споразума или било којих њихових одредби.

Ц. Анти-корупција

Прималац ће, и учиниће да Ентитети осигурају да Пројекат буде имплементиран у складу са одредбама Антикорупцијских смјерница.

Одјељак II. Мониторинг, извјештавање и оцјењивање Пројекта

А. Пројектни извјештаји

1. Прималац ће посредством Ентитета, вршити мониторинг и оцјењивање напретка на Пројекту и припремиће Пројектне извјештаје у складу са одредбама Одјељка 4.08 Општих услова и на основу индикатора договорених са Асоцијацијом. Сваки Пројектни извјештај ће обухватати период од једног (1) календарског полугодишта и биће достављан Асоцијацији најкасније четрдесетпет (45) дана по истеку периода обухваћеног тим извјештајем. Поред тога, Прималац ће посредством Ентитета проводити годишњу ревизију пословања и учинка у циљу процјене имплементације пројекта и процеса и, у зависности од случаја, идентификовати потребне корективне мјере.

2. У сврху Одјељка 4.08 I Општих услова, Асоцијацији ће, најкасније шест (6) мјесеци од Датума затварања, бити поднесен извјештај о извршењу Пројекта и с тим у вези план који се тражи у складу са тим Одјељком.

Б. Финансијско управљање, финансијски извјештаји и ревизије

1. Прималац ће одржавати, и учинити да Ентитети одржавају, систем финансијског управљања у складу са одредбама Одјељка 4.09 Општих услова.

2. Без ограничавања на одредбе Дијела А овог Одјељка, Прималац ће учинити да сваки од Ентитета припрема и доставља Асоцијацији, најкасније четрдесетпет (45) дана по завршетку сваког календарског квартала, привремене неревидиране финансијске извјештаје за Пројекат који обухватају тај квартал, у форми и са садржајем задовољавајућим за Асоцијацију.

3. Прималац ће дати своје Финансијске извјештаје на ревизију у складу са одредбама Одјељка 4.09 (б) Општих услова. Сваки ревидирани Финансијски извјештај ће обухватати период од једне (1) фискалне године Примаоца. Ревидирани Финансијски извјештаји за сваки такав период ће се достављати Асоцијацији најкасније шест (6) мјесеци по завршетку тог периода.

Одјељак III. Набавка

A. Опште

1. **Робе и радови.** Све робе и радови потребни за Пројекат и који ће бити финансирани из средстава Финансирања, ће се набављати у складу са захтјевима наведеним или на које се позива Одјељак I Упутстава за набавку, и у складу са одредбама овог Одјељка.

2. **Консултантске услуге.** Све консултантске услуге потребне за Пројекат и које ће се финансирати из средстава Финансирања, ће се набављати у складу са захтјевима наведеним, или на које се позивају Одјељци I и IV Упутстава за консултанте, и у складу са одредбама овог Одјељка.

3. **Дефиниције.** Термини написани великим почетним словом кориштени испод у овом Одјељку за опис појединих набавних метода или метода за преглед од стране Асоцијације, односе се на одговарајуће методе описане у Упутствима за набавку или у Упутствима за консултанте, у зависности од случаја.

4. **Авансно уговарање и Ретроактивно финансирање.** Авансно уговарање и Ретроактивно финансирање ће се проводити у складу са Упутствима за набавку или Упутствима за консултанте, у зависности од случаја, до износа од по еквивалента 850,000 америчких долара за сваки Ентитет.

B. Поједине методе набавке роба и радова

1. **Међународна конкуритивна понуда.** Осим уколико није другачије одређено у параграфу 2 испод, робе и радови ће се набављати по уговорима додијељеним на основу Међународне конкуритивне понуде.

2. **Остале методе набавке роба и радова.** Сљедећа табела наводи методе набавке, осим Међународне конкуритивне понуде, које се могу користити за робе и радове. У Плану набавке ће бити наведене околности у којима се такве методе могу користити:

Набавне методе

(a) Домаћа конкуритивна понуда, у зависности од модификација наведених у параграфу 3 испод.

(b) Куповина

(c) Директно уговарање

3. Процедуре Домаће конкуритивне понуде ће се проводити кориштењем понудбене документације прихватљиве за Асоцијацију, и све ће бити подложне сљедећим одредбама:

(1) Регистрација

(a) понуда се неће ограничавати само на унапријед регистроване фирме;

(b) гдје се регистрација захтијева, понуђачима: (i) ће бити омогућено разумно вријеме да обаве процес регистрације; (ii) неће им бити ускраћена регистрација из разлога који нису везани за њихову способност и ресурсе за успјешно извршење уговора, што ће бити потврђено пост-квалификацијом; и

(c) страним понуђачима неће бити онемогућено да дају понуде. Гдје се захтијева процес регистрације, страном понуђачу, који буде имао најниже оцијењену понуду, ће се дати разумна прилика за регистрацију.

(2) Оглашавање

Позиви за достављање понуде ће се оглашавати у најмање једним домаћим дневним новинама са широком дистрибуцијом, омогућавајући најмање тридесет (30) дана за припрему и достављање понуде.

(3) Пред-квалификација

Гдје се захтијева пред-квалификација за велике или сложене радове, позиви за пред-квалификацију за достављање понуде ће бити објављени у најмање једним домаћим дневним новинама са широком дистрибуцијом, најмање тридесет (30) дана прије крајњег рока за достављање апликација за пред-квалификацију. Минимално искуство, као и технички и

финансијски захтјеви биће експлицитно наведени у документима за пред-квалификацију.

(4) Учествовање предузећа која се налазе у државном власништву

Предузећа у државном власништву Босне и Херцеговине, укључујући она у Федерацији и Републици Српској, ће бити подобна за учествовање на понуди само ако могу доказати да су правно и финансијски аутономна, да послују по комерцијалном закону и да нису зависне агенције органа који врши уговарање. Надаље, на њих ће се примјењивати исти захтјеви осигурања понуде и извршења као и на остале понуђаче.

(5) Понудбена документација

Органи који врше набавку ће користити одговарајућу стандардну понудбену документацију за набавку роба, радова или услуга, прихватљиву за Асоцијацију.

(6) Отварање понуда и оцјењивање понуда

(a) понуде ће се отворати јавно, непосредно по истеку рока за достављање понуда;

(b) оцјењивање понуда ће се вршити строго се придржавајући критерија који се могу монетарно квантификовати и који су наведени у понудбеној документацији; и

(c) уговори ће бити додијељени квалификованом понуђачу који достави најниже оцијењену понуду, која у значајној мјери одговара и неће се вршити преговарање.

(7) Усклађивање цијена

Уговори за грађевинске радове дугог трајања (дуже од 18 мјесеци) садржаваће једну одговарајућу клаузулу о усклађивању цијена.

(8) Одбацивање понуда

Неће се одбацивати све понуде и тражити нове без претходне сагласности Асоцијације.

(9) Гаранције

(a) гаранција понуде и гаранција извршења ће слиједити генерално прихваћене праксе које се примјењују на домаћем тржишту;

(b) алтернативне методе, као што је Изјава о гаранцији понуде, могу да буду прихватљиве, у ком случају Прималац може захтијевати од понуђача да потпише изјаву, којом прихватају да, ако повуку или измијене своју понуду током периода важења или не успију потписати уговор или доставити гаранцију извршења прије рока дефинисаног у понудбеној документацији, понуђач ће бити суспендован за давање понуде за било који уговор са јединицом за имплементацију; и

(c) неће се вршити исплата аванса уговарачима без одговарајуће гаранције авансног плаћања. Та ће гаранција бити укључена у понудбену документацију, с текстом и формом прихватљивим за Асоцијацију.

(10) Право на инспекцију и ревизију

Сваки уговор који се финансира из средстава Финансирања ће омогућити да добављачи, извођачи и под-извођачи дозволе Асоцијацији, на њен захтјев, преглед њихових рачуна и евиденције везане за набавку и извршење уговора и да ће наведене рачуне и евиденцију давати на ревизију од стране ревизора именованих од стране Асоцијације. Намјерно и знатно кршење те одредбе од стране добављача, извођача и под-извођача може се сматрати опструктивном праксом.

(11) Превара и корупција

Асоцијација ће прогласити фирму или појединца неподобним, било трајно или у одређено временском периоду, за додјељивање уговора финансираних од стране Асоцијације, ако у било ком тренутку утврди да су та фирма или појединац, директно или посредством агента, били укључени у праксе корупције, преваре, завјере, присиле или опструкције приликом надметања за или извршења уговора финансираног од стране Групе свјетске банке.

Ц. Поједине методе набавке консултантских услуга

1. **Избор на основу квалитета и цијене.** Осим уколико није другачије одређено доњим параграфом 2, консултантске услуге ће се набављати по уговорима додијељеним Избором на основу квалитета и цијене.

2. **Остале методе набавке консултантских услуга.** Сљедећа табела наводи методе набавке, осим Избора на основу квалитета и цијене, које се могу користити за консултантске услуге. План набавке ће навести околности у којима се те методе могу користити.

Набавне методе

- (а) Избор по фиксном буџету
- (б) Избор по најнижој цијени
- (ц) Избор на основу квалификације консултаната
- (д) Процедуре наведене у параграфима 3.9 и 3.10 Упутстава за консултанте за избор индивидуалних консултаната
- (е) Процедуре наведене у параграфима 5.2 и 5.3 Упутстава за консултанте за избор индивидуалних консултаната
- (ф) Процедуре за избор из једног извора, за избор индивидуалних консултаната

Д. Набавка оперативних трошкова

Расходи укључени у категорију Оперативних трошкова могу се набављати у складу са утврђеним административним поступцима Примаоца који су прихватљиви за Асоцијацију.

Е. Преглед набавних одлука од стране Асоцијације

План набавке ће навести на које ће се уговоре примјењивати Претходни преглед од стране Асоцијације. На све остале уговоре ће се примјењивати Накнадни преглед од стране Асоцијације

Одјељак IV. Повлачење средстава Финансирања

А. Опште

1. Прималац може повлачити средства Финансирања у складу са одредбама Члана II Општих услова, овог Одјељка, и таквим додатним инструкцијама које Асоцијација може навести у обавјештењу Примаоцу (укључујући "Упутства Свјетске банке за исплате по пројектима" из маја 2006. године, како су ревидирана с времена на вријеме од стране Асоцијације и како су примјењива на овај Споразум у складу са тим упутствима), за финансирање Подобних расхода како је наведено у табели у параграфу 2 испод.

2. Сљедећа табела наводи категорије Подобних расхода који се могу финансирати из средстава Финансирања ("Категорија"), алокације износа Финансирања за сваку Категорију, и проценат расхода који ће се финансирати за Подобне расходе у свакој Категорији:

Категорија	Додијељени износ Финансирања (изражено у СДР)	Процент расхода који ће се финансирати
(1) Робе, радови, консултантске услуге и оперативни трошкови за Дио 1 Пројекта	5,760,000	100%
(2) Робе, радови, консултантске услуге и оперативни трошкови за Дио 2 Пројекта	3,840,000	100%
УКУПАН ИЗНОС	9,600,000	

Б. Услови повлачења; Период повлачења

1. Без обзира на одредбе Дијела А овог Одјељка, неће се вршити повлачења:

(а) за плаћања извршена прије датума овог Споразума, осим што се могу вршити повлачења до укупног износа који не прелази еквивалент од по 600,000 СДР за сваки ентитет, за плаћања извршена прије овог датума, али на дан или послје

дана 01.01.2010. године, за Подобне расходе у оквиру Категорија (1) односно (2); или

(б) за расходе из Категорије (1) у табели Дијела А. 2, Одјељак IV Распореда 2 овог Споразума, осим уколико:

(i) Федерални пројектни споразум није потписан под условима и роковима задовољавајућим за Асоцијацију;

(ii) Федерални супсидијарни споразум није потписан под условима и роковима задовољавајућим за Асоцијацију;

(iii) Асоцијацији није достављено мишљење у коме се наводи да су Федерални пројектни споразум и Федерални супсидијарни споразум прописно потврђени и ратификовани, у зависности од случаја, од стране Примаоца и Федерације, и да су правно обавезујући за њих у складу са својим односним роковима; или

(ц) за расходе из Категорије (2) у табели Дијела А.2, Одјељак IV Распореда 2 овог Споразума, осим уколико:

(i) Пројектни споразум РС није потписан под условима и роковима задовољавајућим за Асоцијацију;

(ii) Супсидијарни споразум РС није потписан под условима и роковима задовољавајућим за Асоцијацију;

(iii) Асоцијацији није достављено мишљење у коме се наводи да су Пројектни споразум РС и Супсидијарни споразум РС прописно потврђени и ратификовани, у зависности од случаја, од стране Примаоца и Федерације, и да су правно обавезујући за њих у складу са својим односним роковима.

2. Датум затварања је 31.10.2014. године.

РАСПОРЕД 3

Распоред отплате

Датум доспјећа плаћања	Отплата главнице Кредита за отплату (изражено у процентима) ¹
Сваког 15. марта и 15. септембра, почевши од 15. марта 2020. до и укључујући 15. септембар 2029. године	5%

АПЕНДИКС

Одјељак I. Дефиниције

1. "Анти-корупцијске смјернице" значи "Смјернице за спречавање и борбу против преваре и корупције у оквиру Пројеката финансираних ИБРД зајмовима и ИДА кредитима и грантовима", од 15.10.2006. године.

2. "Категорија" значи категорија наведена у табели која се налази у Одјељку IV Распореда 2 овог Споразума.

3. "Упутства за консултанте" значи "Упутства: Избор и запошљавање консултаната од стране Зајмопримаца Свјетске банке", објављена од стране Банке у мају 2004. године и ревидирана у октобру 2006. године.

4. "Ентитет" зависно од случаја значи Федерација или Република Српска, а "Ентитети" се односе на Федерацију и Републику Српску заједно.

5. "Федерација" значи Федерација Босне и Херцеговине, конститутивни дио Примаоца, и укључује сваког њеног наследника или наследнике.

6. "Федерално МЛСП" значи Министарство рада и социјалне политике Федерације, и укључује било ког његовог наследника или наследнике.

7. "Федерални пројектни споразум" значи Пројектни споразум између Асоцијације и Федерације, с обзиром да исти може да претрпи измјене и допуне с времена на вријеме, и тај термин укључује све распореде и споразуме додате Федералном пројектном споразуму.

¹ Процент представљају проценат износа главнице Кредита коју треба отплатити, осим ако Асоцијација не утврди другачије у складу са Одјељком 3.03(б) Општих услова.

8. "Федерални супсидијарни споразум" значи супсидијарни споразум између Примаоца и Федерације, у складу са којим Прималац ставља дио средстава Финансирања на располагање Федерацији за реализацију Дијела 1 Пројекта, с обзиром да исти може да претрпи измене и допуне с времена на вријеме, уз претходно одобрење Асоцијације, и тај термин укључује све распореде и споразуме додате Федералном супсидијарном споразуму.

9. "ФМ приручник" значи Приручник за финансијско управљање, припремљен од стране Ентитета за Пројекат као саставни дио Оперативног приручника, који је задовољавајући за Асоцијацију, и наводи политике финансијског управљања и интерне контроле и процедуре за финансијско управљање, изразу буџета, рачуноводство, ревизију и извјештавање по Пројекту.

10. "Општи услови" значи "Општи услови за кредите и грантове Међународне Асоцијације за развој", од 01.07.2005. године (како су мијењани до 15.10.2006. године), уз допуне наведене у Одјелку II овог Додатка.

11. "Оперативни трошкови" значи разумни и неопходни расходи на рачун имплементације, управљања, координације, мониторинга и оцјенивања Пројекта, како буду одобрени од стране Асоцијације на основу буџета који је прихватљив за Асоцијацију, и укључујући, између осталог, трошкове: (i) одржавања и руковања опремом и возилима набављеним или кориштеним за управљање Пројектом; (ii) обуке, изградње капацитета и исплате личних доходака за особље запослено за сврхе реализације Пројекта, осим личних доходака државних службеника; (iii) путних трошкова и дневница; (iv) потрошног канцеларијског материјала; (v) комуникације, штампања и објављивања; (vi) усмених и писмених превода; (vii) набавке софтвера за финансијско управљање; и (viii) банковних накнада.

12. "Оперативни приручник" значи приручник усвојен од стране Ентитета у складу са Одјелком 5.01 (д) овог Споразума, у коме се наводе оперативне и административне одговорности, процедуре и правила имплементације Пројекта, укључујући, између осталог: (а) ФМ Приручник; (б) План имплементације Пројекта; и (ц) механизам рјешавања жалби подобних сиромашних, онеспособљених и угрожених корисника социјалних накнада.

13. "ПИУ СЕСЕР" значи јединица за имплементацију пројеката социо-економске подршке, обуке и поновног запошљавања, успостављена Уредбом Владе Федерације (V-617/03, од 27.11.2003. год.) као дио организационе структуре Федералног МЛСП.

14. "ПМТ" значи систем циљања заснован на индиректном имовинском цензусу.

15. "Упутства за набавку" значи "Упутства: Набавка у оквиру ИБРД зајмова и ИДА кредита", која је Банка објавила у мају 2004. и ревидирала у октобру 2006. године.

16. "План набавке" значи Примаочев план набавке за Пројекат, од 20.01.2010. године, поменут у параграфу 1.16

Упутстава за набавку и параграфу 1.24 Упутстава за консултанте, како се исти буде ажурирао с времена на вријеме у складу са одредбама наведених параграфа.

17. "Пројектни споразум" зависно од случаја значи Федерални пројектни споразум или Пројектни споразум РС, а Пројектни споразуми значи наведени Пројектни споразуми заједно.

18. "Пројектни координациони одбор" значи Пројектни координациони одбор који ће бити основан од стране Ентитета у складу са параграфом А.3, Одјелком 1 Распореда 2 овог Споразума.

19. "Република Српска" или "РС" значи Република Српска, конститутивни дио Примаоца, и укључује сваког њеног наследика или наследице.

20. "РС МХСВ" значи Министарство здравља и социјалне заштите РС, и укључује сваког његовог наследика или наследице.

21. "РС МЛВА" значи Министарство рада и борачко-инвалидске заштите Републике Српске, и укључује сваког његовог наследика или наследице.

22. "Пројектни споразум РС" значи Пројектни споразум између Асоцијације и Републике Српске, с обзиром да исти може да претрпи измене и допуне с времена на вријеме, и тај термин укључује све распореде и споразуме додате Пројектном споразуму РС.

23. "Супсидијарни споразум РС" значи супсидијарни споразум између Примаоца и Републике Српске, у складу са којим ће Прималац да РС стави на располагање дио средстава Финансирања за спровођење Дијела 2 Пројекта, с обзиром да исти може да претрпи измене и допуне с времена на вријеме, уз претходно одобрење Асоцијације, и тај термин укључује све распореде и споразуме додате Супсидијарном споразуму РС.

24. "Супсидијарни споразуми" значи Федерални супсидијарни споразум и Супсидијарни споразум РС заједно.

Одјелак II. Допуне Општих услова

Допуне Општих услова за Кредите и Грантове Асоцијације, од 01.07.2005. године (како су мијењани до 15.10.2006. год.) изгледају овако:

Параграф (i) Одјелка 6.02 се допуњава да гласи:

"Одјелак 6.02. Суспензија од стране асоцијације

... (1) Неподобност. Асоцијација или Банка је прогласила Ентитет који имплементира Пројекат неподобним да прима средства из било ког финансирања које даје Асоцијација или Банка или да на други начин учествује у припреми или имплементацији било ког пројекта дјелимично или у потпуности финансираног од стране Асоцијације или Банке, након што Асоцијација или Банка утврде да је Ентитет за имплементацију Пројекта био укључен у активности преваре, корупције, завјере или присиле у вези са кориштењем средстава било ког финансирања датог од стране Асоцијације или Банке."

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3650-10/10
7. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајџић, с. р.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL O DJELIMIČNOM UKIDANJU VIZA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza, potpisan u Sarajevu, 19. juna 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, portugalskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL O DJELIMIČNOM UKIDANJU VIZA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Federativne Republike Brazil

(u daljem tekstu: "Strane"),

Sa željom da se ojačaju prijateljske veze i saradnja između dvije države,

Prepoznavajući potrebu da se omogući stanovnicima obje države da putuju u jednu i u drugu državu,

Dogovorili su slijedeće:

Član 1

1. Državljeni svake Strane, koji posjeduju važeće nacionalne pasoše, izuzimaju se od potrebe pribavljanja viza za ulazak, izlazak, tranzit i boravak na teritoriji države druge Strane u cilju turističkog putovanja, odmora ili poslovnog putovanja na period koji neće prelaziti devedeset (90) dana, s tim da ukupna dužina boravka ne prelazi stotinu i osamdeset (180) dana godišnje, od prvog ulaska u zemlju.
2. Državljeni obje Strane koji će uživati pogodnosti ovog Sporazuma neće imati pravo na osnovu ovog Sporazuma, da se zaposle ili da ostvare bilo kakvu naknadu za vrijeme njihovog boravka na teritoriji druge države.
3. Poslovna putovanja koja se spominju u ovom članu, odnose se na one pojedince koji su u posjeti drugoj Strani s ciljem da prisustvuju poslovnim sastancima, kontaktima u pregovorima, razgovorima o projektima, kao i ostalim aktivnostima koji ne karakterišu plaćena aktivnost ili zaposlenje.
4. Državljeni obje Strane koji posjeduju važeće nacionalne pasoše moraju dobiti odgovarajuću vizu u skladu sa zakonom druge Strane ukoliko imaju namjeru da ostanu na teritoriji te druge Strane u periodu koji prelazi 90 (devedeset) dana ili ako imaju namjeru da ostvare bilo kakvu plaćenu aktivnost ili zaposlenje.

Član 2

Državljeni koji se spominju u ovom Sporazumu mogu ući, proći kroz i napustiti teritorij druge države na svim graničnim prelazima koji su otvoreni za međunarodni putnički saobraćaj.

Član 3

1. Državljeni svake Strane će se za vrijeme svog boravka na teritoriju druge države pridržavati zakona i propisa koji su na snazi u toj državi.
2. Strane će, što je moguće prije, obostrano obavijestiti jedna drugu diplomatskim kanalima, o svakoj izmjeni svojih pojedinačnih zakona i propisa koji se odnose na ulazak, tranzit i odlazak stranaca.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-05-1-3650-22/10
7. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Haris Silajdžić**, s. r.

Član 4

Strane će ponovo prihvatiti svoje državljane na teritorije svojih pojedinačnih država bez ikakvih dodatnih formalnosti ili troškova.

Član 5

Ovaj Sporazum ne oduzima pravo svakoj Strani da uskrati ulazak ili da skрати boravak onim građanima druge države koji se smatraju nepoželjnim.

Član 6

1. Strane će, putem svojih diplomatskih kanala, razmjeniti uzorke njihovih važećih pasoša koji se spominju u ovom Sporazumu ne kasnije od 30 (trideset) dana nakon datuma potpisivanja ovog Sporazuma.
2. U slučaju uvođenja novih pasoša ili nekih izmjena na postojećim pasošima, Strane će jedna drugoj diplomatskim kanalima dostaviti uzorke tih pasoša sa detaljnim informacijama o njihovim specifikacijama i primjenjivosti, ne kasnije od 30 (trideset) dana prije njihove upotrebe.

Član 7

1. Iz razloga bezbjednosti, javnog reda ili javnog zdravstva, svaka Strana može suspendovati primjenu ovog Sporazuma u cjelosti ili samo djelimično.
2. Druga Strana će biti obaviještena o suspenziji putem diplomatskih kanala u najranijem mogućem vremenu, kao i o prestanku takve suspenzije.

Član 8

1. Ovaj Sporazum ima neograničeno važenje i stupiće na snagu 30 (trideset) dana od datuma prijema druge diplomatske note u kojoj Strane informišu jedna drugu da su se ispunili nacionalni pravni zahtjevi u cilju stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum može biti izmjenjen ili dopunjen obostranim pristankom koji će biti formalno iskazan putem diplomatskih kanala. Izmjene ili dopune će stupiti na snagu na način kako je to rečeno u Stavu 1. ovog člana.
3. Svaka Strana može u svako doba otkazati ovaj Sporazum putem diplomatskih kanala. Otkazivanje će stupiti na snagu 90 (devedeset) dana po prijemu obavještenja.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 19. juna 2010. godine u dva originala, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski jezik), portugalskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladat će engleska verzija Sporazuma.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar vanjskih poslova
Sven Alkalaj

Za Vladu Federalne
Republike Brazil
Ministar vanjskih poslova
Celso Amorim

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 555/10. od 1. rujna 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 77. sjednici održanoj 7. rujna 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL O DJELIMIČNOM UKIDANJU VIZA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza, potpisan u Sarajevu, 19. lipnja 2010. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, portugalskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL O DJELIMIČNOM UKIDANJU VIZA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Federativne Republike Brazil

(u daljem tekstu: "Strane"),

Sa željom da se ojačaju prijateljske veze i suradnja između dvije države,

Prepoznajući potrebu da se omogući stanovnicima obje države da putuju u jednu i u drugu državu,

Dogovorili su slijedeće:

Članak 1

1. Državljeni svake Strane, koji posjeduju važeće nacionalne putovnice, izuzimaju se od potrebe pribavljanja viza za ulazak, izlazak, tranzit i boravak na teritoriji druge Strane u cilju turističkog putovanja, odmora ili poslovnog putovanja na period koji neće prelaziti devedeset (90) dana, s tim da ukupna dužina boravka ne prelazi stotinu i osamdeset (180) dana godišnje, od prvog ulaska u zemlju.
2. Državljeni obje Strane koji će uživati pogodnosti ovog Sporazuma neće imati pravo na osnovu ovog Sporazuma, da se zaposle ili da ostvare bilo kakvu naknadu za vrijeme njihovog boravka na teritoriji druge države.
3. Poslovna putovanja koja se spominju u ovom članku, odnose se na one pojedince koji su u posjeti drugoj Strani s ciljem da prisustvuju poslovnim sastancima, kontaktima u pregovorima, razgovorima o projektima, kao i ostalim aktivnostima koji ne karakteriziraju plaćena aktivnost ili zaposlenje.
4. Državljeni obje Strane koji posjeduju važeće nacionalne putovnice moraju dobiti odgovarajuću vizu u skladu sa zakonom druge Strane ukoliko imaju namjeru da ostanu na teritoriji te druge Strane u periodu koji prelazi 90 (devedeset) dana ili ako imaju namjeru da ostvare bilo kakvu plaćenu aktivnost ili zaposlenje.

Članak 2

Državljeni koji se spominju u ovom Sporazumu mogu ući, proći kroz i napustiti teritorij druge države na svim graničnim prelazima koji su otvoreni za međunarodni putnički saobraćaj.

Članak 3

1. Državljeni svake Strane će se za vrijeme svog boravka na teritoriju druge države pridržavati zakona i propisa koji su na snazi u toj državi.
2. Strane će, što je moguće prije, obostrano obavijestiti jednu drugu diplomatskim kanalima, o svakoj izmjeni svojih pojedinačnih zakona i propisa koji se odnose na ulazak, tranzit i odlazak stranaca.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-05-1-3650-22/10
7. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Haris Silajdžić, v. r.

Članak 4

Strane će ponovo prihvatiti svoje državljane na teritorije svojih pojedinačnih država bez ikakvih dodatnih formalnosti ili troškova.

Članak 5

Ovaj Sporazum ne oduzima pravo svakoj Strani da uskrati ulazak ili da skрати boravak onim građanima druge države koji se smatraju nepoželjnim.

Članak 6

1. Strane će, putem svojih diplomatskih kanala, razmjeniti uzorke njihovih važećih putovnica koji se spominju u ovom Sporazumu ne kasnije od 30 (trideset) dana nakon datuma potpisivanja ovog Sporazuma.
2. U slučaju uvođenja novih putovnica ili nekih izmjena na postojećim putovnicama, Strane će jedna drugoj diplomatskim kanalima dostaviti uzorke tih putovnica sa detaljnim informacijama o njihovim specifikacijama i primjenjivosti, ne kasnije od 30 (trideset) dana prije njihove uporabe.

Članak 7

1. Iz razloga bezbjednosti, javnog reda ili javnog zdravlja, svaka Strana može suspendirati primjenu ovog Sporazuma u cjelosti ili samo djelimično.
2. Druga Strana će biti obaviještena o suspenziji putem diplomatskih kanala u najranijem mogućem vremenu, kao i o prestanku takve suspenzije.

Članak 8

1. Ovaj Sporazum ima neograničeno važenje i stupiće na snagu 30 (trideset) dana od datuma prijema druge diplomatske note u kojoj Strane informišu jedna drugu da su se ispunili nacionalni pravni zahtjevi u cilju stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum može biti izmjenjen ili dopunjen obostranim pristankom koji će biti formalno iskazan putem diplomatskih kanala. Izmjene ili dopune će stupiti na snagu na način kako je to rečeno u Stavku 1. ovog članka.
3. Svaka Strana može u svako doba otkazati ovaj Sporazum putem diplomatskih kanala. Otkazivanje će stupiti na snagu 90 (devedeset) dana po prijemu obavještenja.

Sačinjeno u Sarajevo, dana 19. lipnja 2010. godine u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski jezik), portugalskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladat će engleska verzija Sporazuma.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar vanjskih poslova
Sven Alkalaj

Za Vladu Federalne
Republike Brazil
Ministar vanjskih poslova
Celso Amorim

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број 555/10 од 1. септембра 2010. године), Председништво Босне и Херцеговине на 77. сједници одржаној 7. септембра 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛ О ДЈЕЛИМИЧНОМ УКИДАЊУ ВИЗА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Федеративне Републике Бразил о дјелимичном укидању виза, потписан у Сарајеву, 19. јуна 2010. године на српском, босанском, хрватском, португалском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛ О ДЈЕЛИМИЧНОМ УКИДАЊУ ВИЗА

Савјет министара Босне и Херцеговине
и

Влада Федеративне Републике Бразил
(у даљем тексту: "Стране"),

Са жељом да се ојачају пријатељске везе и сарадња између двије државе,

Препознавајући потребу да се омогући становницима обје државе да путују у једну и у другу државу,

Договорили су слиједеће:

Члан 1

- Држављани сваке Стране, који посједују важеће националне пасоше, изузимају се од потребе прибављања виза за улазак, излазак, транзит и боравак на територији државе друге Стране у циљу туристичког путовања, одмора или пословног путовања на период који неће прелазити деведесет (90) дана, с тим да укупна дужина боравка не прелази стотину и осамдесет (180) дана годишње, од првог уласка у земљу.
- Држављани обје Стране који ће уживати погодности овог Споразума неће имати право на основу овог Споразума, да се запосле или да остваре било какву накнаду за вријеме њиховог боравка на територији друге државе.
- Пословна путовања која се спомињу у овом члану, односе се на оне појединце који су у посјети другој Страни с циљем да присуствују пословним састанцима, контактима у преговорима, разговорима о пројектима, као и осталим активностима који не карактеришу плаћена активност или запослење.
- Држављани обје Стране који посједују важеће националне пасоше морају добити одговарајућу визу у складу са законом друге Стране уколико имају намјеру да остану на територији те друге Стране у периоду који прелази 90 (деведесет) дана или ако имају намјеру да остваре било какву плаћену активност или запослење.

Члан 2

Држављани који се спомињу у овом Споразуму могу ући, проћи кроз и напустити територију друге државе на свим граничним прелазима који су отворени за међународни путнички саобраћај.

Члан 3

- Држављани сваке Стране ће се за вријеме свог боравка на територију друге државе придржавати закона и прописа који су на снази у тој држави.
- Стране ће, што је могуће прије, обострано обавијестити једна другу дипломатским каналима, о свакој измјени својих

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3650-22/10
7. септембра 2010. године
Сарајево

појединачних закона и прописа који се односе на улазак, транзит и одлазак странаца.

Члан 4

Стране ће поново прихватити своје држављане на територије својих појединачних држава без икаквих додатних формалности или трошкова.

Члан 5

Овај Споразум не одузима право свакој Страни да ускрати улазак или да скрати боравак оним грађанима друге државе који се сматрају непожељним.

Члан 6

- Стране ће, путем својих дипломатских канала, размјенити узорке њихових важећих пасоша који се спомињу у овом Споразуму не касније од 30 (тридесет) дана након датума потписивања овог Споразума.
- У случају увођења нових пасоша или неких измјена на постојећим пасошима, Стране ће једна другој дипломатским каналима доставити узорке тих пасоша са детаљним информацијама о њиховим спецификацијама и примјенљивости, не касније од 30 (тридесет) дана прије њихове употребе.

Члан 7

- Из разлога безбједности, јавног реда или јавног здравства, свака Страна може суспендовати примјену овог Споразума у цјелости или само дјелимично.
- Друга Страна ће бити обавијештена о суспензији путем дипломатских канала у најранијем могућем времену, као и о престанку такве суспензије.

Члан 8

- Овај Споразум има неограничено важење и ступиће на снагу 30 (тридесет) дана од датума пријема друге дипломатске ноте у којој Стране информишу једна другу да су се испунили национални правни захтјеви у циљу ступања на снагу овог Споразума.
- Овај Споразум може бити измјењен или допуњен обостраним пристанком који ће бити формално исказан путем дипломатских канала. Измјене или допуне ће ступити на снагу на начин како је то речено у Ставу 1. овог члана.
- Свака Страна може у свако доба отказати овај Споразум путем дипломатских канала. Отказивање ће ступити на снагу 90 (деведесет) дана по пријему обавјештења.

Сачињено у Сарајеву, дана 19. јуна 2010. године у два оригинала, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски и српски језик), португалском и енглеском језику. У случају неслагања у тумачењу, превладаће енглеска верзија Споразума.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Министар иностраних послова
Свен Алкалај

За Владу Федералне
Републике Бразил
Министар иностраних послова
Celso Amorim

Предсједавајући
Др Харис Силајић, с. р.

119

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 557/10 od 1. septembra 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 77. sjednici održanoj 7. septembra 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KREDITU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA I REIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AKTIENGESELLSCHAFT IZGRADNJA NOVE BOLNICE U BIJELJINI

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o kreditu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Reiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft - *Izgradnja Nove bolnice u Bijeljini*, potpisan u Sarajevu, 31. maja 2010. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDITNI SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE koju predstavlja MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA I RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AKTIENGESELLSCHAFT

PREAMBULA

BUDUĆI DA SE:

- 1) BANKA složila da finansira cijeli PROJEKAT u skladu sa rokovima i uslovima ovog SPORAZUMA, koji je sklopljena na bazi "Sporazuma između Vijeća ministara BiH, koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Vlade Republike Austrije, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija i finansijske saradnje" potpisanog 30. marta 2006., kako je dopunjeno amandmanom od 18.09./30.10.2008.
- 2) DUŽNIK je zaključio UGOVOR o PROJEKTU sa UGOVARAČEM.
- 3) ZAJMOPRIMAC će proslijediti KREDITNU LINIJU Republici Srpskoj (SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC i DUŽNIK) pod istim uslovima ovog SPORAZUMA, da bi omogućili realizaciju ove KREDITNE LINIJE.
- 4) Bosna i Hercegovina će proslijediti kreditne olakšice preko Ministarstva finansija Republike Srpske OBVEZNIKU, Ministarstvu zdravlja i socijalne skrbi Republike Srpske pod istim odredbama ovog SPORAZUMA, da bi omogućila realizaciju kreditne olakšice.
- 5) ZAJMOPRIMAC je objavio svoju namjeru da zaključi supsidijarni sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMCEM.

BANKA je spremna odobriti KREDITNU LINIJU u skladu sa rokovima i uslovima ovog SPORAZUMA za plaćanje dijela protuvrijednosti UGOVORA.

ČLAN 1. DEFINICIJE

Osim ako nije drugačije navedeno u tekstu, u ovom SPORAZUMU i njegovim DODACIMA:

SPORAZUM: je ovaj Kreditni sporazum, kako bude povremeno izmijenjen.

BANKA je RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AG, Am Stadtpark 9, A-1030 Vienna, Republic of Austria ili bilo koji njegov nasljednik u nazivu.

ZAJMOPRIMAC je DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora).

RADNI DAN je dan tokom kojeg posluju banke i finansijske institucije u Beču i Sarajevu i na koji je Trans-evropski automatski bruto obračunski sistem plaćanja ekspresnim transferom u stvarnom vremenu otvoren za obračune plaćanja u eurima.

UGOVOR je Ugovor o nabavci od 7. decembra 2009. zaključen sa i između DUŽNIKA kao kupca i UGOVARAČA

vezano za "Dizajn, izgradnju i opremu nove bolnice u Bijeljini, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina" u vrijednosti ugovora od 36.000.000 eura i koji je rezultat izbora iz procedura nabavke prema propisima austrijske strane.

UGOVARAČ je VAMED Standortentwicklung und Engineering GmbH & CO KG kojeg predstavlja VAMED Standortentwicklung und Engineering GmbH, Sterngasse 5, A-1230 Vienna, Austria nakon što je ugovor potpisao gosp. Dieter Gruber/ direktor i gosp. Thomas Schantl/opunomoćenik.

KREDITNA LINIJA je iznos naveden u Članu 3. iz koje ZAJMOPRIMAC može povući isplate tokom PERIODA RASPOLOŽIVOSTI.

ISPLATA KREDITNIH SREDSTAVA je suma povučena na osnovu KREDITNE LINIJE.

PERIOD DOSTUPNOSTI je period naveden u Članu 5.1 tokom kojeg se mogu praviti isplate u skladu sa ovim dokumentom.

DATUM STUPANJA NA SNAGU je datum obavještenja kojim BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi prethodni uslovi navedeni u Članu 16. ispunjeni.

EURO ili € je jedinstvena valuta onih zemalja članica EU koje su usvojile euro kao svoju valutu u skladu sa zakonodavstvom Evropske zajednice koja se veže sa Evropskom ekonomskom i monetarnom unijom.

TROMJESEČNI EURIBOR je (a) procentna stopa *per annum* (na godišnjoj osnovi) koju je odredila Bankovna federacija EU za relevantni period, prikazana na odgovarajućoj stranici Reuters screena (Rojtersovog pregleda) (ili bilo kojeg drugog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takva stopa pregleda nije dostupna za relevantni period, aritmetička sredina stopa (zaokružena do 4 decimalna mjesta) kako je dostavljeno BANCI na njen zahtjev, a koju objave referentne banke koje odredi BANKA vodećim bankama na evropskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11.00 sati po briselskom vremenu na drugi radni dan prije početka relevantnog Perioda marže.

VANJSKO ZADUŽENJE je bilo koje zaduženje (bilo da se duguju sada, potencijalno ili u budućnosti i uključujući glavnice, kamatu, provizije, izdatke i troškove) za posuđeni ili garantovani novac, koji je plativ u valuti koja nije valuta BiH.

KREDITNI RAČUN je račun koji je otvorila BANKA u ime ZAJMOPRIMCA u skladu sa Članom 3.3.

POZAJMICA je ukupni iznos glavnice SREDSTAVA unaprijed datih ZAJMOPRIMCU u skladu sa SPORAZUMOM i za vrijeme koje je preostalo.

PERIOD MARŽE je period između dva uzastopna datuma plaćanja marže uz to da će prvi Period marže početi na dan POČETNE TAČKE.

DATUMI PLAĆANJA RAZLIKE su 31. mart, 30. juni, 30. septembar i 31. decembar svake godine, uz to da ako neki od tih datuma ne bude radni dan, reference na taj datum će se odnositi

na sljedeći radni dan, osim ako taj radni dan pada u sljedeći kalendarski mjesec. U tom slučaju reference na takav datum će biti posljednji prethodni radni dan.

DUŽNIK je Republika Srpska koju predstavlja Ministarstvo zdravlja i socijalne skrbi Republike Srpske.

OEKB je Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Vienna, Austria, koja je austrijska izvozna kreditna agencija.

MARŽA OEKB-a je naknada za uplate koje će izvršiti BANKA za garanciju Republike Austrije u skladu sa Zakonom o promociji izvoza.

PROJEKT je isporuka dobara i pružanja usluga kako je navedeno u UGOVORU.

SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC je Republika Srpska koju predstavlja Ministarstvo finansija.

POČETNA TAČKA je datum onoga što prije bude (i) datum Potvrde o prihvatanju podnesene BANCI u skladu sa Dodatkom 5. UGOVORA ili (ii) 30. septembar 2012.

CILJNI DAN je dan na koji Transevropski automatski bruto obračunski sistem plaćanja ekspresnim transferom u stvarnom vremenu otvoren za obračune plaćanja u eurima.

POREZI su svi sadašnji i budući porezi, obaveze (uključujući i taksene marke) i izvode i zadržavanja bilo koje prirode koje državni, lokalni, općinski i drugi organi vlasti nameću, naplaćuju, sakupljaju, odbijaju ili razrezuju u BiH ili u Republici Austriji ili drugdje.

ČLAN 2. SVRHA SPORAZUMA

2.1 Svrha ovog SPORAZUMA je da navede uslove i rokove po kojima će BANKA finansirati 100% sljedećih plaćanja koje DUŽNIK treba izvršiti prema UGOVARAČU u skladu sa ovim UGOVOROM:

Za nacrt, izgradnju i opremu u vrijednosti ugovora od 15.000.000 € (petnaest miliona eura).

ZAJMOPRIMAC ovim ima u vidu da je finansiranje podržano javnim sredstvima pomoći sa elementom granta od približno 35% bez obzira na dodatni grant spomenut u Članu 7.2.

ZAJMOPRIMAC priznaje i potvrđuje da će njegove obaveze plaćanja (u skladu sa Članovima 5,6,7,8,9,10,11,13,14 i 15) iz UGOVORA biti odvojene i neovisne od prava i obaveza DUŽNIKA i UGOVARAČA iz ovog UGOVORA.

2.2 ZAJMOPRIMAC ovim potvrđuje da djeluje kao nalogodavac i u svoje ime, a ne kao agent ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime bilo koje druge strane.

ČLAN 3. SUMA I SVRHA KREDITNE LINIJE; KREDITNI RAČUN

3.1 U skladu sa uslovima ovog SPORAZUMA, BANKA je voljna odobriti ZAJMOPRIMCU kredite u ukupnoj sumi glavnice koja ne prelazi 15.000.000 eura (petnaest miliona eura) za plaćanje 100% dijela ukupne vrijednosti UGOVORA koji će se finansirati pozajmicom niske kamatne stope koji će DUŽNIK izvršiti prema UGOVARAČU u skladu sa UGOVOROM.

Maksimalni iznos KREDITNE LINIJE koja je dostupna prema ovom dokumentu tokom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA će biti 15.000.000 eura.

3.2 KREDITNA LINIJA prema ovom dokumentu je odobrena po i u skladu sa odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje je objavila Republika Austrija.

3.3 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMCA označen kao "kreditni račun Bijeljina". Svaka izvršena ISPLATA KREDITNIH SREDSTAVA će biti knjižena na navedeni račun za vrijednost sredstava po datumu isplate tih kreditnih sredstava koje je BANKA izvršila prema UGOVARAČU (u skladu sa Članom 4. i Dodatkom II).

ČLAN 4. PLAĆANJA UGOVARAČU

4.1. ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo nalaže BANCI da prenese ISPLATE koje su predmet uslova i rokova ovog SPORAZUMA direktno UGOVARAČU odmah nakon predstavljanja dokumenata BANCI u skladu sa PROCEDUROM PLAĆANJA navedenom u dodatku II ovog. U roku razumnog vremenskog perioda nakon svake takve ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.

4.2 BANKA neće biti obavezna da vrši plaćanje nakon završetka PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA.

4.3 ZAJMOPRIMAC brzo prihvata da će se uplata koju BANKA bude izvršila prema UGOVARAČU u skladu sa uslovima ovog smatrati ISPLATOM KREDITNIH SREDSTAVA po ovom UGOVORU i ukupna suma plaćanja izvršenih u ovom pogledu će činiti ZAJAM te će zbog toga činiti zaduženje ZAJMOPRIMCA prema BANCI po ovom ugovoru.

4.4 BANKA:

(a) se bavi samo dokumentima i ne bavi se zakonskom, validnom ili vezujućom prirodom ovog UGOVORA ili bilo kojeg povezanog dokumenta ili transakcije ili dostupnosti kompenzacije, protivtužbe ili bilo koje odbrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojim povezanim dokumentom;

(b) će imati pravo da izvrši ISPLATU, bez sprovođenja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja potvrde od bilo koje osobe, ako se pokaže da je svaki od dokumenata navedenih u klauzuli 4.1 ispravan;

(c) ni u kojem slučaju neće biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi za prevardu u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojim drugim povezanim dokumentom.

Dokumenti se moraju podnijeti najkasnije 5 RADNIH DANA prije isteka PERIODA POVLAČENJA.

ČLAN 5. PERIOD POVLAČENJA I PERIODI OTPLATE

5.1 ISPLATE se mogu vršiti prema ovom sporazumu od DATUMA STUPANJA NA SNAGU do kraja PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA koji ističe 30. septembra 2012.

5.2 10% ZAJMA koji preostane na kraju PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA čini element granta i ZAJMOPRIMAC ga neće isplatiti.

90% preostalog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA će isplatiti ZAJMOPRIMAC u 20 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih otplata, prva od kojih će biti obavezna najranije od (i) datuma koji pada 18 mjeseci nakon datuma potvrde o prihvatanju (kako je navedeno u UGOVORU) ili (ii) 31. marta 2014.

ČLAN 6. NAMJENA PLAĆANJA

6.1 Sva plaćanja koje BANKA primi od ZAJMOPRIMCA po ovome će biti primjenjena za plaćanje neisplaćenih suma iz ovog SPORAZUMA po sljedećem redu i ZAJMOPRIMAC ovim pristaje na primjenu takvih plaćanja po tom redoslijedu (i na bilo koju varijaciju redoslijeda koje izvrši BANKA):

- i) provizije i troškovi (u skladu sa Članom 9)
- ii) marža OEKB-a (u skladu sa Članom 7.2)
- iii) zatezna kamata (u skladu sa Članom 7.4)
- iv) obavezne otplate (u skladu sa Članom 5.2)
- v) druge dospjela plaćanja u skladu sa ovim SPORAZUMOM
- vi) fakultativna plaćanja unaprijed (u skladu sa Članom 8)

Neizmireni inosi će biti otplaćeni prije dospjelih iznosa. Bilo koje suprotne instrukcije koje da ZAJMOPRIMAC neće biti uvažene.

6.2 Bez utjecaja na odredbe 6.1. ZAJMOPRIMAC će, kada bude vršio plaćanje, samo radi administrativnih svrha, navesti kategoriju tog plaćanja kako je izlistano u tačkama i) do vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kako je gore navedeno, ZAJMOPRIMAC ovim potvrđuje da prema garanciji koju je izdalo OEKB, OEKB zadržava pravo prema BANCI da mijenja namjenu plaćanja kako je gore navedeno.

U tom slučaju BANKA će odmah pismeno informisati ZAJMOPRIMAC i ZAJMOPRIMAC će prihvatiti OEKB-ovu namjenu plaćanja i ovim se obavezuje da vrati ZAJAM i bilo koje druge neotplaćene sume prema ovom SPORAZUMU (uključujući detaljnu kalkulaciju) kako ga tada BANKA obavijesti.

ČLAN 7. KAMATA, OEKB MARŽA I ZATEZNA KAMATA

7.1 ZAJMOPRIMAC je odabrao opciju 2 koju je ponudio OEKB i zbog toga ZAJMOPRIMAC neće plaćati kamatu.

7.2 Od POČETNE TAČKE ZAJMOPRIMAC će plaćati BANCI maržu OEKB-a od približno 1.381 % godišnje (tekuća indikacija OEKB-a) kvartalno u zaostacima na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja suma koji treba da se plate će se definirati u finalnom pokrću osiguranjem koje izdaje OEKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMAC o izdavanju pokrća osiguranja i rasporedu plaćanja. (Prema OEKB-u, gornja stopa podržana je dodatnim grantom koji dostiže iznos od približno 903.825,00 eura od Ministarstva finansija Austrije).

7.3 Prispjela kamata u skladu sa Članom 7.4 obračunavat će se od dana do dana, sračunat će se na bazi stvarnih dana koji su prošli i godine od 360 dana, i, osim ako je drugačije navedeno u ovom Članu, ZAJMOPRIMAC će je platiti kvartalno unazad BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE.

Ne utičući na bilo koji način na bilo koju obavezu ZAJMOPRIMAC da plati kamatu kako je ovdje navedeno, BANKA se slaže da obavijesti o takvom plaćanju koje ZAJMOPRIMAC treba izvršiti kako je navedeno u Članu 10.2 ovog SPORAZUMA.

Ako BANKA izvrši bilo kakvu ISPLATU KREDITNIH SREDSTAVA u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti kako je gore navedeno i sljedećeg predstojećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE, prispjela kamata u vezi s takvom isplatom kreditnih sredstava na navedeni DATUM PLAĆANJA MARŽE će se prenijeti i biće plativ sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE.

7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne plati bilo koji prispjeli iznos u skladu s ovim na datum prispjeća (bilo po navedenom roku plaćanja, po ubrzanju ili drugačije), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na takav neplaćeni iznos od datuma prispjeća sve do datuma stvarnog plaćanja po 2% godišnje iznad stope TROMJESEČNOG EURIBORA. Takva kamata će prispjeti i postaje naplativa na zahtjev BANKE.

ČLAN 8. PRIJEVREMENA OTPLATE GLAVNICE

8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo otplatiti - predmet odobrenja OEKB i uslova koje navede OEKB, ako ih bude - bilo koji prispjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma određenih u ovom dokumentu, s tim da bilo koji takav iznos treba da bude jednak jednoj rati otplate ili cijelom broju više rata, ako ih je više.

8.2 Bilo kakva takva prijevremena otplata će, ako bude izvršena tokom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA umanjiti sumu KREDITNE LINIJE za sumu jednaku toj ranoj otplati. Bilo koja prijevremena otplata će, ako bude izvršena nakon isteka PERIODA POVLAČENJA, biti upotrijebljena za smanjenje preostalih rata otplate KREDITNE LINIJE u obrnutom redoslijedu od njihovog prispjeća. Iznosi koji budu ranije otplaćeni neće se moći ponovo pozajmiti.

8.3. Pravo na prijevremenu otplatu prema ovom Članu zavisit će od slanja obavještenja BANCI od strane ZAJMOPRIMCA jedan (1) mjesec unaprijed; takvo obavještenje je neopozivo.

8.4 U vezi sa prijevremenom otplatom ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi štetu BANCI po bilo kojim fakturisanim dodatnim sumama koje BANKA mora platiti OEKB u vezi s ovim.

8.5 U vezi prijevremenih otplate ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će otplatiti grant koji je dala austrijsko Ministarstvo finansija kao po Članu 5.2 u omjeru u kojem stoji prijevremeno otplaćena suma prema sumi preostalog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA.

ZAJMOPRIMAC neće praviti otplate granta koji je dalo austrijsko Ministarstvo finansija pod uslovom da je najmanje 75% preostalog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA uredno otplaćeno na dogovorene datume plaćanja kao po Članu 5.2 drugi paragraf.

U slučaju da BANKA prijevremeno završi, UZAJMLJIVAČ će u bilo kojem slučaju otplatiti grant austrijskom Ministarstvu finansija kao po Članu 5.2 u omjeru u kojem uvećana suma stoji naprema iznosu ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA.

ČLAN 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanja i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku 30 dana od DATUMA STUPANJA NA SNAGU ovog SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanja od 63.000,00 eura odnosno 0,42 posto fiksno izračunato na nakupljenoj sumi KREDITNE LINIJE (odnosno 15.000.000,00 eura). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi BANCI troškove koje je BANKA napravila u vezi sa pregovorima, pripremi i potpisivanju ovog SPORAZUMA. Ovi troškovi ne mogu preći 15.000,00 eura (petnaest hiljada eura). ZAJMOPRIMAC će dodatno na zahtjev nadoknaditi BANCI troškove (uključujući pravne i putne troškove) koje je napravila BANKA u ili u vezi sa očuvanjem i/ili sprovođenjem bilo kojeg prava BANKE iz ovog SPORAZUMA.

9.2 Naknada za neiskorišteni dio kredita

Od DANA STUPANJA NA SNAGU ovog SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tokom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA kako je navedeno u Članu 5.1 platiti BANCI naknadu za neiskorišteni dio kredita po stopi od 0,31 % godišnje. Naknada za neiskorišteni dio kredita u skladu sa ovim Članom 9.2 će se izračunati na osnovu dnevnog nepodignutog saldu Kreditne linije koja je na raspolaganju ovim dokumentom i ZAJMOPRIMAC će je BANCI plaćati kvartalno unazad na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prvo plaćanje naknade za neiskorišteni dio kredita, prema ovom dokumentu, će se izvršiti na DATUM PLAĆANJA MARŽE koji slijedi nakon DATUMA STUPANJA NA SNAGU ovog SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OEKB-a

Ako u bilo koje vrijeme troškovi za garanciju koju je izdao OEKB budu povećani ili se pojave dodatni troškovi koje naplaćuje OEKB, zbog amandmana na ovaj UGOVOR koje donesu ZAJMOPRIMAC I BANKA, ZAJMOPRIMAC se slaže da plati takvu uvećanu sumu odmah na osnovu prvog pismenog zahtjeva BANKE.

ČLAN 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

10.1 Sve uplate koje treba da budu izvršene u skladu sa klauzulama ovog SPORAZUMA će isključivo biti izvršena u EURIMA, konvertibilnim i prenosivim bez smetnji u Beču, Republika Austrija, na takav račun kod takve banke kako BANKA bude obavijestila ZAJMOPRIMCA.

10.2 Ne kasnije od 15 dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC mora izvršiti plaćanje BANCI po ovom

SPORAZUMU, BANKA će poslati obavijest poštom preporučeno ili faksom ili elektronskim putem ZAJMOPRIMCU, navodeći sumu koja treba biti plaćena BANCI, datum prispjeca takvog plaćanja i vrstu relevantne uplate.

ČLAN 11. NEISPUNJENJE UGOVORNE OBAVEZE

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja obaveze u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

11.1.1 ZAJMOPRIMAC nije platio bilo koju prispjelu sumu iz ovog SPORAZUMA, pod uslovom da se takvo neizvršenje može ispraviti, a nije ispravljeno u periodu od 15 kalendarskih dana nakon što BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA.

11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava bilo koju od svojih drugih obaveza iz ili u vezi sa ovim SPORAZUMOM pod uslovom da se takav propust može ispraviti i kao takav se ne ispravi u toku od 20 kalendarskih dana nakon obavijesti BANKE ZAJMOPRIMCU.

11.1.3 Bilo koja izjava, izlaganje, potvrda, obećanje, garancija informacija ili mišljenje koji su dati ili ponovljeni od ZAJMOPRIMAC ili u njegovo ime ili od bilo koje druge osobe u vezi sa ovim SPORAZUMOM ili bilo koji dokument koji se na njega odnosi ili se ispostavi da bio netačan ili nekompletan ili je doveo do materijalne obmane kada je dat ili ponovljena.

11.1.4 ZAJMOPRIMAC ne izvrši bilo koje od svojih VANJSKIH ZADUŽENJA kada prispiju za plaćanje (bilo po ubrzanju ili drugačije) ili bilo koji povjerilac dobije pravo da proglasi bilo koje VANJSKO ZADUŽENJE prispjelim prije njegovog datuma prispjeca kao posljedica neispunjenja ugovorne obaveze (bilo kojeg opisa).

11.1.5 ZAJMOPRIMAC proglasi, ili bilo koji postupak bude poduzet s ciljem opće obustavu plaćanja ili moratorija na plaćanje svog VANJSKOG ZADUŽENJA ili ZAJMOPRIMAC prizna svoju nesposobnost da plati svoje VANJSKO ZADUŽENJE kada ono bude prispjelo.

11.1.6 ZAJMOPRIMAC prestane biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili nije u potpunosti podoban da koristi opća sredstva Međunarodnog monetarnog fonda.

11.1.7 Jeste ili postane nezakonito za ZAJMOPRIMCA da izvršava bilo koju od svojih obaveza prema ovom sporazumu SPORAZUMU ili bilo kojem drugom dokumentu s njim u vezi ili se ZAJMOPRIMAC odrekne ovog sporazuma ili bilo kojeg dokumenta u vezi s njim ili pokaže namjeru da ga se odrekne.

11.1.8 Bilo koja vanredna okolnost ili serije vanrednih okolnosti koje se dese u vezi sa ZAJMOPRIMCEM, koje po opravdanom mišljenju BANKE mogu značajno nepovoljno utjecati na (a) sposobnost ZAJMOPRIMCA da poštuje ili izvršava svoje obaveze prema ovom SPORAZUMU ili bilo kojem dokumentu s njim u vezi ili (b) zakonitost, validnost ili sprovodivost ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg povezanog dokumenta.

11.1.9 Bilo koji dodatni događaj neispunjenja ugovornih obaveza prema uslovima OEKB-a postane primjenjiv.

11.2 Ako se desi bilo koji od gore pomenutih događaja neispunjenja ugovornih obaveza, a da BANKA pismenim putem nije odustala od njih i u bilo koje vrijeme nakon toga bude se nastavio, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve od sljedećih radnji i BANKA ima pravo da:

11.2.1 zahtijeva od ZAJMOPRIMCA plaćanje svih suma koje duguje BANCI po ovom SPORAZUMU, plus kamatu u skladu sa Članom 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Sve takve sume će se smatrati prispjelim i plativim bez potrebe za bilo kakvim zakonskim formalnostima ili zahtjevima i,

11.2.2 raskine ovaj SPORAZUM na osnovu čega će obaveza BANKE da da i produži ZAJAM iz KREDITNE LINIJE na osnovu ovog dokumenta odmah prestati, i

11.2.3 suspenduju bilo koje dalje ISPLATE i

11.2.4 Da se izvrše takve druge radnje koje BANKA smatra potrebnim ili cjelishodnim po vlastitom mišljenju ili po instrukciji OEKB, u zavisnosti od slučaja.

ČLAN 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obaveza ZAJMOPRIMCA da plati BANCI, na datume dogovorene u ovom dokumentu, bilo koje prispjele sume na osnovu ovog SPORAZUMA (prema Članovima 5,6,7,8,9,10,11,13,14 i 15) neovisna je od izvršenja UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA i UGOVARAČA, od strane UGOVARAČA.

Na navedenu obavezu neće utjecati bilo kakvo potraživanje DUŽNIKA prema UGOVARAČU.

ČLAN 13. POREZI, ADMINISTRATIVNE TAKSE

ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti iz SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo kakvih carina, poreza, obaveza ili drugih naplata BiH.

13.1 Sva plaćanja koja ZAJMOPRIMAC treba izvršiti po ovom dokumentu će biti napravljena bez poravnjenja ili protupotraživanja i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze i bilo koje druge naknade sadašnje ili buduće koje mogu biti nametnute u BiH na sva plaćanja (glavnica, marža i bilo koje druge obaveze) koje ZAJMOPRIMAC treba izvršiti prema ovom SPORAZUMU.

13.2 Zbog toga, ZAJMOPRIMAC garantira da će sva plaćanja glavnice, kamate ili bilo koje drugih suma plativih po ovom SPORAZUMU će biti neto i oslobođene bilo kakvih odbitaka. Nadalje ZAJMOPRIMAC se obavezuje, ako iz bilo kojeg razloga ili okolnosti i kao posljedica troškova transfera i/ili se od ZAJMOPRIMCA po zakonu traži da izvrši takve odbitke. Ako se to traži, ZAJMOPRIMAC će platiti takve sume kako što može biti neophodno u vezi sa glavnicom ili kamatom ili drugačije tako da će neto sume nakon takvih odbitaka takvih poreza, taksi, odbitaka, zadržavanja, troškova transfera ili drugih naknada biti jednaki ogovarajućim sumama prispjelim prema ovom dokumentu. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve priznanice, potvrde ili drugi dokaz koji dokazuje sume (ako ih ima) koje su plaćene ili su plative u vezi sa bilo kakvim odbicima ili zadržavanjima kako je gore pomenuto.

13.3 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI sve troškove nastale u vezi sa svim porezima i taksama, registracijskim ili sličnim porezima koji mogu biti plativi po ili u vezi sa ovim SPORAZUMOM.

ČLAN 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOSTI

14.1 ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI sumu za povećani trošak koji napravi u vezi sa ovim SPORAZUMOM zbog:

(a) uvođenja u, ili bilo koje izmjene u tumačenju ili primjeni bilo kojeg zakona BiH i/ili bilo kojeg zakona ili propisa Republike Austrije;

(b) pridržavanja bilo kojeg propisa (uključujući Sporazum Bazel II) napravljen nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan

(uključujući bilo koji zakon ili propis koji se odnosi na oporezivanje ili rezervna sredstva, specijalne depozite, gotovinski odnos, uslovi za likvidnost ili adekvatnost kapitala ili bilo kakvih drugih oblika bankarske ili monetarne kontrole).

(c) promjena preferencijalnih uslova refinansiranja koje daje OEKB;

Ako ovaj Član 14.1 stupi na snagu, BANKA će odmah pismeno informisati ZAJMOPRIMCA i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati takve povećane troškove, BANKA I ZAJMOPRIMAC će pregovarati za obostrano prihvatljivo rješenje tokom perioda od 30 dana počevši od datuma prijema pismenog obavještenja. Ako se BANKA I ZAJMOPRIMAC ne mogu složiti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMAC ima

pravo da, što podliježe odobrenju i bilo kojim daljnjim uslovima, ako postoje, koje odredi OEKB, da otplati na bilo koji dan neotplaćeni ZAJAM zajedno sa kamatom i drugim preostalim sumama iz SPORAZUMA do datuma takve rane otplate u roku od trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo koje povećane troškove ako je OLAKŠICA unaprijed plaćena u roku drugog termina od 30 dana.

14.2 Ako jeste ili postane nezakonito da BANKA da izvršava bilo koju od svojih obaveza kao što je predviđeno ovim SPORAZUMOM ili da finansira ili održava izvršene ISPLATE KREDITNIH SREDSTAVA, onda će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMCA, a njena obaveza da izvrši ISPLATE će odmah biti obustavljena.

14.3 Strane ovog SPORAZUMA će, prema bilo kakvim zahtjevima bilo kojeg primjenjivog zakona i zahtjevima OEKB-a, pregovarati u periodu od 30 dana nakon prijema obavijesti u skladu sa 14.2 kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane radi nastavka realizacije SPORAZUMA. Bilo koje takvo rješenje takođe mora biti u skladu sa svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OEKB. Ako se strane ne mogu složiti o prihvatljivom rješenju u takvom periodu, ZAJMOPRIMAC će, prema odredbama bilo kojih primjenjivih zakona, unaprijed platiti zajam na zadnji dan takvog perioda zajedno sa svim drugim neotplaćenim sumama prema SPORAZUMU.

14.4 Član 8.4 će se primjenjivati mutatis mutandis na bilo koju otplatu prema Članu 14.

ČLAN 15. ZAKON I ARBITRAŽA

15.1 Ovaj sporazum će biti regulisan zakonima Republike Austrije.

15.2 Svi sporovi koji nastanu u vezi sa ovim SPORAZUMOM uključujući njegov završetak, validnost i prava i obaveze strana riješavat će se po Pravilima arbitraže i pomirenja Međunarodnog centra za arbitražu Austrijske savezne privredne komore.

15.3 Mjesto arbitraže će biti Beč. Jezik arbitraže će biti engleski.

15.4 Arbitražna odluka će odrediti odgovornost strana u pogledu troškova koje su napravile.

15.5 Arbitri će uložiti svaki napor da sprovedu postupak i da pripreme presudu na takav način da učine odluku primjenjivu po zakonu.

15.6 Presuda po odluci može se zatražiti u bilo kojem sudu koji ima jurisdikciju ili molba se može podnijeti sudu za sudsko prihvatanje odluke i naloga za izvršenje, zavisno od slučaja.

15.7 I ZAJMOPRIMAC I BANKA se izričito odriču prava da se pozovu na imunitet iz jurisdikcije koju mogu uživati na osnovu svog statusa.

15.8 Bez obzira na sadašnji sporazum o arbitraži, svaka strana SPORAZUMA će biti slobodna da se u svakom trenutku podnese molbu bilo kojoj nadležnom sudskom organu za privremene mjere ili mjere čuvanja.

15.9 Ništa što se nalazi u ovom stavu neće ni na koji način spriječiti BANKU da pribjegne skraćenom postupku pred redovnim sudovima koji su nadležni gdje smatra da je takva radnja neophodna da bi se zaštitili njeni interesi u slučaju da ZAJMOPRIMAC ne ispunjava svoje obaveze prema SPORAZUMU.

ČLAN 16. PREDUSLOVI

Prema ovom SPORAZUMU, krediti će biti raspoloživi samo nakon što su ispunjeni sljedeći uslovi i nakon što BANKA pismeno obavijesti ZAJMOPRIMCA u tom smislu:

16.1 Da ZAJMOPRIMAC pošalje obavijest BANCI potvrđujući da su svi zakonski uslovi za ratifikaciju u BiH u vezi sa ovim SPORAZUMOM ispunjeni.

16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OEKB, izda, za BANKU zadovoljavajuću garanciju, stvarno osiguravajući glavnicu, kamatu ako postoji i maržu kredita (da bi se izbjegla sumnja uključujući ispunjavanje bilo kojih dodatnih uslova, ako postoje, navedenih u takvoj garanciji).

16.3 Da BANKA od OEKB-a prima sporazum o finansiranju koji je zadovoljavajući za BANKU.

16.4 Da BANKA primi od UGOVARAČA kopiju UGOVORA koji je po formi i sadržaju zadovoljavajući za BANKU u smislu da je UGOVOR stupio na snagu i da je još na snazi.

16.5 Da država BiH koju predstavlja Ministarstvo pravde BiH izda BANCI zakonsko mišljenje suštinski u formi dodatka I u prilogu ovog dokumenta.

16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na odobrenje ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjeren u svakom takvom slučaju na način koji je zadovoljavajući za BANKU.

16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavijesti koje trebaju da se daju BANCI prema ovom dokumentu u ime ZAJMOPRIMCA.

16.8 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavijesti koje trebaju da se daju BANCI prema ovom dokumentu u ime DUŽNIKA, naročito u vezi sa dodatkom II.

16.9 Da ZAJMOPRIMAC pruži BANCI kopiju rasporeda finalne uplate u skladu sa DODATKOM II u vezi sa dijelom SPORAZUMA koji se treba finansirati u ovom ugovoru zadovoljavajuće za BANKU, koja je dogovorena između DUŽNIKA I UGOVARAČA i koju je DUŽNIK propisno potpisao i opečatio.

16.10 Da ZAJMOPRIMAC pruži BANCI dokaz zadovoljavajući za BANKU da je uplata dijela SPORAZUMA koja nije finansirana prema ovom dokumentu (21.000.000,00 eura) je u potpunosti pokrivena dostupnim sredstvima.

ČLAN 17. STUPANJE NA SNAGU

17.1 Ovaj SPORAZUM će stupiti na snagu na dan kad je potpisan i biće efektivan na DATUM RASPOLOŽIVOSTI.

17.2 BANKA će biti oslobođena svojih obaveza da učini kredit raspoloživim ako uslovi navedeni u Članu 16. nisu ispunjeni na dan ili prije 30. septembra 2010.

17.3 Po pismenom zahtjevu ZAJMOPRIMCA za produženje DATUMA EFEKTIVNOSTI kako je navedeno u Članu 17.2, BANKA će, nakon prijema odobrenja OEKB-a, dati ZAJMOPRIMCU pismenu potvrdu o produženom DATUMU RASPOLOŽIVOSTI. Ova pismena potvrda će predstavljati sastavni dio ovog SPORAZUMA.

ČLAN 18. OBAVEZE

18.1 Od potpisivanja sporazuma i nadalje, dok bilo koja suma po ovom SPORAZUMU bude neotplaćen primjenjivati će se sljedeće:

18.1.1 ZAJMOPRIMAC će osigurati da njegove obaveze po ovom SPORAZUMU budu rangirane najmanje pari passu i jednako sa svim drugim neotplaćenim VANJSKIM ZADUŽENJEM ZAJMOPRIMCA.

18.1.2 ZAJMOPRIMAC neće staviti ili dogovarati da se stavi bilo kakva hipoteka, opterećenje, zalag pravo pridržavanja ili drugu sigurnosnu kamatu na cijela ili bilo koji dio svojih sredstava da osigura bilo koje VANJSKO ZADUŽENJE ili da osigura garanciju bilo kojeg VANJSKOG ZADUŽENJA ukoliko ZAJAM ne bude osiguran jednako i uporedivo sa tim zadovoljavajuće za BANKU.

18.1.3 ZAJMOPRIMAC će obezbijediti da DUŽNIK ne daje, odobrava ili pristaje na bilo kakve materijalne izmjene (npr.

period isporuke, rokovi plaćanja, sumu SPORAZUMA koja se finansira prema ovom dokumentu, strane SPORAZUMA itd.) promjene ili modifikacije ili raskid SPORAZUMA bez prethodnog pismenog odobrenja BANKE.

18.1.4 ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju ugovornih obaveza (i koracima, ako postoje, koji su poduzeti da se ispravi) prema ovom SPORAZUMU (b) bilo kojoj stvari ili pitanju koja prouzrokuje primjenu klauzule 14.1 ili 14.2 ovog SPORAZUMA, o svakom takvom slučaju odmah po njegovom pojavljivanju.

18.1.5 ZAJMOPRIMAC će, u svako vrijeme tokom trajanja ovog SPORAZUMA, osigurati da svi pristanci, licence, odobrenja i ovlaštenja bilo koje institucije, biroa ili agencije koji su traženi u vezi sa vršenjem, validnosti ili sprovođenjem ovog SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlaštenja bilo kojih nadležnih stranih institucija za kontrolu deviznog poslovanja) dobiju i u svako doba održe punu snagu i djelovanje.

ČLAN 19. IZJAVE I GARANCIJE

19.1 ZAJMOPRIMAC daje sljedeće izjave i garancije u korist BANKE:

- (i) on ima punomoć i ovlaštenje da stupi i izvršava svoje obaveze prema ovom SPORAZUMU i prema transakcijama predviđenim ovim dokumentom, te je poduzeo sve potrebne radnje da osigura da:
 - (A) Ministarstvo finansija i trezora BiH je ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države BiH i da vrši transakcije predviđene ovim dokumentom i da prema njemu izvrši zajmoprimanje;
 - (B) s punim povjerenjem i ugledom država BiH se založila da će ZAJMOPRIMAC obavezno i tačno plaćati glavnice i druge sume prispjele s vremena na vrijeme, u skladu sa ovim dokumentom.
 - (C) je ZAJMOPRIMAC valjano sklopio ovaj SPORAZUM, čime se stvaraju zakonske, validne i obavezujuće obaveze ZAJMOPRIMACA, punovažne u skladu sa uslovima ovog SPORAZUMA.
- (ii) Sve saglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlaštenja bilo koje institucije, biroa ili agencije zahtijevani u vezi sa izvodenjem, validnosti ili primjenjivosti ovog SPORAZUMA ili njegove prihvatljivosti kao dokaza (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlaštenja nadležnih stranih organa za kontrolu deviznog poslovanja) su dobijeni i imaju svoju punu snagu i djelovanje.
- (iii)
 - (A) Izbor austrijskog zakona kao vodećeg zakona SPORAZUMA će biti prepoznat u BiH.
 - (B) Bilo koja presuda arbitraže dobijena u Austriji u vezi sa sporazumom će biti priznata i primijenjena u BiH.
 - (C) Neopozivo podvrgavanje ZAJMOPRIMACA nadležnosti arbitražnog suda sastavljenog u skladu sa Pravilima arbitraže i pomirenja Međunarodnog centra za arbitražu Austrijske federalne komore za ekonomiju zakonski je validano i obavezujuće po zakonima BiH.
- (iv) Ni potpisivanje niti izvodenje od strane ZAJMOPRIMACA niti bilo koja druga transakcija predviđena ovim dokumentom nije niti će:
 - (A) kršiti ili predstavljati neispunjenje ugovornih obaveza po, ili na drugi način sukobiti se ili prouzrokovati prekoračenje, bilo kojeg ograničenja za ZAJMOPRIMACA ili njegova ovlaštenja koja su određena ili sadržana u Ustavu države BiH; i (B) kršiti ili predstavljati neispunjenje ugovornih obaveza ili na drugi način kositi se sa bilo kojom odredbom ili prouzrokovati njeno prekoračenje (uključujući bez ograničenja bilo koju granicu za zajmoprimanje, negativan zalog ili drugo ograničenje) sadržanom u ili nametnutom bilo kojim sporazumom, instrumentom, zakonom, presudom, naredbom, dozvolom, odobrenjem ili saglasnošću kojim su ZAJMOPRIMAC ili sredstva zajmoprimca obavezana ili na njih drugačije utiču.

- (v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovinskom zakonu u vezi sa njegovim obavezama prema ovom SPORAZUMU; naročito
 - (A) potpisivanje, dostavljanje, izvršenje i poštivanje ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMACA i ostvarivanje njegovih prava po osnovu ovog SPORAZUMA čine privatna i trgovinske akte prije nego vladine ili javne akte;
 - (B) Niti ZAJMOPRIMAC ni bilo koja od njegovih sredstava uživaju po zakonima BiH bilo koje pravo imuniteta od procesa, nadležnosti, parnice, presude, poravnanja, protupotraživanja ili drugih zakonskih procesa u vezi sa bilo kojom obavezom ZAJMOPRIMACA prema ovom SPORAZUMA.
- (vi) Po zakonu BiH od ZAJMOPRIMACA se ne zahtijeva da vrši bilo kakvo odbijanje za ili na račun poreza zadržanog na izvoru.
- (vii) Po zakonima BiH nije potrebno da ovaj SPORAZUM bude podnesen, registrovan ili upisan kod bilo kojeg suda ili drugog nadležnog organa ili da se bilo koja taksena marka, registracijske ili bilo koje druge takse plaćaju za ili u vezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama predviđenim u njemu.
- (viii) obaveze plaćanja ZAJMOPRIMACA prema ovom SPORAZUMU će u svako doba biti rangirane barem podjednako (pari passu) sa potraživanjima svih njegovih drugih neosiguranih i nepodređenih povjerilaca, osim za obaveze koju su po zakonu obavezno prioritetne.
- (ix) ZAJMOPRIMAC je ugledan član Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti je podesan da koristi opće resurse Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nijedan slučaj neispunjenja ugovornih obaveza se nije dogodio ili se razumno ne može očekivati da proistekne iz bilo kakvog povlačenja sredstava, niti postoji nikakav drugi i događaj ili okolnost koja predstavlja ili koji bi mogao predstavljati neispunjenje ugovornih obaveza (kako god opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMAC obavezan ili kojem podliježu njegova sredstva, što može da utiče na njegovu sposobnost ispunjavanja obaveza prema ovom SPORAZUMU ili na zakonitu, valjanu i obavezujuću prirodu ovog SPORAZUMA.

Garancije navedene iznad trajat će i nakon potpisivanja ovog SPORAZUMA i smatrat će se ponovljenim na svaki datum korištenja i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

ČLAN 20. OBAVJEŠTENJA

Osim ako je drugačije izričito navedeno u ovom SPORAZUMU, sva obavještenja i druge saopćenja prema ovom dokumentu ili u vezi s njim će biti na engleskom jeziku, biće poslana faksom, elektronskim putem ili drugačije u pismenoj formi i biće adresirane na primaoca na adresi ili na faksu koji su dole navedeni ili na takvoj drugoj adresi ili broju faksa koji mogu biti povremeno dostavljani:

ZAJMOPRIMAC

BOSNA I HERCEGOVINA

Koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora BiH

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,

Bosna i Hercegovina

Za: Ministarstvo finansija i trezora

Telefon: + 38 7 332 05 345

Faks: + 38 7 332 02 930

BANKA

RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Beč,

Republika Austrija

Za: Global Export Finance Department

Gđa. Michaela Köck i gđa. Ildiko Teke

Telefon: + 43 (1) 717 07 - 1207 ili 1747

Faks + 43 (1) 717 07 76 - 1207 ili 1747

Obavještenja će biti uručivana po stvarnom dostavljanju ili (u slučaju elektronske komunikacije kada su adresirana na način koji primalac naznači kao osoba koja prima elektronsku komunikaciju će specificirati pošiljaocu za ovu svrhu) i, ako drugačije nije navedeno u ovom SPORAZUMU, smatrat će se da su primljena kada budu stvarno isporučena ili kada je primljen pozitivan izvještaj o slanju.

ČLAN 21. OPĆE ODREDBE

21.1 Naslovi u ovom SPORAZUMU postoje samo radi lakšeg snalaženja i ne definišu niti ograničavaju odredbe iz ovoga sporazuma.

21.2 Nikakav propust ili kašnjenje BANKE da ostvari bilo kakvo pravo, ovlaštenje ili privilegije na osnovu ovog dokumenta i nikakav tok odnosa između ZAJMOPRIMCA I BANKE neće imati značenje odustajanja od njih; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelimično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlaštenja ili privilegije po ovome dokumentu spriječiti bilo koju drugo ili buduće njihovo ostvarivanje ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlaštenja ili privilegije. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni u ovom dokumentu su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravne lijekove koje bi BANK inače imala. Nikakvo obavještenje za ZAJMOPRIMCA ili zahtjev prema njemu u bilo kojem slučaju neće mu dati pravo na bilo koje drugo ili naredno obavještenje ili zahtjev u vezi sa istim okolnostima ili predstavljati odricanje od prava banke na bilo koje druge ili buduće radnje u vezi sa takvim okolnostima bez obavještenja ili zahtjeva.

21.3 Ako bilo koji sud ili drugi nadležni tribunal sudskom odlukom presudi da bilo koja odredba ovog SPORAZUMA ne može biti punovažna, time se neće utjecati ni na bilo koji način na valjanost, legalnost i primjenjivost preostalih odredbi, niti će one biti pogođene i oštećene time, a strane će u vezi s tim uložiti najveći napor da revidiraju nevažeću odredbu tako da postane primjenjiva u skladu sa namjerama iskazanim u njoj.

21.4 ZAJMOPRIMAC ne može ustupiti ili prenijeti cijela ili djelimično bilo koje od svojih prava i obaveza prema ovome dokumentu bez prethodnog pismenog pristanka BANKE.

21.5 U najvećoj mjeri u kojoj to zakoni Bosne i Hercegovine dozvoljavaju, ZAJMOPRIMAC se ovim neopozivo i bezuslovno odriče bilo kakvih prava na imunitet i generalno daje saglasnost u vezi sa postupcima pokrenutim pred redovnim sudovima i u vezi sa arbitražnim postupcima za davanje bilo kakve olakšice ili ishodom bilo kojih postupaka uključujući, bez ograničenja, stvaranje, primjenu ili izvršenje prema bilo kojim sredstvima bilo koje presude, odluke, naredbe ili arbitražne odluke koja bi mogla da se donese ili da u tim postupcima.

21.6 U slučaju bilo koje obaveze ZAJMOPRIMCA koja je prispjela i koju on plaća prema ovom dokumentu, BANKA može poravnati u odnosu na tu obavezu ZAJMOPRIMCA bilo koji novac koji BANKA drži za račun ZAJMOPRIMCA u bilo kojoj podružnici BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takvu razmjenu valute na svom primjenjivom gotovinskom kursu, po potrebi, da bi sprovela takvo poravnanje.

21.7 Ovaj SPORAZUM ne može biti modifikovan ili dopunjen bez pismenih instrumenata.

21.8 ZAJMOPRIMAC se slaže da BANKA može prenijeti podatke u odnosu na ovaj SPORAZUM (uključujući bez ograničenja finansijske informacije) u vezi sa ZAJMOPRIMCEM koje budu poznate BANCIMA i koje budu potrebne ili odgovarajuće za procjenu rizika koji nastane u vezi sa predviđenim transakcijama:

- za OEKB i UGOVARAČA
- za bilo kojeg potencijalnog dozvoljenog potpisnika u odnosu na ovaj sporazum u svrhu procjene rizika,

i ovim izričito oslobada BANKU od relevantnih obaveza povjerljivosti BANKE. Saglasnost ZAJMOPRIMCA se odnosi

na otkrivanje informacija opisanih u ovom dokumentu domaćim i stranim članovima BANKE.

U POTVRDU TOGA OVAJ SPORAZUM je napravljen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku i potpisan je 31. maja 2010. godine u ime strana za ovo propisno ovlaštenim.

Dragan Vrankić , s. r. Za i u ime Bosne i Hercegovine koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora	Elisabeth Sutter-Becska , s. r. Za i u ime Michaela Köck, s. r. Za i u ime RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AG
--	--

DODATAK I

PRAVNO MIŠLJENJE

....., 2010.

Ja sam pregledao kreditni sporazum ("sporazum") od dana 2010. između ("zajmoprimac") i Raiffaisen Zentralbank Osterreich AG ("banka") za kredit od banke zajmoprimcu od 15.000.000 eura (petnaest miliona eura). Osim ako nije drugačije definisano u ovom mišljenju, termini korišteni u daljem tekstu će imati značenje koje im je dodjeljeno u Članu 1 ovog sporazuma.

Nakon što sam razmotrio sporazum, takve druge dokumente i pitanja koja sam smatrao potrebnim i imajući u obziru zakone na koje je ovo mišljenje ograničeno, mišljenja sam da:

1. Zajmoprimac koji djeluje po i preko ima punu ovlaštenje, autoritet i zakonsko pavo da se izloži zaduženju i drugim obavezama datim u ovom sporazumu, da izvrši i sprovede sporazum i druge dokumente razmotrene u sporazumu ili na koje se odnosi sporazum, da posudi i izvršava i poštuje uslove i odredbe istog. Sporazum čini zakonsku, validnu i obavezujuću obavezu zajmoprimca primjenjivu u skladu sa njegovim uslovima. Zajmoprimac je dobio odluku od odobravajući uslove transakcije zamišljene ovim ugovorom i rješavajući da će zajmoprimac izvršiti sporazum i ovlašćujući navedenu osobu ili osobe da izvrše sporazum u njegovo ime.
2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne zakonske radnje da ovlasti za i u ime zajmoprimca, da izvrši i dostavi sporazum i dokumente razmotrene ili su u sporazumu, da posudi, i da izvrši i poštuje uslove i odredbe istog. Gospodin (ime), (titula) je imao i ima punu ovlast da izvrši i isporuči sporazum u ime zajmoprimca.
3. Ne postoji ustavna odredba, zakon, naredba, dekret, propis, statut ili sličan akt koji obavezuje zajmoprimca koji je ili će biti protivan zbog izvršenja i isporuke ugovora ili bilo kojeg drugog dokumenta razmotrenog ili u sporazumu ili izvršenje ili posmatranje zajmoprimca bilo kojih uslova ili odredbi sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta razmotrenog u ili iz sporazuma, u svakom slučaju na način razmotren time.
4. Sve saglasnosti, licence, odobrenja i ovlaštenja bilo koje institucije, biroa ili agencije zahtjevano u vezi sa vršenjem, validnosti i primjenjivosti sporazuma (uključujući, ali ne ograničeno na, odobrenja i ovlaštenja koja su dale nadležne strane institucije za kontrolu deviznog poslovanja) su dobijena i na snazi.
5. Zajmoprimac je tako ovlašten da izvrši plaćanje koje će izvršiti zajmoprimac po ovom sporazumu na način kako je navedeno u Članu 10.1 sporazuma.
6. Nije neophodno da bi se osigurala zakonitost, validnost, primjenjivost ili prihvatljivost u dokaz sporazumu u BiH da je on zaveden, zabilježen ili upisan kod blo kojeg suda ili institucije u BiH ili da bilo koja taksa, registracija ili sličan porez bude plaćena za ili u vezi sa sporazumom.
7. Po zakonima BiH koji su na snazi na datum ovoga Sporazuma, od zajmoprimca se neće zahtijevati da izvrši bilo koje odbitke ili zadržavanja iz bilo koje uplate koju bi mogao izvršiti po sporazumu.

8. Po zakonima BiH na snazi na datum ovoga, potraživanja banke prema zajmoprimcu po sporazumu će rangirati najmanje pari passu sa potraživanjima svih nesigurnih povjerilaca zajmoprimca.
9. Zajmoprimac nema pravo da potražuje imunitet iz parnica, izvršenja, priloga ili drugih zakonskih procesa u BiH.
10. Izbor austrijske zakona da upravlja sa validnosti, konstrukcijom i izvršenjem sporazuma i transakcija koje su u njemu predviđene je validan i učinkovit izbor zakona po zakonima BiH.
11. Nije neophodno po zakonima i Ustavu BiH (a) da se omogući banci da ostvari svoja prava iz Sporazuma ili (b) iz razloga sprovođenja Sporazuma ili izvršavanje obaveza banke iz istog, da ona bude ovlaštena, kvalificirana ili da ima pravo da vrši posao u BiH.
12. Podnošenje na arbitražu u skladu sa Pravilima arbitraže i pomirenja Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne ekonomske komore od strane zajmoprimca i odustajanje od prava na imunitet zajmoprimca sadržanom u Članu 21.6 sporazuma je validno i učinkovito po zakonima BiH i nepovratno su obavezujući za zajmoprimca i bilo koje agente preko kojih on ili oni mogu djelovati.

Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimca će biti primijenjena protiv Zajmoprimca na sudovima BiH ako takvu arbitražnu odluku ratificira nadležni sud BiH. Takva ratifikacija nadležnog suda BiH će biti data po primjeni i predstavljanju nadležnom sudu BiH kopije arbitražne odluke bez ponovnog ispitivanja i ponovnog pamićenja osnovanosti pitanja presuđenih u arbitražnoj presudi.

Pružena kreditna linija u skladu sa sporazumom je predviđena u relevantnom finansijskom zakonu BiH za tekuću finansijsku godinu i povlačenje od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice ne znači da će se limit zajma ili neki sličan limit povećati.

Sačinjeno u, dana....., 2010.

DODATAK II PROCEDURA PLAĆANJA

Zajmoprimac ovim nepovratno ovlašćuje BANKU da plati UGOVARAČU na KREDITNU LINIJU po predstavljanju sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

(A) AKONTACIJA

30% tj. 4.500.000,00 eura ukupnog maksimuma KREDITNE LINIJE u roku 30 dana nakon potpisivanja SPORAZUMA prema Članu 8.4 SPORAZUMA

(a) po predstavljanju jednog (1) primjerka komercijalne fakture u sumi avansa koji je izdao i potpisao UGOVARAČ u korist DUŽNIKA i kojeg je UGOVARAČ poslao BANCI.

(b) jedna (1) dupla kopija avansa bankoyne garancije koju je izdala BANKA u ime UGOVARAČA u sumi avansa.

(B) Plaćanje rata

U nakupljenih 70% tj. 10.500.000,00 ukupnog maksimuma KREDITNE LINIJE u takvim osjetno jednakim mjesečnim isplatama kako je navedeno u rasporedu plaćanja koji će predstaviti ZAJMOPRIMAC kao preduslov SPORAZUMA.

(i) prvo povlačenje će se izvršiti

- (a) po predstavljanju jedne kopije komercijalne fakture u sumi definisanoj mjesečnom uplatom koju je UGOVARAČ izdao i propisno potpisao i poslao BANCI, I
 - (b) jednu (1) duplu kopiju izvršenja bankovne garancije koju je izdala BANKA u ime UGOVARAČA u korist DUŽNIKA u sumi od 1.500.000,00 eura.
- (ii) Podložan subklauzuli (iv) ispod, svako sljedeće povlačenje će se vršiti
- (a) po predstavljanju jedne (1) kopije komercijalne fakture u sumi definisanoj mjesečnom uplatom koju je izdao i propisno potpisao UGOVARAČ i koju je poslao BANCI.
- (iii) Podložan subklauzuli (iv) ispod, finalno povlačenje će se izvršiti
- (a) po predstavljanju jedne (1) kopije komercijalne fakture u sumi definisanoj mjesečnom uplatom koju je izdao i uredno potpisao UGOVARAČ i koju je on poslao BANCI, i
 - (b) jednu (1) kopiju provizionalne potvrde prihvatanja, kako je navedeno u Članu 14.1.4 SPORAZUMA, izdao i pravilno potpisao UGOVARAČ i koju je supotpisao i opečatio DUŽNIK i koju je UGOVARAČ poslao BANCI. Supotpis i pečat provizionalne potvrde prihvatanja DUŽNIKA može biti zamijenjena sa propisno potpisanom izjavom UGOVARAČA da DUŽNIK nije preuzeo radove u roku 8 sedmica nakon završetka radova i obavijesti DUŽNIKA i da provizionalno prihvatanje i preuzimanje od strane DUŽNIKA smatrat će se da je izvršeno u skladu sa uslovima SPORAZUMA.

(iv) Nadalje, UGOVARAČ će predstaviti BANCI izvještaj o napretku u formi kako je navedeno u dodatku III ovog SPORAZUMA, koji je izdat i propisno potpisano od strane UGOVARAČA i supotpisan i opečaćen od strane DUŽNIKA kao preduslov za isplatu trećeg povlačenja sredstava. Supotpis i pečat DUŽNIKA na izvještaj o napretku može biti zamijenjen potpisanom izjavom UGOVARAČA da DUŽNIK bez opravdanog razloga (npr. nema reakcije ili pojavljuju se manje greške ili defekti) nije potpisao takav izvještaj o napretku u periodu 2 sedmice i takav izvještaj o napretku smatrat će se da ga je odobrio DUŽNIK u skladu sa uslovima SPORAZUMA. U slučaju velikih razloga DUŽNIK može prekinuti SPORAZUM i obavijestiti će BANKU o tome pismeno. poslije toga UGOVARAČU neće biti dozvoljeno da predstavi bilo kakve daljnje fakture na osnovu ovog SPORAZUMA.

Djelimične nabavke/usluge i posljedično djelimične akontacije su prihvatljive.

BANKA će imati pravo da se oslanja na bilo koji dokument za koji se smatra da je orginalan i tačan i da ga je potpisala i poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima odgovornost za formu, dovoljnost, tačnost, iskrenost, falsifikaciju ili zakonske učinke bilo kojeg dokumenta, ili za opće ili posebne uslove navedene u dokumentu(tima) ili superimponirane njima; niti preuzima bilo kakvu obavezu ili odgovornost za opis, kvantitet, težinu, kvalitet, uslove, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih nekim dokumentom(ima) ili za dobru namjeru ili djela i/ili omaške, solventnost, vršenje ili položaj pošiljaoca robe, prevoznika, špeditera, primalaca i osiguravatelja robe ili bilo kojeg drugog lica.

DODATAK III

NACRT IZVJEŠTAJA O NAPRETKU

STRANA 14	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
--------------	-------------------------	-------

OP VAVED i Ocj. 0100	ZNA	OSTUM 0100/0100 C
-------------------------	-----	----------------------

+++ 1. IZVJEŠTAJ O NAPRETKU XX-XX 2010
--

1 STATUS OSNOVNIH ODOBRENJA

status zakonskih odobrenja i dozvola

2 UPRAVLJANJE MJESTOM RADA

Informacije o opštoj situaciji tehničkih, komercijalnih i generalnih aspekata implemetacije:

- opšta izjava vezana za napredak radova
- novosti o osoblju na mjestu rada

3 UREDENJE

Napredak uređenja

Izveštaj o kratkom pregledu sastanaka o odobrenjima sa klijentom

Status odobrenja za osnovno uređenje

- | | |
|------------------------------|------------------|
| - Izgradnja | približno xxx % |
| - Unutrašnji dizajn | približno xxx % |
| - Tehnička medicinska oprema | približno. xxx % |
| - Mašinsko i električno | približno xxx % |

Status odobrenja detaljnih uređenja.

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| - podneseni paket | približno xxx % |
| - unutrašnji dizajn | približno xxx % |
| - tehnička medicinska oprema | približno xxx % |
| - mašinsko i električno | približno xxx % |

1.Izveštaj o napretku (preg.0)

strana 1 od 4

STRANA 27	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
--------------	-------------------------	-------

OP VAVED i Ocj. 0100	ZNA	OSTUM 0100/0100 C
-------------------------	-----	----------------------

4 IZVOĐENJE

4.1. Civilni radovi

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.2. Unutrašnji radovi

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.3. Mašinske i električne instalacije

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Tehnički centar**
Opis izvedenih radova i napredak

4.4. Sistemi medicinskih gasova

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Tehnički centar**
Opis izvedenih radova i napredak

1. Izvještaj o napretku (preg.0)

strana 2 od 4

SI - RANK 32	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
-----------------	-------------------------	-------

GD VAVTD (G)ig. Nov	ZA	DATUM 2010/09/20 C
------------------------	----	-----------------------

4.5. Medicinska oprema

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.6. Namještaj

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.7. Vanjski radovi i uređenje okoliša

Opis izvedenih radova i napredak

4.8. Raspored

Poređenje napretka radova prema rasporedu iz Ugovora (vidjeti Dodatak 1)

4.9. Dodatni radovi izvan Ugovora

Moguće najave radova koje Ugovarač smatra da su izvan Ugovora

1. Izveštaj o napretku (pregled)

strana 3 od 4

STRANA: 44	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
---------------	-------------------------	-------

OD www.vamed.com	ZA	DATUM sredinom
---------------------	----	-------------------

5 KOMERCIJALNI POSLOVI

5.1. Status faktura i isplata:

Opis	Faktura br.	Datum fakture	Iznos fakture u €	Datum isplate	% cijene iz Ugovora
Faktura o isplati					
Faktura br.1					
Faktura br.2					

5.2. Isporuka i materijal za nabavku:

Dodatak 2 – status nabave materijala od xx.xx.2010

Carinska faktura	Datum	Iznos €	Carinjenje	Opis robe	Materijal za nabavu od xx.xx.2010

Za VANED

Za xxxxxxxxxxxxxx

G. Glavar

xxxxxxxxxxxxxx

Prilog: Dodatak I Poređenje vremenskog rasporeda
Dodatak II Raspored ureza i materijal za nabavu

1.Izveštaj o napretku (preg 0)

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-05-1-3650-9/10
7. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Haris Silajdžić, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 557/10 od 1. rujna 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 77. sjednici održanoj 7. rujna 2010. godine, donjelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KREDITU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA I REIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AKTIENGESELLSCHAFT IZGRADNJA NOVE BOLNICE U BIJELJINI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o kreditu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora i Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft - *Izgradnja Nove bolnice u Bijeljini*, potpisan u Sarajevu, 31. svibnja 2010. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDITNI SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE koju predstavlja MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA I RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AKTIENGESELLSCHAFT PREAMBULA

BUDUĆI DA SE:

- 1) BANKA složila da financira cijeli PROJEKT sukladno rokovima i uvjetima ovoga SPORAZUMA, koji je sklopljen na bazi "Sporazuma između Vijeća ministara BiH, koje predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Vlade Republike Austrije, koju predstavlja Federalno ministarstvo financija i financijske suradnje" potpisanog 30. ožujka 2006., kako je dopunjeno amandanom od 18.09./30.10.2008.
- 2) DUŽNIK je zaključio UGOVOR o PROJEKTU sa UGOVARATELJEM.
- 3) ZAJMOPRIMATELJ će prosljediti KREDITNU LINIJU Republici Srpskoj (SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMATELJ i DUŽNIK) pod istim uvjetima ovoga SPORAZUMA, da bi omogućili realizaciju ove KREDITNE LINIJE.
- 4) Bosna i Hercegovina će prosljediti kreditne olakšice preko Ministarstva financija Republike Srpske OBVEZNIKU, Ministarstvu zdravlja i socijalne skrbi Republike Srpske pod istim odredbama ovoga SPORAZUMA, da bi omogućila realizaciju kreditne olakšice.
- 5) ZAJMOPRIMATELJ je objavio svoju namjeru da zaključi supsidijarni sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMATELJEM.

BANKA je spremna odobriti KREDITNU LINIJU sukladno rokovima i uvjetima ovoga SPORAZUMA za plaćanje dijela protuvrijednosti UGOVORA.

ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako je drugačije navedeno u tekstu, u ovom SPORAZUMU i njegovim DODACIMA:

SPORAZUM: je Kreditni sporazum, kako bude povremeno izmijenjen.

BANKA je RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AG, Am Stadtpark 9, A-1030 Beč, Republika Austrija ili bilo koji njegov nasljednik u nazivu.

ZAJMOPRIMATELJ je DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora).

RADNI DAN je dan tijekom kojega posluju banke i financijske institucije u Beču i Sarajevu i na koji je Transeuropski automatski bruto obračunski sustav plaćanja ekspresnim transferom u stvarnom vremenu otvoren za obračune plaćanja u eurima.

UGOVOR je Ugovor o nabavi od 7. prosinca 2009. zaključen sa i između DUŽNIKA kao kupca i UGOVARATELJA vezano za

"Dizajn, izgradnju i opremu nove bolnice u Bijeljini, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina" u vrijednosti ugovora od 36.000.000 eura i koji je rezultat izbora iz procedura nabave prema propisima austrijske strane.

UGOVARATELJ je VAMED Standortentwicklung und Engineering GmbH & CO KG kojeg predstavlja VAMED Standortentwicklung und Engineering GmbH, Sterngasse 5, A-1230 Beč, Austrija nakon što je ugovor potpisao gosp. Dieter Gruber/ direktor i gosp. Thomas Schantl/opunomoćenik.

KREDITNA LINIJA je iznos naveden u Članku 3. iz koje ZAJMOPRIMATELJ može povući isplate tijekom PERIODA RASPOLOŽIVOSTI.

ISPLATA KREDITNIH SREDSTAVA je suma povučena na osnovi KREDITNE LINIJE.

PERIOD DOSTUPNOSTI je period naveden u Članku 5.1 tijekom kojega se mogu praviti isplate sukladno ovome dokumentu.

DATUM STUPANJA NA SNAGU je datum obavijesti kojom BANKA obavijesti ZAJMOPRIMATELJA da su svi prethodni uvjeti navedeni u Članku 16. ispunjeni.

EURO ili € je jedinstvena valuta onih zemalja članica EU koje su usvojile euro kao svoju valutu sukladno zakonodavstvu Europske zajednice koja se veže sa Europskom ekonomskom i monetarnom unijom.

TROMJESEČNI EURIBOR je (a) procentna stopa *per annum* (na godišnjoj osnovi) koju je odredila Bankovna federacija EU za relevantni period prikazana na odgovarajućoj stranici Reuters screena (Rojtersovoga pregleda) (ili bilo kojega drugog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takva stopa pregleda nije dostupna za relevantni period, aritmetička sredina stopa (zaokružena do 4 decimalna mjesta) kako je dostavljeno BANCI na njezin zahtjev, a koju objave referentne banke koje odredi BANKA vodećim bankama na europskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11.00 sati po briselskom vremenu na drugi radni dan prije početka relevantnog Perioda marže.

VANJSKO ZADUŽENJE je bilo koje zaduženje (bilo da se duguju sada, potencijalno ili u budućnosti i uključujući glavnice, kamatu, provizije, izdatke i troškove) za posuđeni ili garantirani novac, koji je plativ u valuti koja nije valuta BiH.

KREDITNI RAČUN je račun koji je otvorila BANKA u ime ZAJMOPRIMATELJA sukladno Članku 3.3.

POZAJMICA je ukupni iznos glavnice SREDSTAVA unaprijed datih ZAJMOPRIMATELJU sukladno SPORAZUMU i za vrijeme koje je preostalo.

PERIOD MARŽE je period između dva uzastopna datuma plaćanja marže uz to da će prvi Period marže početi na dan POČETNE TOČKE.

DATUMI PLAĆANJA RAZLIKE su 31. ožujak, 30. lipanj, 30. rujna i 31. prosinac svake godine, uz to da ako neki od tih datuma ne bude radni dan, reference na taj datum će se odnositi

na sljedeći radni dan, osim ako taj radni dan pada u sljedeći kalendarski mjesec. U tom slučaju reference na takav datum će biti posljednji prethodni radni dan.

DUŽNIK je Republika Srpska koju predstavlja Ministarstvo zdravlja i socijalne skrbi Republike Srpske.

OEKB je Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska izvozna kreditna agencija.

MARŽA OEKB-a je naknada za uplate koje će izvršiti BANKA za garanciju Republike Austrije sukladno Zakonu o promociji izvoza.

PROJEKT je isporuka dobara i pružanja usluga kako je navedeno u UGOVORU.

SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMATELJ je Republika Srpska koju predstavlja Ministarstvo financija.

POČETNA TOČKA je datum onoga što prije bude (i) datum potvrde o prihvatanju podnesene BANCI sukladno Dodatku 5. UGOVORA ili (ii) 30. rujna 2012.

CILJNI DAN je dan na koji Transeuropski automatski bruto obračunski sustav plaćanja ekspresnim transferom u stvarnom vremenu otvoren za obračune plaćanja u eurima.

POREZI su svi sadašnji i budući porezi, obveze (uključujući i taksene marke) i izvode i zadržavanja bilo koje prirode koje državni, lokalni, općinski i drugi organi vlasti nameću, naplaćuju, sakupljaju, odbijaju ili razrezuju u BiH ili u Republici Austriji ili drugdje.

ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

2.1 Svrha ovoga SPORAZUMA je da navede uvjete i rokove po kojima će BANKA financirati 100% sljedećih plaćanja koje DUŽNIK treba izvršiti prema UGOVARATELJU sukladno ovome UGOVORU:

Za nacrt, izgradnju i opremu u vrijednosti ugovora od 15.000.000 € (petnaest milijuna eura).

ZAJMOPRIMATELJ ovime ima u vidu da je financiranje podržano javnim sredstvima pomoći sa elementom granta od približno 35% bez obzira na dodatni grant spomenut u Članku 7.2.

ZAJMOPRIMATELJ priznaje i potvrđuje da će njegove obveze plaćanja (sukladno člancima 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 i 15) iz UGOVORA biti odvojene i neovisne o pravu i obvezama DUŽNIKA i UGOVARATELJA iz ovoga UGOVORA.

2.2 ZAJMOPRIMATELJ ovime potvrđuje da djeluje kao nalogodavatelj i u svoje ime, a ne kao agent ili povjerenik ili u bilo kojem drugome svojstvu u ime bilo koje druge strane.

ČLANAK 3. SUMA I SVRHA KREDITNE LINIJE; KREDITNI RAČUN

3.1 Sukladno uvjetima ovoga SPORAZUMA, BANKA je voljna odobriti ZAJMOPRIMATELJU kredite u ukupnoj sumi glavnice koja ne prelazi 15.000.000 eura (petnaest milijuna eura) za plaćanje 100% dijela ukupne vrijednosti UGOVORA koji će se financirati pozajmicom niske kamatne stope koji će DUŽNIK izvršiti prema UGOVARATELJU sukladno UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITNE LINIJE koja je dostupna prema ovome dokumentu tijekom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA će biti 15.000.000 eura.

3.2 KREDITNA LINIJA prema ovome dokumentu je odobrena po i sukladno odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje je objavila Republika Austrija.

3.3 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMATELJA označen kao "kreditni račun Bijeljina". Svaka izvršena ISPLATA KREDITNIH SREDSTAVA će biti knjižena na navedeni račun za vrijednost sredstava po datumu isplate tih kreditnih sredstava koje je BANKA izvršila prema UGOVARATELJU (sukladno Članku 4. i Dodatku II).

ČLANAK 4. PLAĆANJA UGOVARATELJU

4.1 ZAJMOPRIMATELJ ovim neopozivo nalaže BANCI da prenese ISPLATE koje su predmet uvjeta i rokova ovoga SPORAZUMA izravno UGOVARATELJU odmah nakon predstavljanja dokumenata BANCI sukladno PROCEDURI PLAĆANJA navedenom u dodatku II ovoga. U roku razumnog vremenskog perioda nakon svake takve ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMATELJA o datumu i iznosu takve ISPLATE.

4.2 BANKA neće biti obvezna da vrši plaćanje nakon završetka PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA.

4.3 ZAJMOPRIMATELJ brzo prihvata da će se uplata koju BANKA bude izvršila prema UGOVARATELJU sukladno uvjetima ovoga smatrati ISPLATOM KREDITNIH SREDSTAVA po ovom UGOVORU i ukupna suma plaćanja izvršenih u ovome pogledu će činiti ZAJAM te će zbog toga činiti zaduženje ZAJMOPRIMATELJA prema BANCI po ovome ugovoru.

4.4 BANKA:

(a) se bavi samo dokumentima i ne bavi se zakonskom, validnom ili vezujućom prirodom ovoga UGOVORA ili bilo kojega povezanog dokumenta ili transakcije ili dostupnosti kompenzacije, protutužbe ili bilo koje odbrane bilo koje osobe ili bilo kojega spora između ZAJMOPRIMATELJA i bilo koje druge osobe u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojim povezanim dokumentom;

(b) će imati pravo da izvrši ISPLATU, bez provedbe bilo kakvog upita ili istrage ili traženja potvrde od bilo koje osobe, ako se pokaže da je svaki od dokumenata navedenih u klauzuli 4.1 ispravan;

(c) ni u kojem slučaju neće biti odgovorna ZAJMOPRIMATELJU ili bilo kojoj drugoj osobi za prijevaru u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojim drugim povezanim dokumentom.

Dokumenti se moraju podnijeti najkasnije 5 RADNIH DANA prije isteka PERIODA POVLAČENJA.

ČLANAK 5. PERIOD POVLAČENJA I PERIODI OTPLATE

5.1 ISPLATE se mogu vršiti prema ovom sporazumu od DATUMA STUPANJA NA SNAGU do kraja PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA koji ističe 30. rujna 2012.

5.2 10% ZAJMA koji preostane na kraju PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA čini element granta i ZAJMOPRIMATELJ ga neće isplatiti.

90% preostalog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA će isplatiti ZAJMOPRIMATELJ u 20 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih otplata, prva od kojih će biti obvezna najranije od (i) datuma koji pada 18 mjeseci nakon datuma potvrde o prihvatanju (kako je navedeno u UGOVORU) ili (ii) 31. ožujka 2014.

ČLANAK 6. NAMJENA PLAĆANJA

6.1 Sva plaćanja koje BANKA primi od ZAJMOPRIMATELJA po ovome će biti primijenjena za plaćanje neisplaćenih suma iz ovoga SPORAZUMA po sljedećem redu i ZAJMOPRIMATELJ ovim pristaje na primjenu takvih plaćanja po tome redoslijedu (i na bilo koju varijaciju redoslijeda koje izvrši BANKA):

- i) provizije i troškovi (sukladno Članku 9)
- ii) marža OEKB-a (sukladno Članku 7.2)
- iii) zatezna kamata (sukladno Članku 7.4)
- iv) obvezne otplate (sukladno Članku 5.2)
- v) druge dospjela plaćanja sukladno ovomu SPORAZUMU
- vi) fakultativna plaćanja unaprijed (sukladno Članku 8)

Neizmireni iznosi će biti otplaćeni prije dospelih iznosa. Bilo koje oprečne instrukcije koje da ZAJMOPRIMATELJ neće biti uvažene.

6.2 Bez utjecaja na Odredbe 6.1. ZAJMOPRIMATELJ će, kada bude vršio plaćanje, samo radi administrativnih svrha, navesti kategoriju toga plaćanja kako je izlistano u točkama i) do vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kako je gore navedeno, ZAJMOPRIMATELJ ovim potvrđuje da prema garanciji koju je izdalo OEKB, OEKB zadržava pravo prema BANCI da mijenja namjenu plaćanja kako je gore navedeno.

U tome slučaju BANKA će odmah pismeno informirati ZAJMOPRIMATELJA i ZAJMOPRIMATELJ će prihvatiti OEKB-ovu namjenu plaćanja i ovim se obvezuje da vrati ZAJAM i bilo koje druge neotplaćene sume prema ovom SPORAZUMU (uključujući detaljnu kalkulaciju) kako ga tada BANKA obavijesti.

ČLANAK 7. KAMATA, OEKB MARŽA I ZATEZNA KAMATA

7.1 ZAJMOPRIMATELJ je odabrao opciju 2 koju je ponudio OEKB i zbog toga ZAJMOPRIMATELJ neće plaćati kamatu.

7.2 Od POČETNE TOČKE ZAJMOPRIMATELJ će plaćati BANCI maržu OEKB-a od približno 1.381% godišnje (tekuća indikacija OEKB-a) kvartalno u zaostacima na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja suma koji treba da se plate će se definirati u finalnom pokriću osiguranjem koje izdaje OEKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMATELJA o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja. (Prema OEKB-u, gornja stopa podržana je dodatnim grantom koji dostiže iznos od približno 903.825,00 eura od Ministarstva financija Austrije).

7.3 Prispjela kamata sukladno Članku 7.4 obračunavat će se od dana do dana, sračunat će se na bazi stvarnih dana koji su prošli i godine od 360 dana, i, osim ako je drugačije navedeno u ovom Članku, ZAJMOPRIMATELJ će je platiti kvartalno unazad BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koju obvezu ZAJMOPRIMATELJA da plati kamatu kako je ovdje navedeno, BANKA se slaže da obavijesti o takvom plaćanju koje ZAJMOPRIMATELJ treba izvršiti kako je navedeno u Članku 10.2 ovoga SPORAZUMA.

Ako BANKA izvrši bilo kakvu ISPLATU KREDITNIH SREDSTAVA u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti kako je gore navedeno i sljedećega predstojećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE, prispjela kamata u vezi sa takvom isplatom kreditnih sredstava na navedeni DATUM PLAĆANJA MARŽE će se prenijeti i bit će plativ sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE.

7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMATELJ ne plati bilo koji prispjeli iznos sukladno ovom na datum prispjeća (bilo po navedenom roku plaćanja, po ubrzanju ili drugačije), ZAJMOPRIMATELJ će platiti kamatu na takav neplaćeni iznos od datuma prispjeća sve do datuma stvarnog plaćanja po 2% godišnje iznad stope TROMJESEČNOGA EURIBORA. Takva kamata će prispjeti i postaje naplativa na zahtjev BANKE.

ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATE GLAVNICE

8.1 ZAJMOPRIMATELJ će imati pravo otplatiti - predmet odobrenja OEKB i uvjeta koje navede OEKB, ako ih bude - bilo koji prispjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma određenih u ovom dokumentu, s tim da bilo koji takav iznos treba biti jednak jednoj rati otplate ili cijelom broju više rata, ako ih je više.

8.2 Bilo kakva takva prijevremena otplata će, ako bude izvršena tijekom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA umanjiti sumu KREDITNE LINIJE za sumu jednaku toj ranoj otplati. Bilo koja prijevremena otplata će, ako bude izvršena nakon isteka PERIODA POVLAČENJA, biti upotrijebljena za

smanjenje preostalih rata otplate KREDITNE LINIJE u obrnutom redoslijedu od njihovoga prispjeća. Iznosi koji budu ranije otplaćeni neće se moći ponovo pozajmiti.

8.3. Pravo na prijevremenu otplatu prema ovom Članku ovisit će o slanju obavijesti BANCI od strane ZAJMOPRIMATELJA jedan (1) mjesec unaprijed; takva obavijest je neopoziva.

8.4 U vezi sa prijevremenom otplatom ZAJMOPRIMATELJ će nadoknaditi štetu BANCI po bilo kojim fakturiranim dodatnim sumama koje BANKA mora platiti OEKB u vezi sa ovim.

8.5 U vezi prijevremene otplate ZAJMOPRIMATELJA, ZAJMOPRIMATELJ će otplatiti grant koji je dalo austrijsko Ministarstvo financija kao po Članku 5.2 u omjeru u kojem stoji prijevremeno otplaćena suma prema sumi preostalog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA.

ZAJMOPRIMATELJ neće praviti otplate granta koji je dalo austrijsko Ministarstvo financija pod uvjetom da je najmanje 75% preostalog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA uredno otplaćeno na dogovorene datume plaćanja kao po Članku 5.2 drugi paragraf.

U slučaju prijevremenog završetka BANKE, ZAJMOPRIMATELJ će u bilo kojem slučaju otplatiti grant austrijskom Ministarstvu financija kao po Članku 5.2 u omjeru u kojem uvećana suma stoji naprema iznosu ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA.

ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanja i troškovi

ZAJMOPRIMATELJ će u roku 30 dana od DATUMA STUPANJA NA SNAGU ovoga SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanja od 63.000,00 eura odnosno 0,42 posto fiksno izračunato na nakupljenoj sumi KREDITNE LINIJE (odnosno 15.000.000,00 eura). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMATELJ će nadoknaditi BANCI troškove koje je BANKA napravila u vezi sa pregovorima, pripremi i potpisivanju ovoga SPORAZUMA. Ovi troškovi ne mogu prijeći 15.000,00 eura (petnaest tisuća eura). ZAJMOPRIMATELJ će dodatno na zahtjev nadoknaditi BANCI troškove (uključujući pravne i putne troškove) koje je napravila BANKA u ili u vezi sa očuvanjem i/ili sprovođenjem bilo kojega prava BANKE iz ovoga SPORAZUMA.

9.2 Naknada za neiskorišteni dio kredita

Od DANA STUPANJA NA SNAGU ovoga SPORAZUM, ZAJMOPRIMATELJ će tijekom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA kako je navedeno u Članku 5.1 platiti BANCI naknadu za neiskorišteni dio kredita po stopi od 0,31% godišnje. Naknada za neiskorišteni dio kredita sukladno ovome Članku 9.2 će se izračunati na dnevnom nepodignutom saldu Kreditne linije ovim dostupne i ZAJMOPRIMATELJ će je BANCI plaćati kvartalno unazad na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prvo plaćanje naknade za neiskorišteni dio kredita, prema ovom dokumentu, će se izvršiti na DATUM PLAĆANJA MARŽE koji slijedi nakon DATUMA STUPANJA NA SNAGU ovoga SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OEKB-a

Ako u bilo koje vrijeme troškovi za garanciju koju je izdao OEKB budu povećani ili se pojave dodatni troškovi koje naplaćuje OEKB, zbog amandmana na ovaj UGOVOR koje donesu ZAJMOPRIMATELJ I BANKA, ZAJMOPRIMATELJ se slaže da plati takvu uvećanu sumu odmah na osnovi prvoga pismenoga zahtjeva BANKE.

ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

10.1 Sve uplate koje trebaju biti izvršene sukladno klauzulama ovoga SPORAZUMA će isključivo biti izvršene u EURIMA, konvertibilnim i prenosivim bez smetnji u Beču,

Republika Austrija, na takav račun kod takve banke kako BANKA bude obavijestila ZAJMOPRIMATELJA.

10.2 Ne kasnije od 15 dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMATELJ mora izvršiti plaćanje BANCI po ovome SPORAZUMU, BANKA će poslati obavijest poštom preporučeno ili faksom ili elektronskim putem ZAJMOPRIMATELJU, navodeći sumu koja treba biti plaćena BANCI, datum prispjeka takvoga plaćanja i vrstu relevantne uplate.

ČLANAK 11. NEISPUNJENJE UGOVORNE OBVEZE

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja obveze u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

11.1.1 ZAJMOPRIMATELJ nije platio bilo koju prispjelu sumu iz ovoga SPORAZUMA, pod uvjetom da se takvo neizvršenje može ispraviti, a nije ispravljeno u periodu od 15 kalendarskih dana nakon što BANKA obavijesti ZAJMOPRIMATELJA.

11.1.2 ZAJMOPRIMATELJ ne ispunjava bilo koju od svojih drugih obveza iz ili u vezi sa ovim SPORAZUMOM pod uvjetom da se takav propust može ispraviti i kao takav se ne ispravi u tijeku od 20 kalendarskih dana nakon obavijesti BANKE ZAJMOPRIMATELJU.

11.1.3 Bilo koja izjava, izlaganje, potvrda, obećanje, garancija informacija ili mišljenje koji su dati ili ponovljeni od ZAJMOPRIMATELJA ili u njegovo ime ili od bilo koje druge osobe u vezi sa ovim SPORAZUMOM ili bilo koji dokument koji se na njega odnosi ili se ispostavi da bio netočan ili nekompletan ili je doveo do materijalne obmane kada je dat ili ponovljen.

11.1.4 ZAJMOPRIMATELJ ne izvrši obveze koje od svojih VANJSKIH ZADUŽENJA kada prispiju za plaćanje (bilo po ubrzanju ili drugačije) ili bilo koji povjeritelj dobije pravo da proglasi bilo koje VANJSKO ZADUŽENJE prispjelim prije njegovoga datuma prispjeka kao posljedica neispunjenja ugovorne obveze (bilo kojeg opisa).

11.1.5 ZAJMOPRIMATELJ proglasi, ili bilo koji postupak bude poduzet s ciljem opće obustave plaćanja ili moratorija na plaćanje svoga VANJSKOGA ZADUŽENJA ili ZAJMOPRIMATELJ prizna svoju nesposobnost da plati svoje VANJSKO ZADUŽENJE kada ono bude prispjelo.

11.1.6 ZAJMOPRIMATELJ prestane biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili nije u potpunosti podoban da koristi opća sredstva Međunarodnog monetarnog fonda.

11.1.7 Jeste ili postane nezakonito za ZAJMOPRIMATELJA da izvršava bilo koju od svojih obveza prema ovom sporazumu SPORAZUMU ili bilo kojem drugom dokumentu s njim u vezi ili se ZAJMOPRIMATELJ odrekne ovoga sporazuma ili bilo kojega dokumenta u vezi s njim ili pokaže namjeru da ga se odrekne.

11.1.8 Bilo koja vanredna okolnost ili serije vanrednih okolnosti koje se dese u vezi sa ZAJMOPRIMATELJEM, koje po opravdanom mišljenju BANKE mogu značajno nepovoljno utjecati na (a) sposobnost ZAJMOPRIMATELJA da poštuva ili izvršava svoje obveze prema ovome SPORAZUMU ili bilo kojem dokumentu s njim u vezi ili (b) zakonitost, validnost ili sprovodivost ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg povezanog dokumenta.

11.1.9 Bilo koji dodatni događaj neispunjenja ugovornih obveza prema uvjetima OEKB-a postane primjenjiv.

11.2 Ako se desi bilo koji od gore pomenutih događaja neispunjenja ugovornih obveza, a da BANKA pismenim putem nije odustala od njih i u bilo koje vrijeme nakon toga bude se nastavio, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve od sljedećih radnji i BANKA ima pravo da:

11.2.1 zahtijeva od ZAJMOPRIMATELJA plaćanje svih suma koje duguje BANCI po ovom SPORAZUMU, plus kamatu sukladno Članku 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Sve takve

sume će se smatrati prispjelim i plativim bez potrebe za bilo kakvim zakonskim formalnostima ili zahtjevima i,

11.2.2 raskine ovaj SPORAZUM na osnovi čega će obveza BANKE da da i produži ZAJAM iz KREDITNE LINIJE na osnovi ovoga dokumenta odmah prestati, i

11.2.3 suspendiraju bilo koje dalje ISPLATE i

11.2.4 Da se izvrše takve druge radnje koje BANKA smatra potrebnim ili prikladnim po vlastitom mišljenju ili po instrukciji OEKB, u ovisnosti o slučaju.

ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMATELJA da plati BANCI, na datume dogovorene u ovome dokumentu, bilo koje prispjele sume na osnovi ovoga SPORAZUMA (prema Člancima 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 i 15) neovisna je od izvršenja UGOVORA, ili bilo kojega drugog ugovora sklopljenoga između DUŽNIKA i UGOVARATELJA, od strane UGOVARATELJA.

Na navedenu obvezu neće utjecati bilo kakvo potraživanje DUŽNIKA prema UGOVARATELJU.

ČLANAK 13. POREZI, ADMINISTRATIVNE TAKSE

ZAJMOPRIMATELJ izjavljuje da će sve aktivnosti iz SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo kakvih carina, poreza, obveza ili drugih naplata BiH.

13.1 Sva plaćanja koja ZAJMOPRIMATELJ treba izvršiti po ovome dokumentu će biti napravljena bez poravnanja ili protupotraživanja i ZAJMOPRIMATELJ će platiti sve poreze i bilo koje druge naknade sadašnje ili buduće koje mogu biti nametnute u BiH na sva plaćanja (glavnica, marža i bilo koje druge obveze) koje ZAJMOPRIMATELJ treba izvršiti prema ovome SPORAZUMU.

13.2 Zbog toga, ZAJMOPRIMATELJ garantira da će sva plaćanja glavnice, kamate ili bilo koje drugih suma plativih po ovome SPORAZUMU će biti neto i oslobođene bilo kakvih odbitaka. Nadalje ZAJMOPRIMATELJ se obvezuje, ako iz bilo kojeg razloga ili okolnosti i kao posljedica troškova transfera i/ili se od ZAJMOPRIMATELJA po zakonu traži da izvrši takve odbitke. Ako se to traži, ZAJMOPRIMATELJ će platiti takve sume kako što može biti neophodno u vezi sa glavnicom ili kamatom ili drugačije tako da će neto sume nakon takvih odbitaka takvih poreza, taksi, odbitaka, zadržavanja, troškova transfera ili drugih naknada biti jednaki ogovarajućim sumama prispjelim prema ovome dokumentu. ZAJMOPRIMATELJ će odmah dostaviti BANCI sve priznanice, potvrde ili drugi dokaz koji dokazuje sume (ako ih ima) koje su plaćene ili su plative u vezi sa bilo kakvim odbicima ili zadržavanjima kako je gore pomenuto.

13.3 ZAJMOPRIMATELJ će platiti ili naknaditi BANCI sve troškove nastale u vezi sa svim porezima i taksama, registracijskim ili sličnim porezima koji mogu biti plativi po ili u vezi sa ovim SPORAZUMOM.

ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOSTI

14.1 ZAJMOPRIMATELJ će platiti BANCI sumu za povećani trošak koji napravi u vezi sa ovim SPORAZUMOM zbog:

(a) uvođenja u, ili bilo koje izmjene u tumačenju ili primjeni bilo kojega zakona BiH i/ili bilo kojega zakona ili propisa Republike Austrije;

(b) pridržavanja bilo kojega propisa (uključujući Sporazum Bazel II) napravljen nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan (uključujući bilo koji zakon ili propis koji se odnosi na oporezivanje ili rezervna sredstva, specijalne depozite, gotovinski odnos, uvjete za likvidnost ili adekvatnost kapitala ili bilo kakve druge oblike bankarske ili monetarne kontrole).

(c) promjena preferencijalnih uvjeta refinanciranja koje daje OEKB;

Ako ovaj Članak 14.1 stupi na snagu, BANKA će odmah pismeno informirati ZAJMOPRIMATELJA i, ako ZAJMOPRIMATELJ ne prihvati takve povećane troškove, BANKA I ZAJMOPRIMATELJ će pregovarati za obostrano prihvatljivo rješenje tijekom perioda od 30 dana počevši od datuma prijema pismene obavijesti. Ako se BANKA I ZAJMOPRIMATELJ ne mogu složiti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMATELJ ima pravo, što podliježe odobrenju i bilo kojim daljnjim uvjetima, ako postoje, koje odredi OEKB, da otplati na bilo koji dan neotplaćeni ZAJAM zajedno sa kamatom i drugim preostalim sumama iz SPORAZUMA do datuma takve rane otplate u roku od trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo koje povećane troškove ako je OLAKŠICA unaprijed plaćena u roku drugoga termina od 30 dana.

14.2 Ako jeste ili postane nezakonito da BANKA izvršava bilo koju od svojih obveza kao što je predviđeno ovim SPORAZUMOM ili da financira ili održava izvršene ISPLATE KREDITNIH SREDSTAVA, onda će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMATELJA, a njezina obveza da izvrši ISPLATE će odmah biti obustavljena.

14.3 Strane ovoga SPORAZUMA će, prema bilo kakvim zahtjevima bilo kojega primjenjivog zakona i zahtjevima OEKB-a, pregovarati u periodu od 30 dana nakon prijema obavijesti sukladno Članku 14.2 kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane radi nastavka realizacije SPORAZUMA. Bilo koje takvo rješenje također mora biti sukladno svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OEKB. Ako se strane ne mogu složiti o prihvatljivom rješenju u takvom periodu, ZAJMOPRIMATELJ će, prema odredbama bilo kojih primjenjivih zakona, unaprijed platiti zajam na zadnji dan takvoga perioda zajedno sa svim drugim neotplaćenim sumama prema SPORAZUMU.

14.4 Članak 8.4 će se primjenjivati mutatis mutandis na bilo koju otplatu prema Članku 14.

ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

15.1 Ovaj sporazum će biti reguliran zakonima Republike Austrije.

15.2 Svi sporovi koji nastanu u vezi sa ovim SPORAZUMOM uključujući njegov završetak, validnost i prava i obveze strana riješavat će se po Pravilima arbitraže i pomirenja Međunarodnog centra za arbitražu Austrijske savezne privredne komore.

15.3 Mjesto arbitraže će biti Beč. Jezik arbitraže će biti engleski.

15.4 Arbitražna odluka će odrediti odgovornost strana u pogledu troškova koje su napravile.

15.5 Arbitri će uložiti svaki napor da sprovedu postupak i da pripreme presudu na takav način da učine odluku primjenjivu po zakonu.

15.6 Presuda po odluci može se zatražiti u bilo kojem sudu koji ima jurisdikciju ili molba se može podnijeti sudu za sudsko prihvatanje odluke i naloga za izvršenje, ovisno o slučaju.

15.7 I ZAJMOPRIMATELJ I BANKA se izričito odriču prava da se pozovu na imunitet iz jurisdikcije koju mogu uživati na osnovi svog statusa.

15.8 Bez obzira na sadašnji sporazum o arbitraži, svaka strana SPORAZUMA će biti slobodna da se u svakom trenutku podnese molbu bilo kojoj nadležnom sudskom organu za privremene mjere ili mjere čuvanja.

15.9 Ništa što se nalazi u ovom stavu neće ni na koji način spriječiti BANKU da pribjegne skraćenom postupku pred redovnim sudovima koji su nadležni gdje smatra da je takva radnja neophodna da bi se zaštitili njezini interesi u slučaju da

ZAJMOPRIMATELJ ne ispunjava svoje obveze prema SPORAZUMU.

ČLANAK 16. PREDUVJETI

Prema ovom SPORAZUMU, krediti će biti raspoloživi samo nakon što su ispunjeni sljedeći uvjeti i nakon što BANKA pismeno obavijesti ZAJMOPRIMATELJA u tome smislu:

16.1 Da ZAJMOPRIMATELJ pošalje obavijest BANCI potvrđujući da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u BiH u vezi sa ovim SPORAZUMOM ispunjeni.

16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OEKB, izda, za BANKU zadovoljavajuću garanciju, stvarno osiguravajući glavnica, kamatu ako postoji i maržu kredita (da bi se izbjegla sumnja uključujući ispunjavanje bilo kojih dodatnih uvjeta, ako postoje, navedenih u takvoj garanciji).

16.3 Da BANKA od OEKB-a prima sporazum o financiranju koji je zadovoljavajući za BANKU.

16.4 Da BANKA primi od UGOVARATELJA kopiju UGOVORA koji je po formi i sadržaju zadovoljavajući za BANKU u smislu da je UGOVOR stupio na snagu i da je još na snazi.

16.5 Da država BiH koju predstavlja Ministarstvo pravde BiH izda BANCI zakonsko mišljenje suštinski u formi dodatka I u prilogu ovoga dokumenta.

16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na odobrenje ZAJMOPRIMATELJA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjeren u svakom takvom slučaju na način koji je zadovoljavajući za BANKU.

16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavijesti koje se trebaju dati BANCI prema ovome dokumentu u ime ZAJMOPRIMATELJA.

16.8 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavijesti koje se trebaju dati BANCI prema ovome dokumentu u ime DUŽNIKA, osobito u vezi sa dodatkom II.

16.9 Da ZAJMOPRIMATELJ pruži BANCI kopiju rasporeda finalne uplate sukladno DODATKU II u vezi sa dijelom SPORAZUMA koji se treba financirati u ovom ugovoru zadovoljavajuće za BANKU, koja je dogovorena između DUŽNIKA I UGOVARATELJA i i koju je DUŽNIK propisno potpisao i opečatio.

16.10 Da ZAJMOPRIMATELJ pruži BANCI dokaz zadovoljavajući za BANKU da je uplata dijela SPORAZUMA koja nije financirana prema ovome dokumentu (21.000.000,00 eura) je u potpunosti pokrivena dostupnim sredstvima.

ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

17.1 Ovaj SPORAZUM će stupiti na snagu na dan kad je potpisan i bit će efektivan na DATUM RASPOLOŽIVOSTI.

17.2 BANKA će biti oslobođena svojih obveza da učini kredit raspoloživim ako uvjeti navedeni u Članku 16. nisu ispunjeni na dan ili prije 30. rujna 2010.

17.3 Po pismenom zahtjevu ZAJMOPRIMATELJA za produženje DATUMA RASPOLOŽIVOSTI kako je navedeno u Članku 17.2, BANKA će, nakon prijema odobrenja OEKB-a, dati ZAJMOPRIMATELJU pismenu potvrdu produženog datuma DATUMU RASPOLOŽIVOSTI. Ova pismena potvrda će predstavljati sastavni dio ovoga SPORAZUMA.

ČLANAK 18. OBVEZE

18.1 Od potpisivanja sporazuma i nadalje, dok bilo koja suma po ovome SPORAZUMU bude neotplaćen primjenjivati će se sljedeće:

18.1.1 ZAJMOPRIMATELJ će osigurati da njegove obveze po ovome SPORAZUMU budu rangirane najmanje pari passu i

jednako sa svim drugim neotplaćenim VANJSKIM ZADUŽENJEM ZAJMOPRIMATELJA.

18.1.2 ZAJMOPRIMATELJ neće staviti ili dogovarati da se stavi bilo kakva hipoteka, opterećenje, zalog pravo pridržavanja ili drugu sigurnosnu kamatu na cijela ili bilo koji dio svojih sredstava da osigura bilo koje VANJSKO ZADUŽENJE ili da osigura garanciju bilo kojega VANJSKOG ZADUŽENJA ukoliko ZAJAM ne bude osiguran jednako i uporedivo sa tim zadovoljavajuće za BANKU.

18.1.3 ZAJMOPRIMATELJ će obezbijediti da DUŽNIK ne daje, odobrava ili pristaje na bilo kakve materijalne izmjene (npr. period isporuke, rokovi plaćanja, sumu SPORAZUMA koja se financira prema ovome dokumentu, strane SPORAZUMA itd.) promjene ili modifikacije ili raskid SPORAZUMA bez prethodnog pismenog odobrenja BANKE.

18.1.4 ZAJMOPRIMATELJ će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju ugovornih obveza (i koracima, ako postoje, koji su poduzeti da se ispravi) prema ovome SPORAZUMU (b) bilo kojoj stvari ili pitanju koja prouzroči primjenu klauzule 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, o svakom takvome slučaju odmah po njegovom pojavljivanju.

18.1.5 ZAJMOPRIMATELJ će, u svako vrijeme tijekom trajanja ovoga SPORAZUMA, osigurati da svi pristanci, licence, odobrenja i ovlasti bilo koje institucije, biroa ili agencije koji su traženi u vezi sa vršenjem, validnosti ili sprovođenjem ovoga SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti ovih nadležnih stranih institucija za kontrolu deviznoga poslovanja) dobiju i u svako doba održe punu snagu i djelovanje.

ČLANAK 19. IZJAVE I GARANCIJE

19.1 ZAJMOPRIMATELJ daje sljedeće izjave i garancije u korist BANKE:

- (i) on ima punomoć i ovlast da stupi i izvršava svoje obveze prema ovome SPORAZUMU i prema transakcijama predviđenim ovim dokumentom, te je poduzeo sve potrebne radnje da osigura da:
 - (A) Ministarstvo financija i trezora BiH je ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države BiH i da vrši transakcije predviđene ovim dokumentom i da prema njemu izvrši zajmoprimanje;
 - (B) s punim povjerenjem i ugledom država BiH se založila da će ZAJMOPRIMATELJ obvezno i točno plaćati glavnice i druge sume prispjele s vremena na vrijeme, sukladno ovome dokumentu.
 - (C) je ZAJMOPRIMATELJ valjano sklopio ovaj SPORAZUM, čime se stvaraju zakonske, validne i obvezujuće obveze ZAJMOPRIMATELJA, punovažne sukladno uvjetima ovoga SPORAZUMA.
- (ii) Sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo koje institucije, biroa ili agencije zahtijevani u vezi sa izvođenjem, validnosti ili primjenjivosti ovoga SPORAZUMA ili njegove prihvatljivosti kao dokaza (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlasti nadležnih stranih organa za kontrolu deviznoga poslovanja) su dobijeni i imaju svoju punu snagu i djelovanje.
- (iii) (A) Izbor austrijskoga zakona kao vodećeg zakona SPORAZUMA će biti prepoznat u BiH.
 - (B) Bilo koja presuda arbitraže dobijena u Austriji u vezi sa sporazumom će biti priznata i primjenjena u BiH.
 - (C) Neopozivo podvrgavanje ZAJMOPRIMATELJA nadležnosti arbitražnog suda sastavljenog sukladno Pravilima arbitraže i pomirenja Međunarodnog centra za arbitražu Austrijske federalne komore za ekonomiju zakonski je validano i obvezujuće po zakonima BiH.
- (iv) Ni potpisivanje niti izvođenje od strane ZAJMOPRIMATELJA niti bilo koja druga transakcija predviđena ovim dokumentom nije, niti će:
 - (A) kršiti ili predstavljati neispunjenje ugovornih obveza po, ili na drugi način sukobiti se ili prouzročiti prekoračenje, bilo kojega ograničenja za ZAJMOPRIMATELJA ili

njegove ovlasti koja su određena ili sadržana u Ustavu države BiH; i (B) kršiti ili predstavljati neispunjenje ugovornih obveza ili na drugi način kositi se sa bilo kojom odredbom ili prouzročiti njezino prekoračenje (uključujući bez ograničenja bilo koju granicu za zajmoprimanje, negativan zalog ili drugo ograničenje) sadržanom u ili nametnutom bilo kojim sporazumom, instrumentom, zakonom, presudom, naredbom, dozvolom, odobrenjem ili suglasnošću kojim su ZAJMOPRIMATELJ ili sredstva zajmoprimatelja obvezana ili na njih drugačije utječu.

- (v) ZAJMOPRIMATELJ podliježe građanskom i trgovinskom zakonu u vezi sa njegovim obvezama prema ovome SPORAZUMU; osobito
 - (A) potpisivanje, dostavljanje, izvršenje i poštivanje ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMATELJA i ostvarivanje njegovih prava po osnovi ovoga SPORAZUMA čine privatna i trgovinske akte prije nego vladine ili javne akte;
 - (B) Niti ZAJMOPRIMATELJ ni bilo koja od njegovih sredstava uživaju po zakonima BiH koje pravo imuniteta od procesa, nadležnosti, parnice, presude, poravnjanja, protupotraživanja ili drugih zakonskih procesa u vezi sa bilo kojom obvezom ZAJMOPRIMATELJA prema ovome SPORAZUMU.
- (vi) Po zakonu BiH od ZAJMOPRIMATELJA se ne zahtijeva da vrši bilo kakvo odbijanje za ili na račun poreza zadržanoga na izvoru.
- (vii) Po zakonima BiH nije potrebno da ovaj SPORAZUM bude podnesen, registriran ili upisan kod bilo kojega suda ili drugoga nadležnog organa ili da se bilo koja taksena marka, registracijske ili bilo koje druge takse plaćaju za ili u vezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama predviđenim u njemu.
- (viii) obveze plaćanja ZAJMOPRIMATELJA prema ovome SPORAZUMU će u svako doba biti rangirane barem podjednako (pari passu) sa potraživanjima svih njegovih drugih neosiguranih i nepodređenih povjeritelja, osim za obveze koje su po zakonu obvezno prioritetne.
- (ix) ZAJMOPRIMATELJ je ugledan član Međunarodnoga monetarnog fonda i u potpunosti je podesan da koristi opće resurse Međunarodnoga monetarnog fonda.
- (x) Nijedan slučaj neispunjenja ugovornih obveza se nije dogodio ili se razumno ne može očekivati da proistekne iz bilo kakvog povlačenja sredstava, niti postoji nikakav drugi i događaj ili okolnost koja predstavlja ili koji bi mogao predstavljati neispunjenje ugovornih obveza (kako god opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMATELJ obvezan ili kojem podliježu njegova sredstva, što može da utječe na njegovu sposobnost ispunjavanja obveza prema ovome SPORAZUMU ili na zakonitu, valjanu i obvezujuću prirodu ovoga SPORAZUMA.
Garancije navedene iznad trajat će i nakon potpisivanja ovoga SPORAZUMA i smatrat će se ponovljenim na svaki datum korištenja i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

ČLANAK 20. OBAVIJESTI

Osim ako je drugačije izričito navedeno u ovom SPORAZUMU, sve obavijesti i druga saopćenja prema ovome dokumentu ili u vezi s njim će biti na engleskom jeziku, bit će poslana faksom, elektronskim putem ili drugačije u pismenoj formi i bit će adresirane na primatelja na adresi ili na faksu koji su dolje navedeni ili na takvoj drugoj adresi ili broju faksa koji mogu biti povremeno dostavljani:

ZAJMOPRIMATELJ

BOSNA I HERCEGOVINA

Koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora BiH

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,

Bosna i Hercegovina

Za: Ministarstvo financija i trezora

Telefon: + 38 7 332 05 345

Faks: + 38 7 332 02 930

BANKA

RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Beč,

Republika Austrija

Za: Global Export Finance Department

Gđa. Michaela Köck i gđa. Ildiko Teke

Telefon: + 43 (1) 717 07 - 1207 ili 1747

Faks + 43 (1) 717 07 76 - 1207 ili 1747

Obavijesti će biti uručivane po stvarnom dostavljanju ili (u slučaju elektronske komunikacije kada su adresirane na način koji primatelj naznači kao osoba koja prima elektronsku komunikaciju će specificirati pošiljatelju za ovu svrhu) i, ako drugačije nije navedeno u ovome SPORAZUMU, smatrat će se da su primljena kada budu stvarno isporučena ili kada je primljeno pozitivno izvješće o slanju.

ČLANAK 21. OPĆE ODREDBE

21.1 Naslovi u ovome SPORAZUMU postoje samo radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju odredbe iz ovoga sporazuma.

21.2 Nikakav propust ili kašnjenje BANKE da ostvari bilo kakvo pravo, ovlast ili privilegije na osnovi ovoga dokumenta i nikakav tijek odnosa između ZAJMOPRIMATELJA I BANKE neće imati značenje odustajanja od njih; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelimično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije po ovome dokumentu spriječiti bilo koje drugo ili buduće njihovo ostvarivanje ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili privilegije. Prava i pravni lijekovi izričito navedeni u ovome dokumentu su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravne lijekove koje bi BANKA inače imala. Nikakva obavijest za ZAJMOPRIMATELJA ili zahtjev prema njemu u bilo kojem slučaju neće mu dati pravo na bilo koju drugu ili narednu obavijest ili zahtjev u vezi sa istim okolnostima ili predstavljati oduzicanje od prava banke na bilo koje druge ili buduće radnje u vezi sa takvim okolnostima bez obavještenja ili zahtjeva.

21.3 Ako bilo koji sud ili drugi nadležni tribunal sudskom odlukom presudi da bilo koja odredba ovoga SPORAZUMA može biti punovažna, time se neće utjecati ni na bilo koji način na valjanost, legalnost i primjenjivost preostalih odredaba, niti će one biti pogođene i oštećene time, a strane će u vezi s tim uložiti najveći napor da revidiraju nevažeću odredbu tako da postane primjenjiva sukladno namjerama iskazanim u njoj.

21.4 ZAJMOPRIMATELJ ne može ustupiti ili prenijeti u cijelosti ili djelimično bilo koje od svojih prava i obveza prema ovome dokumentu bez prethodnog pismenog pristanka BANKE.

21.5 U najvećoj mjeri u kojoj to zakoni Bosne i Hercegovine dozvoljavaju, ZAJMOPRIMATELJ se ovim neopozivo i bezuvjetno odriče bilo kakvih prava na imunitet i generalno daje suglasnost u vezi sa postupcima pokrenutim pred redovnim sudovima i u vezi sa arbitražnim postupcima za davanje bilo kakve olakšice ili ishodom bilo kojih postupaka uključujući, bez ograničenja, stvaranje, primjenu ili izvršenje prema bilo kojim sredstvima bilo koje presude, odluke, naredbe ili arbitražne odluke koja bi se mogla donijeti ili dati u tim postupcima.

21.6 U slučaju bilo koje obveze ZAJMOPRIMATELJA koja je prispjela i koju on plaća prema ovome dokumentu, BANKA može poravnati u odnosu na tu obvezu ZAJMOPRIMATELJA bilo koji novac koji BANKA drži za račun ZAJMOPRIMATELJA u bilo kojoj podružnici BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takvu razmjenu valute na svojoj primjenjivom gotovinskom tečaju, po potrebi, da bi sprovela takvo poravnanje.

21.7 Ovaj SPORAZUM ne može biti modificiran ili dopunjen bez pismenih instrumenata.

21.8 ZAJMOPRIMATELJ se slaže da BANKA može prenijeti podatke u odnosu na ovaj SPORAZUM (uključujući bez ograničenja financijske informacije) u vezi sa ZAJMOPRIMATELJEM koje budu poznate BANCI i koje budu potrebne ili odgovarajuće za procjenu rizika koji nastane u vezi sa predviđenim transakcijama:

– za OEKB i UGOVARATELJA

– za bilo kojeg potencijalnog dozvoljenog potpisnika u odnosu na ovaj sporazum u svrhu procjene rizika,

i ovim izričito oslobada BANKU od relevantnih obveza povjerljivosti BANKE. Suglasnost ZAJMOPRIMATELJA se odnosi na otkrivanje informacija opisanih u ovome dokumentu domaćim i stranim članovima BANKE.

U POTVRDU TOGA OVAJ SPORAZUM je napravljen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku i potpisan je 31. svibnja 2010. godine u ime strana za ovo propisno ovlaštenim.

Dragan Vrankić, v. r.

Elisabeth Sutter-Becska, v. r.

Za i u ime

Michaela Köck, v. r.

Bosne i Hercegovine

Za i u ime

koju predstavlja

RAIFFEISEN

Ministarstvo financija i trezora

ZENTRALBANK

ÖSTERREICH AG

DODATAK I PRAVNO MIŠLJENJE

....., 2010.

Ja sam pregledao kreditni sporazum ("sporazum") od dana 2010. između ("zajmoprimatelj") i Raiffaisen Zentralbank Oesterreich AG ("banka") za kredit od banke zajmoprimatelju od 15.000.000 eura (petnaest milijuna eura). Osim ako je drugačije definirano u ovome mišljenju, termini korišteni u daljem tekstu će imati značenje koje im je dodjeljeno u Članku 1 ovoga sporazuma.

Nakon što sam razmotrio sporazum, takve druge dokumente i pitanja koja sam smatrao potrebnim i imajući u obziru zakone na koje je ovo mišljenje ograničeno, mišljenja sam da:

1. Zajmoprimatelj koji djeluje po i preko ima punu ovlast, autoritet i zakonsko pravo da se izloži zaduženju i drugim obvezama datim u ovome sporazumu, da izvrši i sprovede sporazum i druge dokumente razmotrene u sporazumu ili na koje se odnosi sporazum, da posudi i izvršava i poštuva uvjete i odredbe istoga. Sporazum čini zakonsku, validnu i obvezujuću obvezu zajmoprimatelja primjenjivu sukladno njegovim uvjetima. Zajmoprimatelj je dobio odluku od odobravajući uvjete transakcije zamišljene ovim ugovorom i rješavajući da će zajmoprimatelj izvršiti sporazum i ovlašćujući navedenu osobu ili osobe da izvrše sporazum u njegovo ime.
2. Zajmoprimatelj je poduzeo sve potrebne zakonske radnje da ovlasti za i u ime zajmoprimatelja, da izvrši i dostavi sporazum i dokumente razmotrene ili su u sporazumu, da posudi, i da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istoga. Gospodin (ime), (titula) je imao i ima punu ovlast da izvrši i isporuči sporazum u ime zajmoprimatelja.
3. Ne postoji ustavna odredba, zakon, naredba, dekret, propis, statut ili sličan akt koji obvezuje zajmoprimatelja koji je ili će biti protivan zbog izvršenja i isporuke ugovora ili bilo kojega drugog dokumenta razmotrenog ili u sporazumu ili izvršenje ili posmatranje zajmoprimatelja bilo kojih uvjeta ili odredaba sporazuma ili bilo kojega drugog dokumenta razmotrenog u ili iz sporazuma, u svakom slučaju na način razmotren time.
4. Sve suglasnosti, licence, odobrenja i ovlasti bilo koje institucije, biroa ili agencije zahtjevana u vezi sa vršenjem, validnosti i primjenjivosti sporazuma (uključujući, ali ne ograničeno na, odobrenja i ovlasti koje su dale nadležne strane institucije za kontrolu deviznoga poslovanja) su dobijena i na snazi.

5. Zajmoprimatelj je tako ovlašten da izvrši plaćanje koje će izvršiti zajmoprimatelj po ovome sporazumu na način kako je navedeno u Članku 10.1 sporazuma.
 6. Nije neophodno da bi se osigurala zakonitost, validnost, primjenjivost ili prihvatljivost u dokaz sporazumu u BiH da je on zaveden, zabilježen ili upisan kod bilo kojeg suda ili institucije u BiH ili da bilo koja taksa, registracija ili sličan porez bude plaćen za ili u vezi sa sporazumom.
 7. Po zakonima BiH koji su na snazi na datum ovoga Sporazuma, od zajmoprimatelja se neće zahtijevati da izvrši bilo koje odbitke ili zadržavanja iz bilo koje uplate koju bi mogao izvršiti po sporazumu.
 8. Po zakonima BiH koji su na snazi na datum ovoga Sporazuma, potraživanja banke prema zajmoprimatelju po sporazumu će rangirati najmanje pari passu sa potraživanjima svih nesigurnih povjeritelja zajmoprimatelja.
 9. Zajmoprimatelj nema pravo da potražuje imunitet iz parnica, izvršenja, priloga ili drugih zakonskih procesa u BiH.
 10. Izbor austrijskoga zakona da upravlja validnošću, konstrukcijom i izvršenjem sporazuma i transakcija koje su u njemu predviđene je validan i učinkovit izbor zakona po zakonima BiH.
 11. Nije neophodno po zakonima i Ustavu BiH (a) da se omogući banci da ostvari svoja prava iz sporazuma ili (b) iz razloga sprovođenja sporazuma ili bankinog izvršavanja svojih obveza iz istoga, da ona bude ovlaštena, kvalificirana ili da ima pravo da vrši posao u BiH.
 12. Podnošenje na arbitražu, sukladno Pravilima arbitraže i pomirenja Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne ekonomske komore, od strane zajmoprimatelja i odustajanje od prava na imunitet zajmoprimatelja sadržanog u Članku 21.6 sporazuma je validno i učinkovito po zakonima BiH i nepovratno su obvezujući za zajmoprimatelja i bilo koje agente preko kojih on ili oni mogu djelovati.
- Arbitražna odluka donesena protiv zajmoprimatelja će biti primijenjena protiv zajmoprimatelja na sudovima BiH ako takvu arbitražnu odluku ratificira nadležni sud BiH. Takva ratifikacija nadležnoga suda BiH će biti data po primjeni i predstavljanju nadležnom sudu BiH kopije arbitražne odluke bez ponovnoga ispitivanja i ponovnoga pamićenja osnovanosti pitanja presuđenih u arbitražnoj odluci.
- Pružena kreditna linija sukladno sporazumu je predviđena u relevantnom finansijskom zakonu BiH za tekuću finansijsku godinu i povlačenje od strane Zajmoprimatelja ne znači da će se limit zajma ili neki sličan limit povećati.
- Sačinjeno u dana.....2010.

DODATAK II PROCEDURA PLAĆANJA

Zajmoprimatelj ovim nepovratno ovlašćuje BANKU da plati UGOVARATELJU na KREDITNU LINIJU po predstavljanju sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

- (A) AKONTACIJA
30% tj. 4.500.000,00 eura ukupnog maksimuma KREDITNE LINIJE u roku 30 dana nakon potpisivanja SPORAZUMA prema Članku 8.4 SPORAZUMA
- (a) po predstavljanju jednog (1) primjerka komercijalne fakture u sumi avansa koji je izdao i potpisao UGOVARATELJ u korist DUŽNIKA i kojega je UGOVARATELJ poslao BANCI.
 - (b) jedna (1) dupla kopija avansa bankovne garancije koju je izdala BANKA u ime UGOVARATELJA u sumi avansa.
- (B) Plaćanje rata
U nakupljenih 70% tj. 10.500.000,00 ukupnoga maksimuma KREDITNE LINIJE u takvim osjetno jednakim mjesečnim

- isplata kako je navedeno u rasporedu plaćanja koji će predstaviti ZAJMOPRIMATELJ kao preduvjet SPORAZUMA.
- (i) prvo povlačenje će se izvršiti
 - (a) po predstavljanju jedne kopije komercijalne fakture u sumi definiranoj mjesečnom uplatom koju je UGOVARATELJ izdao i propisno potpisao i poslao BANCI,
 - (b) jednu (1) duplu kopiju izvršenja bankovne garancije koju je izdala BANKA u ime UGOVARATELJA u korist DUŽNIKA u sumi od 1.500.000,00 eura.
 - (ii) Podložan subklauzuli (iv) ispod, svako sljedeće povlačenje će se vršiti
 - (a) po predstavljanju jedne (1) kopije komercijalne fakture u sumi definiranoj mjesečnom uplatom koju je izdao i propisno potpisao UGOVARATELJ i koju je poslao BANCI.
 - (iii) Podložan subklauzuli (iv) ispod, finalno povlačenje će se izvršiti
 - (a) po predstavljanju jedne (1) kopije komercijalne fakture u sumi definiranoj mjesečnom uplatom koju je izdao i uredno potpisao UGOVARATELJ i koju je on poslao BANCI, i
 - (b) jednu (1) kopiju provizionalne potvrde prihvatanja, kako je navedeno u Članku 14.1.4 SPORAZUMA, izdao i pravilno potpisao UGOVARATELJ i koju je supotpisao i opečatio DUŽNIK i koju je UGOVARATELJ poslao BANCI. Supotpis i pečat provizionalne potvrde prihvatanja DUŽNIKA može biti zamijenjena sa propisno potpisanom izjavom UGOVARATELJA da DUŽNIK nije preuzeo radove u roku 8 sedmica nakon završetka radova i obavijesti DUŽNIKA i će se provizionalno prihvatanje i preuzimanje od strane DUŽNIKA smatrati da je izvršeno sukladno uvjetima SPORAZUMA.
 - (iv) Nadalje, UGOVARATELJ će predstaviti BANCI izvješće o napretku u formi kako je navedeno u dodatku III ovoga SPORAZUMA, koji je izdat i propisno potpisan od strane UGOVARATELJA i supotpisan i opečaćen od strane DUŽNIKA kao preduvjet za isplatu trećega povlačenja sredstava. Supotpis i pečat DUŽNIKA na izvješće o napretku može biti zamijenjeno potpisanom izjavom UGOVARATELJA da DUŽNIK bez opravdanog razloga (npr. nema reakcije ili pojavljuju se manje greške ili defekti) nije potpisao takvo izvješće o napretku u periodu 2 tjedna i takvo izvješće o napretku smatrat će se da ga je odobrio DUŽNIK sukladno uvjetima SPORAZUMA. U slučaju velikih razloga DUŽNIK može prekinuti SPORAZUM i obavijestiti će BANKU o tome pismeno. Poslije toga UGOVARATELJU neće biti dozvoljeno da predstavi bilo kakve daljnje fakture na osnovi ovoga SPORAZUMA.

Djelimične nabave/usluge i posljedično djelimične akontacije su prihvatljive.

BANKA će imati pravo da se oslanja na bilo koji dokument za koji se smatra da je originalan i točan i da ga je potpisala i poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima odgovornost za formu, dovoljnost, točnost, iskrenost, falsifikaciju ili zakonske učinke bilo kojega dokumenta, ili za opće ili posebne uvjete navedene u dokumentu/ima ili superimponirane njima; niti preuzima bilo kakvu obvezu ili odgovornost za opis, kvantitet, težinu, kvalitetu, uvjete, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih nekim dokumentom/ima ili za dobru namjeru ili djela i/ili omaške, solventnost, vršenje ili položaj pošiljatelja robe, prijevoznika, špeditera, primalaca i osiguravatelja robe ili bilo kojeg drugog lica.

ANEKS III

NACRT IZVIJEŠĆA O NAPRETKU

STRANA 1/4	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
---------------	-------------------------	-------

CC: VAMED / G.g. Vmed	ZA:	DATUM: xx/xx/2010
--------------------------	-----	----------------------

REF:

**1. IZVIJEŠĆE O NAPRETKU
XX-XX 2010**

1 STATUS OSNOVNIH ODOBRENJA

status zakonskih odobrenja i dozvola

2 UPRAVLJANJE MJESTOM RADA

Informacije o općoj situaciji tehničkih, komercijalnih i generalnih aspekata provedbe:

- opća izjava vezana uz napredak radova
- novosti o osoblju na mjestu rada

3 UREĐENJE

Napredak uređenja

Izviješće o kratkom pregledu sastanaka o odobrenjima sa klijentom

Status odobrenja za osnovno uređenje

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| - Izgradnja | približno xxx % |
| - Unutarnji dizajn | približno xxx % |
| - Tehnička medicinska oprema | približno xxx % |
| - Mašinsko i električno | približno xxx % |

Status odobrenja detaljnih uređenja:

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| - podneseni paket | približno xxx % |
| - unutarnji dizajn | približno xxx % |
| - tehnička medicinska oprema | približno xxx % |
| - mašinsko i električno | približno xxx % |

1. Izviješće o napretku (preg.D)

strana 1 od 4

STRANA 2/4	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
---------------	-------------------------	-------

CC: VAMED / G.g. Vmed	ZA:	DATUM: xx/xx/2010
--------------------------	-----	----------------------

4 IZVOĐENJE

4.1. Civilni radovi

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.2. Unutarnji radovi

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.3. Mašinske i električne instalacije

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Tehnički centar**
Opis izvedenih radova i napredak

4.4. Sustavi medicinskih gasova

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Tehnički centar**
Opis izvedenih radova i napredak

1. Izvješće o napretku (preg.D)

strana 2 od 4

STRANA 34	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
OD: VAMED / G.g. Wew	ZA:	DATUM: xx/xx/2010

4.5. Medicinska oprema

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.6. Namještaj

- **Funkcionalni dio**
Opis izvedenih radova i napredak
- **Odjeljenje sa krevetima**
Opis izvedenih radova i napredak

4.7. Vanjski radovi i uređenje okoliša

Opis izvedenih radova i napredak

4.8. Raspored

Poređenje napretka radova prema rasporedu iz Ugovora (vidjeti Dodatak 1)

4.9. Dodatni radovi izvan Ugovora

Moguće najave radova koje Ugovaratelj smatra da su izvan Ugovora

1. Izvješće o napretku (preg.D)

strana 3 od 4

SI-RANA 4/4	NOVA BOLNICA BIJE LJINA	VAMED
----------------	-------------------------	-------

CC: VAN/CD / G g, New	ZA:	DATUM: xx/xx/2010
--------------------------	-----	----------------------

5 KOMERCIJALNI POSLOVI

5.1. Status faktura i isplata:

Opis	Faktura br.	Datum fakture	Iznos fakture u €	Datum isplate	% cijene iz Ugovora
Faktura o isplati					
Faktura br. 1					
Faktura br. 2					

5.2. Isporuka i materijal za nabavu:

Dodatak 2 – status nabave materijala od xx.xx.2010

Carinska faktura	Datum	Iznos €	Carinjenje	Opis robe	Materijal za nabavu od xx.xx.2010

Za VAMED

Za xxxxxxxxxxxxxx

G. Glawar

xxxxxxxxxxxxxx

Prilog: Dodatak I Poređenje vremenskoga rasporeda
Dodatak II Raspored uvoza i materijal za nabavu

1. Izvješće o napretku (preg.0)

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-05-1-3650-9/10
7. rujna 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Haris Silajdžić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 557/10 од 1. септембра 2010. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 77. сједници одржаној 7. септембра 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О КРЕДИТУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AKTIENGESELLSCHAFT ИЗГРАДЊА НОВЕ БОЛНИЦЕ У БИЈЕЉИНИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о кредиту између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора и Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft - *Изградња Нове болнице у Бијељини*, потписан у Сарајеву, 31. маја 2010. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

КРЕДИТНИ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ коју представља МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AKTIENGESELLSCHAFT

ПРЕАМБУЛА

БУДУЋИ ДА СЕ:

- 1) БАНКА сложила да финансира цијели ПРОЈЕКАТ у складу са роковима и условима овог СПОРАЗУМА, који је склопљен на бази "Споразума између Савјета министара БиХ, које представља Министарство финансија и трезора и Владе Републике Аустрије, коју представља Федерално министарство финансија и финансијске сарадње" потписаног 30. марта 2006., како је допуњено амандманом од 18.09./30.10.2008.
- 2) ДУЖНИК је закључио УГОВОР о ПРОЈЕКТУ са УГОВАРАЧЕМ.
- 3) ЗАЈМОПРИМАЦ ће прослиједити КРЕДИТНУ ЛИНИЈУ Републици Српској (СУПСИДИЈАРНИ ЗАЈМОПРИМАЦ и ДУЖНИК) под истим условима овог СПОРАЗУМА, да би омогућили реализацију ове КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ.
- 4) Босна и Херцеговина ће прослиједити кредитне олакшице преко Министарства финансија Републике Српске ОБВЕЗНИКУ, Министарству здравља и социјалне заштите Републике Српске под истим одредбама овог СПОРАЗУМА, да би омогућила реализацију кредитне олакшице.
- 5) ЗАЈМОПРИМАЦ је објавио своју намјеру да закључи супсидијарни споразум са СУПСИДИЈАРНИМ ЗАЈМОПРИМЦЕМ.

БАНКА је спремна одобрити КРЕДИТНУ ЛИНИЈУ у складу са роковима и условима овог СПОРАЗУМА за плаћање дијела протувриједности УГОВОРА.

ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Осим ако није другачије наведено у тексту, у овом СПОРАЗУМУ и његовим ДОДАЦИМА:

СПОРАЗУМ је овај Кредитни споразум, како буде повремено измењен.

БАНКА је RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AG, Am Stadtpark 9, A-1030 Беч, Република Аустрија или било који његов наследица у називу.

ЗАЈМОПРИМАЦ је ДРЖАВА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА (коју представља Министарство финансија и трезора).

РАДНИ ДАН је дан током којег послују банке и финансијске институције у Бечу и Сарајеву и на који је Трансевропски аутоматски бруто обрачунски систем плаћања

експресним трансфером у стварном времену отворен за обрачуна плаћања у еврима.

УГОВОР је Уговор о набавци од 7. децембра 2009. закључен са и између ДУЖНИКА као купца и УГОВАРАЧА везано за "Дизајн, изградњу и опрему нове болнице у Бијељини, Република Српска, Босна и Херцеговина" у вриједности уговора од 36.000.000 еура и који је резултат избора из процедура набавке према прописима аустријске стране.

УГОВАРАЧ је VAMED Standortentwicklung und Engineering GmbH & CO KG које представља VAMED Standortentwicklung und Engineering GmbH, Sterngasse 5, A-1230 Беч, Аустрија након што је уговор потписао госп. Дитер Грубер/директор и госп. Thomas Schantl/опуномоћеник.

КРЕДИТНА ЛИНИЈА је износ наведен у члану 3. из које ЗАЈМОПРИМАЦ може повући исплате током ПЕРИОДА РАСПОЛОЖИВОСТИ.

ИСПЛАТА КРЕДИТНИХ СРЕДСТАВА је сума повучена на основу КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ.

ПЕРИОД ДОСТУПНОСТИ је период наведен у члану 5.1 током којег се могу правити исплате у складу са овим документом.

ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ је датум обавјештења којим БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА да су сви претходни услови наведени у члану 16. испуњени.

ЕУРО или € је јединствена валута оних земаља чланица ЕУ које су усвојиле еуро као своју валуту у складу са законодавством Европске заједнице која се веже са Европском економском и монетарном унијом.

ТРОМЈЕСЕЧНИ ЕУРИБОР је (а) процентна стопа *per annum* (на годишњој основи) коју је одредила Банковна федерација ЕУ за релевантни период, приказана на одговарајућој страници *Reuters screena* (Ројтерсовог прегледа) (или било којег другог прегледа који одобри БАНКА) и (б) ако таква стопа прегледа није доступна за релевантни период, аритметичка средина стопа (заокружена до 4 децимална мјеста) како је достављено БАНЦИ на њен захтјев, а коју објаве референтне банке које одреди БАНКА водећим банкама на европском међубанкарском тржишту у сваком таквом случају у или око 11.00 сати по бриселском времену на други радни дан прије почетка релевантног Периода марже.

ВАЊСКО ЗАДУЖЕЊЕ је било које задужење (било да се дугују сада, потенцијално или у будућности и укључујући главницу, камату, провизије, издатке и трошкове) за посуђени или гарантовани новац, који је платив у валути која није валута БиХ.

КРЕДИТНИ РАЧУН је рачун који је отворила БАНКА у име ЗАЈМОПРИМЦА у складу са чланом 3.3.

ПОЗАЈМИЦА је укупни износ главнице СРЕДСТАВА унапријед датих ЗАЈМОПРИМЦУ у складу са СПОРАЗУМОМ и за вријеме које је преостало.

ПЕРИОД МАРЖЕ је период између два узастопна датума плаћања марже уз то да ће први Период марже почети на дан ПОЧЕТНЕ ТАЧКЕ.

ДАТУМИ ПЛАЋАЊА РАЗЛИКЕ су 31. март, 30. јун, 30. септембар и 31. децембар сваке године, уз то да ако неки од тих датума не буде радни дан, референце на тај датум ће се односити на следећи радни дан, осим ако тај радни дан пада у следећи календарски мјесец. У том случају референце на такав датум ће бити посљедњи претходни радни дан.

ДУЖНИК је Република Српска коју представља Министарство здравља и социјалне заштите Републике Српске.

ОЕКБ је Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Беч, Аустрија, која је аустријска извозна кредитна агенција.

МАРЖА ОЕКБ-а је накнада за уплате које ће извршити БАНКА за гаранцију Републике Аустрије у складу са Законом о промоцији извоза.

ПРОЈЕКТ је испорука добара и пружања услуга како је наведено у УГОВОРУ.

СУПСИДИЈАРНИ ЗАЈМОПРИМАЦ је Република Српска коју представља Министарство финансија.

ПОЧЕТНА ТАЧКА је датум онога што прије буде (и) датум Потврде о прихватању поднесене БАНЦИ у складу са Додатком 5. УГОВОРА или (ии) 30. септембар 2012.

ЦИЉНИ ДАН је дан на који Трансевропски аутоматски бруто обрачунски систем плаћања експресним трансфером у стварном времену отворен за обрачуне плаћања у еврима.

ПОРЕЗИ су сви садашњи и будући порези, обавезе (укључујући и таксене марке) и изводе и задржавања било које природе које државни, локални, општински и други органи власти намећу, наплаћују, сакупљају, одбијају или разрезају у БиХ или у Републици Аустрији или другдје.

ЧЛАН 2. СВРХА СПОРАЗУМА

2.1 Сврха овог СПОРАЗУМА је да наведе услове и рокове по којима ће БАНКА финансирати 100% следећих плаћања које ДУЖНИК треба извршити према УГОВАРАЧУ у складу са овим УГОВОРом:

За нацрт, изградњу и опрему у вриједности уговора од 15.000.000 € (петнаест милиона евра).

ЗАЈМОПРИМАЦ овим има у виду да је финансирање подржано јавним средствима помоћи са елементом гранта од приближно 35% без обзира на додатни грант споменут у члану 7.2.

ЗАЈМОПРИМАЦ признаје и потврђује да ће његове обавезе плаћања (у складу са члановима 5,6,7,8,9,10,11,13,14 и 15) из УГОВОРА бити одвојене и неовисне од права и обавеза ДУЖНИКА и УГОВАРАЧА из овог УГОВОРА.

2.2 ЗАЈМОПРИМАЦ овим потврђује да дјелује као налогодавац и у своје име, а не као агент или повјереник или у било којем другом својству у име било које друге стране.

ЧЛАН 3. СУМА И СВРХА КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ; КРЕДИТНИ РАЧУН

3.1 У складу са условима овог СПОРАЗУМА, БАНКА је вољна одобрити ЗАЈМОПРИМЦУ кредите у укупној суми главнице која не прелази 15.000.000 еура (петнаест милиона еура) за плаћање 100% дијела укупне вриједности УГОВОРА који ће се финансирати позајмником ниске каматне стопе који ће ДУЖНИК извршити према УГОВАРАЧУ у складу са УГОВОРом.

Максимални износ КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ која је доступна према овом документу током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА ће бити 15.000.000 еура.

3.2 КРЕДИТНА ЛИНИЈА према овом документу је одобрена по и у складу са одредбама правила и прописа за извозне кредите које је објавила Република Аустрија.

3.3 БАНКА ће отворити КРЕДИТНИ РАЧУН у име ЗАЈМОПРИМЦА означен као "кредитни рачун Бијељина". Свака извршена ИСПЛАТА КРЕДИТНИХ СРЕДСТАВА ће бити књижена на наведени рачун за вриједност средстава по датуму исплате тих кредитних средстава које је БАНКА извршила према УГОВАРАЧУ (у складу са чланом 4. и Додатком II).

ЧЛАН 4. ПЛАЋАЊА УГОВАРАЧУ

4.1 ЗАЈМОПРИМАЦ овим неопозиво налаже БАНЦИ да пренесе ИСПЛАТЕ које су предмет услова и рокова овог СПОРАЗУМА директно УГОВАРАЧУ одмах након представљања докумената БАНЦИ у складу са ПРОЦЕДУРОМ ПЛАЋАЊА наведеном у Додатку II. У року разумног временског периода након сваке такве ИСПЛАТЕ, БАНКА ће обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА о датуму и износу такве ИСПЛАТЕ.

4.2 БАНКА неће бити обавезна да врши плаћање након завршетка ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА.

4.3 ЗАЈМОПРИМАЦ брзо прихвата да ће се уплата коју БАНКА буде извршила према УГОВАРАЧУ у складу са условима овог сматрати ИСПЛАТОМ КРЕДИТНИХ СРЕДСТАВА по овом УГОВОРУ и укупна сума плаћања извршених у овом погледу ће чинити ЗАЈАМ те ће због тога чинити задужење ЗАЈМОПРИМЦА према БАНЦИ по овом уговору.

4.4 БАНКА:

(а) се бави само документима и не бави се законском, валидном или везујућом природом овог УГОВОРА или било којег повезаног документа или трансакције или доступности компензације, противтужбе или било које одбране било које особе или било којег спора између ЗАЈМОПРИМЦА и било које друге особе у вези са УГОВОРОМ или било којим повезаним документом;

(б) ће имати право да изврши ИСПЛАТУ, без спровођења било каквог упита или истраге или тражења потврде од било које особе, ако се покаже да је сваки од докумената наведених у клаузули 4.1 исправан;

(ц) ни у којем случају неће бити одговорна ЗАЈМОПРИМЦУ или било којој другој особи за превару у вези са УГОВОРом или било којим другим повезаним документом.

Документи се морају поднијети најкасније 5 РАДНИХ ДАНА прије истека ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

ЧЛАН 5. ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА И ПЕРИОДИ ОТПЛАТЕ

5.1 ИСПЛАТЕ се могу вршити према овом споразуму од ДАТУМА СТУПАЊА НА СНАГУ до краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА који истиче 30. септембра 2012.

5.2 10% ЗАЈМА који преостане на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА чини елемент гранта и ЗАЈМОПРИМАЦ га неће исплатити.

90% преосталог ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА ће исплатити ЗАЈМОПРИМАЦ у 20 полугодишњих, једнаких и узастопних отплата, прва од којих ће бити обавезна најраније од (и) датума који пада 18 мјесеци након датума потврде о прихватању (како је наведено у УГОВОРУ) или (ии) 31. марта 2014.

ЧЛАН 6. НАМЈЕНА ПЛАЋАЊА

6.1 Сва плаћања које БАНКА прими од ЗАЈМОПРИМЦА по овоме ће бити примјењена за плаћање неисплаћених сума из овог СПОРАЗУМА по следећем реду и ЗАЈМОПРИМАЦ овим пристаје на примјену таквих плаћања по том редослиједу (и на било коју варијацију редослиједа које изврши БАНКА):

и) провизије и трошкови (у складу са чланом 9)
ии) маржа ОЕКБ-а (у складу са чланом 7.2)
иии) затезна камата (у складу са чланом 7.4)
ив) обавезне отплате (у складу са чланом 5.2)
в) друге доспјела плаћања у складу са овим СПОРАЗУМОМ

ви) факултативна плаћања унапријед (у складу са чланом 8)

Неизмирени иноси ће бити отплаћени прије доспјелих износа. Било које супротне инструкције које да ЗАЈМОПРИМАЦ неће бити уважене.

6.2 Без утицаја на одредбе 6.1. ЗАЈМОПРИМАЦ ће, када буде вршио плаћање, само ради административних сврха, навести категорију тог плаћања како је излистано у тачкама i) до vi) изнад.

6.3 Без обзира на редослијед примјене плаћања како је горе наведено, ЗАЈМОПРИМАЦ овим потврђује да према гаранцији коју је издало ОЕКБ, ОЕКБ задржава право према БАНЦИ да мијења намјену плаћања како је горе наведено.

У том случају БАНКА ће одмах писмено информисати ЗАЈМОПРИМЦА и ЗАЈМОПРИМАЦ ће прихватити ОЕКБ-ову намјену плаћања и овим се обавезује да врати ЗАЈАМ и било које друге неотплаћене суме према овом СПОРАЗУМУ (укључујући детаљну калкулацију) како га тада БАНКА обавијести.

ЧЛАН 7. КАМАТА, ОЕКБ МАРЖА И ЗАТЕЗНА КАМАТА

7.1 ЗАЈМОПРИМАЦ је одабрао опцију 2 коју је понудио ОЕКБ и због тога ЗАЈМОПРИМАЦ неће плаћати камату.

7.2 Од ПОЧЕТНЕ ТАЧКЕ ЗАЈМОПРИМАЦ ће плаћати БАНЦИ маржу ОЕКБ-а од приближно 1.381 % годишње (текућа индикација ОЕКБ-а) квартално у заостацима на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ. Распоред плаћања сума који треба да се плате ће се дефинисати у финалном покрићу осигурањем које издаје ОЕКБ. БАНКА ће обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА о издавању покрића осигурања и распореду плаћања. (Према ОЕКБ-у, горња стопа подржана је додатним грантом који достиже износ од приближно 903.825,00 еура од Министарства финансија Аустрије).

7.3 Приспјела камата у складу са чланом 7.4 обрачунаваће се од дана до дана, израчунаће се на бази стварних дана који су прошли и године од 360 дана, и, осим ако је другачије наведено у овом Члану, ЗАЈМОПРИМАЦ ће је платити квартално уназад БАНЦИ на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.

Не утичући на било који начин на било коју обавезу ЗАЈМОПРИМЦА да плати камату како је овдје наведено, БАНКА се слаже да обавијести о таквом плаћању које ЗАЈМОПРИМАЦ треба извршити како је наведено у члану 10.2 овог СПОРАЗУМА.

Ако БАНКА изврши било какву ИСПЛАТУ КРЕДИТНИХ СРЕДСТАВА у било које вријеме између датума обавијести како је горе наведено и сљедећег предстојећег ДАТУМА ПЛАЋАЊА МАРЖЕ, приспјела камата у вези с таквом исплатом кредитних средстава на наведени ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ ће се пренијети и биће платив сљедећег ДАТУМА ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.

7.4 У случају да ЗАЈМОПРИМАЦ не плати било који приспјели износ у складу с овим на датум приспјећа (било по наведеном року плаћања, по убрзању или другачије), ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити камату на такав неплаћени износ од датума приспјећа све до датума стварног плаћања по 2% годишње изнад стопе ТРОМЈЕСЕЧНОГ ЕУРИБОРА. Таква камата ће приспјети и постаје наплатива на захтјев БАНКЕ.

ЧЛАН 8. ПРИЈЕВРЕМЕНА ОТПЛАТЕ ГЛАВНИЦЕ

8.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће имати право отплатити - предмет одобрења ОЕКБ и услова које наведе ОЕКБ, ако их буде - било

који приспјели износ према овом СПОРАЗУМУ прије датума одређених у овом документу, с тим да било који такав износ треба да буде једнак једној рати отплате или цијелом броју више рата, ако их је више.

8.2 Било каква таква пријевремена отплата ће, ако буде извршена током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА умањити суму КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ за суму једнаку тој раној отплати. Било која пријевремена отплата ће, ако буде извршена након истека ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА, бити употребљена за смањење преосталих рата отплате КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ у обрнутом редослиједу од њиховог приспјећа. Износи који буду раније отплаћени неће се моћи поново позајмити.

8.3 Право на пријевремену отплату према овом члану зависиће од слања обавјештења БАНЦИ од стране ЗАЈМОПРИМЦА један (1) мјесец унапријед; такво обавјештење је неопозиво.

8.4 У вези са пријевременом отплатом ЗАЈМОПРИМАЦ ће надокнадити штету БАНЦИ по било којим фактурисаним додатним сумама које БАНКА мора платити ОЕКБ у вези с овим.

8.5 У вези пријевремених отплате ЗАЈМОПРИМЦА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће отплатити грант који је дала аустријско Министарство финансија као по члану 5.2 у омјеру у којем стоји пријевремено отплаћена сума према суми преосталог ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

ЗАЈМОПРИМАЦ неће правити отплате гранта који је дало аустријско Министарство финансија под условом да је најмање 75% преосталог ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА уредно отплаћено на договорене датуме плаћања као по члану 5.2 други параграф.

У случају пријевременог завршетка БАНКЕ, ЗАЈМОПРИМАЦ ће у било којем случају отплатити грант аустријском Министарству финансија као по члану 5.2 у омјеру у којем увећана сума стоји напрема износу ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

ЧЛАН 9. НАКНАДЕ И ТРОШКОВИ

9.1 Накнада за управљања и трошкови

ЗАЈМОПРИМАЦ ће у року 30 дана од ДАТУМА СТУПАЊА НА СНАГУ овог СПОРАЗУМА платити БАНЦИ накнаду за управљања од 63.000,00 еура односно 0,42 посто фиксно израчунато на накупљеној суми КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ (односно 15.000.000,00 еура). У случају додатних трошкова ЗАЈМОПРИМАЦ ће надокнадити БАНЦИ трошкове које је БАНКА направила у вези са преговорима, припреми и потписивању овог СПОРАЗУМА. Ови трошкови не могу прећи 15.000,00 еура (петнаест хиљада еура). ЗАЈМОПРИМАЦ ће додатно на захтјев надокнадити БАНЦИ трошкове (укључујући правне и путне трошкове) које је направила БАНКА у вези са очувањем и/или спровођењем било којег права БАНКЕ из овог СПОРАЗУМА.

9.2 Накнада за неискориштени дио кредита

Од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ овог СПОРАЗУМА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА како је наведено у члану 5.1 платити БАНЦИ накнаду за неискориштени дио кредита по стопи од 0,31 % годишње. Накнада за неискориштени дио кредита у складу са овим чланом 9.2 ће се израчунати на основу дневног неподигнутог салду Кредитне линије која је на располагању овим документом и ЗАЈМОПРИМАЦ ће је БАНЦИ плаћати квартално уназад на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ. Прво плаћање накнаде за неискориштени дио кредита, према овом документу, ће се извршити на ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ који сљеди након ДАТУМА СТУПАЊА НА СНАГУ овог СПОРАЗУМА.

9.3 Повећани трошкови ОЕКБ-а

Ако у било које вријеме трошкови за гаранцију коју је издао ОЕКБ буду повећани или се појаве додатни трошкови које

наплаћује ОЕКБ, због амандмана на овај УГОВОР које донесе ЗАЈМОПРИМАЦ И БАНКА, ЗАЈМОПРИМАЦ се слаже да плати такву увећану суму одмах на основу првог писменог захтјева БАНКЕ.

ЧЛАН 10. ВАЛУТА, МЈЕСТО И ОБАВИЈЕСТ О ПЛАЋАЊУ

10.1 Све уплате које треба да буду извршене у складу са клаузулама овог СПОРАЗУМА ће искључиво бити извршене у ЕВРИМА, конвертибилним и преносивим без сметњи у Бечу, Република Аустрија, на такав рачун код такве банке како БАНКА буде обавијестила ЗАЈМОПРИМЦА.

10.2 Не касније од 15 дана прије датума на који ЗАЈМОПРИМАЦ мора извршити плаћање БАНЦИ по овом СПОРАЗУМУ, БАНКА ће послати обавијест поштом препоручено или факсом или електронским путем ЗАЈМОПРИМЦУ, наводећи суму која треба бити плаћена БАНЦИ, датум приспијећа таквог плаћања и врсту релевантне уплате.

ЧЛАН 11. НЕИСПУЊЕЊЕ УГОВОРНЕ ОБАВЕЗЕ

11.1 Сматраће се да је дошло до неиспуњења обавезе у било којем од следећих случајева:

11.1.1 ЗАЈМОПРИМАЦ није платио било коју приспјелу суму из овог СПОРАЗУМА, под условом да се такво неизвршење може исправити, а није исправљено у периоду од 15 календарских дана након што БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА.

11.1.2 ЗАЈМОПРИМАЦ не испуњава било коју од својих других обавеза из или у вези са овим СПОРАЗУМОМ под условом да се такав пропуст може исправити и као такав се не исправи у току од 20 календарских дана након обавијести БАНКЕ ЗАЈМОПРИМЦУ.

11.1.3 Било која изјава, излагање, потврда, обећање, гаранција информација или мишљење који су дати или поновљени од ЗАЈМОПРИМАЦ или у његово име или од било које друге особе у вези са овим СПОРАЗУМОМ или било који документ који се на њега односи или се испостави да био нетачан или некомплетан или је довео до материјалне обмане када је дат или поновљена.

11.1.4 ЗАЈМОПРИМАЦ не изврши било које од својих ВАЊСКИХ ЗАДУЖЕЊА када приспију за плаћање (било по убрзању или другачије) или било који повјерилац добије право да прогласи било које ВАЊСКО ЗАДУЖЕЊЕ приспјелим прије његовог датума приспијећа као посљедица неиспуњења уговорне обавезе (било којег описа).

11.1.5 ЗАЈМОПРИМАЦ прогласи, или било који поступак буде подузет с циљем опште обуставе плаћања или мораторијума на плаћање свог ВАЊСКОГ ЗАДУЖЕЊА или ЗАЈМОПРИМАЦ призна своју неспособност да плати своје ВАЊСКО ЗАДУЖЕЊЕ када оно буде приспјело.

11.1.6 ЗАЈМОПРИМАЦ престане бити члан Међународног монетарног фонда или није у потпуности подобан да користи општа средства Међународног монетарног фонда.

11.1.7 Јесте или постане незаконито за ЗАЈМОПРИМЦА да извршава било коју од својих обавеза према овом споразуму СПОРАЗУМУ или било којем другом документу с њим у вези или се ЗАЈМОПРИМАЦ одрекне овог споразума или било којег документа у вези с њим или покаже намјеру да га се одрекне.

11.1.8 Било која ванредна околност или серије ванредних околности које се десе у вези са ЗАЈМОПРИМЦЕМ, које по оправданом мишљењу БАНКЕ могу значајно неповољно утјецати на (а) способност ЗАЈМОПРИМЦА да поштује или извршава своје обавезе према овом СПОРАЗУМУ или било којем документу с њим у вези или (б) законитост, валидност или

спроводивост овог СПОРАЗУМА или било којег повезаног документа.

11.1.9 Било који додатни догађај неиспуњења уговорних обавеза према условима ОЕКБ-а постане примјешљив.

11.2 Ако се деси било који од горе поменутих догађаја неиспуњења уговорних обавеза, а да БАНКА писменим путем није одустала од њих и у било које вријеме након тога буде се наставио, БАНКА може подузети било коју или све од следећих радњи и БАНКА има право да:

11.2.1 захтијева од ЗАЈМОПРИМЦА плаћање свих сума које дугује БАНЦИ по овом СПОРАЗУМУ, плус камату у складу са чланом 7.3 до тренутка стварног плаћања. Све такве суме ће се сматрати приспјелим и плативим без потребе за било каквим законским формалностима или захтјевима и,

11.2.2 раскине овај СПОРАЗУМ на основу чега ће обавеза БАНКЕ да да и продужи ЗАЈАМ из КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ на основу овог документа одмах престати, и

11.2.3 суспендују било које даље ИСПЛАТЕ и

11.2.4 Да се изврше такве друге радње које БАНКА сматра потребним или цјелисходним по властитом мишљењу или по инструкцији ОЕКБ, у зависности од случаја.

ЧЛАН 12. НЕЗАВИСНОСТ СПОРАЗУМА

Обавеза ЗАЈМОПРИМЦА да плати БАНЦИ, на датуме договорене у овом документу, било које приспјеле суме на основу овог СПОРАЗУМА (према члановима 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 и 15) независна је од извршења УГОВОРА, или било којег другог уговора склопљеног између ДУЖНИКА и УГОВАРАЧА, од стране УГОВАРАЧА.

На наведену обавезу неће утицати било какво потраживање ДУЖНИКА према УГОВАРАЧУ.

ЧЛАН 13. ПОРЕЗИ, АДМИНИСТРАТИВНЕ ТАКСЕ

ЗАЈМОПРИМАЦ изјављује да ће све активности из СПОРАЗУМА и/или УГОВОРА бити ослобођене било каквих царина, пореза, обавеза или других наплата БиХ.

13.1 Сва плаћања која ЗАЈМОПРИМАЦ треба извршити по овом документу ће бити направљена без поравнања или протупотраживања и ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити све порезе и било које друге накнаде садашње или будуће које могу бити наметнуте у БиХ на сва плаћања (главница, маржа и било које друге обавезе) које ЗАЈМОПРИМАЦ треба извршити према овом СПОРАЗУМУ.

13.2 Због тога, ЗАЈМОПРИМАЦ гарантује да ће сва плаћања главнице, камате или било које других сума плативих по овом СПОРАЗУМУ ће бити нето и ослобођене било каквих одбитака. Надаље, ЗАЈМОПРИМАЦ се обавезује, ако из било којег разлога или околности и као посљедица трошкова трансфера и/или се од ЗАЈМОПРИМЦА по закону тражи да изврши такве одбитке. Ако се то тражи, ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити такве суме како што може бити неопходно у вези са главницом или каматом или другачије тако да ће нето суме након таквих одбитака таквих пореза, такси, одбитака, задржавања, трошкова трансфера или других накнада бити једнаки оговарајућим сумама приспјелим према овом документу. ЗАЈМОПРИМАЦ ће одмах доставити БАНЦИ све признанице, потврде или други доказ који доказује суме (ако их има) које су плаћене или су плативе у вези са било каквим одбитцима или задржавањима како је горе поменуто.

13.3 ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити или надокнадити БАНЦИ све трошкове настале у вези са свим порезима и таксама, регистрацијским или сличним порезима који могу бити плативи по или у вези са овим СПОРАЗУМОМ.

ЧЛАН 14. ПОВЕЋАНИ ТРОШКОВИ, НЕЗАКОНИТОСТИ

14.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити БАНЦИ суму за повећани трошак који направи у вези са овим СПОРАЗУМОМ због:

(а) увођења у, или било које измене у тумачењу или примјени било којег закона БиХ и/или било којег закона или прописа Републике Аустрије;

(б) придржавања било којег прописа (укључујући Споразум Базел II) направљен након датума на који је овај СПОРАЗУМ потписан

(укључујући било који закон или пропис који се односи на опорезивање или резервна средства, специјалне депозите, готовински однос, услови за ликвидност или адекватност капитала или било каквих других облика банкарске или монетарне контроле).

(ц) промјена преференцијалних услова рефинансирања које даје ОЕКБ;

Ако овај члан 14.1 ступи на снагу, БАНКА ће одмах писмено информисати ЗАЈМОПРИМЦА и, ако ЗАЈМО- ПРИМАЦ не прихвати такве повећане трошкове, БАНКА И ЗАЈМОПРИМАЦ ће преговарати за обострано прихватљиво рјешење током периода од 30 дана почевши од датума пријема писменог обавјештења. Ако се БАНКА И ЗАЈМОПРИМАЦ не могу сложити о прихватљивом рјешењу, ЗАЈМОПРИМАЦ има право да, што подлијеже одобрењу и било којим даљњим условима, ако постоје, које одреди ОЕКБ, да отплати на било који дан неотплаћени ЗАЈАМ заједно са каматом и другим преосталим сумама из СПОРАЗУМА до датума такве ране отплате у року од тридесет (30) дана. БАНКА неће наплатити било које повећане трошкове ако је ОЛАКШИЦА унапријед плаћена у року другог термина од 30 дана.

14.2 Ако јесте или постане незаконито да БАНКА да извршава било коју од својих обавеза као што је предвиђено овим СПОРАЗУМОМ или да финансира или одржава извршене ИСПЛАТЕ КРЕДИТНИХ СРЕДСТАВА, онда ће БАНКА обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА, а њена обавеза да изврши ИСПЛАТЕ ће одмах бити обустављена.

14.3 Стране овог СПОРАЗУМА ће, према било каквим захтјевима било којег примјењивог закона и захтјевима ОЕКБ-а, преговарати у периоду од 30 дана након пријема обавијести у складу са 14.2 како би пронашли рјешење прихватљиво за обе стране ради наставка реализације СПОРАЗУМА. Било које такво рјешење такође мора бити у складу са свим примјењивим законима и мора бити прихватљиво за ОЕКБ. Ако се стране не могу сложити о прихватљивом рјешењу у таквом периоду, ЗАЈМОПРИМАЦ ће, према одредбама било којих примјењивих закона, унапријед платити зајам на задњи дан таквог периода заједно са свим другим неотплаћеним сумама према СПОРАЗУМУ.

14.4 Члан 8.4 ће се примјењивати мутатис мутандис на било коју отплату према Члану 14.

ЧЛАН 15. ЗАКОН И АРБИТРАЖА

15.1 Овај споразум ће бити регулисан законима Републике Аустрије.

15.2 Сви спорови који настану у вези са овим СПОРАЗУМОМ укључујући његов завршетак, валидност и права и обавезе страна ријешаваће се по Правилима арбитраже и помирења Међународног центра за арбитражу Аустријске савезне привредне коморе.

15.3 Мјесто арбитраже ће бити Беч. Језик арбитраже ће бити енглески.

15.4 Арбитражна одлука ће одредити одговорност страна у погледу трошкова које су направиле.

15.5 Арбитри ће уложити сваки напор да спроведу поступак и да припреме пресуду на такав начин да учине одлуку примјењиву по закону.

15.6 Пресуда по одлуци може се затражити у било којем суду који има јурisdикцију или молба се може поднијети суду за судско прихватање одлуке и налога за извршење, зависно од случаја.

15.7 И ЗАЈМОПРИМАЦ И БАНКА се изричито одричу права да се позову на имунитет из јурisdикције коју могу уживати на основу свог статуса.

15.8 Без обзира на садашњи споразум о арбитражи, свака страна СПОРАЗУМА ће бити слободна да се у сваком тренутку поднесе молбу било којој надлежном судском органу за привремене мјере или мјере чувања.

15.9 Ништа што се налази у овом ставу неће ни на који начин спријечити БАНКУ да прибегне скраћеном поступку пред редовним судовима који су надлежни гдје сматра да је таква радња неопходна да би се заштитили њени интереси у случају да ЗАЈМОПРИМАЦ не испуњава своје обавезе према СПОРАЗУМУ.

ЧЛАН 16. ПРЕДУСЛОВИ

Према овом СПОРАЗУМУ, кредити ће бити расположиви само након што су испуњени следећи услови и након што БАНКА писмено обавијести ЗАЈМОПРИМЦА у том смислу:

16.1 Да ЗАЈМОПРИМАЦ пошаље обавијест БАНЦИ потврђујући да су сви законски услови за ратификацију у БиХ у вези са овим СПОРАЗУМОМ испуњени.

16.2 Да Република Аустрија, дјелујући кроз ОЕКБ, изда, за БАНКУ задовољавајућу гаранцију, стварно осигуравајући главницу, камату ако постоји и маржу кредита (да би се избјегла сумња укључујући испуњавање било којих додатних услова, ако постоје, наведених у таквој гаранцији).

16.3 Да БАНКА од ОЕКБ-а прима споразум о финансирању који је задовољавајући за БАНКУ.

16.4 Да БАНКА прими од УГОВАРАЧА копију УГОВОРА који је по форми и садржају задовољавајући за БАНКУ у смислу да је УГОВОР ступио на снагу и да је још на снази.

16.5 Да држава БиХ коју представља Министарство правде БиХ изда БАНЦИ законско мишљење суштинско у форми Додатка I у прилогу овог документа.

16.6 Да БАНКА прими доказ који се односи на одобрење ЗАЈМОПРИМЦА да потпише овај СПОРАЗУМ и овјерен у сваком таквом случају на начин који је задовољавајући за БАНКУ.

16.7 Да БАНКА прими овјерени примјерак потписа особе или особа овлашћених да потписују обавијести које требају да се дају БАНЦИ према овом документу у име ЗАЈМОПРИМЦА.

16.8 Да БАНКА прими овјерени примјерак потписа особе или особа овлашћених да потписују обавијести које требају да се дају БАНЦИ према овом документу у име ДУЖНИКА, нарочито у вези са Додатком II.

16.9 Да ЗАЈМОПРИМАЦ пружи БАНЦИ копију распореда финалне уплате у складу са ДОДАТКОМ ИИ у вези са дијелом СПОРАЗУМА који се треба финансирати у овом уговору задовољавајуће за БАНКУ, која је договорена између ДУЖНИКА И УГОВАРАЧА и и коју је ДУЖНИК прописно потписао и печатаио.

16.10 Да ЗАЈМОПРИМАЦ пружи БАНЦИ доказ задовољавајући за БАНКУ да је уплата дијела СПОРАЗУМА која није финансирана према овом документу (21.000.000,00 еура) је у потпуности покривена доступним средствима.

ЧЛАН 17. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

17.1 Овај СПОРАЗУМ ће ступити на снагу на дан кад је потписан и биће ефективан на ДАТУМ РАСПОЛОЖИВОСТИ.

17.2 БАНКА ће бити ослобођена својих обавеза да учини кредит расположивим ако услови наведени у члану 16. нису испуњени на дан или прије 30. септембра 2010.

17.3 По писменој захтјеву ЗАЈМОПРИМЦА за продужење ДАТУМА РАСПОЛОЖИВОСТИ како је наведено у Члану 17.2, БАНКА ће, након пријема одобрења ОЕКБ-а, дати ЗАЈМОПРИМЦУ писмену потврду о продуженом ДАТУМУ РАСПОЛОЖИВОСТИ. Ова писмена потврда ће представљати саставни дио овог СПОРАЗУМА.

ЧЛАН 18. ОБАВЕЗЕ

18.1 Од потписивања споразума и надаље, док било која сума по овом СПОРАЗУМУ буде неотплаћен примјениваће се следеће:

18.1.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће осигурати да његове обавезе по овом СПОРАЗУМУ буду рангиране најмање пари пасуу и једнако са свим другим неотплаћеним ВАЊСКИМ ЗАДУЖЕЊЕМ ЗАЈМОПРИМЦА.

18.1.2 ЗАЈМОПРИМАЦ неће ставити или договарати да се стави било каква хипотека, оптерећење, залог право придржавања или другу сигурносну камату на цијела или било који дио својих средстава да осигура било које ВАЊСКО ЗАДУЖЕЊЕ или да осигура гаранцију било којег ВАЊСКОГ ЗАДУЖЕЊА уколико ЗАЈАМ не буде осигуран једнако и упоредиво са тим задовољавајуће за БАНКУ.

18.1.3 ЗАЈМОПРИМАЦ ће обезбиједити да ДУЖНИК не даје, одобрава или пристаје на било какве материјалне измјене (нпр. период испоруке, рокови плаћања, суму СПОРАЗУМА која се финансира према овом документу, стране СПОРАЗУМА итд.) промјене или модификације или раскид СПОРАЗУМА без претходног писменог одобрења БАНКЕ.

18.1.4 ЗАЈМОПРИМАЦ ће обавијестити БАНКУ о (а) било којем неиспуњењу уговорних обавеза (и корацима, ако постоје, који су подузети да се исправи) према овом СПОРАЗУМУ (б) било којој ствари или питању која проузрокује примјену клаузуле 14.1 или 14.2 овог СПОРАЗУМА, о сваком таквом случају одмах по његовом појављивању.

18.1.5 ЗАЈМОПРИМАЦ ће, у свако вријеме током трајања овог СПОРАЗУМА, осигурати да сви пристанци, лиценце, одобрења и овлаштења било које институције, бироа или агенције који су тражени у вези са вршењем, валидности или спровођењем овог СПОРАЗУМА (укључујући, без ограничења, сва одобрења и овлаштења било којих надлежних страних институција за контролу девизног пословања) добију и у свако доба одрже пуну снагу и дјеловање.

ЧЛАН 19. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

19.1 ЗАЈМОПРИМАЦ даје следеће изјаве и гаранције у корист БАНКЕ:

- (i) он има пуномоћ и овлаштење да ступи и извршава своје обавезе према овом СПОРАЗУМУ и према трансакцијама предвиђеним овим документом, те је подузео све потребне радње да осигура да:
 - (А) Министарство финансија и трезора БиХ је овлаштено да потпише овај СПОРАЗУМ у име државе БиХ и да врши трансакције предвиђене овим документом и да према њему изврши зајмопримање;
 - (Б) с пуним повјерењем и угледом држава БиХ се заложила да ће ЗАЈМОПРИМАЦ обавезно и тачно плаћати главнице и друге суме присјеле с времена на вријеме, у складу са овим документом.
 - (Ц) је ЗАЈМОПРИМАЦ ваљано склопио овај СПОРАЗУМ, чиме се стварају законске, валидне и

обавезујуће обавезе ЗАЈМОПРИМЦА, пуноважне у складу са условима овог СПОРАЗУМА.

- (ii) Све сагласности, дозволе, одобрења и овлаштења било које институције, бироа или агенције захтијевани у вези са извођењем, валидности или примјенивости овог СПОРАЗУМА или његове прихватљивости као доказа (укључујући, али не ограничавајући се на, одобрења и овлаштења надлежних страних органа за контролу девизног пословања) су добијени и имају своју пуну снагу и дјеловање.
- (iii) (А) Избор аустријског закона као водећег закона СПОРАЗУМА ће бити препознат у БиХ.
 - (Б) Било која пресуда арбитраже добијена у Аустрији у вези са споразумом ће бити призната и примјенива у БиХ.
 - (Ц) Неопозиво подвргавање ЗАЈМОПРИМЦА надлежности арбитражног суда састављеног у складу са Правилима арбитраже и помирења Међународног центра за арбитражу Аустријске федералне коморе за економичу законски је валидно и обавезујуће по законима БиХ.
- (iv) Ни потписивање нити извођење од стране ЗАЈМОПРИМЦА нити било која друга трансакција предвиђена овим документом није, нити ће:
 - (А) кршити или представљати неиспуњење уговорних обавеза по, или на други начин сукобити се или проузроковати прекорачење, било којег ограничења за ЗАЈМОПРИМЦА или његова овлаштења која су одређена или садржана у Уставу државе БиХ; и (Б) кршити или представљати неиспуњење уговорних обавеза или на други начин косити се са било којом одредбом или проузроковати њено прекорачење (укључујући без ограничења било коју границу за зајмопримање, негативан залог или друго ограничење) садржаном у или наметнутом било којим споразумом, инструментом, законом, пресудом, наредбом, дозволом, одобрењем или сагласношћу којим су ЗАЈМОПРИМАЦ или средства зајмопримца обавезана или на њих другачије утичу.
- (v) ЗАЈМОПРИМАЦ подлијеже грађанском и трговинском закону у вези са његовим обавезама према овом СПОРАЗУМУ; нарочито
 - (А) потписивање, достављање, извршење и поштивање овог СПОРАЗУМА од стране ЗАЈМОПРИМЦА и остваривање његових права по основу овог СПОРАЗУМА чине приватна и трговинске акте прије него владине или јавне акте;
 - (Б) Нити ЗАЈМОПРИМАЦ ни било која од његових средстава уживају по законима БиХ било које право имунитета од процеса, надлежности, парнице, пресуде, поравнања, протупотраживања или других законских процеса у вези са било којом обавезом ЗАЈМОПРИМЦА према овом СПОРАЗУМА.
- (vi) По закону БиХ од ЗАЈМОПРИМЦА се не захтијева да врши било какво одбијање за или на рачун пореза задржаног на извору.
- (vii) По законима БиХ није потребно да овај СПОРАЗУМ буде поднесен, регистрован или уписан код било којег суда или другог надлежног органа или да се било која таксена марка, регистрацијске или било које друге таксе плаћају за или у вези са СПОРАЗУМОМ или трансакцијама предвиђеним у њему.
- (viii) обавезе плаћања ЗАЈМОПРИМЦА према овом СПОРАЗУМУ ће у свако доба бити рангиране барем подједнако (пари пасуу) са потраживањима свих његових других неосигурних и неподрених повјерилаца, осим за обавезе коју су по закону обавезно приоритетне.
- (ix) ЗАЈМОПРИМАЦ је угледан члан Међународног монетарног фонда и у потпуности је подесан да користи опће ресурсе Међународног монетарног фонда.
- (x) Ниједан случај неиспуњења уговорних обавеза се није догодио или се разумно не може очекивати да проистекне из било каквог повлачења средстава, нити постоји никакав други и догађај или околност која представља или који би могао представљати неиспуњење уговорних обавеза (како год описано) према било којем другом споразуму или инструменту којим је ЗАЈМОПРИМАЦ обавезан или којем

подлијежу његова средства, што може да утиче на његову способност испуњавања обавеза према овом СПОРАЗУМУ или на закониту, ваљану и обавезујућу природу овог СПОРАЗУМА.

Гаранције наведене изнад трајаће и након потписивања овог СПОРАЗУМА и сматраће се поновљеним на сваки датум кориштења и на сваки ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.

ЧЛАН 20. ОБАВЈЕШТЕЊА

Осим ако је другачије изричито наведено у овом СПОРАЗУМУ, сва обавјештења и друге саопштења према овом документу или у вези с њим ће бити на енглеском језику, биће послана факсом, електронским путем или другачије у писменој форми и биће адресиране на примаоца на адреси или на факсу који су доле наведени или на таквој другој адреси или броју факса који могу бити повремено достављани:

ЗАЈМОПРИМАЦ

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Коју представља Министарство финансија и трезора БиХ

Трг БиХ 1, 71000 Сарајево,

Босна и Херцеговина

За: Министарство финансија и трезора

Телефон: + 38 7 332 05 345

Факс: + 38 7 332 02 930

БАНКА

RAIFFEISEN ZENTRALBANK ÖSTERREICH AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Беч,

Република Аустрија

За: Global Export Finance Department

Gđa. Michaela Köck i gđa. Pdiko Teke

Телефон: + 43 (1) 717 07 - 1207 или 1747

Факс + 43 (1) 717 07 76 - 1207 или 1747

Обавјештења ће бити уручивана по стварном достављању или (у случају електронске комуникације када су адресирана на начин који прималац назначи као особа која прима електронску комуникацију ће специфицирати пошиљоцу за ову сврху) и, ако другачије није наведено у овом СПОРАЗУМУ, сматраће се да су примљена када буду стварно испоручена или када је примљен позитиван извјештај о слању.

ЧЛАН 21. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

21.1 Наслови у овом СПОРАЗУМУ постоје само ради лакшег сналажења и не дефинишу нити ограничавају одредбе из овога споразума.

21.2 Никакав пропуст или кашњење БАНКЕ да оствари било какво право, овлашћење или привилегије на основу овог документа и никакав ток односа између ЗАЈМОПРИМЦА И БАНКЕ неће имати значење одустајања од њих; нити ће било какво појединачно или дјелимично остваривање било којег права, овлашћења или привилегије по овоме документу спријечити било коју друго или будуће њихово остваривање или остваривање било којег другог права, овлашћења или привилегије. Права и правни лијекови овдје изричито наведени у овом документу су кумулативни и не искључују било која права или правне лијекове које би БАНК иначе имала. Никакво обавјештење за ЗАЈМОПРИМЦА или захтјев према њему у било којем случају неће му дати право на било које друго или наредно обавјештење или захтјев у вези са истим околностима или представљати одрицање од права банке на било које друге или будуће радње у вези са таквим околностима без обавјештења или захтјева.

21.3 Ако било који суд или други надлежни трибунал судском одлуком пресуди да било која одредба овог СПОРАЗУМА не може бити пуноважна, тиме се неће утјецати ни на било који начин на ваљаност, легалност и примјењивост

преосталих одредби, нити ће оне бити погођене и оштећене тиме, а стране ће у вези с тим уложити највећи напор да ревидирају неважећу одредбу тако да постане примјењива у складу са намјерама исказаним у њој.

21.4 ЗАЈМОПРИМАЦ не може уступити или пренијети цијела или дјелимично било које од својих права и обавеза према овоме документу без претходног писменог пристанка БАНКЕ.

21.5 У највећој мјери у којој то закони Босне и Херцеговине дозвољавају, ЗАЈМОПРИМАЦ се овим неопозиво и безусловно одриче било каквих права на имунитет и генерално даје сагласност у вези са поступцима покренутим пред редовним судовима и у вези са арбитражним поступцима за давање било какве олакшице или исходом било којих поступака укључујући, без ограничења, стварање, примјену или извршење према било којим средствима било које пресуде, одлуке, наредбе или арбитражне одлуке која би могла да се донесе или да у тим поступцима.

21.6 У случају било које обавезе ЗАЈМОПРИМЦА која је приспјела и коју он плаћа према овом документу, БАНКА може поравнати у односу на ту обавезу ЗАЈМОПРИМЦА било који новац који БАНКА држи за рачун ЗАЈМОПРИМЦА у било којој подружници БАНКЕ или у било којој валути. БАНКА може извршити такву размјену валуте на свом примјењивом готовинском курсу, по потреби, да би спровела такво поравнање.

21.7 Овај СПОРАЗУМ не може бити модификован или допуњен без писмених инструмената.

21.8 ЗАЈМОПРИМАЦ се слаже да БАНКА може пренијети податке у односу на овај СПОРАЗУМ (укључујући без ограничења финансијске информације) у вези са ЗАЈМОПРИМЦЕМ које буду познате БАНЦИ и које буду потребне или одговарајуће за процену ризика који настане у вези са предвиђеним трансакцијама:

– за ОЕКБ и УГОВАРАЧА

– за било којег потенцијалног дозвољеног потписника у односу на овај споразум у сврху процене ризика,

и овим изричито ослобађа БАНКУ од релевантних обавеза повјерљивости БАНКЕ. Сагласност ЗАЈМОПРИМЦА се односи на откривање информација описаних у овом документу домаћим и страним члановима БАНКЕ.

У ПОТВРДУ ТОГА ОВАЈ СПОРАЗУМ је направљен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику и потписан је 31. маја 2010. године у име страна за ово прописно овлашћеним.

Драган Вранкић, с. р.

За и у име

Босне и Херцеговине

коју представља

Министарство финансија и

трезора

Elisabeth Sutter-Becska, s. r.

Michaela Köck, s. r.

За и у име

RAIFFEISEN ZENTRALBANK

ÖSTERREICH AG

ДОДАТАК I ПРАВНО МИШЉЕЊЕ

....., 2010.

Ја сам прегледао кредитни споразум ("споразум") од дана 2010. између ("зајмопримац") и Raiffaisen Zentralbank Oesterreich AG ("банка") за кредит од банке зајмопримцу од 15.000.000 евра (петнаест милиона евра). Осим ако није другачије дефинисано у овом мишљењу, термини кориштени у даљем тексту ће имати значење које им је додјељено у Члану 1. овог споразума.

Након што сам размотрио споразум, такве друге документе и питања која сам сматрао потребним и имајући у обзир законе на које је ово мишљење ограничено, мишљења сам да:

1. Зајмопримац који дјелује по и преко има пуну овлашћење, ауторитет и законско право да се изложи задужењу и другим обавезама датим у овом споразуму, да изврши и спроведе споразум и друге документе размотрене у споразуму или на које се односи споразум, да посуди и

извршава и поштује услове и одредбе истог. Споразум чини законску, валидну и обавезујућу обавезу зајмопримца примјењиву у складу са његовим условима.

Зајмопримац је добио одлуку од одобравајући услове трансакције замишљене овим уговором и рјешавајући да ће зајмопримац извршити споразум и овлашћујући наведену особу или особе да изврше споразум у његово име.

2. Зајмопримац је подузео све потребне законске радње да овласти за и у име зајмопримца, да изврши и достави споразум и документе размотрене или су у споразуму, да посуди, и да изврши и поштује услове и одредбе истог. Господин (име), (титула) је имао и има пуну овласт да изврши и испоручи споразум у име зајмопримца.
3. Не постоји уставна одредба, закон, наредба, декрет, пропис, статут или сличан акт који обавезује зајмопримца који је или ће бити противан због извршења и испоруке уговора или било којег другог документа размотреног или у споразуму или извршење или посматрање зајмопримца било којих услова или одредби споразума или било којег другог документа размотреног у или из споразума, у сваком случају на начин размотрен тиме.
4. Све сагласности, лиценце, одобрења и овлаштења било које институције, бироа или агенције захтјеване у вези са вршењем, валидности и примјењивости споразума (укључујући, али не ограничено на, одобрења и овлаштења која су дале надлежне стране институције за контролу девизног пословања) су добијена и на снази.
5. Зајмопримац је тако овлаштен да изврши плаћање које ће извршити зајмопримац по овом споразуму на начин како је наведено у члану 10.1 споразума.
6. Није неопходно да би се осигурала законитост, валидност, примјењивост или прихватљивост у доказ споразуму у БиХ да је он заведен, забиљежен или уписан код било којег суда или институције у БиХ или да било која такса, регистрација или сличан порез буде плаћена за или у вези са споразумом.
7. По законима БиХ који су на снази на датум овога Споразума, од зајмопримца се неће захтијевати да изврши било које одбитке или задржавања из било које уплате коју би могао извршити по споразуму.
8. По законима БиХ на снази на датум овога, потраживања банке према зајмопримцу по споразуму ће рангирати најмање пари пасу са потраживањима свих несигурних повјерилаца зајмопримца.
9. Зајмопримац нема право да потражује имунитет из парница, извршења, прилога или других законских процеса у БиХ.
10. Избор аустријског закона да управља са валидности, конструкцијом и извршењем споразума и трансакција које су у њему предвиђене је валидан и учинковит избор закона по законима БиХ.
11. Није неопходно по законима и Уставу БиХ (а) да се омогући банци да оствари своја права из Споразума или (б) из разлога спровођења Споразума или извршавања обавеза банке из истог, да она буде овлаштена, квалификована или да има право да врши посао у БиХ.
12. Подношење на арбитражу у складу са Правилима арбитраже и помирења Међународног арбитражног центра Аустријске федералне економске коморе од стране зајмопримца и одустајање од права на имунитет зајмопримца садржаном у члану 21.6 споразума је валидно и учинковито по законима БиХ и неповратно су обавезујући за зајмопримца и било које агенте преко којих он или они могу дјеловати.

Арбитражна одлука донесена против Зајмопримца ће бити примјењена против Зајмопримца на судовима БиХ ако такву арбитражну одлуку ратифицира надлежни суд БиХ. Таква ратификација надлежног суда БиХ ће бити дата по примјени и представљању надлежном суду БиХ копије арбитражне одлуке без поновног испитивања и поновног парничења основности питања пресуђених у арбитражној пресуди.

Пружена кредитна линија у складу са споразумом је предвиђена у релевантном финансијском закону БиХ за

текућу финансијску годину и повлачење од стране Зајмопримца укупног износа главнице не не значи да ће се лимит зајма или неки сличан лимит повећати.

Сачињено у, дана....., 2010.

ДОДАТАК II ПРОЦЕДУРА ПЛАЋАЊА

Зајмопримац овим неповратно овлашћује БАНКУ да плати УГОВАРАЧУ на КРЕДИТНУ ЛИНИЈУ по представљању сљедећих докумената БАНЦИ на шалтерима БАНКЕ у Бечу:
(А) АКОНТАЦИЈА

30% тј. 4.500.000,00 еура укупног максимума КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ у року 30 дана након потписивања СПОРАЗУМА према Члану 8.4 СПОРАЗУМА

- (а) по представљању једног (1) примјерка комерцијалне фактуре у суми аванса који је издао и потписао УГОВАРАЧ у корист ДУЖНИКА и којег је УГОВАРАЧ послао БАНЦИ.
- (б) једна (1) дупла копија аванса банковне гаранције коју је издала БАНКА у име УГОВАРАЧА у суми аванса.

(Б) Плаћање рата

У накупљених 70% тј. 10.500.000,00 укупног максимума КРЕДИТНЕ ЛИНИЈЕ у таквим осјетно једнаким мјесечним исплатама како је наведено у распореду плаћања који ће представити ЗАЈМОПРИМАЦ као предуслов СПОРАЗУМА.

- (i) прво повлачење ће се извршити
 - (а) по представљању једне копије комерцијалне фактуре у суми дефинисаној мјесечном уплатом коју је УГОВАРАЧ издао и прописно потписао и послао БАНЦИ, И
 - (б) једну (1) дуплу копију извршења банковне гаранције коју је издала БАНКА у име УГОВАРАЧА у корист ДУЖНИКА у суми од 1.500.000,00 еура.
- (ii) Подложен субклаузули (iv) испод, свако сљедеће повлачење ће се вршити
 - (а) по представљању једне (1) копије комерцијалне фактуре у суми дефинисаној мјесечном уплатом коју је издао и прописно потписао УГОВАРАЧ и коју је послао БАНЦИ.
- (iii) Подложен субклаузули (ив) испод, финално повлачење ће се извршити
 - (а) по представљању једне (1) копије комерцијалне фактуре у суми дефинисаној мјесечном уплатом коју је издао и уредно потписао УГОВАРАЧ и коју је он послао БАНЦИ, и
 - (б) једну (1) копију провизионалне потврде прихватања, како је наведено у члану 14.1.4 СПОРАЗУМА, издао и правилно потписао УГОВАРАЧ и коју је супотписао и опечатано ДУЖНИК и коју је УГОВАРАЧ послао БАНЦИ. Супотпис и печат провизионалне потврде прихватања ДУЖНИКА може бити замијењена са прописно потписаном изјавом УГОВАРАЧА да ДУЖНИК није преузео радове у року 8 седмица након завршетка радова и обавијести ДУЖНИКА и да провизионално прихватање и преузимање од стране ДУЖНИКА сматрат ће се да је извршено у складу са условима СПОРАЗУМА.
- (iv) Надаље, УГОВАРАЧ ће представити БАНЦИ извјештај о напретку у форми како је наведено у додатку III овог СПОРАЗУМА, који је издат и прописно потписан од стране УГОВАРАЧА и супотписан и опечатан од стране ДУЖНИКА као предуслов за исплату трећег повлачења средстава. супотпис и печат ДУЖНИКА на извјештај о напретку може бити замијењен потписаном изјавом УГОВАРАЧА да ДУЖНИК без оправданог разлога (нпр. нема реакције или појављују се мање грешке или дефекти) није потписао такав извјештај о напретку у периоду 2 седмице и такав извјештај о напретку сматрат ће се да га је одобрио ДУЖНИК у складу са условима СПОРАЗУМА. У случају великих разлога ДУЖНИК може прекинути СПОРАЗУМ и обавијести БАНКУ о томе писмено. послје тога УГОВАРАЧУ неће бити дозвољено да

представи било какве даље фактуре на основу овог СПОРАЗУМА.

Дјелимичне набавке/услуге и посљедично дјелимичне аконтације су прихватљиве.

БАНКА ће имати право да се ослања на било који документ за који се сматра да је оригиналан и тачан и да га је потписала и послала одговарајућа особа. БАНКА не преузима одговорност за форму, довољност, тачност, искреност, фалсификацију или законске учинке било којег документа, или за опште или

посебне услове наведене у документу(тима) или суперимпониране њима; нити преузима било какву обавезу или одговорност за опис, квантитет, тежину, квалитет, услове, пакирање, испоруку, вриједност или постојање робе или услуга представљених неким документом(има) или за добру намјеру или дјела и/или омашке, солвентност, вршење или положај пошиљаоца робе, превозника, шпедитера, прималаца и осигураватеља робе или било којег другог лица.

ДОДАТАК III

НАЦРТ ИЗВЈЕШТАЈА О НАПРЕТКУ

СТРАНА: 1И	НОВА БОЛНИЦА БИЈЕЉИНА	VAMED
---------------	-----------------------	-------

ОС: VAMED / Gg, Waw	ЗА	ДАТУМ: xx/xx/2010
------------------------	----	----------------------

PLO
1. ИЗВЈЕШТАЈ О НАПРЕТКУ XX-XX 2010

1 СТАТУС ОСНОВНИХ ОДОБРЕЊА

статус законских одобрења и дозвола

2 УПРАВЉАЊЕ МЈЕСТОМ РАДА

Информације о општој ситуацији техничких, комерцијалних и генералних аспеката имплементације:

- општа изјава везана за напредак радова
- новости о особљу на мјесту рада

3 УРЕЂЕЊЕ

Напредак уређења

Извјештај о кратком прегледу састанака о одобрењима са клијентом

Статус одобрења за основно уређење

- Израдња **приближно xxx %**
- Унутрашњи дизајн **приближно xxx %**
- Техничка медицинска опрема **приближно xxx %**
- Машинско и електрично **приближно xxx %**

Статус одобрења детаљних уређења:

- подисени пакет **приближно xxx %**
- унутрашњи дизајн **приближно xxx %**
- техничка медицинска опрема **приближно xxx %**
- машинско и електрично **приближно xxx %**

1.Извјештај о напретку (прег.0)

страна 1 од 4

СТРАНА: 2И	НОВА БОЛНИЦА БИЈЕЉИНА	VAMED
---------------	-----------------------	-------

ОС: VAMED / Gg, Waw	ЗА	ДАТУМ: xx/xx/2010
------------------------	----	----------------------

4 ИЗВОЂЕЊЕ

4.1. Цивилни радови

- **Функционални дио**
Опис изведених радова и **напредак**
- **Одјелјење са креветима**
Опис изведених радова и **напредак**

4.2. Унутрашњи радови

- **Функционални дио**
Опис изведених радова и **напредак**
- **Одјелјење са креветима**
Опис изведених радова и **напредак**

4.3. Машинске и електричне инсталације

- **Функционални дио**
Опис изведених радова и **напредак**
- **Одјелјење са креветима**
Опис изведених радова и **напредак**
- **Технички центар**
Опис изведених радова и **напредак**

4.4. Системи медицинских гасова

- **Функционални дио**
Опис изведених радова и **напредак**
- **Одјелјење са креветима**
Опис изведених радова и **напредак**
- **Технички центар**
Опис изведених радова и **напредак**

1. Извјештај о напретку (прег. 0)

страна 2 од 4

СТРАНА 34	НОВА БОЛНИЦА БИЈЕЉИНА	VAMED
ОД: VAMED / G g. New	ЗА	ДАТУМ: xx/xx/2010

4.5. Медицинска опрема

- **Функционални дио**
Опис изведених радова и напредак
- **Одјељење са креветима**
Опис изведених радова и напредак

4.6. Намјештај

- **Функционални дио**
Опис изведених радова и напредак
- **Одјељење са креветима**
Опис изведених радова и напредак

4.7. Вањски радови и уређење околиша

Опис изведених радова и напредак

4.8. Распоред

Поређење напретка радова према распореду из Уговора (видјети Додатак 1)

4.9. Додатни радови изван Уговора

Могуће најаве радова које Уговарач сматра да су изван Уговора

1. Извјештај о напретку (прилог 0)

страница 3 од 4

СТРАНА 4/4	НОВА БОЛНИЦА БИЈЕЉИНА	VAMED
---------------	-----------------------	-------

С.Д. VAMED / G.g. Wew	ЗА	ДАТУМ. xx/xx/2010
--------------------------	----	----------------------

5. КОМЕРЦИЈАЛНИ ПОСЛОВИ

5.1. Статус фактура и исплата:

Опис	Фактура бр.	Датум фактуре	Износ фактуре у €	Датум исплате	% црпене до Услови
Фактура бр. 1					
Фактура бр. 2					

5.2. Испорука и материјал за набавку:

Додатак 2 – статус набаве материјала од к.к.к. 2010

Царинска фактура	Датум	Износ €	Цариниња	Опис робе	Материјал за набаву од к.к.к. 2010

За ВАЛЕНД За XXXXXXXXXXXXX

Г. Главар XXXXXXXXXXXX

Прилог: Додатан И Поредбање врећанског распореда
Додатан ИИ Распоред увоаа и материјал за набаву

1. Извјештај о нагретку (прег. 0)

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на и српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-05-1-3650-9/10
7. септембра 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајдић, с. р.

SADRŽAJ

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE**

95	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti zdravstva (bosanski jezik)	1	97	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva industrije i trgovine Češke Republike (bosanski jezik)	2
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u području zdravstva (hrvatski jezik)	1		Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o ekonomskoj suradnji između Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva industrije i trgovine Češke Republike (hrvatski jezik)	2
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti zdravstva (srpski jezik)	1		Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Ministarstva spoljne trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva industrije i trgovine Češke Republike (srpski jezik)	3
96	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka (bosanski jezik)	2		Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka (hrvatski jezik)	2
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka (srpski jezik)	2	98	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije u oblasti obrazovanja, kulture i sporta (bosanski jezik)	3

	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije u području obrazovanja, kulture i sporta (hrvatski jezik)		
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије у области образовања, културе и спорта (српски језик)	3	
99	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje (bosanski jezik)	3	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој - Прво програмско финансирање за развојне политике јавне потрошње (босански језик)	4	
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje (hrvatski jezik)	4	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој - Прво програмско финансирање за развојне политике јавне потрошње (српски језик)	4	
100	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima (bosanski jezik)	4	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој - Прво програмско финансирање за развојне политике јавне потрошње (српски језик)	4	
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u kaznenim stvarima (hrvatski jezik)	5	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Републике Србије о измјенама и допунама Уговора између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима (српски језик)	5	
101	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj - Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje (bosanski jezik)	5	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о зајму између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој - Први програмски зајам за развојне политике јавне потрошње (српски језик)	5	
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj - Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje (hrvatski jezik)	5	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о зајму између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој - Први програмски зајам за развојне политике јавне потрошње (српски језик)	6	
102	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - Projekat podrške mrežama socijalne sigurnosti i zapošljavanju (bosanski jezik)	6	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој - Пројекат подршке мрежама социјалне сигурности и запошљавању (српски језик)	6	
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj - Projekat potpore mrežama socijalne sigurnosti i zapošljavanju (hrvatski jezik)	6	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој - Пројекат подршке мрежама социјалне сигурности и запошљавању (српски језик)	6	
103	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza (bosanski jezik)	6	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Федеративне Републике Бразил о дјелимичном укидању виза (босански језик)	7	
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza (hrvatski jezik)	7	
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Федеративне Републике Бразил о дјелимичном укидању виза (српски језик)	7	
104	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Arapske Republike Egipat o uzajamnom ukidanju viza za nosioce diplomatskih, službenih i specijalnih pasoša (bosanski jezik)		7
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Арапске Републике Египат о узajамном укидању виза за носиоце дипломатских, службених и специјалних пасоша (босански језик)		7
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Arapske Republike Egipat o uzajamnom ukidanju viza za nositelje diplomatskih, službenih i specijalnih putovnica (hrvatski jezik)		7
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Арапске Републике Египат о узajамном укидању виза за носиоце дипломатских, службених и специјалних пасоша (српски језик)		8
105	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft - "Izgradnja Nove bolnice u Bijeljini" (bosanski jezik)		8
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о кредиту између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft - "Изградња Нове болнице у Бијелини" (босански језик)		8
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft - "Izgradnja Nove bolnice u Bijeljini" (hrvatski jezik)		8
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о кредиту између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft - "Изградња Нове болнице у Бијелини" (српски језик)		8
106	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore (bosanski jezik)		9
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о сарадњи у области туризма између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе (босански језик)		9
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o suradnji u području turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore (hrvatski jezik)		9
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о сарадњи у области туризма између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе (српски језик)		9
107	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Narodne Demokratske Republike Alžir o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne evazije u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (bosanski jezik)		9
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир о избјегаванју двоstrukог опорезивања и спречавању фискалне евазије у односу на порезе на доходак и имовину (босански језик)		9
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Narodne Demokratske Republike Alžir o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne evazije u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (hrvatski jezik)		9
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир о избјегаванју двоstrukог опорезивања и спречавању фискалне евазије у односу на порезе на доходак и имовину (српски језик)		10
108	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zračnom saobraćaju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Indije (bosanski jezik)		10
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о зрачном саобраћају између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Индије (босански језик)		10
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Indije (hrvatski jezik)		10
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Индије (српски језик)		10
109	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Statuta Međunarodne agencije za obnovljivu energiju (IRENA) (bosanski jezik)		11
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Статута Међународне агенције за обновљиву енергију (IRENA) (босански језик)		11
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Statuta Međunarodne agencije za obnovljivu energiju (IRENA) (hrvatski jezik)		11
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Статута Међународне агенције за обновљиву енергију (IRENA) (српски језик)		11
110	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Estonije o provođenju Sporazuma između		

	Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Provedbeni protokol) (bosanski jezik)	115	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (bosanski jezik)	48
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Estonije o implementaciji Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvole (Provedbeni protokol) (hrvatski jezik)	11	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španjolske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (hrvatski jezik)	54
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Protokola između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Estonije o realizaciji Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Protokol o sprovođenju) (srpski jezik)	12	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (srpski jezik)	61
PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE				
111	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj <i>Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje</i> (bosanski jezik)	116	Odluka o ratifikaciji Konvencije o Centru za provođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi (bosanski jezik)	68
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj <i>Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje</i> (hrvatski jezik)	12	Odluka o ratifikaciji Konvencije o Centru za provođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi (hrvatski jezik)	76
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj <i>Prvi programski zajam za razvojne politike javne potrošnje</i> (srpski jezik)	17	Odluka o ratifikaciji Konvencije o Centru za sprovođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi (srpski jezik)	84
112	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj <i>Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje</i> (bosanski jezik)	21	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj <i>Projekt podrške mrežama socijalne sigurnosti i zapošljavanju</i> (bosanski jezik)	93
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj <i>Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje</i> (hrvatski jezik)	26	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj <i>Projekt potpore mrežama socijalne sigurnosti i upošljavanju</i> (hrvatski jezik)	99
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj <i>Prvo programsko finansiranje za razvojne politike javne potrošnje</i> (srpski jezik)	29	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj <i>Projekt podrške mrežama socijalne sigurnosti i upošljavanju</i> (srpski jezik)	105
113	Odluka o ratifikaciji Ugovora o jamstvu za kreditnu liniju Agenciji za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik)	33	118 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza (bosanski jezik)	111
	Odluka o ratifikaciji Ugovora o jamstvu za kreditnu liniju Agenciji za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik)	37	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza (hrvatski jezik)	112
	Odluka o ratifikaciji Ugovora o jamstvu za kreditnu liniju Agenciji za osiguranje depozita Bosne i Hercegovine između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj (srpski jezik)	39	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Federativne Republike Brazil o djelimičnom ukidanju viza (srpski jezik)	113
114	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvoj <i>Projekt unapređenja uslova života na selu</i> (bosanski jezik)	40	119 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft <i>Izgradnja Nove bolnice u Bijeljini</i> (bosanski jezik)	115
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvoj <i>Projekt unapređenja uvjeta života na selu</i> (hrvatski jezik)	41	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft <i>Izgradnja Nove bolnice u Bijeljini</i> (hrvatski jezik)	127
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvoj <i>Projekat unapređenja uslova života na selu</i> (srpski jezik)	43	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft <i>Izgradnja Nove bolnice u Bijeljini</i> (srpski jezik)	139
		45		